

LÊ BÁ KÔNG & VŨ-NGỌC-ÁNH

THÀNH - NGỮ

VIỆT

ANH

PHÁP

VIETNAMESE-ENGLISH-FRENCH IDIOMS

ZIELEKS

VIETNAMESE-ENGLISH-FRENCH
IDIOMS

THÀNH-NGŨ
VIỆT-ANH-PHÁP

[CHIA MỤC-LỤC THEO VẤN Ắ, B, C.]

LÊ BÁ KÔNG & VŨ-NGỌC-ÁNH



ZIELEKS

Published by ZIELEKS PUB. Co.
11215 Sageland Dr., Houston, Texas 77089

Copyright © 1952, 1969, 1976 and 1978
by LE BA KONG, Houston, Texas, USA.A.

All rights reserved under Bern and Pan-American
Copyright Convention.
Manufactured in the United States of America.

First printing in the USA, May 1976.
Second printing in the USA, August 1978

Thân tặng các bạn hiệu học
Soạn-giả



Những chú viết tắt:

sb	=	<i>somebody</i>
sth	=	<i>something</i>
st	=	<i>sometimes</i>
qqn	=	<i>quelqu'un</i>
qqch	=	<i>quelque chose</i>
ds	=	<i>dans</i>
vs	=	<i>vous</i>
fig	=	<i>figure</i>
tjrs	=	<i>toujours</i>

LỜI NÓI ĐẦU

TRONG việc học sinh-ngữ, điều cốt-yếu nhất, dĩ nhiên, là phải hiểu thấu văn-phạm tiếng nước đó. Nhưng thuộc các định-luật về văn-phạm mà thiếu ngữ-vựng và thành-ngữ thì cũng không diễn-đạt được tư-tưởng. Vì thế, điều rất quan trọng là phải trau-giồi cho cái vốn ngữ-vựng và thành-ngữ của mình mỗi ngày một phong-phú hơn.

Rút kinh-nghiệm trong việc dạy sinh-ngữ ở ban Trung-học Phổ-thông và Chuyên-khoa, chúng tôi nhận thấy rằng học-sinh ta rất cần một cuốn sách gộp nhặt các thành-ngữ cốt-yếu và thông-dụng. Đó là mục-đích của tập sách này, mà chúng tôi mong rằng sẽ giúp học-sinh ta rất nhiều để lượm được kết-quả tốt đẹp trong việc học Anh-văn và Pháp-văn.

Hề học-sinh lượm được kết-quả mỹ-mãn trong việc dùng sách này, chúng tôi xin đề-nghị vài ý kiến cùng quý-vị giáo-sư khi dạy học-sinh :

- 1o) Chọn các bộ thành-ngữ dễ hoặc khó tùy theo chương-trình lớp mình dạy ;
- 2o) Giảng các thành-ngữ đó trong lớp ;
- 3o) Cho học-sinh học thuộc lòng các thành-ngữ đã giảng ;
- 4o) Áp-dụng các thành-ngữ đã giảng vào câu ngắn và dễ, rồi vào câu dài và khó hơn ;

5o) Cho học-sinh đặt câu lấy bằng các thành-ngữ mới học ;

6o) Ra bài dịch cho học-sinh, trong đó có các thành-ngữ mới học.

Việc học ngữ-vựng và thành-ngữ phải tiến rất từ-từ; vì thế, giáo-sư không nên bắt học sinh học nhiều quá trong một bài. Điều cốt-yếu là học-sinh phải hiểu thấu và biết dùng các thành-ngữ mới được giáo-sư giảng.

Sách này có thể dùng từ lớp đệ Lục đến các lớp Chuyên khoa. Trong thời gian sáu năm ở bậc trung-học, nếu học-sinh hiểu thấu được các thành-ngữ trong cuốn sách này, như thế họ cũng có một cái vốn chữ khá, rất ích lợi cho môn dịch-thuật. Ngoài ra, sách này còn giúp được mọi người đang tự học Anh-văn và Pháp-văn hiểu hai sinh-ngữ đó thấu-triết hơn.

Cuốn từ-lâm này gồm ngót 5.000 thành-ngữ và ngữ-vựng căn-thiết, chia thành từng mục riêng: muốn tìm một thành-ngữ thuộc mục nào, ta chỉ cần mở phần mục-lục ở cuối sách, rồi theo phần A, B, C, tìm tên và trang mục ấy.

Phần thưởng đùm tiên của sự cố gắng của chúng tôi là thấy sách này giúp được đồng bào, nhất là các học-sinh thân-mến hiểu Anh-văn và Pháp-văn hơn. Chúng tôi có thể nói rằng cuốn từ-lâm này là phần bổ-sung cho bộ Từ-điền Anh-Việt và Việt-Anh mà Trường Viễn-Hông xuất-bản trước đây.

LÊ BA KONG & VŨ NGỌC ANH
Soan-gia

THÀNH - NGỮ
VIỆT - ANH - PHÁP

Ác-cảm	Antipathy	Antipathie
1. Ác cảm với	<i>to have an antipathy to</i>	avoir de l'antipathie pour
2. Kỵ (ghét) . . .	<i>to have a dislike to...</i>	avoir de la repugnance pour . . .
3. Muốn tránh mặt	<i>to feel an aversion for</i>	avoir de l'éloignement pour
4. Tôi không chịu được nó	<i>I can't bear the fellow</i>	je ne puis le souffrir
5. Thọc gậy bánh xe	<i>to put spokes in the wheel</i>	mettre des bâtons dans les roues
6. Xua đuổi một cách khinh bỉ	<i>to spurn a person</i>	chasser qqn. avec mépris
7. Cút đi! Xéo đi!	<i>clear up! clear away!</i>	qu'on ne vous voie plus!
8. Đả-đào kẻ tàn bạo!	<i>down with the tyrant!</i>	à bas le tyran!
9. Tô vè lạnh lùng	<i>to show the cold shoulder</i>	battre froid à
10. Chua chắt nhìn ai	<i>to look sour at one</i>	faire grise mine à qqn.
11. Họ ở với nhau như chó với mèo	<i>they live a cat and dog life of it</i>	ils s'accordent comme chien et chat
12. Cắt đứt mọi liên-lạc với ai	<i>to break off all acquaintance with one</i>	cesser tout rapport avec qqn.

Ánh sáng	Light	La lumière
1. Bật đèn	<i>to switch on the light</i>	ouvrir le commutateur
2. Tắt đèn (điện)	<i>to switch off</i>	éteindre l'électricité
3. Thổi tắt ngọn nến	<i>to blow a candle</i>	souffler une bougie
4. Vặn to ngọn đèn lên	<i>to turn up the lamp</i>	monter la lampe
5. Vặn nhỏ đèn xuống	<i>to turn down the lamp</i>	baisser la lampe
6. Ánh sáng phản chiếu	<i>flood-lighting</i>	l'éclairage indirecte
7. Làm việc dưới ánh đèn	<i>to work by lamp-light</i>	travailler à la lampe
8. Sén (cắt) bấc đèn	<i>to trim a lamp</i>	couper la mèche d'une lampe
9. Cây đèn thần	<i>Aladdin's lamp</i>	la lampe magique
10. Đem ra ánh sáng	<i>to bring to light</i>	mettre au jour
11. Ra chào đời	<i>to see the light</i>	voir le jour
12. Trong ánh sáng giả dối	<i>In a false (or bad) light</i>	sous un faux jour (fig.)
13. Ra ánh sáng	<i>to come to light</i>	se faire jour, se découvrir
14. Đứng chắn ánh sáng ai	<i>to stand in a person's light</i>	être dans le jour de qqn.
15. Ánh sáng chói quá làm mệt mắt tôi	<i>the glare hurts my eyes</i>	la lumière trop vive me fait mal aux yeux
Án cắp	Stealing	Le vol
1. Móc túi ai	<i>to pick the pocket of one</i>	voler qqn. (ds sa poche)
2. Lấy cắp của ai cái gì	<i>to steal a thing from one</i>	voler qqch à qqn.
3. Nặng khóa	<i>to pick a lock</i>	crocheter une serrure
4. Đào ngạch, khoét tường vào nhà để ăn trộm	<i>to break into a house</i>	commettre un vol avec effraction
5. Giả dạng như	<i>to make believe that</i>	faire semblant de
6. Làm bộ như không để ý gì	<i>to seem to take no notice</i>	ne faire semblant de rien

- | | | |
|------------------------------------|---|---------------------------------|
| 7. Làm trái với danh-dự | <i>to forfeit one's honour</i> | fortaire à l'honneur |
| 8. Ăn cắp ! Bắt lấy thằng ăn cắp ! | <i>stop thief! stop thief!</i> | au voleur ! au voleur ! |
| 9. Một chút xíu nữa chết | <i>to sail near the wind</i> | friser la corde |
| 10. Mất hết phẩm-giá | <i>to be dead to honour</i> | être perdu d'honneur |
| 11. Bị rơi vào tròng | <i>to fall into a snare</i> | donner à le panneau |
| 12. Bé ăn trộm gà già ăn trộm trâu | <i>he that will steal an egg will steal an ox</i> | qui vole un œuf volera un bœuf |
| 13. Bị mất giữa ban ngày | <i>the theft was done in broad daylight</i> | le vol fut commis en plein jour |

Ăn mặc

Clothing

L'habillement

- | | | |
|-------------------------------|--|----------------------------------|
| 1. Thử áo dài | <i>to try on a dress</i> | essayer une robe |
| 2. vén tay áo | <i>to roll up one's sleeves</i> | retrousser ses manches |
| 3. Áo này rất ăn với người bà | <i>this dress fits you beautifully</i> | Cette robe vous va admirablement |
| 4. Cởi áo dài ra | <i>to take off one's dress</i> | ôter sa robe |
| 5. vén ống quần lên | <i>to turn up one's trousers</i> | relever le bas de son pantalon |
| 6. Lộn một bộ áo | <i>to turn a suit inside out</i> | retourner un costume |
| 7. Đi may một bộ quần áo | <i>to order a suit of clothes</i> | se faire faire un complet |
| 8. Quần áo may sẵn | <i>ready-made clothes</i> | des vêtements de confection |
| 9. May quần theo kích thước | <i>to make a pair of trousers to measure</i> | faire un pantalon sur mesure |
| 10. Áo này ông mặc rất vừa | <i>this jacket becomes you ever so well</i> | ce veston vous sied à ravir |
| 11. Thích diện | <i>to be fond of dress</i> | aimer la toilette |
| 12. Theo đúng thời-trang | <i>to be on fashion</i> | être à la mode |
| 13. Cò, quá thời | <i>out of fashion</i> | passé de mode |
| 14. Mặc thường phục | <i>in plain clothes</i> | en civil |
| 15. Quần áo tang | <i>mourning clothes</i> | vêtements de deuil |

16. Lễ-phục ; quần áo dạ-hội	<i>evening dress</i>	tendue de soirée
17. Phải vận lễ-phục	<i>" evening-dress compulsory "</i>	tendue de soirée obligatoire
18. Kiểu mới nhất của thời-trang	<i>the latest word in fashion</i>	le dernier cri de la mode
19. Ăn mặc đúng thời-trang	<i>to be attired in the height of fashion</i>	être habillé à la dernière mode
20. Quần áo thường hằng ngày	<i>the every day clothes</i>	vêtements de tous les jours
21. Quần áo diện (vào ngày chủ nhật)	<i>the Sunday clothes</i>	les habits de dimanche
22. Quần áo làm việc	<i>the working dress</i>	vêtements de travail
23. Ăn mặc gọn-ghe đúng đắn	<i>to be well dressed</i>	être bien mis
24. Mặc đại-tang	<i>to be in deep mourning</i>	être en grand deuil
25. Áo tôi cũ rồi	<i>my coat is worn out</i>	mon habit est usé
26. Sờn cũ thảnh bèo tãi	<i>worn to the thread</i>	usé jusqu'à la corde
27. Ăn mặc ấm-ấm	<i>to be warmly clad</i>	être chaudement vêtu
28. Mặc rách rưới như ăn mày	<i>to be clothed shabbily</i>	être mis comme un gueux
29. Áo lãn sờn rách hết cả	<i>his coat is thread-bare</i>	son habit est tout râpé
30. Mặc quần áo rách rưới	<i>to wear shabby clothes</i>	porter des vêtements râpés
31. Quần áo cũ	<i>cast-off clothes</i>	de vieux habits
32. Áo nó bị thủng ở khuỷu tay	<i>his coat is out at elbows</i>	son habit a les coudes percés
33. Bì tất anh phải vá lại	<i>your stockings want mending</i>	vos bas ont besoin d'être raccommodés
34. Trông nó như ngợm	<i>he looks like a scarecrow</i>	il est fait comme un épouvantail
35. Đập áo cho sạch bụi	<i>to beat the dust out of the clothes</i>	battre les vêtements
36. Họ đem quần áo tôi lại chưa ?	<i>has my washing come home ?</i>	a-t-on rapporté mon linge ?

37. Phải ăn mặc cho xứng với địa-vị mình	<i>cut your coat according to your cloth</i>	il faut régler ses dépenses selon ses moyens
38. Quần áo không che dậy được con người	<i>it's not the cowl that makes the friar</i>	l'habit ne fait pas le moine
39. Kẻ cướp mặc giầy thày tu	<i>a velvet glove on an iron hand</i>	une main de fer ds un gant de velours
40. Làm rách quần	<i>to tear the trousers</i>	faire un accroc au pantalon
41. Anh ta thích những ca-vát sặc sỡ	<i>he affects loud ties</i>	il aime les cravates criardes
Ăn uống	Eat and Drink	Manger et boire
1. Dọn mâm, dọn bàn ăn	<i>to lay the table</i>	mettre le couvert
2. Cất mâm đi dọn bàn đi	<i>to clear the table</i>	desservir
3. Làm cho ngon miệng	<i>to give an appetite</i>	mettre en appétit
4. Làm chảy rãi, làm ứa nước miếng	<i>to make one's mouth water</i>	faire venir l'eau à la bouche
5. Ăn ngon miệng	<i>to have a good appetite</i>	avoir bon appétit
6. Đói ngấu	<i>to have ravenous appetite</i>	avoir l'appétit de loup
7. Làm cho khỏi đói	<i>to satisfy one's hunger</i>	apaiser sa faim
8. Nó chỉ đói mắt	<i>his ey's are bigger than his belly</i>	il a les yeux plus grands que le ventre
9. Thịt chín như quá	<i>the meat is overdone</i>	la viande est trop cuite
10. Thịt còn tái (chưa chín hẳn)	<i>the meat is underdone</i>	la viande est saignante
11. Thịt vừa chín tới	<i>the meat is quite done</i>	la viande est cuite à point
12. Đãi tiệc	<i>to give a dinner-party</i>	avoir du monde à dîner
13. Hầu bàn	<i>to wait at table</i>	servir à table

14. Ngài xơi gì ?	<i>what shall I help you to ?</i>	que vous offrirai-je ?
15. Tôi không muốn ăn thịt	<i>I don't want any meat</i>	je ne veux pas de viande
16. Nhấm-nháp uống ít một	<i>to sip</i>	boire à petits coups
17. Nốc một hơi	<i>to drink off at a draught</i>	boire d'un trait
18. Rau luộc	<i>boiled vegetables</i>	légumes à eau
19. Chúc rượu	<i>to drink the health of</i>	porter à la santé de
20. Cắt thịt	<i>to carve meat</i>	découper de la viande
21. Hắn ta bội-thực	<i>he has overeaten himself</i>	il a trop mangé
22. Đói ngấu ăn ngon	<i>hunger is the best sauce</i>	il n'est sauce que d'appétit
23. Rượu ngon chẳng cần mời	<i>good wine needs no bush</i>	à bon vin point d'enseigne
24. Ăn phải nhai	<i>don't bolt your food</i>	n'avez pas sans mâcher
25. Đói cộp cào, đói như cào như cẩu	<i>to be as hungry as a hawk</i>	avoir grand faim

Âm-nhạc

1. Một bực (âm bực)
2. Một nửa bực
3. Nhạc-diệu
4. Âm-trình (âm-giai)
5. Âm-xích
6. Khuông nhạc
7. Dấu hát (nhạc)
8. Khóa Sol
9. Khóa Fa
10. La, si, dô, rê, mi, fa, sol
11. Rê bê-mon (b)
12. Rê di-e
13. Dấu tròn

Musie

- a tone*
a semi-tone
tune
the scale
the pitch, the tuning fork
the staff
the note
the treble key
the bass key
A, B, C, D, E, F, G,
D flat
D sharp
a semi-breve

La musique

- un ton
 un demi-ton
 air
 la gamme
 le diapason
 la porte
 la note
 la clé de sol
 la clé de fa
 la, si, do, ré, mi, fa, sol
 ré bémol
 ré dièse
 une ronde

14. Dấu trắng	<i>a minim</i>	une blanche
15. Dấu đen	<i>a crotchet</i>	une noire
16. Dấu một cờ—dấu hai cờ (một móc, hai móc)	<i>a quaver, a semi-quaver</i>	un croche, un double-croche
17. Đánh nhịp	<i>to beat time</i>	battre la mesure
18. Giữ nhịp, theo nhịp	<i>to keep time</i>	observer la mesure
19. Chơi ngay khi xem bản đàn lần đầu tiên	<i>to play at sight</i>	jouer à première vue
20. Nhịp bốn	<i>the quadruple time</i>	la mesure à quatre temps
21. Chơi theo đúng nhịp	<i>to play in time</i>	jouer en mesure
22. Chơi lệch nhịp	<i>to play out of time</i>	jouer à contre-temps
23. Đánh dương-cầm	<i>to play the piano</i>	jouer du piano
24. Hòa nhịp (nhạc) theo, hòa theo	<i>to accompany</i>	accompagner
25. Hát đúng giọng	<i>to sing in time</i>	chanter juste
26. Điều - khiển ban nhạc	<i>to conduct</i>	diriger (l'orchestre)
27. Cất tiếng hát	<i>to strike up (a song)</i>	entonner (un chant)
28. Nghe âm - nhạc tinh	<i>to have an ear for music</i>	avoir l'oreille musicale
29. Thính tai, biết nghe đúng	<i>to have a good ear</i>	avoir l'oreille juste
30. Đổi âm-giai, đổi giọng	<i>to change (one's) tone</i>	changer de ton
31. Bốn bè	<i>four-part</i>	à quatre voix
32. Vỡ hài-âm	<i>out of time</i>	désaccordé
33. Một bài ca du dương	<i>a melodious song</i>	un chant mélodieux
34. Phô nhạc	<i>to set to music</i>	mettre en musique
35. Sáng-tác âm-nhạc	<i>to compose</i>	composer
36. Sáng-tác-gia	<i>composer</i>	compositeur
37. Nhạc-trưởng	<i>the conductor</i>	chef d'orchestre
38. Hòa-âm, soạn bè	<i>to score</i>	harmoniser ; orchestrer

39. Giây dương-cầm	<i>plano wire</i>	corde de piano
40. Mặt phím đàn	<i>the keyboard</i>	le clavier
41. Phòng hòa nhạc	<i>a concert-hall</i>	une salle de concert
42. Âm-nhạc-viện	<i>the Academy of Music</i>	le Conservatoire
43. Huyền-cầm (dàn giây)	<i>a stringed instrument</i>	un instrument à cor- de
44. Đàn trầm tiếng nhất	<i>contrabass ; double bass</i>	contre-basse
45. Đại-hỗ-cầm	<i>a violoncello ; a cello</i>	un violoncelle
46. Nhạc-khí hơi	<i>wind-instruments</i>	les instruments à vent
47. Miệng kèn (chỗ thổi)	<i>the mouth-piece</i>	l'embouchure
48. Nhạc - khí tiếng dục (trống phách)	<i>percussion instru- ments</i>	instrument à percus- sion
49. Mặt trống	<i>the drumhead</i>	la peau de tambour
50. Một hồi trống ran	<i>a roll of the drum</i>	un roulement de tam- bour
51. Người thổi sáo	<i>a flute-player</i>	un joueur de flute
52. Loại âm - nhạc dánh trong các phòng khách	<i>chamber-music</i>	la musique de cham- bre
53. Âm-nhạc tôn-giáo	<i>sacred music</i>	la musique sacrée
54. Một bài hát tôn- giáo (bài hát đạo)	<i>a sacred song</i>	un cantique (un chant sacré)
55. Bài hát của những tay đi bè (thủy-thủ)	<i>a sea-shanty</i>	une chanson de bord
56. Nữ ca - sĩ (nhà nghè)	<i>a professional singer</i>	une cantatrice
57. Luyện âm-giai	<i>to practise scales</i>	faire des gammes
58. Chơi trước một rạp đông ních thính-giá	<i>to play before a full house</i>	jouer devant une salle comble
59. Hẳn ta đâu có phải là nhạc-sĩ	<i>he is not at all musi- cal</i>	il n'est pas du tout musicien
60. Hát xong không có đàn đệm theo	<i>to sing unaccompa- nied</i>	chanter sans accom- pagnement
61. Báo hiệu bằng trống	<i>to make an announce- ment by beat of drum</i>	annoncer qqch. au son du tambour
62. Trống khua âm	<i>with drums beating</i>	tambours battants

63. Cho nghe dấu «la»	<i>to give the tuning A</i>	donner le « la »
64. Hát rống lên	<i>to sing at the top of one's voice</i>	chanter à tue-tête
65. Khàn tiếng vì hát nhiều	<i>to sing one's self hoarse</i>	s'enrouer à force de chanter
66. Có khiếu về âm-nhạc	<i>to have a turn for music</i>	avoir du goût pour la musique
67. Thích âm-nhạc	<i>to be fond of music</i>	aimer la musique
68. Tôi không biết nghe âm - nhạc	<i>I have not an ear for music</i>	je n'ai pas l'oreille musicale
(không có tai âm-nhạc)	<i>I have not a musical ear</i>	
69. Xát thạch vào vĩ (hồ-cầm)	<i>to restn the bow</i>	enduire l'archet de colophane
70. Loa ngày tận-thế	<i>the last trump ; the trump of doom</i>	la trompette du Jugement dernier

An-hận

Sorrow

Le regret

1. Tiếc quá! Tai-hại quá!	<i>what a pity !</i>	quel dommage !
2. Việc đó làm bận lòng anh ta	<i>It lies heavy upon his heart</i>	cela lui tient au cœur
3. Đau đớn trong lòng	<i>to be sunk in grief</i>	être plongé dans l'affliction
4. Bị nát cõi lòng	<i>to be heart-broken</i>	avoir la mort dans l'âme
5. Cái đó làm tôi rất đau lòng	<i>it grieves me to the very heart</i>	j'en suis navré
6. Ngã lòng	<i>to lose heart</i>	perdre courage
7. Thở dài	<i>to have a deep sigh</i>	pousser un profond soupir
8. Có điều bận tâm	<i>to have a thing at heart</i>	avoir une chose à cœur
9. Anh ta quên ăn, quên uống	<i>he forgets eating and drinking</i>	il en perd le boire et le manger
10. Anh ấy vò đầu rút tóc vì thất-vọng	<i>he tore his hair in despair</i>	Il s'arracha les cheveux de désespoir

Bác-ái	Charity	La Charité
1. Việc từ-thiện	<i>alms-deed</i>	œuvre de charité
2. Người có lòng bác ái	<i>an alms-giver</i>	une personne charitable
3. Nhà tế-bần	<i>the workhouse</i>	l'asile des indigents
4. Viện cô-nhi, trại mồ-côi	<i>an orphan-house, an orphanage</i>	un orphelinat
5. Sở cứu-tế, ủy-ban cứu-tế	<i>the charitable-board ; the relief committee</i>	le bureau de bien-faisance
6. Quỹ cứu-tế ; tiền quyên	<i>a relief-fund</i>	une caisse de secours
7. Làm phúc, bố-thí	<i>to give alms</i>	faire l'aumône
8. Có lòng thương ai	<i>to have pity on sb.</i>	avoir pitié de qqn.
9. Làm điều lành cho ai	<i>to do good to a person</i>	faire du bien à qqn.
10. Thúc đẩy bởi một tình thương	<i>to be prompted by a feeling of pity</i>	être poussé par un sentiment de pitié
11. Trời không bao giờ phụ kẻ có nhân	<i>charity is its own reward</i>	la charité trouve tjrs sa récompense
12. Việc bác-ái	<i>labour of love</i>	œuvre de charité
Báo-chí	Press	La presse
1. Báo về thời-trang	<i>a fashion-paper</i>	un journal de mode
2. Báo thể-thao	<i>a sporting paper</i>	un journal de sport
3. Vừa mới phát-hành	<i>just out</i>	vient de paraître
4. Một tờ báo lá cải	<i>a rag</i>	une feuille de chou
5. Bài xã-thuyết	<i>the leading article</i>	l'article de fond
6. Chuyện dài ra từng kỳ	<i>a serial</i>	un roman feuilleton
7. Tin sau cùng	<i>the latest news</i>	les dernières nouvelles
8. Ông ta làm báo, viết báo	<i>he writes for the papers</i>	il écrit des journaux
9. Ông ta ký tên tắt Z. H.	<i>he signs himself Z.H.</i>	il écrit sous les initiales Z. H.
10. Nhờ sự trung-gian của báo-chí	<i>through the medium of the press</i>	par l'intermédiaire de la presse
11. Gây một ảnh-hưởng trên...	<i>to exercise an influence over</i>	exercer une influence sur

12. Chủ-bút	<i>the editor</i>	le rédacteur en chef
13. Biên-tập-viên	<i>a sub-editor</i>	un rédacteur
14. Vãn đẽ này đã đồ bao nhiêu mực	<i>floods of ink have been shed on this subject</i>	des flots d'encre ont été répandus à ce sujet

Bằng-hữu

Friendship

L'amitié

1. Bạn tri-ký	<i>a bosom friend</i>	un ami intime : un ami de cœur
2. Họ là bạn nối khố	<i>they are hand and glove together</i>	ils sont unis comme les deux doigts de la main
3. Bạn thân nhất của tôi	<i>the friend nearest to my heart</i>	mon plus tendre ami
4. Giao-hảo với ai làm hòa với ai	<i>to make friends with one</i>	se réconcilier avec qqn.
5. Làm quen với	<i>to become acquainted with him</i>	faire sa connaissance
6. Ủa chuộng ai	<i>to take a liking to one</i>	prendre qqn. en amitié
7. Nói tốt, nói hay cho ai	<i>to speak well of one</i>	dire du bien de qqn.
8. Ca ngợi ai	<i>to speak most highly of him</i>	dire beaucoup de bien de qqn.
9. Họ tiêu chung tiền	<i>they have one purse between them</i>	ils font bourse com- mune
10. Chia sẻ với ai	<i>to go halves with one</i>	partager avec qqn.
11. Đón tiếp niềm-nở	<i>to receive sb. with open arms</i>	le recevoir à bras ouverts
12. Hoàn toàn về tình bạn	<i>out of pure friend- ship</i>	par pure amitié
13. Thân-thiết đối với ai	<i>to be friends with</i>	être en bons termes avec qqn.
14. Giải hòa, làm lành với	<i>to make up with</i>	se réconcilier

Bằng lòng

Contentment

Le contentement

1. Bằng lòng với	<i>to be contented with</i>	se contenter de
------------------	-----------------------------	-----------------

2. Lấy làm hài-lòng	<i>to be pleased with</i>	être satisfait, content de
3. Chẳng bận tâm gì	<i>to take the world easy</i>	ne s'embarasser de rien
5. Càng hay !	<i>so much the better</i>	tant mieux
6. Sung sướng thay, Phúc đức quá !	<i>that's a blessing !</i>	quel bonheur !
7. Tôi thừa đủ rồi, như thế là quá đủ rồi	<i>I have enough and to spare</i>	j'en ai plus qu'il ne m'en faut
8. Mặc kệ việc đời trôi qua	<i>to let things take their own way</i>	laisser les choses suivre leur cours
9. Như thế lại càng hay	<i>it will be all the better for that</i>	cela n'en vaudra que mieux
10. Tôi đã có đủ lắm rồi	<i>I have quite enough</i>	j'en ai bien assez
11. Lấy làm mãn-nguyện với	<i>to content one's self with</i>	se contenter de
12. Cái gì anh ta cũng thấy hay, thấy đẹp	<i>he puts a cheerful aspect upon every thing</i>	il voit tout, il prend tout du bon côté
Bất-mãn	Discontent	Mécontentement
1. Biu môi	<i>to pout</i>	faire la moue
2. Mặc xác nó ! Mặc kệ !	<i>so much the worse !</i>	tant pis !
3. Sị mặt xuống	<i>to pull a long face</i>	avoir le visage allongé
4. Rất lấy làm bất-mãn	<i>to be highly displeased</i>	être fort mécontent
5. Đâm ra bản, khó tính	<i>to be out of humour</i>	être de mauvaise humeur
6. Tôi bực mình với anh lắm	<i>I take ill of you</i>	c'est mal à vous
7. Tôi luôn luôn bị quấy rầy	<i>I'm constantly being called off from my work</i>	on me dérange très de mon travail
8. Hấn làm tôi khó chịu, hấn quấy rối tôi	<i>he trod on my toe</i>	il me marcha sur les pieds

9. Người đời ít khi
bằng lòng với số-
phận mình

Bất-tín

1. Không cho hẳn
biết việc đó
2. Xù-sự dè-dặt
3. Tôi không tin cậy
được ở như hẳn
4. Đó chỉ là giả dối
vờ-vĩnh hết
5. Không nghi ngại
điều gì
6. Hãy cẩn-thận đề-
phòng quân móc túi

Bầu trời

1. Trên trời
2. Vào lúc bình-minh
(hay rạng đông)
3. Trời sắp sáng
4. Trời đã sáng rõ
5. Giữa ban ngày
6. Về chiều, vào lúc
hoàng-hôn
7. Trời sắp tối
8. Trời nắng chang-
chang
9. Ánh trăng chiếu
sáng
10. Dưới ánh trăng
11. Trăng rằm
12. Trăng về hạ-tuần

men are seldom pleased with their lot

Distrust

to keep him in the dark
to stand in the reserve
I have no confidence in him
It is all sham
to be without distrust
beware of pickpockets

The sky

in the sky
at sunrise, at dawn
It is getting light
It is broad daylight
in broad daylight
at sundown; at sunset
It is getting dark
the sun is shining bright
the moon is shining
by moonlight
the full moon
the moon is on the wane

les hommes sont rarement contents de leur sort

La méfiance

lui cacher l'affaire
se tenir sur la réserve
je n'ai pas confiance en lui
tout ça c'est de la farce
ne se méfier de rien
méfiez-vous des voleurs

Le ciel

dans le ciel
au lever du soleil
il commence à faire jour
il fait grand jour
en plein jour
au coucher du soleil
la nuit approche ; il se fait nuit
le soleil brille avec éclat
la lune brille
au clair de lune
la pleine lune
la lune est ds. son déclin

13. Bầu trời nhiều sao	<i>the starry heavens</i>	la voûte étoilée
14. Một đêm có ánh sao	<i>a starlit night</i>	une nuit illuminée d'étoiles
15. Ở thiên-dinh	<i>in the zenith</i>	au zénith
16. Từ Đông sang Tây	<i>from East to West</i>	de l'Est à l'Ouest
17. Từ Bắc sang Nam	<i>from East to South</i>	du Nord au Sud
18. Sông Ngân-hà	<i>the Milky-way</i>	la Voie lactée
19. Sao đôi ngôi	<i>a shooting-star</i>	une étoile filante
20. Các phương-hướng	<i>the cardinal points</i>	les points cardinaux
21. Chân trời	<i>the horizon, the sky-line</i>	l'horizon
22. Bầu trời ; vòm trời	<i>the vault of heaven</i>	la voûte céleste
23. Sao bắc-dầu	<i>the pole star</i>	l'étoile polaire
24. Về phương Bắc	<i>Northwards</i>	vers le Nord
25. Về phía Nam	<i>Southwards</i>	vers le Sud
26. Từ phương Bắc xuống	<i>Northerly</i>	venant du Nord
27. Từ phía Nam lên	<i>Southerly</i>	venant du Sud
28. Giữa khoảng trời và đất	<i>between heaven and earth</i>	entre ciel et terre
29. Lên tầng trời thứ bảy (lấy làm sung sướng vô cùng)	<i>to be in the seventh heaven</i>	être au septième ciel
30. Dưới ánh mặt trời không có gì lạ	<i>nothing new under the sun</i>	rien de nouveau sous le soleil
BỀ	The sea	La mer
1. Bề nổi sóng	<i>the sea is rough</i>	la mer est grosse
2. Bề nhấp-nhô sóng	<i>a chopping sea</i>	une mer moutonneuse
3. Sóng nổi lên như núi	<i>the waves surged mountains high</i>	les vagues s'élevaient comme des montagnes

4. Bề động	<i>a rough sea</i>	une forte mer
5. Ở ngoài khơi	<i>in the offing ; on the high sea</i>	en haute mer
6. Mức nước bề	<i>the level of the sea</i>	le niveau de la mer
7. Nước triều lên, nước triều dâng	<i>the tide is coming in, is rising</i>	la marée monte
8. Khi thủy-triều lên	<i>at high water ; at rising-tide</i>	à marée haute
9. Nước triều rút	<i>the sea is ebbing</i>	la marée baisse
10. Lúc thủy-triều rút (xuống)	<i>at low-water, at falling-tide</i>	à marée basse
11. Đi ra ở ngoài bờ bề ; ra miền bề	<i>to go to the sea-side</i>	aller au bord de la mer ; aller aux bains de mer
11. Nơi tắm bề	<i>a sea-side resort ; a watering place</i>	une station balnéaire
13. Mùa tắm bề	<i>the bathing season</i>	la saison des bains
14. Nước triều lên xuống	<i>the ebb and flow of the sea</i>	le flux et reflux de la mer
15. Vật lộn với sóng	<i>to buffet the waves</i>	lutter contre les vagues
16. Bị say sóng	<i>to be sea-sick</i>	avoir le mal de mer
17. Tiếng sóng gầm	<i>the roaring of the waves</i>	le rugissement des vagues
18. Bão bề	<i>sea-storm</i>	tempête sur la mer
19. Đành chịu buông trôi trước sức mạnh của sóng bề	<i>to be at the mercy of the waves</i>	être à la merci des flots
20. Eo bề	<i>an arm of the sea</i>	un bras de mer
21. Vào lúc bề động ; gặp lúc bề nổi sóng	<i>in a rough sea</i>	par forte mer
22. Hải-tặc, cướp bề	<i>a sea-robber ; a filibuster</i>	un pirate ; un filibustier
23. Có bề bao-bọc	<i>sea-circled ; sea-encircled ; sea-girt</i>	entouré par la mer
24. Đời sống thủy-thủ	<i>the sea life</i>	la vie de marin
25. Mênh-mông giữa bề	<i>far out at sea</i>	en pleine mer

26. Bề có sóng lớn
27. Được bề ru

a heavy-sea
to be sea-nursed

une mer houleuse
être bercé par la mer

Bồn-phận

Duty

Le devoir

1. Làm đủ bồn-phận
2. Đương thi-hành chức-vụ
3. Hết nhiệm-vụ
4. Bồn-phận của anh là phải...
5. Không làm đủ bồn-phận, thiếu bồn-phận
6. Theo đường chính, đường phải
7. Tôi sẽ cố hết sức
8. Làm trọn bồn-phận, nhiệm-vụ
9. Tôi nhận thấy mình có bồn-phận phải...
10. Trở về với bồn-phận
11. Làm gương tốt
12. Hãy làm đầy-dủ bồn-phận ngoài ra mặc trời (hành sự tại nhân, thành sự tại thiên)

to do one's duty
to be on duty
to be disengaged, off duty
you are in duty bound to...
to fail in one's duty
to keep in the right path
I'll try my best
to perform one's duty
I think it incumbent on me to...
to come back to one's duty
to set a good example
do your duty, come what may

faire son devoir
être de service
être libre
votre devoir vous oblige à...
manquer à son devoir
ne pas s'écarter du droit chemin
je ferai de mon mieux
s'acquitter de son devoir
je crois qu'il est de mon devoir de...
rentrer ds le devoir
donner le bon exemple
fais ce que dois, advienne que pourra
(Proverbe)

Buồn-phẫn

Grief

Le chagrín

1. Sống một cuộc đời buồn - thảm

to have a sad life of it

mener une triste existence

2. Có điều bận lòng	<i>to have a thing at heart</i>	avoir une chose à cœur
3. Lấy làm đau khổ vì điều gì	<i>to take anything to heart</i>	être affligé de qqch.
4. Đau đớn trong lòng	<i>to be sick at heart</i>	avoir le cœur navré
5. Anh ta quên ăn quên uống	<i>he forgets eating and drinking</i>	il en perd le boire et le manger
6. Gây buồn - phiền cho ai	<i>to grieve one</i>	faire de la peine à qqn.
7. Anh ta bị thất vọng hoàn-toàn, anh ta rất buồn-nản	<i>his heart sank into his boots</i>	il était complètement abattu
8. Cảm - động đến rơi lệ	<i>to be moved to tears</i>	être ému jusqu'aux larmes
9. Khóc - lóc thảm-thiết	<i>to weep bitterly</i>	pleurer à chaudes larmes
10. Khóc một người bạn mất	<i>to weep over a lost friend</i>	pleurer un ami
11. Chan hòa nước mắt	<i>to melt into tears</i>	fondre en larmes
12. Khóc nức-nở	<i>to burst into tears</i>	éclater en sanglots
13. Lệ chảy dài hàng trên gò má	<i>tears trickle down his cheeks</i>	les larmes lui coulent le long des joues
14. Mắt dăm-dĩa lệ	<i>with eyes brimful of tears</i>	les yeux pleins de larmes
15. Lệ ngấn mắt	<i>with tear in one's eyes</i>	les larmes aux yeux
16. Khóc-lóc đến mù mắt	<i>to cry one's self blind</i>	pleurer à en perdre la vue
17. Bà ta lúc nào cũng có nước mắt, bà ta rất mau nước mắt	<i>she is always whimpering, she is easily moved to tears</i>	elle a tjrs la larme à l'œil
18. Ông ấy lòng nặng chịu ưu-tư	<i>he is overwhelmed with cares</i>	il est accablé de sou-ci
19. Anh ta ra đi lòng nặng ưu-phiền	<i>he departed with a heavy heart</i>	il s'éloigne le cœur gros

20. Ở trong một tình-cảnh thảm-hại	<i>to be in a sad way</i>	être dans un triste état
21. Đắm mình trong đau khổ	<i>to be sunk in grief</i>	être plongé dans l'affliction
22. Bị đau đớn chết cả cõi lòng	<i>to be heart-broken</i>	avoir la mort dans l'âme
23. Tự coi như đã chết rồi	<i>to give one's self up for lost</i>	se considérer comme perdu
24. Anh ta bị buồn-nản	<i>he is in the dumps ; he's got the blues</i>	il a le cafard
25. Chán-nản cuộc đời	<i>to be weary of life</i>	être las de la vie
26. Chết vì phiền-muộn, chết vì đau khổ	<i>to die of a broken-heart</i>	mourir de chagrin

Bưu-chính

The post

La poste

1. Giao-dịch với ai (bằng thư-từ)	<i>to keep up a correspondence with one</i>	entretenir une correspondance avec qqn.
2. Đánh giầy thép (điện-tín) cho	<i>to wire to one</i>	télégraphier à qqn.
3. Đi gửi một bức thư	<i>to post a letter</i>	mettre une lettre à la poste
4. Vào chuyển thư tới này	<i>by the next post</i>	par le prochain courrier
5. Chuyển thư cuối cùng	<i>the last post at night</i>	le dernier courrier
6. Miễn bưu-phí	<i>post free ; post paid</i>	franco de port, franco
7. Nhỡ kỳ thư	<i>to miss the post</i>	manquer la levée
8. Thư bảo-dảm	<i>a registered letter</i>	une lettre recommandée
9. Bưu-phí bảo-dảm	<i>registration fee</i>	affranchissement recommandé
10. Bưu-phieu	<i>a money-order ; a post office-order</i>	un mandat de poste
11. Phòng bưu-diện	<i>the parcels-office</i>	le bureau de messageries
12. "Chú-nhật không phát thư"	<i>"no delivery on Sunday"</i>	"pas de distribution le dimanche"

13. Cột giây thép	<i>a telegraph post (or pole)</i>	un poteau télégraphique
14. Vô-tuyến-diện	<i>wireless telegraphy</i>	la T. S. F.
15. Đường giây nói giữa hai thành-phố, đường điện-thoại liên-tỉnh	<i>a trunk line</i>	une ligne interurbaine
16. Cuộc nói chuyện (hay cuộc liên-lạc) bằng điện-thoại trong thành-phố.	<i>a local call</i>	une communication urbaine
17. Người phát thư, phu trạm	<i>a travelling postman</i>	un facteur ambulante
18. Liên-hiệp bưu-chính quốc-tế.	<i>the Universal Post-office</i>	l'Union postale universelle

Cá

Fishes

Les poissons

1. Đi câu cá	<i>to go angling</i>	aller pêcher à la ligne
2. Mắc mồi vào lưới câu	<i>to bait the hook</i>	amorcer l'hameçon
3. Câu cá quả	<i>to fish for trout</i>	pêcher la truite
4. Cắn câu, cắn mồi	<i>to bite at the hook</i>	mordre à l'hameçon
5. Ria mồi	<i>to nibble at the bait</i>	grignoter l'appât
6. Cắn câu	<i>a fishing-rod</i>	une ligne
7. Thả câu (quăng cần câu)	<i>to cast one's line</i>	jeter sa ligne
8. Giật cá lên	<i>to strike a fish</i>	amener une poisson
9. Cá nước ngọt	<i>freshwater-fish</i>	poisson d'eau douce
10. Cá biển	<i>sea-fish</i>	poisson de mer
11. Với một mẻ lưới	<i>in a single haul</i>	d'un seul coup de filet
12. Muốn bắt được cá phải chịu ướt	<i>he who would catch fish must not mind getting wet</i>	qui veut la fin, veut les moyens
13. Cá lớn nuốt cá bé	<i>it's always mackerel which gulps down sprat</i>	c'est tjrs les gros poissons qui mangent les petits
14. Lớn bùi bé mềm (cái gì vào lưới là cá hết)	<i>all's fish that comes to his net</i>	tout lui est bon

15. Đỏ như con tôm hùm luộc	<i>as red as boiled lobster</i>	rouge comme une écrevisse
16. Uống như cá uống nước	<i>to drink like a fish</i>	boire comme un trou
17. Câm như miệng hến	<i>as dumb as a fish</i>	muet comme un pois- son
18. Đục nước béo cò	<i>to fish in troubled waters</i>	pêcher en eau trouble
19. Đêm đến cá nào cũng như cá nào; ban đêm nhà tranh cũng như nhà gạch	<i>all is fish that comes in the night</i>	la nuit tous les chats sont gris
20. Muốn bắt cá lớn phải thả mồi cá bé; thả vò quýt ăn mẫm ngấu	<i>to give a sprat to catch a herring; to throw a sprat to catch a whale</i>	donner un œuf pour avoir un bœuf
21. Làm mồi cho cá (bị chết đuối)	<i>to become food for fishes</i>	servir de pâture aux poissons, être noyé

Ca hát

Singing

Le chant

1. Nữ ca-sĩ nhà nghề	<i>a professional singer</i>	une cantatrice
2. Cất tiếng hát	<i>to strike up (a song)</i>	entonner un chant
3. Hát ngay khi xem bản nhạc lần đầu tiên	<i>to sing at sight</i>	chanter à première vue
4. Hát trước một rạp đông	<i>to sing before a full house</i>	chanter devant une salle comble
5. Hát không có đàn đệm theo	<i>to sing unaccompanied</i>	chanter sans accom- pagnement
6. Một bài ca du- dương	<i>a melodious song</i>	une chanson mélodi- euse
7. Bài quốc-ca; quốc- thiệu	<i>the national anthem</i>	hymne national
8. Ca vũ-kịch	<i>the music-hall</i>	le music-hall
9. Đổi âm-giai, đổi giọng	<i>to change tone, one's tone</i>	changer de ton
10. Hát đúng giọng	<i>to sing in tune</i>	chanter juste
11. Hát sai giọng	<i>to sing out of tune</i>	chanter faux
12. Cô đầu, à-đào	<i>a singing-woman</i>	une chanteuse

- | | | | |
|-----|-----------------------------|--|-------------------------------|
| 13 | Hát rống lên | <i>to sing at the top of one's voice</i> | chanter à tue-tête |
| 14. | Hát nhiều đến
khản tiếng | <i>to sing one's self hoarse</i> | s' enrouer à force de chanter |

Cảm-tình

Sympathy

La sympathie

- | | | | |
|----|-------------------------|--|---------------------------------|
| 1. | Có cảm-tình với ai | <i>to have a fellow-feeling for one ; to sympathize with one</i> | avoir de la sympathie pour qqn. |
| 2. | Ưa chuộng ai | <i>to take a liking to one</i> | prendre qqn. en amitié |
| 3. | Nói tốt cho ai | <i>to speak well of one</i> | dire du bien de qqn. |
| 4. | Đón tiếp niềm-nở | <i>to receive him with open arms</i> | le recevoir à bras ouvert |
| 5. | Bạn tri-kỷ | <i>a bosom friend</i> | ou ami de cœur |
| 7. | Có lòng quý ai | <i>to have an affection for one</i> | avoir de l'affection pour qqn. |
| 8. | Được lòng hết mọi người | <i>to win all hearts</i> | se concilier tous les cœurs |
| 9. | Tỏ thiện-cảm đối với | <i>to show sympathy to</i> | se montrer sympathique avec |

Can-dảm

Courage

Le courage

- | | | | |
|----|--|--|---|
| 1. | Một người can-trường | <i>a man of spirit</i> | un homme de cœur |
| 2. | Điềm-tĩnh | <i>to remain cool</i> | garder son sang-froid |
| 3. | Làm phấn-khởi ai, nâng cao tinh-thần | <i>to cheer one up</i> | donner du courage à qqn. ; remonter le moral à qqn. |
| 4. | Lấy can-dảm | <i>to keep up one's spirit</i> | se donner du courage |
| 5. | Lấy hết can-dảm | <i>to summon up all one's courage</i> | prendre son courage à deux mains |
| 6. | Tỏ vẻ cương-quyết | <i>to put a good face</i> | faire bonne contenance |
| 7. | Can-dảm, đương đầu với rủi-ro, với số-mệnh | <i>to bear a brave heart against fortune</i> | faire contre mauvaise fortune bon cœur |
| 8. | Không chịu quy trước những nghịch-cảnh | <i>to bear up under adversity</i> | ne pas se laisser abattre par le revers |

9. Tươi cười như không	<i>to set the best face on the matter</i>	faire bonne mine mauvais jeu
10. Đầy sôt-sảng, đầy nhiệt-thành	<i>to be in high feather</i>	être plein d'ardeur, d'entrain
11. Không chịu lùi bước	<i>to stand one's ground</i>	ne pas lâcher pied
12. Coi đời nhẹ như lông hồng, coi rẻ cuộc đời	<i>to hold life cheap</i>	faire bon marché de la vie
13. Bất chấp gian-lao nguy hiểm	<i>to look danger in the face</i>	braver le danger
14. Liều mạng	<i>to hazard one's life</i>	risquer sa vie
15. Đem thân ra chống đỡ	<i>to put one's self forward, Not to shrink from peril</i>	payer de sa personne ne
16. Anh ta là một người gan dạ	<i>he is steel to the back bone</i>	il a du sang dans les veines, c'est un brave à trois poils
17. Không thay đổi sắc mặt	<i>to keep one's countenance</i>	ne pas changer de visage
18. Chết một cách anh-hùng	<i>to die game</i>	mourir en brave
19. Làm mất can-dảm	<i>to damp the courage (of)</i>	faire perdre le courage (de)
20. Hắn ta thiếu can-dảm	<i>there is no pluck in him</i>	il manque de courage

Cần-lao

Labour

Le travail

1. Một người làm ăn cần-cù	<i>a hard worker</i>	une-travailleur, un pic- cheur
2. Làm lụng cực nhọc	<i>to be hard at work</i>	travailler dur, ferme
3. Đờ mồ hôi nước mắt	<i>to toil and mool</i>	suer sang et eau
4. Làm như trâu ngựa	<i>to work like a horse</i>	travailler comme un cheval
5. Làm việc như tôi-dời	<i>to drudge like a slave</i>	faire un métier d'es- clave
6. Hãy giúp hắn một tay	<i>give him a hand</i>	donnez - lui un coup de main

7. Kiếm ăn độ thân	<i>to earn one's livelihood</i>	gagner sa vie
8. Ăn cơm nhà vua ngà voi, làm việc không công	<i>to work without a salary</i>	travailler pour le roi de Prusse
9. Như muối bỏ bể	<i>It is a drop in the ocean</i>	c'est une goutte d'eau dans la mer
10. Chở củi về rừng	<i>to carry coal to Newcastle</i>	porter de l'eau à la rivière
11. Phí công vô ích	<i>to lose one's labour</i>	perdre ses peines
12. Như rửa trắng xe cát, như nước đổ đầu vịt	<i>It is like washing a blackamoor white</i>	c'est la mer à boire
13. Gắng hết sức	<i>to exert one's self to the utmost</i>	faire tous ses efforts
14. Sừa - soạn công việc cho hãn ta	<i>to cut out work for him</i>	lui tailler de la besogne
15. Hãy giúp tôi một tay	<i>bear a hand, will you ?</i>	donnez-moi donc un coup de main
16. Làm khoán	<i>to work by the job</i>	travailler aux pièces
17. Tìm phương - kế dễ...	<i>to make shift to</i>	trouver moyen de
18. Đờ mồ hôi mới kiếm được bát ăn; sinh-nhai bằng mồ hôi	<i>to get a living by the sweat of one's brow</i>	gagner son pain à la sueur de son front
19. Thực là phí công vô ích	<i>It will be of no earthly use</i>	c'est peine perdue !
20. Đảm-nhiệm lấy	<i>to take in hand</i>	prendre en main
21. Đương làm việc	<i>to be at work</i>	être à l'ouvrage ; tra- vailler
22. Công việc ngập đầu ngập cổ	<i>to have one's hand full</i>	avoir de l'ouvrage par-dessus la tête
23. Không chịu lùi trước sự hy-sinh nào	<i>to spare no trouble</i>	ne rien épargner, ne reculer devant au- cun sacrifice
24. Thi-hành chương- trình của mình	<i>to carry one's design into execution</i>	mettre son dessein à l'exécution

Cẩn-thận	Prudence	La prudence
1. Đễ mắt tới	<i>to have an eye to</i>	veiller à ; avoir l'œil sur
2. Chuẩn-bị sẵn-sàng	<i>to be on the alert</i>	être sur le qui-vive
3. Rình chờ, đễ ý chờ	<i>to be on the watch</i>	être aux aguets
4. Đễ-phòng	<i>to stand upon one's guard</i>	se tenir sur ses gar- des
5. Hãy cẩn - thận ! Hãy chú-ý tới !	<i>be careful !</i>	faites attention !
6. Không nên đổ tất cả vào một chỗ	<i>venture not all in one bottom</i>	il ne faut pas mettre tous ses œufs dans un même panier
7. Hãy cẩn - thận ! hãy đễ phòng !	<i>take care !</i>	prenez garde !
8. Tự kiểm-chế, tự kiểm-soát	<i>to keep a tight rein on oneself</i>	se tenir bien en main
9. Hãy suy nghĩ kỹ dừng có khinh xuất câu-thả !	<i>look before you leap, don't be rash</i>	réfléchissez-bien ; ne faites pas d'impru- dence
10. Hãy đễ ý đến xe cộ !	<i>mind the traffic</i>	attention aux véhi- cules !
11. Cẩn-tắc vô ưu ; cái gì cũng phải cẩn-thận là hơn	<i>safety first ; safe bind, safe find</i>	la méfiance est la mère de la sûreté
12. Đễ - phòng khỏi bị rơi vào nanh vuốt một kẻ nào	<i>to keep out of one's clutches</i>	se garder de tomber entre les griffes de qqn.
13. Đễ-phòng rất cẩn- thận	<i>to keep good watch</i>	faire bonne garde
14. Tình-thế đòi nó một sự thận-trọng tuyệt-dối	<i>the situation calls for the utmost care</i>	la situation exige la plus grande prudence
15. Lúc thịnh cũng phải nghĩ tới khi suy	<i>in fair weather pre- pare for foul</i>	quand il fait beau, prends ton manteau
16. Ăn bữa trước dành bữa sau	<i>waste not, want not</i>	réservez une poire pour la soif

17. Đi dâu mà vội mà vàng mà vấp phải đá mà quàng phải giầy ; thà chậm chắc còn hơn nhanh nhàu đoàng	<i>haste makes waste</i>	trop de hâte nuit.
18. Cần thận từ đầu tức là đã xong việc một nửa	<i>a thing once begun is half ended</i>	une chose bien com- mencée est à demi achevée
Cẩu-thả	Neglect	La négligence
1. Tính bông lông thiếu dứng-dần	<i>Lightness of temper; want of seriousness</i>	manque de sérieux
2. Một việc làm liều- linh	<i>a reckless deed ; a rash deed</i>	un coup de tête
3. Làm theo hình- thức chiếu-lệ	<i>to do for form's sake</i>	faire pour la forme
4. Cái đó vượt ngoài mọi khuôn-khò	<i>that's going rather too far</i>	cela dépasse toutes les bornes
5. Làm những trò ngông-cuồng	<i>to sow one's self wild oats</i>	jeu et sa gouaie
6. Gây-sự khó -khàn cho mình	<i>to get into a scrape</i>	s'attirer une mauvai- se affaire
7. Tự gây sự phiền- nhiều	<i>to fall into hot water</i>	s'attirer des désa- gréments
8. Không đề ý gì đến	<i>to pay no attention to</i>	ne point faire atten- tion à
9. Không chịu khó lưu-ý đến	<i>not to trouble one's head about</i>	ne pas se mettre en peine
10. Không chú-trọng	<i>not to be particular</i>	n'y pas regarder de si près
11. Hành-dộng không suy - nghĩ, một cách sơ-sài câu- thả	<i>to do things in a care- less way</i>	agir à la légère ;
12. Làm việc giờ chừng nửa đoạn; làm không đến nơi đến chốn	<i>to do things by halves</i>	faire les choses à la diable

13. Làm qua quýt cho xong	<i>to bungle up</i>	faire les choses demi
14. Làm lếu-láo một công việc gì	<i>to make wild work of a thing</i>	brocher
15. Làm việc dứt quãng, nhất gừng (không đều-đặn)	<i>to do things by fits and starts</i>	sabrer une besogne
16. Làm mất trật-tự, phá rối	<i>to put out of order</i>	faire les choses à bâtons rompus
17. Xếp đặt lộn-xộn ; lộn ngược một vật gì	<i>to turn a thing topsy- turvy : to turn a thing upside down</i>	déranger ; mettre en désordre
18. Đẽ lộn ngược mặt trái ra ngoài	<i>to turn inside out ; to turn the wrong side out</i>	mettre une chose sens dessus : dessous ; mettre une chose à l'envers
19. Đẽ bừa, bỏ mặc muốn ra sao thì sao	<i>to let all go to rack and ruin</i>	laisser tout aller à l'abandon.
20. Làm lộn-xộn tất cả	<i>to make a litter</i>	mettre tout en dé- sordre
21. Thực là một cái nhà bừa-bãi lộn- xộn	<i>it is Dover Court</i>	c'est la courdu roi pétau
22. Tất cả nhà đều lộn-xộn vô trật-tự	<i>the whole house is at sixes and sevens</i>	toute la maison est en l'air ; la maison est sens dessus dessous
23. Lúng-túng, lãn- lộn, luy-nh-quynh	<i>to get into a muddle</i>	s'embrouiller ; larbo- ter ; patauger
24. Thực là rối beng nát bết	<i>what a mess !</i>	quel gachis !
26. Anh ta dăng-trí	<i>he is absent-minded</i>	il est distrait
Chăm-chỉ	Painstaking	L'application
1. Hay dậy sớm	<i>to be an early riser</i>	être matineux
2. Chăm-chỉ, chú ý tới	<i>to pay attention to</i>	faire attention à

- | | | |
|--|--|---|
| 3. Ốm vì làm việc | <i>to work one's self ill</i> | se rendre malade à force de travailler |
| 4. Chúm mũi vào sách vở | <i>to pore over one's book</i> | avoir le nez dans son livre |
| 5. Học suốt đêm, làm việc suốt đêm | <i>to burn the midnight oil</i> | passer la nuit à étudier, à travailler |
| 6. Ông ta bắt tay vào việc với hết tâm-tất | <i>he set to work with heart and soul</i> | il se mit au travail de tout son cœur |
| 7. Anh ấy cặm-cui tối mắt tối mũi vào... | <i>he is pegging away at...</i> | il travaille d'arrache-pied à... |
| 8. Hắn cặm-cui vào công việc | <i>he is intent upon his work</i> | il est absorbé dans son travail |
| 9. Hắn « cuốc » bài học (hắn học bài hết sức chăm-chì) | <i>he slaved at his lessons</i> | il piochait ses leçons |
| 10. Bạn bju nhiều việc khác | <i>to have other fish to fry</i> | avoir d'autres chats à fouetter |
| 11. Hắn thuộc lòng bài học | <i>he knew his lessons by heart</i> | il savait par cœur sa leçon |
| 12. Hắn thuộc trơn lâu | <i>he knew it on his fingernails</i> | il le savait sur le bout des doigts |
| 13. Tôi sẽ hết sức cố-gắng | <i>I'll do my best ; I'll try my best.</i> | je ferai de mon mieux |
| 14. Đó là một cố-gắng lớn đối với năng-lực của chúng tôi | <i>it is a great strain upon our resources</i> | c'est un grand effort pour nos moyens |
| 15. Tôi thấy có hứng làm việc hôm nay | <i>I feel like work today</i> | je me sens d'humeur à travailler aujourd'hui. |

Chân

The legs

Les Jambes

- | | | |
|-----------------------------------|---------------------------|----------------------------------|
| 1. Đứng kiễng chân | <i>to stand on tiptoe</i> | se tenir sur la pointe des pieds |
| 2. Đi bằng đầu ngón chân, rón-rén | <i>to walk on tiptoe</i> | marcher sur la pointe des pieds |

3. Quỳ thụp xuống	<i>to fall on one's knees</i>	tomber (ou se jeter) à genoux
4. Quỳ một chân	<i>to kneel on one knee</i>	mettre un genou à terre
5. Chạy hết sức nhanh	<i>to run at the top of one's speed</i>	courir de toutes ses forces ; courir de toute vitesse
6. Chạy ba chân bốn cẳng	<i>to run as fast as one's leg can carry</i>	courir à toutes jambes
7. Chạy trốn	<i>to scamper away</i>	prendre le poudre d'escampette
8. Cuốn khăn gói ; trốn, chuẩn	<i>to pack off</i>	plier bagage
9. Trốn, đào-tẩu	<i>to take to flight</i>	prendre la fuite
10. Chạy tháo lạy thân ; ba chân bốn cẳng chạy trốn	<i>to take to one's heels ; to run off</i>	se sauver à toute jambe
11. Chạy đến hết cả hơi	<i>to run one's self out of breath</i>	courir à pendre haleine
12. Cuống cuống chạy đến	<i>to come helter-skelter</i>	accourir ventre à terre
13. Ngã nằm xoài ra	<i>to lie down at full length</i>	se coucher tout de son long
14. Ngã ngửa ra	<i>to fall on one's back</i>	tomber à la renverse
15. Ngã xấp mặt xuống	<i>to fall flat upon one's face</i>	tomber à plat ventre
16. Nhồm đùng dậy	<i>to recover one's legs ; to rise to one's feet</i>	se relever ; se remettre sur ses jambes
17. Đi thong - thả, dủng-dĩnh	<i>to go at slow pace ; to walk leisurely</i>	marcher lentement ; marcher sans se presser
18. Đi đều bước	<i>to go at a smart pace</i>	aller d'un bon pas
19. Giậm chân xuống đất	<i>to stamp upon the ground</i>	frapper du pied (la terre)
20. Rảo bước, đi nhanh	<i>to go at quick pace</i>	marcher à grands pas

21. Bước những bước dài; tiến-bộ nhiều	<i>to go with giant strides</i>	marcher à pas de géant faire de grands pas
22. Dồn bước	<i>to hurry one's steps</i>	hâter, presser le pas
23. Đi chậm như sên, như rùa	<i>to go at a snail's pace</i>	aller comme une tortue
24. Đi rón-rén	<i>to steal along</i>	marcher à pas de loup
25. Đi giật lùi	<i>to walk backwards</i>	marcher à reculons
26. Nhảy qua	<i>to take at a leap, to jump over; to clear</i>	franchir, sauter par-dessus
27. Rón-rén lên lên gác	<i>to steal upstairs</i>	monter à pas de loup
28. Trốn mất, tàu-thoát	<i>to make one's escape</i>	se sauver; s'échapper
29. Chụm chân nhảy qua	<i>to leap close-legged over</i>	sauter à pieds joints
30. Nhảy lộn đầu, nhảy lộn nhào	<i>to take a somersault</i>	faire le saut oéil-leux
31. Trượt chân bước bồng	<i>to stumble; to slip</i>	faire un faux pas
32. Anh lúc nào cũng chạy lông - nhông như ngựa	<i>your shoes are made of running leather</i>	vous allez tjrs le grand galop
33. Nối nhau đi; đi hàng một	<i>to walk behind one another; to walk in Indian file</i>	aller à la file; à la queue leu-leu; à la file indienne
34. Nhón móng cò; nhảy bằng một chân	<i>to hop on one leg</i>	aller, sauter à cloche-pied

Chê trách

Disapprobation

Désappobation

1. Thực là một việc tồi-tinh	<i>that's a bad job</i>	c'est une mauvaise affaire
2. Tôi phản-đối việc đó	<i>I object to it</i>	je m'y oppose
3. Anh to gan quá! Sao anh dám làm như thế!	<i>how dare you!</i>	quelle audace!

4. Lỗi tại ai ? lỗi về ai ?	<i>whose fault is it ?</i>	à qui la faute ?
5. Chưa bao giờ tồi đến thế ; tồi hơn bao giờ vậy	<i>it is worse than ever</i>	c'est pis que jamais
6. Không thể như thế được, như thế không trôi dẫu	<i>this will never do</i>	cela ne peut pas aller ainsi
7. Thực là tồi quá	<i>this is really too bad !</i>	c'est par trop fort !
8. Đẹp mặt chưa ! hay nhỉ !	<i>pretty doing these !</i>	en voilà du joli !
9. Anh nhầm rồi !	<i>you are wrong !</i>	vous avez tort !
10. Tôi không đồng ý với anh trong việc này	<i>I can't agree with you here</i>	je ne suis pas de votre avis la-dessus
11. Cái đó không có giá trị là bao nhiêu	<i>It is not worth much</i>	cela ne vaut pas grand'chose
12. Thực không bỏ công	<i>It is not worth the trouble</i>	la chose n'en vaut pas la peine
13. Thực là vô vị, Thực là vô tích sự	<i>It is good for nothing</i>	ce n'est bon à rien
14. Tôi cho rằng không phải như thế, tôi không đồng ý	<i>I think not ; I don't think so</i>	je pense que non
15. Tôi nghi lắm	<i>I strongly doubt it</i>	j'en doute fort
16. Ai có thể tưởng tượng như thế được ?	<i>can you imagine such a thing ?</i>	a-t-on l'idée d'une chose pareille
17. Cái đó cũng không hơn gì	<i>it is not a whit better</i>	cela n'en vaut pas mieux
18. Tôi đâu có ngu đến thế	<i>I am not such a fool</i>	je ne suis pas si bête
19. Tôi chưa từng thấy như thế bao giờ	<i>such a thing I never saw</i>	cette chose-là je ne l'ai jamais vue

20. Tôi đã bảo anh từ trước rồi cơ mà	<i>yet, I told you so before</i>	je vous l'ai dit pourtant
21. Không có lý gì mà anh lại ở đó	<i>you have no call to be there</i>	vous n'avez aucune raison d'être là
22. Anh mà không hiểu thì thực là quá	<i>you don't understand which surprises me</i>	vous ne comprenez pas. ce qui me surprend
23. Dù anh có bằng lòng đi nữa, riêng tôi nhất định không	<i>if you are satisfied, I am not</i>	si vous être content, moi, je ne le suis pas
24. Anh phải hiểu lời tôi nói	<i>understand what I say</i>	comprenez ce que je vous dis

Chết

Death

La mort

1. Hấp-hối	<i>to be dying</i>	agoniser
2. Chân kê miệng lở (huyết)	<i>to have one foot in the grave</i>	avoir un pied dans la tombe
3. Ngấp-nghe cửa mồ	<i>to be at death's door</i>	être entre la vie et la mort
4. Đã tới lúc tận-sở	<i>to be at the last gasp</i>	être à la dernière extrémité
5. Thở hơi cuối cùng	<i>to breathe one's last</i>	rendre le dernier soupir
6. Trút linh-hồn	<i>to give up the ghost</i>	rendre l'âme
7. Rời bỏ đời này	<i>to depart this life</i>	quitter ce monde
8. Sang thế-giới bên kia ; về bên kia cõi đời ; về với tổ-tiên	<i>to be gathered to one's fathers</i>	partir pour l'autre monde ; aller ad pa- tres
9. Chết già	<i>to die of old age</i>	mourir de vieillesse
10. Chết mòn - mõi, chết vì quá suy-yếu	<i>to die of a lingering disease</i>	mourir de langueur
11. Chết vì lao	<i>to die of consumption</i>	mourir de la poitrine
12. Chết vì sầu muộn	<i>to die of a broken heart</i>	mourir de chagrin
13. Chết trước tuổi ; chết yểu	<i>to come to an untime- ly death</i>	mourir avant l'âge
14. Chết non	<i>to die young</i>	mourir jeune

15. Chết đói	<i>to die of hunger ; to be starved to death</i>	mourir de faim, d'inanition
16. Chết lúc còn hoa niên	<i>to die in the prime of life</i>	mourir à la fleur de l'âge
17. Chết rét, chết cóng	<i>to be frozen to death</i>	périr de froid
18. Chết vì đau tim	<i>to die of heart disease</i>	mourir d'une maladie de cœur
19. Chết vì sợ	<i>to die of fear</i>	mourir de peur
20. Chết dữ-tợn	<i>to die a violent death</i>	mourir de mort violente
21. Chết cứng ; chết dú-dú, chết thăng cẳng ; ngã quay ra chết	<i>to fall down dead</i>	tomber raide mort
22. Bị tử-thương	<i>to be wounded to death</i>	être mortellement blessé
23. Bị đánh chết tươi	<i>to be struck dead</i>	être tué raide
24. Xử-tử ai	<i>to put one to death</i>	mettre qqn. à mort
25. Tự-tử	<i>to commit suicide ; to make away with oneself</i>	se donner la mort ; se tuer
26. Tự bắn vỡ óc chết	<i>to blow one's brain out</i>	se faire sauter la cervelle
27. Trảm mình	<i>to drown one's self</i>	se noyer (volontairement)
28. Chết đuối	<i>to be drowned</i>	se noyer (accidentellement)
29. Lành mồi cho cá ; chết đuối	<i>to become food for fishes</i>	servir de pâture aux poissons ; être noyé
30. Khi tôi đã chết rồi	<i>when I am no more</i>	quand je ne serai plus
31. Khi tôi đã an nghỉ giấc ngàn-thu	<i>when I am dead and gone</i>	quand je serai mort et enterré
32. Dự một đám tang	<i>to attend a funeral</i>	assister à un enterrement
33. Đọc kinh cầu hồn ; cầu kinh siêu thoát cho người qua đời	<i>to read the burial-service</i>	dire l'office des morts

34. Có tang, có trở	<i>to be in mourning</i>	être en deuil
35. Chiu tang	<i>to go into mourning</i>	prendre le deuil
36. Tang-phục	<i>mourning dress</i>	vêtements de deuil
37. Chiu đại-tang	<i>to be in deep mourning</i>	être en grand deuil
38. Đe tang	<i>to wear the willow</i>	porter le deuil
39. Đám tang	<i>mourning train</i>	cortège de deuil
40. Khăn liệm, vải liệm	<i>grave-clothes: shroud</i>	linceul
41. Nghĩa-dịa	<i>grave-yard</i>	cimetière
42. Người đào mồ	<i>grave digger</i>	le fossoyeur
43. * Nơi đây yên nghỉ... *	<i>* here lies the body of... *</i>	* régit... *
44. Khi ông ta còn bialh - sinh, hồi còn mồ mà ông ta	<i>In his life-time</i>	de son vivant
45. Làm mồ cho sâu bọ chết chôn dưới mồ	<i>to become food for worms</i>	être matière de se fosses
46. Hết tang, bỏ tang	<i>to get out of mourning</i>	quitter le deuil
47. Người thứ nhất vừa ló ra bị bắn chết tươi ngay	<i>the first that appeared was shot dead</i>	le premier qui se montra fut tué raide
48. Những người chết và bị thương	<i>the dead and the wounded</i>	les morts et les blessés
49. Bị kết án tử-hình	<i>to be condemned to death</i>	être condamné à mort
50. Đứng chủ tang	<i>to be the chief mourner</i>	mener le deuil
51. Tôi tưởng ông ấy đã chết từ lâu	<i>I thought him dead and buried long ago</i>	je le croyais mort et enterré depuis longtemps

Chiến-tranh

War

La Guerre

1. Khởi binh, dấy binh	<i>to take up arms</i>	prendre les armes
2. Tuyên-chiến	<i>to declare war</i>	déclarer la guerre
3. Khai chiến	<i>to take the field; to begin a campaign</i>	entrer en campagne

4. Trong thời-kỳ chiến-tranh	<i>In time of war; in wartime</i>	en temps de guerre
5. Khi chiến-tranh đã bùng nổ	<i>when the war broke out</i>	quand la guerre a éclaté
6. Trong tình-trạng chiến tranh	<i>on a war footing</i>	sur le pied de guerre
7. Chiến-tranh thế- giới	<i>the world war</i>	la guerre mondiale
8. Các lực-lượng dự chiến	<i>the contending forces</i>	les armées combat- tantes
9. Cuộc chiến-tranh với nước ngoài	<i>foreign war</i>	guerre extérieure
10. Nội-chiến	<i>civil war</i>	guerre civile
11. Trận đánh dàn thành thế trận	<i>a pitched battle</i>	une bataille rangée
12. Giao-chiến	<i>to give battle</i>	livrer bataille
13. Đánh một trận	<i>to fight a battle</i>	livrer une bataille
14. Đi tiên-phong, đi mở đường	<i>to lead the van</i>	ouvrir la marche ; former l'avant- garde
15. Dàn quân để giao- chiến	<i>to draw up one's army in battle-array</i>	ranger son armée en bataille
16. Giáp chiến với dịch	<i>to come up with the enemy</i>	atteindre l'ennemi
17. Xông vào địch quân	<i>to break in upon the enemy</i>	fondre sur l'ennemi
18. Xung-phong bằng lưỡi lê	<i>to charge with fixed bayonets</i>	charger à la baion- nette
19. Vào lúc cuộc chiến-đấu ác-liệt nhất	<i>in the thick of the battle</i>	au plus fort de l'ac- tion
20. Đánh lui địch quân	<i>to drive back the enemy</i>	repousser l'ennemi
21. Rút lui	<i>to beat a retreat ; to retreat</i>	battre en retraite
22. Xin tiếp-viện	<i>to ask for supplies</i>	demander des ren- forts
23. Trận đánh hất phân thắng phụ	<i>a drawn battle</i>	une bataille indécise

24. Đột đực thắng lợi	<i>to gain the victory</i>	remporter la bataille
25. Tiến quân về đêm	<i>to advance under cover of the night</i>	avancer à la faveur de la nuit
26. Đi hậu-tập	<i>to bring up the rear</i>	fermer la marche ; être à l'arrière-garde
27. Vây hãm một thành	<i>to lay siege a town</i>	mettre le siège devant une ville
28. Tấn công ở một vị trí	<i>to storm a place</i>	donner l'assaut à une place
29. Đánh tập-hậu	<i>to take in reserve, in the rear</i>	prendre à revers
30. Trận đánh thọc vào sườn	<i>a flank attack</i>	une attaque de flanc
31. Một trận đột kích	<i>an unexpected attack</i>	une attaque à l'improviste
32. Giữ nhau từng tấc đất	<i>to dispute the ground inch by inch</i>	défendre le terrain pied à pied
33. Chiến đấu trong một hoàn-cảnh thất lợi	<i>to fight at a disadvantage</i>	lutter dans des conditions d'infériorité
34. Chống giữ đến cùng	<i>to defend to the last</i>	défendre jusqu'à la dernière extrémité
35. Tấn công, giữ thế công	<i>to assume, to take the offensive</i>	prendre l'offensive
36. Chọc thủng phòng tuyến	<i>to break through a line of defence</i>	enfoncer une ligne de défense
37. Phá tan sức kháng-chiến của địch	<i>to break down the enemy's resistance</i>	briser la résistance de l'ennemi
38. Bỏ chạy tán loạn	<i>to be in full flight</i>	être en pleine déroute
39. Cắt đứt đường rút lui của địch	<i>to cut the enemy's retreat</i>	couper la retraite à l'ennemi
40. Truy kích quân địch	<i>to be in hot pursuit of the enemy</i>	poursuivre l'ennemi de près
41. Phá vòng vây	<i>to make a sally (sortie)</i>	faire une sortie
42. Bắt làm tù binh	<i>to take sb. prisoner</i>	faire qqn. prisonnier

43. Ra - lệnh ngừng bắn	<i>to give orders to cease firing</i>	faire cesser le feu
44. Hạ khí giới	<i>to lay down one's arms</i>	déposer les armes
45. Xâm lăng một nước	<i>to invade a country</i>	envahir un pays
46. Chiến-tranh du-kích	<i>guerrilla warfare</i>	la guérilla
47. Quân du-kích	<i>guerrillas</i>	les guerilleros
48. Sự kháng-chiến	<i>the resistance</i>	la résistance
49. Một cuộc kháng-chiến dai-dẳng	<i>a stubborn resistance</i>	une résistance opini- âtre
50. Việc quốc-phòng	<i>the National Defence</i>	la Défense nationale
51. Ra tiền-tuyến	<i>to go to the front</i>	aller au front
52. Quân-đội thường-trực	<i>the standing army</i>	l'armée permanente
53. Lục-quân	<i>the land forces</i>	l'armée de terre
54. Chiến-tranh lạnh	<i>the cold war</i>	la guerre froide
55. Chiến-tranh nóng	<i>the hot war</i>	la guerre chaude
56. Rút quân-đội về	<i>to withdraw one's troop</i>	ramener ses troupes en arrière
57. Những điều-kiện đầu hàng	<i>the terms of the surrenders</i>	les conditions de la reddition
58. Đầu-hàng không điều-kiện	<i>to surrender unconditionally</i>	se rendre sans condi- tions
59. Quân-dịch	<i>military service</i>	le service militaire
60. Luật cưỡng-bách tòng-quân	<i>compulsory service</i>	le service obligatoire
61. Quân chính-quốc	<i>the home force</i>	l'armée métropoli- taine
62. Quân trừ-bị	<i>the regular army reserve</i>	la réserve
62. Tổng số lượng	<i>the total strength</i>	l'effectif total
63. Võ-quan trừ-bị	<i>the reserve officer</i>	l'officier de réserve
64. Bộ tổng-tham-mưu	<i>the General-Staff</i>	l'État-major général
65. Võ - quan tham-mưu	<i>a staff-officer</i>	un officier d'État- major
66. Tối cao hội-nghị quân-sự	<i>the army council</i>	le conseil supérieur de la guerre

67. Tòa-án quân-sự	<i>the court-martial</i>	le tribunal militaire
68. Sự giải-ngũ vĩnh-viễn	<i>the final discharge</i>	la libération définitive
69. Bộ binh	<i>Infantry</i>	l'Infanterie
70. Linh bộ-binh	<i>a foot-soldier, an infantryman</i>	un fantassin
71. Kỵ-binh	<i>cavalry</i>	la cavalerie
72. Vệ binh, vệ-sĩ	<i>the Life-Guard</i>	la garde du corps
73. Công-binh đoàn	<i>Corps of Engineers</i>	le génie
74. Ban đặc-vụ, ban tình-báo	<i>the Intelligence department</i>	le bureau de renseignements
75. Cơ-giới-hóa	<i>motorization, mechanization</i>	la motorisation
76. Một quân-đoàn	<i>an army-corps</i>	un corps-d'armée
77. Một sư-đoàn bộ-binh	<i>an infantry division</i>	une division d'Infanterie
78. Một lữ-đoàn	<i>a brigade</i>	une brigade
79. Một trung-đoàn	<i>a regiment</i>	un régiment
80. Một tiểu-đoàn, một đại-đội, một trung-đội, một tiểu-đội	<i>a battalion; a company; a platoon; a squad</i>	un bataillon; une compagnie; une section; une escouade
81. Thống-chức	<i>the field-marshal</i>	un maréchal
82. Đại-tướng tư lệnh (một lữ-quân)	<i>a general</i>	un général d'armée
83. Đại-tướng (quân-đoàn)	<i>a lieutenant-general</i>	un général de corps d'armée
84. Trung-tướng; thiếu-tướng	<i>a major-general; a brigadier</i>	un général de division un général de brigade
85. Đại-tá; trung-tá	<i>a colonel; a lieutenant-colonel</i>	un colonel; un lieutenant-colonel
86. Thiếu-tá, quan tư, tiểu-đoàn-trưởng	<i>a major</i>	un commandant (<i>chef de bataillon</i>)
87. Đại-úy; trung-úy; thiếu-úy	<i>a captain; a lieutenant; second-lieutenant or sub-lieutenant</i>	un capitaine; un lieutenant; sous-lieutenant
88. Giữ quyền chỉ-huy	<i>to take, to assume command of</i>	prendre le commandement de

89. Ban gián - điệp, đạo quân thứ năm	<i>the fifth column</i>	la cinquième colonne
90. Hạ-sĩ-quan	<i>the non-commissioned officers</i>	les sous-officiers
91. Y-sĩ quân đội	<i>an army surgeon; an army medical officer</i>	un médecin militaire
92. Ban quân-y	<i>the medical service</i>	le service de santé
93. Sở tiếp-tế binh-lương	<i>the Commissariat</i>	l'Intendance
94. Tuyên - úy quân đội	<i>an army chaplain</i>	un aumônier militaire
95. Phù-hiệu; lon	<i>a badge; a stripe</i>	un insigne; un galon
96. Cấp-bậc	<i>the hierarchy</i>	la hiérarchie
97. Anh ở cấp - bậc nào?	<i>what is your rank?</i>	quel est votre grade?
98. Võ-quan cao-cấp	<i>a superior</i>	un supérieur
99. Sĩ - quan hạ - cấp	<i>a subordinate</i>	un subordonné
100. Súng liên-thanh	<i>a machine-gun</i>	une mitrailleuse
101. Người bắn giỏi	<i>a mark man; a crack shot</i>	un excellent tireur
102. Đương tại ngũ	<i>to bear arms</i>	être dans l'armée
103. Đương công-tác	<i>to be on duty</i>	être de garde, de service
104. Đứng gác	<i>to stand sentry</i>	faire sentinelle
105. Ai đi đâu đứng lại?	<i>who goes there?</i>	qui vive!
106. Thay phiên gác	<i>to relieve guard</i>	enlever la garde
107. Nồi hiệu trống	<i>to beat the drum</i>	battre le tambour
108. Nồi hiệu kèn	<i>to sound the bugle</i>	sonner du clairon
109. Diêm danh	<i>to call the roll</i>	faire l'appel
110. Đồn-trú quân đội trong thành phố	<i>to billet troops upon the town</i>	loger des troupes en ville
111. Thành lập quân đội	<i>to raise an army; to levy troops</i>	lever les troupes
112. Đồn-trú ở một thành phố	<i>to be garrisoned in a town</i>	être en garnison dans une ville

113. Đi tuần-tiểu	<i>to go on rounds, on a patrol</i>	faire une ronde, une patrouille
114. Tập (lính)	<i>to drill</i>	faire l'exercice
115. Tiến! bước!	<i>foreward! march!</i>	en avant! marche!
116. Đi dầy hàng hai	<i>to close up</i>	serrer les rangs
117. Giải-tán (hàng ngũ)	<i>to break off</i>	rompre les rangs
118. Tổng-hành-dinh	<i>the general headquarters</i>	le quartier général (Q. G.)
119. Khu tác-chiến	<i>the war zone</i>	la zone des armées
120. Khu-vực hành-binh-chiến-dịa	<i>the theatre (or field) of operations</i>	le théâtre des opérations
121. Chiến-lược	<i>strategy</i>	stratégie
122. Nhà chiến-lược	<i>a strategist</i>	un stratège
123. Binh-pháp, chiến-thuật	<i>tactics</i>	tactique
124. Chiến-thuật biến binh	<i>evaporation-tactics; tactics of evaporation.</i>	tactique de l'évaporation
125. Tích cực kháng-chiến	<i>the active resistance</i>	la résistance active
126. Tiêu-cực đề-kháng	<i>the passive resistance</i>	la résistance passive
127. Phòng-thủ thụ-dộng	<i>the air raid precaution</i>	la défense passive
128. Lúc bùng nổ chiến-tranh	<i>the outbreak of hostilities</i>	l'ouverture des hostilités
129. Tập-trung quân-đội	<i>to concentrate troops</i>	concentrer les troupes
130. Cuộc vận chuyển tấn công	<i>an attacking movement</i>	un mouvement d'offensive
131. Cuộc phản-công	<i>a counter-attack</i>	un contre-attaque
132. Một trận giáp lá cà	<i>a hand-to-hand fight</i>	un corps à corps
133. Một cuộc giao-tranh nhỏ	<i>a skirmish; a brush</i>	une escarmouche
134. Bẫy mai-phục; phục kích	<i>an ambush; an ambushade</i>	une embuscade

135. Một cuộc đột-kích ; một cuộc tấn - công bất thành-linh	<i>a surprise-attack, a raid</i>	un coup de main ; main raid
136. Lên briori lê	<i>to fix bayonet</i>	mettre baïonnette au canon
137. Vừa tầm súng	<i>within gunshot</i>	à portée de fusil
138. Vừa tầm	<i>within range</i>	à portée
139. Ngoài tầm	<i>out of range</i>	hors de portée
140. Ngoài tầm súng	<i>beyond the range of the guns</i>	hors de portée des canons
141. Làm im tiếng một ò súng	<i>to silence a battery</i>	réduire une batterie en silence
142. Bán tùy ý	<i>independent fire</i>	feu à volonté
143. Bán rên-rĩ ; bán liên-thanh	<i>sharp fire</i>	feu nourri
144. Một cuộc bắn rất dữ-đội	<i>a heavy fire</i>	un feu violent
145. Cuộc tấn - công bằng hơi độc	<i>a gas attack</i>	une attaque par les gaz
146. Hơi làm chảy nước mắt	<i>tear gas</i>	gaz lacrymogène
147. Xung-phong-tùng lớp dày đặc	<i>the charge in compact formation</i>	la charge en rangs serrés
148. Một cuộc tàn sát	<i>a slaughter</i>	une tuerie
149. Cuộc truy - kích	<i>the pursuit</i>	la poursuite
150. Hơi ngạt	<i>asphyxiating gas</i>	gaz asphyxiant
151. Một chiến-công	<i>a war exploit</i>	un exploit guerrier
152. Một cuộc rút lui tán-loạn	<i>a disorderly retreat</i>	une débandate
153. Bị tổn-thất nặng-nề	<i>to suffer heavy losses or casualties</i>	subir de lourdes per- tes
154. Đầu hàng không kháng-cự	<i>to surrender without resistance</i>	se rendre sans résis- tance
155. Trạm cứu-thương	<i>a dressing-station</i>	une poste de secours
156. Những người bị thương nặng	<i>the serious cases</i>	

157. Chông lại một cuộc tấn-công	<i>to resist, to withstand an attack</i>	les grands blessés résister à une attaque
158. Làm tê liệt một ò súng	<i>to disable a gun</i>	mettre une pièce hors de service
159. Tiếp-viện: tăng-cường	<i>to reinforce</i>	renforcer
160. Nổi hiệu xung-phong	<i>to sound the charge</i>	sonner la charge
161. Bị hoang mang rối loạn	<i>to be panic-stricken</i>	être pris de panique
162. Quân địch bị đánh tan-nát	<i>the enemy was routed or put to flight</i>	l'ennemi fut mis en déroute
163. Quân phiến-loạn bị đại bại hoàn toàn	<i>the rebels were in full flight</i>	les rebelles étaient en pleine déroute
164. Chiến-thắng về ta	<i>the day is ours</i>	la victoire est à nous
165. Hàng rào giây thép gai	<i>a barbed-wire entanglement</i>	un réseau de fils de fer barbelés
166. Hàng rào quân đội	<i>a screen of troops</i>	un rideau de troupes
167. Cuộc tảo-trừ các hầm hố	<i>mopping-up</i>	le nettoyage des tranchées
168. San bằng một pháo-dài	<i>to raze a fortress</i>	razer une forteresse
169. Giải vây ; giải cứu	<i>to relieve</i>	débloquer, délivrer
170. Giữ vững vị-trí	<i>to stand one's ground</i>	conserver ses positions
171. Một trận quyết-liệt	<i>a decisive battle</i>	une bataille décisive
172. Một cuộc giao-tranh vô cùng ác-liệt ; một trận tử-chiến	<i>a fight to the finish</i>	un combat à outrance
173. Cướp đoạt được một vị-trí	<i>to rush a position</i>	enlever une position par un coup de main
174. Lợi dụng cuộc thắng-lợi	<i>to exploit the success</i>	exploiter le succès

175. Một băng đạn	<i>a cartridge-belt</i>	une bande de cartouches
176. Một cỗ súng	<i>a piece of ordnance</i>	une pièce d'artillerie
177. Kinh-pháo	<i>the light artillery</i>	l'artillerie légère
178. Trọng-pháo	<i>the heavy artillery</i>	l'artillerie lourde
179. Sơn-pháo	<i>the mountain artillery</i>	l'artillerie de montagne
180. Một cỗ dã-pháo	<i>a field-piece</i>	une pièce de campagne
181. Tạc-dạn không nổ (tật)	<i>a blind-shell</i>	un obus non éclaté
182. Hỏa-tiến	<i>the fuze or fuse</i>	la fusée
183. Pháo-hiệu ; hỏa-hiệu	<i>a signal-light or rocket</i>	une fusée-signal
184. Tuốt gươm ra	<i>to draw one's sword</i>	tirer l'épée
185. Cho gươm vào bao	<i>to sheathe one's sword</i>	remettre l'épée au fourreau
186. Ở trọ chung với nhau	<i>to mess together</i>	faire popote ensemble
187. Mọi giấy phép đều bị bãi-bỏ	<i>all leave is stopped</i>	toutes les permissions sont supprimées
188. Giật mìn	<i>to blow up (or to spring) a mine</i>	faire sauter une mine
189. Cận đạn - dược, hết đạn	<i>to run short of ammunition</i>	être à court de munitions
190. Đào-ngũ	<i>to desert</i>	désertter
191. Sang hàng - ngũ địch	<i>to go over to the enemy</i>	passer à l'ennemi
192. Bị đưa ra tòa-án binh	<i>to be court-martialled</i>	passer en conseil de guerre
193. Xứ bắn ai	<i>to shoot sb.</i>	fusiller qqn.
194. Kéo cờ điều-đỉnh	<i>to display the flag of truce</i>	arborer le drapeau parlementaire
195. Một nước hiếu-chiến	<i>a warrior nation</i>	une nation guerrière
196. Tinh-thần quân-đội	<i>the morale of the troops</i>	le moral des troupes
197. Hội - nghị giải-pháp	<i>the dsarmament conference</i>	la conférence du désarmement

198. Sự giải-giáp	<i>the disarmament</i>	le désarmement
199. Binh-sĩ tàn tật ; thương-binh	<i>a war cripple</i>	un mutilé de guerre
200. Các cựu chiến-binh	<i>the ex-servicemen</i>	les anciens combattants
201. Những miền bị tàn-phá	<i>the devastated areas</i>	les pays dévastés
202. Biều - dương chiến trạng một binh-sĩ	<i>to mention a soldier in the general orders, in dispatches</i>	porter un militaire à l'ordre du jour
203. Chiến-sĩ vô-danh	<i>the Unknown Warrior</i>	le Soldat Inconnu
204. Một môi vì chiến-tranh	<i>or war-beaten (or war beat)</i>	fatigué par la guerre

Chiếu bóng

**The Cinema
(the Pictures, the Movies)**

Le cinéma

1. Rạp chiếu bóng	<i>a picture-palace</i>	un cinéma
2. Màn ảnh	<i>the screen</i>	l'écran
3. Tài-tử chiếu bóng; ngôi sao màn ảnh	<i>a cinema-actor ; a star</i>	un artiste de cinéma. une étoile, une vedette
4. Cảnh chiếu chậm	<i>the slow motion</i>	le ralenti
5. Phim câm	<i>a silent film</i>	un film muet.
6. Phim nói	<i>a talking-film ; a talkie</i>	un film parlant
7. Phim thời-sự	<i>a news-film ; a news-reel</i>	un film d'actualité
8. Phim phóng-sự	<i>a topical film</i>	un film de reportage
9. Phim khảo-cứu	<i>a documentary film</i>	un film documentaire
10. Phim giáo-dục	<i>an educational film</i>	un film d'éducation
11. Phim hoạt-họa	<i>an animated cartoon</i>	le dessin animé
12. Phim màu	<i>a coloured film</i>	un film en couleur
13. Chương-trình	<i>the programme</i>	le programme
14. Giờ nghỉ	<i>an interval</i>	un entr'acte
15. Đi xem chiếu bóng	<i>to go to the pictures</i>	aller au cinéma

16. Bắt đầu ra mắt ; bắt đầu vào nghề	<i>to make one's debut</i>	débuter (au cinéma)
17. Màn kéo lên ; hạ xuống	<i>the curtain rises ;</i> <i>drops</i>	le rideau se lève ; tombe
18. «Hết vé»; «hết chỗ ngồi!»	<i>« all seats are booked » ;</i> <i>« full-house ».</i>	« tout est loué » « complet »
19. Ngồi chật chỗ	<i>to draw a full house</i>	faire salle comble
20. Một hộp đêm	<i>a night-club</i>	une boîte de nuit
21. Một xuất-phẩm về ca-vũ	<i>a music-hall super- production</i>	une superproduction de music-hall
22. Cảnh bài - trí ; khung-cảnh	<i>the scenery ; the scenes</i>	les décors
23. Sự dàn-cảnh	<i>staging</i>	la mise en scène
24. Nhà dàn-cảnh	<i>the director</i>	le metteur en scène
25. Nhà sản - xuất phim	<i>the producer</i>	le producteur
26. Vai chánh	<i>the leading man (or woman)</i>	le premier rôle
27. Các vai; sự phân chia các vai	<i>the cast</i>	la distribution
28. Lối đóng kịch	<i>acting</i>	le jeu
29. Vỗ tay	<i>to clap one's hands ;</i> <i>to applaud</i>	battre des mains ; applaudir
30. La ó	<i>to boo ; to hoot ; to hiss</i>	Huer
31. Quay phim	<i>to film</i>	filmer ; tourner
32. Đóng trong một cuốn phim	<i>to act for a film</i>	tourner dans un film
33. Huýt còi (chế-nhạc)	<i>to hiss</i>	siffler
Chính-trị	Politics	La politique
1. Chính-quyền	<i>political power</i>	le pouvoir (politique)
2. Sự chuyên - chế độc-tài	<i>dictatorship</i>	la dictature
3. Chính-phủ phát- xít	<i>a fascist government</i>	un gouvernement fas- ciste
4. Chính-kiến	<i>political opinion</i>	l'opinion politique
5. Chính-sách	<i>policy</i>	la politique
6. Chính-sách đối- ngoại	<i>external policy</i>	la politique extéri- eure

7. Hội Vạn-quốc	<i>the League of Nations</i>	la Société des Nations
8. Liên-hiệp-quốc	<i>United Nations Organization (U.N.O.)</i>	Organisation des Nations Unies (O.N.U.)
9. Hội-dồng bảo-an (liên-hiệp-quốc)	<i>Security council</i>	le Conseil de Sécurité
10. Giới chính-trị ; chính-giới	<i>the political circle</i>	le monde politique
11. Chính-sách đêi-nội	<i>domestic policy</i>	la politique intérieure
12. Vào trường chính-trị	<i>to go into politics</i>	se lancer dans la politique
13. Nói chuyện chính-trị	<i>to talk politics</i>	parler politique
14. Chính-khách hàng đầu	<i>a front-rank politician</i>	un politicien de premier plan
15. Chính đảng nắm chính-quyền	<i>the party in power</i>	le parti au pouvoir
16. Nắm chính-quyền	<i>to assume power</i>	prendre le pouvoir
17. Lên ngôi	<i>to ascend the throne</i>	monter sur le trône
18. Tham chính; tham-dự chính-phủ	<i>to come into office</i>	arriver aux affaires ; entrer au ministère
19. Thủ-tướng	<i>the Prime Minister</i>	le premier ministre
20. Bộ nội-vụ	<i>the Home - Office</i> (GB) <i>the department of interior - (U.S.A.)</i>	le ministère de l'intérieur
21. Bộ ngoại-giao	<i>the Foreign-Office</i> (G.B.) ; <i>department of State (U.S.A.)</i>	le ministère des affaires étrangères
22. Bộ thương-mại	<i>the Board of Trade</i> (G.B.) ; <i>department of commerce (U.S.A.)</i>	le ministère de commerce
23. Luật phổ-thông	<i>common law</i>	droit commun
24. Quốc - tế công-pháp	<i>international law</i>	droit international
25. Luật hiến - pháp	<i>constitutional law</i>	droit constitutionnel
26. Chủ-nghĩa xã-hội quốc-gia	<i>the national socialism</i>	le national socialisme
27. Đàng bảo-thủ (Anh)	<i>Conservative Party</i>	le parti conservateur

28. Đảng lao-dộng (Anh)	<i>the Labour Party</i>	le Parti Travailiste
29. Đảng Tự-do (Anh)	<i>Liberal party</i>	parti libéral
30. Đảng cộng-hòa (Mỹ)	<i>the Republican Party</i>	le parti républicain
31. Đảng dân-chủ (Mỹ)	<i>the Democratic Party</i>	le parti démocratique
32. Ông ta được đại-đa-số bầu lên	<i>he was returned by a large majority</i>	il fut élu à une grande majorité
33. Cuộc khai-mạc nghị-viện	<i>the meeting of Parliament</i>	l'ouverture du parlement
34. Chủ-tọa buổi họp	<i>to fill the chair</i>	présider la séance
35. Trong khóa họp nghị-viện	<i>during the session of parliament</i>	pendant la session du parlement
36. Bài diễn-văn khai-mạc	<i>the opening address</i>	le discours d'ouverture
37. Đem một vấn-đề ra bỏ phiếu	<i>to put the question (to the vote)</i>	mettre la question au voix
38. Ủy-ban ngân-sách	<i>the Committee of Supply</i>	la commission du budget
39. Bỏ phiếu ngân-sách	<i>to vote the supplies</i>	voter le budget
40. Tiếp-tục chương-trình nghị-sự ; thông qua sang mục khác	<i>to proceed with the business of the day</i>	passer à l'ordre du jour
41. Bỏ phiếu một đạo luật	<i>to pass an act (or a law)</i>	voter une loi
42. Nêu vấn-đề tín-nhiệm	<i>to ask for a vote of confidence</i>	poser la question de confiance
43. Cuộc hội-nghị đã tới/điểm bế-tắc	<i>the conference has come to a standstill</i>	la conférence est arrivée à un point mort
44. Yêu-cầu truy-nhận	<i>to ask for investiture</i>	demander l'investiture
45. Quyền lập-pháp	<i>the legislature</i>	le pouvoir législatif
46. Quyền hành-pháp	<i>the executive power</i>	le pouvoir exécutif
47. Quyền tư-pháp	<i>the judicial power</i>	le pouvoir judiciaire
48. Giai-đoạn khàn-trương	<i>the turning point</i>	le moment critique

49. Những kẻ giật giày trên trường chính - trị (<i>trong</i> <i>hậu-trường chính</i> <i>trị</i>)	<i>the wire-pullers</i>	ceux qui tiennent les ficelles dans les coulisses politiques
50. Chính - sách bất cáo-thiệp	<i>the non-interference policy</i>	la politique de non- intervention
51. Chịu trách-nhiệm về	<i>to assume the res- ponsability of</i>	prendre la responsa- bilité de
52. Buổi bế-mạc khóa họp	<i>the breaking-up</i>	la clôture de la ses- sion
53. Những vấn - đề quốc-tế	<i>international questi- ons</i>	les questions inter- nationales
54. Sự can-thiệp bằng chính-trị	<i>political interference</i>	intervention politi- que
55. Ngừng cuộc hội- họp	<i>to close, to dissolve the meeting</i>	lever la séance
56. nêu lên vấn - đề tiên-quyết	<i>to call for the pre- vious question</i>	poser la question pré- alable
57. Đi tới một sự thỏa-thuận	<i>an agreement was ar- rived at</i>	on arrive à un accord
58. Ủy - ban thường- xuyên	<i>the standing commit- tee</i>	la commission per- manente
59. Ủy - ban điều-tra	<i>a select committee</i>	une commission d'en- quête
60. Cuộc khủng- hoàng nội-các	<i>a cabinet crisis</i>	une crise ministé- rielle
61. Tuyệt-giao	<i>to break off diplo- matic relations</i>	rompre les relations diplomatiques
62. Triệu-hồi đại-sứ về	<i>to call back an am- bassador</i>	rappeler un ambas- sadeur
63. Quyền phủ-quyết	<i>the power to veto bill</i>	droit de mettre le veto
64. Phát - ngôn - nhân của tòa Bạch-ố	<i>the spokesman of the White House</i>	le porte-parole de la Maison Blanche
65. Bản tuyên - ngôn độc-lập	<i>the declaration of independence</i>	la déclaration de l'In- dépendance
66. Tự-do tín-ngưỡng	<i>freedom of religious worship</i>	liberté de conscience

67. Tự-do ngôn-luận	<i>freedom of speech</i>	liberté de parole
68. Tự-do báo-chí	<i>freedom of the press</i>	liberté de presse
69. Quyền đưóc mang khí-giới	<i>the right to have weapons</i>	droit de porter les armes
70. Quyền tự-do hội-hợp	<i>the right of peace-able assembly</i>	droit de réunion
71. Quyền tự - do kháng-cáo chính-phủ	<i>the right of petitioning the government</i>	droit de pétition
72. Chính phủ liên-bang	<i>the federal government</i>	le gouvernement fédéral
73. Bản tuyên-ngôn nhân-quyền	<i>the Declaration of the Rights of Man</i>	la Déclaration des droits de l'homme
74. Cuộc điều-dinh đi tới chỗ bế-tắc (tới một ngõ cụt)	<i>the negotiations have come to a deadlock</i>	les négociations ont abouti à une impasse
75. Sống dưới ách ngoại-bang	<i>to remain under foreign yoke</i>	rester sous le joug étranger

Chơi bời

Games .

Les Jeux

1. Trò chơi và giải trí	<i>games and amusements</i>	jeux et distraction
2. Giải-trí	<i>to take some relaxation</i>	se délasser
3. Tiêu thì giờ	<i>to while away the time</i>	passer le temps
4. Giết thì giờ	<i>to kill time</i>	tuer le temps
5. Đó không phải là một trò chơi trẻ con.	<i>this is no child's play</i>	ce n'est pas un jeu d'enfant
6. Trò chơi chữ	<i>a play on words, a pun</i>	un jeu de mot
7. Sự cải-trang ; trá hình	<i>a fancy-dress</i>	un travestissement
8. Một buổi hóa-trang khiêu-vũ	<i>a fancy-dress ball</i>	un bal costumé
9. Phòng khiêu-vũ	<i>a dancing-room</i>	une salle de bal
10. Nhà khiêu-vũ	<i>a dancing-hall</i>	un bal ; un dancing

11. Được cuộc	<i>to win (the game)</i>	gagner (<i>la partie</i>)
12. Bỏ cuộc	<i>to give up (the game)</i>	abandonner (<i>la partie</i>)
13. Hóa-trang ; cài trang thành...	<i>disguised as....,</i>	déguisé en...
14. Trò chơi ô chữ	<i>cross-word puzzle</i>	les mots croisés
15. Chơi như thế không được	<i>that's not fair play</i>	ce n'est pas de jeu
16. Như thế không lịch-sự	<i>that's not fair</i>	ce n'est pas loyal
17. Đi chơi ngoài trời	<i>to go on a picnic</i>	faire un pique-nique
18. Chơi hú-tim	<i>to play at hide and seek</i>	jouer à cache-cache
19. Chơi đá cầu	<i>to play at battledore and shuttlecock</i>	jouer au volant
20. Đánh quay	<i>to spin a top</i>	faire marcher une toupie
21. Đánh vòng	<i>to trundle a hoop</i>	faire aller une cer- ceau
22. Thả diều	<i>to fly a kite</i>	faire voler un cerf- volant
23. Thổi bong bóng xà-phòng	<i>to blow bubbles</i>	faire des bulles de savon
24. Đánh một ván bi	<i>to have a game at marbles</i>	faire une partie de billes
25. Một cỗ bài	<i>a pack of cards</i>	un jeu de cartes
26. Đánh bài	<i>to play at cards</i>	jouer aux cartes
27. Chơi vì danh-dự (khổng-tiền)	<i>to play for love</i>	ne jouer que pour l'honneur
28. Chơi tiền	<i>to play for money</i>	jouer de l'argent
29. Đảo bài ; chang bài	<i>to shuffle the cards</i>	battre les cartes
30. Một ván hòa	<i>a drawn game</i>	une partie nulle
31. Luật chơi	<i>the rules of the game</i>	les règles du jeu
32. Anh có muốn nhập cuộc (chơi) không?— Anh có ngồi một chân không?	<i>will you make one?</i>	voulez-vous joindre à la partie?

- | | | |
|----------------------------|--|--|
| 33. Vui chơi giã-trí | <i>to have a good time</i> | s'amuser, se divertir |
| 34. Mỗi năm tết có một lần | <i>Christmas comes but once a year</i> | ce n'est pas tous les jours fête |
| 34: Không chơi mụ người | <i>all work and no play make Jack a dull boy</i> | à tjs travailler sans jamais jouer, l'enfant s'abrutit |

Công-bằng

Justice

La justice

- | | | |
|---|---|------------------------|
| 1. Theo lẽ công-bằng | <i>in justice to</i> | en 'bonne justice |
| 2. Hành-động theo chính-nghĩa | <i>to act with justice</i> | agir avec justice |
| 3. Lý của kẻ mạnh | <i>might makes right</i> | la raison du plus fort |
| 4. Bênh ai ; cho ai là phải | <i>to side with someone</i> | donner raison à qqn. |
| 5. Truy-tổ trước pháp - luật ; đưa ra công-lý | <i>to go law with ; to sue in justice</i> | citer en justice |
| 6. Bồi-thường thiệt hại cho ai | <i>to do sb. justice</i> | rendre justice à qqn. |
| 7. Được bồi-thường | <i>to get redress</i> | obtenir justice |

Công nhận

L' Approbation

Approbation

- | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. Tốt lắm ! được rồi ! | <i>very well, all right !</i> | c'est bon ! entendu ! |
| 2. Hoan - hô ! khá đấy ! | <i>well done !</i> | bravo ! |
| 3. Thực thà chứ không giả dối đâu ! | <i>without pretence !</i> | sans feinte ! |
| 4. Cái đó bỏ công lắm | <i>it is worth while</i> | cela vaut la peine |
| 5. Anh rất có lý đấy | <i>you are quite right</i> | vous avez bien raison |
| 6. Càng hay | <i>so much the better</i> | tant mieux |
| 7. Đúng rồi ! chính thể đấy ! | <i>that's the way</i> | c'est bien cela |
| 8. Thực không gì bằng thể | <i>there's nothing like it</i> | il n'y a rien qui vaille cela |
| 9. Tôi đồng-ý, tán-thành | <i>I allow that</i> | d'accord, j'en conviens |

10. Tôi cũng đồng-ý với anh	<i>I agree with you</i>	je suis d'accord avec vous
11. Cũng một ý-kiến với ai	<i>to be of the same way of thinking</i>	être du même avis de qqn.
12. Về bên với hẳn ta	<i>to side with him</i>	se ranger à son avis
13. Như thế hợp đúng ý tôi	<i>this is just my view of the matter</i>	c'est bien comme cela que je l'entends
14. Ý-kiến đó thực là hoàn-toàn	<i>It is a capital plan</i>	l'idée est excellente
15. Không một chút màu-mè ; không kiểu-cách	<i>in a homely way ; without ceremony</i>	sans façon
16. Xin lấy danh-dự thề !	<i>on my word of ho- nour !</i>	parole d'honneur !
17. Im lặng nghĩa là bằng lòng	<i>silence gives consent</i>	qui ne dit mot con- sent
18. Hoàn-toàn theo ý muốn của tôi	<i>of my own free will</i>	de mon plein gré
19. Làm cái đích cho mọi con mắt	<i>to be the cynosure of neighbouring eyes</i>	être point de mire de tous les regards
20. Ông ta trông rất đáng trọng	<i>he looks quite res- pectable</i>	l'a l'air très comme il faut
21. Anh ta là một người thực lịch- sự	<i>he is quite a gentle- man</i>	c'est un homme très distingué
22. Cái đó làm tôi rất hài lòng	<i>it gives great pleasure</i>	cela me fait grand plaisir
23. Một cách rất hài lòng	<i>to one's heart's content</i>	à cœur joie
24. Thực là bất ngờ !	<i>it's contrary to all expectation</i>	c'est contre toute l'attente
25. Ông là một người có trí-thức thực rộng rãi	<i>you are a very broad- minded man</i>	vous avez l'esprit lar- ge
26. Một sự thực hiển- nhiên	<i>a self-evident truth</i>	une vérité de toute évidence
27. Ông ta rất xứng đáng với chức-vụ	<i>he is equal to the task</i>	il est à la hauteur de la tâche
28. Con người thực đáng giá ngàn vàng	<i>he's worth his weight in gold</i>	il vaut son pesant d'or

29. Khen ngợi ai	<i>to speak in high terms of one</i>	faire l'éloge de qqn.
30. Khen ai (về một cái gì)	<i>to congratulate him upon</i>	le complimenter de
31. Đưa ai lên mây (khen hết sức)	<i>to extol to the skies</i>	porter aux nues
32. Những tâm hồn lớn gặp nhau	<i>great minds think alike</i>	les grands esprits se rencontrent
33. Vui tất cả tấm lòng của tôi	<i>with all my heart</i>	de tout mon cœur
34. Một người có biệt-tài	<i>a man of great abilities</i>	un homme remarquablement doué
35. Đó thực là phương-pháp tốt nhất mà tôi được biết	<i>It is the best method that I know</i>	c'est la meilleure méthode que je connaisse

Cờ-bạc	Gambling	Jeux
1. Người đánh bài ; con bạc	<i>gambler</i>	joueur
2. Sòng bạc	<i>gambling-house</i>	maison de jeu
3. Bàn bạc ; bàn đánh bạc	<i>gambling-table</i>	table de jeu
4. Một cỗ bài	<i>a pack of cards</i>	un jeu de cartes
5. Đánh bài	<i>to play at cards</i>	jouer aux cartes
6. Chơi vì danh-dự (không tiền)	<i>to play for love</i>	ne jouer que pour l'honneur
7. Chơi tiền	<i>to play for money</i>	jouer de l'argent
8. Đảo bài	<i>to shuffle the cards</i>	battre les cartes
9. Luật-lệ chơi	<i>the rule of the game</i>	les règles du jeu
10. Anh có muốn nhập cuộc không	<i>will you make one ?</i>	voulez-vous joindre à la partie
11. Một ván bài hòa	<i>a drawn game</i>	une partie nulle
12. Anh ta mất nghiệp vì cờ bạc	<i>he gambled away his money</i>	il perdit son argent au jeu
13. Phá sản vì cờ bạc	<i>to gamble away a fortune</i>	dissiper une fortune au jeu

14 Nợ cờ bạc	<i>gambling debts</i>	des dettes de jeu
15. Liều chơi một tiếng. Được ăn cả ngà về không	<i>to stake one's all</i>	jouer le tout pour le tout
16. Liều mạng một canh dỏ đen	<i>to stake one's life on a throw of the dice</i>	jouer sa vie sur un coup de dés
17. Nợ ngập đầu ngập cổ	<i>to be head over ears in debt</i>	être criblé de dettes
18. Đi vay nợ; đeo nợ	<i>to run into debts</i>	faire des dettes
19. Gặp vận đen	<i>to have a run of bad luck</i>	avoir du guignon
20. Đem đi cầm một vật gì	<i>to put a thing in pledge</i>	mettre un objet en gage
21 Đánh bạc gian	<i>to trick at play</i>	tricher au jeu

Dã-thú

Wild animals

**Les animaux
sauvages**

1. Loài vật	<i>the animal kingdom</i>	le règne animal
2. Bất-trị; không thể thuần-hóa được	<i>untamable</i>	indomptable
3. Có hai chân	<i>two-footed</i>	bipède
3. Có bốn chân	<i>four-footed</i>	quadrupède
4. Hay ăn cỏ	<i>herbivorous ; grass- eating</i>	herbivore
5. Hay ăn thịt	<i>carnivorous ; flesh- eating</i>	carnivore
6. Thuần-hóa (đạy giống vật) một vật	<i>to break in, to tame an animal</i>	dompter, apprivoiser un animal
7. Đạy một con chó	<i>to train a dog</i>	dresser un chien
8. Cho chó lầy giống	<i>to couple the hounds</i>	coupler les chiens
9. Chó sủa ầm-ĩ	<i>the hounds are in full cry</i>	les chiens aboient à pleine tête
10. Đi săn	<i>to go shooting (or hunting)</i>	aller à la chasse
11. Mùa săn bắn	<i>the shooting season</i>	le temps de la chasse
12. Làm trò khi	<i>to play the monkey</i>	faire le singe
13. Sư tử con	<i>a lion's cub</i>	un lionceau
14. Phần béo bờ	<i>the lion's share</i>	la part du lion

- | | | |
|---|---|--|
| 15. Nhảy vào miệng
hồ, hang hùm. | <i>to rush into the lion's
mouth</i> | se mettre dans la
gueule du lion |
| 16. Chiếm-đoạt phần
hơn | <i>to keep the lion's
share</i> | s'adjuger la part du
lion |
| 17. Công rắn cắn gà
nhà | <i>to set the fox to keep
the geese</i> | enfermer le loup dans
la bergerie |
| 18. Nuôi ong tay áo | <i>to warm a serpent in
one's bosom</i> | réchauffer un serpent
dans son sein |
| 19. Đây là lừa dội lột
sư tử (mượn cái
danh người khác) | <i>this is the ass in the
lion's skin</i> | c'est l'âne sous la peau
du lion |

Danh-dự

1. Anh ta là hiện-
thân của danh-dự
2. Nói lời danh-dự
3. Đó là một thanh-
niên trông thực lịch-
sự đĩnh-dẫn
4. Ngồi chỗ danh-dự
5. Hãy nêu gương
cho người theo
6. Chạy-chọt, mưu
đồ địa-vị, danh-dự
7. Tôi xin lấy danh-
dự mà...
8. Giữ lời hứa
9. Mọi sự đều mất,
trừ danh-dự.

Honour

- he is the soul of ho-
nour*
- to give one's word of
honour*
- he is a very respect-
able looking youth*
- to occupy the seat of
honour*
- practise what you
preach*
- to seek honour*
- upon my honour*
- to make one's word
good*
- all is lost but honour*

L'honneur

- c'est l'honneur en
personne
- donner la parole
d'honneur
- c'est un jeune homme
fort convenable
- être assis à la place
d'honneur
- prêchez d'exemple
- briguer l'honneur
- sur mon honneur
- tenir sa promesse
- tout est perdu hors
l'honneur

Đốt-nát

1. Có óc thiên-cận,
hẹp-hòi
2. Người thiên - cận
hẹp-hòi
3. Một việc điên rồ

Ignorance

- to have a shallow
mind*
- a narrow-minded per-
son*
- an act of folly*

L'ignorance

- avoir l'esprit borné
- un être borné
- une folie, une absurdité

4. Anh vụng-vè quá!	<i>what a clumsy fellow you are!</i>	que vous êtes ma[droit!
5. Thực là điên rồ hoàn-toàn!	<i>It is sheer madness</i>	c'est de la folie pure
6. Làm ra bộ quan- trọng	<i>to look big</i>	faire l'important
7. Dương-dương tự- đắc như ông tướng	<i>to be as proud as Lucifer</i>	fier comme Artaban
8. Bất-chấp lễ thường	<i>against all common sense</i>	en dépit du sens com- mun
9. Bị cạn chữ, tác- tỵ	<i>to be at one's wit's ends</i>	être au bout de son Latin
10. Nhảy vào đường cùng	<i>to run at extremes</i>	se jeter dans l'extrême
11. Anh ngốc quá!	<i>what a noodle you are!</i>	que vous êtes nigaud!
12. Anh ta ngó-ngần như thằng dở người	<i>he is such a fool</i>	il est bête comme un chou
13. Bịp đời, khoác- lác hết!	<i>that's all humbug!</i>	c'est de la langue que tout cela
14. Hắn không còn dầu óc gì nữa	<i>he's got no head- piece</i>	il n'a pas tête
15. Hắn mất trí khôn rồi	<i>he is off his head, his mind</i>	il perd la tête, la raison
16. Đầu óc hắn rối loạn	<i>he is deranged in his mind</i>	Il n'a plus sa tête
17. Phạm một lỗi lầm, nhầm lẫn	<i>to make a mistake</i>	commettre une erreur
18. Ở trong sự lầm lẫn	<i>to labour under mis- take</i>	être dans l'erreu:
19. Thả mỗi bắt bóng	<i>to take the shadow for the substance</i>	lâcher la proie pour l'ombre
20. Bé muốn dạy khôn người lớn	<i>Jack Sprat would teach his grandma</i>	c'est Gros-Jean qui en remontre à son curé
21. Làm ra bộ ta đây, làm bộ quan-trọng	<i>to give one's self air</i>	se donner des airs
22. Xây lâu-dài trên bãi cát	<i>to build castles in the air</i>	bâtir des châteaux-en Espagne

23. Dốt đặc cán mai, mù chữ	<i>not to know A from B</i>	ne savoir ni A ni B
24. Tự làm cho mình lỗ-bịch	<i>to make a fool of one's self</i>	se rendre ridicule
25. Đừng có nói ngu như thế	<i>hold your nonsense</i>	ne dites pas de pa- reilles sottises
26. Nói những điều vô nghĩa-lý	<i>to talk nonsense</i>	dire des balivernes
27. Nhảm nhí ! toàn là nhảm nhí hết	<i>flummery ! fiddle- sticks</i>	sornette, chansons que tout cela !
28. Cô ấy tính dờ hơi, ngông-cuồng.	<i>she has a bee in her bonnet</i>	elle a des lubies
29. Người khờ dại ; thằng ngu	<i>a hare-brained fellow</i>	un écorvé
30. Hóa điên ; hóa dại	<i>to run mad</i>	devenir fou
31. Hần ngu như con bò	<i>he is a downright ass</i>	il est bête à manger du foin
32. Hần không biết gì về cái đó cả	<i>he had no idea of it</i>	in n'en savait rien
33. Hần không bao giờ nhìn xa quá tầm mũi (ếch ngồi đáy giếng)	<i>he does not see an inch beyond his nose</i>	il ne voit pas plus loin que le bout de son nez

Du-lich

Travelling

Voyage

1. Lúc nào cũng lang-thang trên đường phố	<i>to be always on road</i>	être tira par voie et par chemins
2. Đi lượn phố diều phố	<i>to lounge in the street</i>	flâner dans les rues
3. Đi hóng gió	<i>to take an airing</i>	prendre l'air
4. Đi trải khắp nơi	<i>to ramble all over</i>	parcourir
5. Đi tắt đường	<i>to take a short cut ; to take the shortest cut</i>	couper par le plus court

6. Lạc-lỡng	<i>to go astray</i>	s'égarer
7. Đi lạc lối	<i>to go out of one's way</i>	s'écarter de son chemin
8. Tôi sẽ tạt qua nhà anh	<i>I'll take your house in my way</i>	je passerai par chez vous
9. Đi lầm đường	<i>to go the wrong way</i>	se tromper de chemin
10. Đường đi hai chiều	<i>a street with tow-way traffic</i>	une rue à deux sens
11. Đường đi một chiều	<i>a one-way street</i>	une rue à sens unique
12. Lăn đường đi	<i>to grope one's way</i>	chercher son chemin à tâtons
13. Dừng bước giữa đường	<i>to stop on one's way</i>	s'arrêter en chemin
14. Tiếp-tục cuộc hành trình; lại bắt đầu lên đường	<i>to proceed on one's journey</i>	se remettre en route
15. Đi tới nơi, tới chốn	<i>to get (or to come) to the end of one's journey</i>	parvenir au terme de son voyage
16. Dẫn ai đi thăm phong-cảnh thành-phố	<i>to show sb. the sights of the town</i>	faire visiter à qqn. les curiosités de la ville
17. Đi lách qua đám đông	<i>to make one's way through the crowd</i>	traverser la foule
18. Lũ lượt kéo nhau đi...	<i>to flock or to crowd to...</i>	se rendre en foule à
19. Con đường nào đi Hà-dông?	<i>which is the way to Hà-dông?</i>	par où va-t-on à Hà-dông?
20. Đây có phải là đường đi Sơn-tây không?	<i>is this the way to Sơn-tây?</i>	est-ce bien ici la route de Sơn-Tây?
21. Đi tới một chỗ ngoặt của con đường	<i>to get to a turning of the road</i>	arriver à un tournant de la route
22. Khoác tay nhau đi	<i>to walk arm in arm</i>	aller bras dessus bras dessous
23. Cáo - từ bạn - bè ra về	<i>to take leave of one's friend</i>	prendre congé de ses amis

24. Từ-biệt ai	<i>to bid one farewell</i>	dire adieu à qqn.
25. Thứ hai tôi sẽ về	<i>I shall be back on Monday</i>	je serai de retour lundi
26. Vội vàng đi tới...	<i>to make the best of one's way to...</i>	se rendre en toute hâte à...
27. Vượt qua mọi trở-lực	<i>to dash through thick and thin</i>	franchir tous les obstacles
28. Trèo non lội suối	<i>to go over hill and dale</i>	aller par monts et par vaux
29. Lội qua một con sông	<i>to ford a river</i>	traverser à gué une rivière
30. Làm lăm bụi đường lên	<i>to raise the dust</i>	soulever la poussière.
31. Đi bộ	<i>to walk on the way</i>	faire la route à pied
32. Trên đường đi...	<i>to be on the way to...</i>	en route pour...
33. Sưu soạn hành-lý.	<i>to pack up</i>	faire ses malles
34. Đi ngoại-quốc	<i>to go abroad</i>	aller à l'étranger
35. Đi vòng quanh thế-giới	<i>to travel round the world</i>	faire le tour du monde
36. Đi xe lửa	<i>to catch the train</i>	prendre le train
37. Nhỡ xe lửa	<i>to miss the train</i>	manquer le train
38. Kéo cửa kính lên	<i>to raise the window</i>	lever la glace
39. Hạ cửa kính xuống	<i>to lower the window</i>	baisser la glace
40. Nghiêng đầu ra ngoài	<i>to lean out</i>	se pencher au dehors
41. Mời các ngài lên tàu, lên xe	<i>take your seats, please</i>	en voiture !
42. Giữ chỗ	<i>to reserve a seat</i>	retenir sa place
43. * Thò đầu ra ngoài nguy-hiêm *	<i>* it is dangerous to lean out *</i>	« il est dangereux de se pencher au dehors »
44. Xe lửa vào ga	<i>the train steams into the station</i>	le train entre en gare
45. Mọi người xuống	<i>all change</i>	tout le monde descend !
46. Gián-đoạn cuộc hành-trình	<i>to break one's journey</i>	interrompre son voyage

47. Sắp sửa khởi-hành	<i>to be on the point of starting</i>	être sur son départ
48. Ngại có gì khai không ?	<i>have you anything to declare?</i>	avez-vous qqch. à déclarer ?
49. Vạch; cuộc hành-trình	<i>to map out one's route</i>	dresser son itinéraire
50. Hỏi thăm tình-hình ; hỏi những điều chỉ-dẫn về...	<i>make inquiries about</i>	prendre des renseignements sur
51. Ra lối này	<i>this way out</i>	par ici la sortie
52. Tàu chậm (trễ)	<i>the train is late or behind time</i>	le train a du retard
53. Liên-lạc	<i>to run in connection</i>	correspondre
54. Mất liên-lạc	<i>to miss the connection</i>	manquer la correspondance
55. Chạy mở hết máy, mở hết tốc-lực	<i>at full steam; at full speed</i>	à toute vapeur; à toute vitesse
56. Đường đi du-lịch	<i>to be travelling; to be abroad</i>	être en voyage
57. Một cuộc du-lịch xa	<i>a voyage in foreign part</i>	un voyage de long cours
58. Cuộc hành-trình đi	<i>outward voyage</i>	voyage d'aller
59. Cuộc hành-trình về	<i>homeward voyage</i>	voyage de retour
60. Thượng-lộ bình-an !	<i>pleasant journey to you !</i>	bon voyage !
61. Đi xa về nhà tha hồ nói khoác	<i>travellers tell fine tales</i>	à beau mentir qui vient de loin

Đại-số-học
(xem mục : Toán-học)

Algebra
(see Mathematics)

Algèbre
(voir: Mathématiques)

Đàm-thoại
(xem mục: Ngôn-ngữ)

Conversation
(see : Speech)

Conversation
(voir : Parole)

Đảng phái
(xem mục : Chính-trị)

Political parties
(see : Politics)

Les partis politiques
(voir : Politique)

Đầu	The head	La tête
1. Ngửng đầu lên	<i>to hold up one's head</i>	lever la tête
2. Cúi đầu	<i>to hang down one's head</i>	baisser la tête
3. Lắc đầu	<i>to shake one's head</i>	hocher la tête
4. Gật đầu làm hiệu gọi ai	<i>to nod at one</i>	faire signe de la tête à qqn.
5. Xịu mặt xuống ; buồn-rầu, ủ-rũ	<i>to pull a long face</i>	faire triste figure
6. Nhăn mặt trêu ai	<i>to make faces at sb.</i>	faire des grimaces à qq'un
7. Nheo mày ; chau mày	<i>to knit one's brow</i>	froncer le sourcil
8. Nhăn mặt	<i>to make a wry face</i>	faire la grimace
9. Vò đầu ; giật tóc	<i>to tear one's hair</i>	s'arracher les cheveux
10. Chỉ còn có một sợi tóc (gần lắm vừa kịp thoát hoặc tránh)	<i>it was only a hair breadth the short</i>	il s'en est fallu d'un cheveu
11. Lè lưỡi	<i>to put out one's tongue</i>	tirer la langue
12. Cắn môi	<i>to bite one's lip</i>	se mordre les lèvres
13. Cười vào mũi ai	<i>to laugh in sb's face</i>	rire au nez de qqn.
14. Ai đã nhồi sọ anh điều đó ?	<i>who put that into your head ?</i>	qui vous a mis cela dans la tête ?
15. Một ý-tưởng quay cuồng trong đầu óc hẳn	<i>an idea was running through his head</i>	une idée lui trottait dans la tête
16. Đi đầu ngang cao	<i>to carry one's head high</i>	aller la tête levée
17. Từ đầu xuống chân	<i>from head to foot</i>	de la tête aux pieds
18. Nhức đầu	<i>headache</i>	mal de tête
19. Đi lộn đầu xuống đất	<i>head over heels</i>	en faisant la culbute
Địa-lý	Geography	La géographie
1. Sự chuyển-dộng quanh trục ; sự toàn chuyển-vận-dộng (trái đất)	<i>the rotary motion</i>	le mouvement rotatoire

2. Kinh tuyến 16 về phía đông	<i>in longitude 16° East</i>	par le 16° de longitude Est
3. vĩ tuyến 30 về phía Nam	<i>in latitude 35° South</i>	par 35° de latitude Sud
4. Đi sang Âu-châu bằng đường bộ	<i>to go to Europe by land</i>	aller en Europe par terre
5. Miền gió mùa	<i>the trade-wind belt</i>	la zone des vents alizés
6. Sự chuyển - động quanh mặt trời	<i>the revolving motion</i>	le mouvement de révolution
7. Trong những vùng nhiệt-đới	<i>in the tropics</i>	sous les tropiques
8. Đất không cấy cấy (bỏ hoang)	<i>a waste-land</i>	une terre inculte
9. Miền hoang chưa ai đi tới ; những miền chưa được ai thám-hiềm	<i>unexplored land</i>	des terres inexplorées
10. Băng-đã	<i>an ice-field</i>	un champ de glace
11. Núi lửa tắt	<i>extinct volcano</i>	un volcan éteint
12. Đường xuyên-tâm địa-cầu ; đường trục địa-cầu.	<i>the axis of the Earth</i>	l'Axe de la Terre
13. Bắc bán-cầu	<i>the Northern hemisphere</i>	l'hémisphère Nord
14. Nam bán-cầu	<i>the Southern hemisphere</i>	l'hémisphère Sud
15. Bắc cực, Nam cực	<i>the North pole ; the South pole</i>	le pôle Nord ; le pôle Sud
16. Vẽ bản đồ một nước	<i>to map out a country</i>	faire la carte d'un pays
17. Hải-đồ	<i>sea-chart</i>	carte marine
18. Theo tỷ-lệ...	<i>on the scale of...</i>	à l'échelle de...
19. Các hải-cảng miền cận-đông	<i>seaports in the Near East</i>	les ports du Proche Orient
20. Việc canh - nông đại qui-mô	<i>farming on a large scale</i>	la grande culture
21. Việc canh - nông tiểu quy-mô	<i>farming on a small scale</i>	la petite culture

22. Từ Đông sang Tây	<i>from East to West</i>	de l'Est à l'Ouest
23. Từ Bắc xuống Nam	<i>from North to South</i>	du Nord au Sud
24. Các' phương hướng	<i>the Cardinal points</i>	les points cardinaux
25. Mực nước bèo	<i>the sea-level</i>	le niveau de la mer
26. Triều nước lên, triều nước xuống	<i>the flow ; the ebb</i>	le flux ; le reflux
27. Bèo nội-dịa	<i>the inland sea</i>	une mer intérieure
28. Có bèo chung-quanh	<i>sea-encircled</i>	entouré de la mer
29. Giới-hạn bờ bèo	<i>sea-bound</i>	borné par la mer
30. 400 thước cao hơn mực nước bèo	<i>400 metres above sea-level</i>	400 mètres au dessus du niveau de la mer
31. 300 thước dưới mực nước bèo	<i>300 metres below sea-level</i>	300 mètres au dessous de la mer
32. Kênh Suy-ê	<i>the Suez canal</i>	le canal de Suez
33. Eo bèo Mã-lai	<i>the Malay Straits</i>	le détroit de Malacca
34. Eo bèo	<i>an arm of the sea</i>	un bras de mer
35. Thác nước Ni-ga-ra	<i>the Niagara Falls</i>	les chutes du Niagara
36. Sông Hồng-hà (Việt-Nam), sông Hồng-thủy (Mỹ)	<i>the Red River</i>	le Flouve Rouge
37. Miền Viễn-đông	<i>the Far-East</i>	l'Extrême-Orient
38. Miền Cực-tây (Mỹ)	<i>the Far-West</i>	le Far-West
39. Vượt biên-giới	<i>to pass the frontier (border)</i>	franchir la frontière
40. Bên trong, bên ngoài (biên-giới của...)	<i>within, beyond (the border of...)</i>	à l'intérieur, au-delà (des frontières de)
41. Đất Thánh	<i>the Holy Land</i>	la Terre Sainte
42. Những quốc gia Ba-nhĩ-can	<i>the Balkan States</i>	les Etats balkaniques
43. Những đất đai của Giáo-hoàng	<i>the Papal States</i>	les Etats du Pape

44. Thuộc-địa không chủ - quyền lập-pháp và hành-chính (*linh*)
 45. Sự phân - phối dân-số

a *Crown colony*

une colonie (*angl.*) qui n'a pas l'autonomie législative et administrative

population distribution

distribution de la population

Diễn đại

Folly & Insanity

Folie et Sottise

1. Một việc điên rồ

a *piece of madness* (or *folly*)

une folie, une absurdité

2. Thực là hoàn-toàn điên rồ

It is sheer madness

c'est de la folie pure

3. Một con người kỳ-quặc

a *strange* (or *queer*) *fellow*

un drôle de bonhomme

4. Nổi nóng, nổi xung như người điên

to fire up in a moment

s'emporter comme une soupe au lait

5. Trái với lẽ phải

the reverse of what is right

au rebours du bon sens

6. Bất - chấp lẽ thường

against all common sense

en dépit du sens commun

7. Đừng có điên rồ như thế nữa!

let us have none of your nonsense

pas de sottises, s'il vous plaît

8. Nói - năng nhảm nhí

to talk nonsense

dire des balivernes

9. Trông vẻ ngờ-ngần

to look silly

avoir l'air niais

10. Hắn trông như thằng dở người

he is such a fool

il est bête comme un chou

11. Hắn ta loạn óc; đầu óc hắn bị loãng (*thác-loạn*)

he has a soft place in his head

il a le cerveau fêlé

12. Hắn mất trí khôn

he is off his head, his mind

il perd la tête, la raison

13. Bị mất trí khôn; bị loạn óc

to go out of one's mind

être atteint d'aliénation mentale

14. Hóa điên

to go (or *to run*) *mad*

devenir fou

15. Đừng có điên cuồng như thế

don't be so crazy

ne faites pas de sottises

16. Làm những trò ngông cuồng	<i>to have one's fling</i>	faire des siennes
Điền-kinh (xem : <i>Thê-thao</i>)	Athletics (See : Sports)	Athlétisme (Voir : <i>les Sports</i>)
Đo-lường	Weights and measures	Poids et Mesures
1. Thịt bò bán từng cân một (cân Anh : 445 gam 54)	<i>beef is sold by the pound</i>	le bœuf se vend à la livre
2. Hòm này cân không nặng lắm	<i>this box does not weigh much</i>	cette caisse ne pèse pas lourd
3. Bán từng cân, từng mã, từng thước	<i>to sell by the pound, by the yard, by the meter</i>	vendre à la livre ; au yard ; au mètre
4. Từ đây đi Thanh- hóa xa bao nhiêu ?	<i>how far is it (from here) to Thanh- hóa ?</i>	combien y-a-il d'ici à Thanh-hóa ?
5. Từ đây tới Thanh- hóa xa 80 cây số	<i>It is eighty kilome- ters from here to Thanh-hóa</i>	il y a 80 kilomètres d'ici à Thanh-hóa
6. Đi qua khỏi Ninh- Bình 40 dặm đường	<i>it is within forty miles' distance of Ninh-bình</i>	c'est à 40 milles au plus de Ninh-bình
7. Cách đó 10 dặm Anh	<i>ten miles of</i>	à 10 kilomètres de là
8. Gian buồng này rộng bao nhiêu ?	<i>how wide is this room ?</i>	quelle est la largeur de cette chambre ?
9. Phòng này rộng 5 thước, dài 8 thước	<i>It is 5 meters wide (or in width) and 5 meters long (or in length)</i>	elle a 5 mètres de largeur et 8 mètres de longueur
10. Vườn này dài 200 mã, rộng 75	<i>this garden is 200 yards by 75</i>	ce jardin a 200 yards sur 75
11. Cây này cao 30 bộ (bước)	<i>that tree is 30 feet in height</i>	cet arbre a 30 pieds de haut
12. Em anh cao bao nhiêu ?	<i>how tall is your brother ?</i>	quelle taille a votre frère ?

13. Hần cao 1 thước 85	<i>he is 6 feet 2</i>	il a 1m.85 (6 <i>pieds</i> 2 <i>pouces</i>)
14. Từ Hà-nội đi Hà-dông xa bao nhiêu?	<i>how far is it from Hà-nội to Hà-dông ?</i>	quelle distance y-a-t-il de Ha-noi à Hà- dong ?
15. Xa quãng chừng 10 cây số	<i>It is about 10 kilo- meters</i>	il y a environ 10 Km.
16. Tôi cao hơn anh 5 phân	<i>I am 2 inches taller than you are</i>	j'ai 2 pouces (5 cm) de plus que vous
17. Rộng hơn ba thước	<i>broader by 3 meters</i>	plus large de 3 mètres
18. Giữ thăng bằng cán cân	<i>to hold the balance even between two parties</i>	tenir la balance égale entre deux parties
19. Cách xa không bao nhiêu	<i>to be within a stone's throw</i>	être à deux pas
20. Cách xa một tầm súng	<i>to be within gun shot of</i>	être à une portée de fusil
21. Chỉ cách có một sợi tóc	<i>It is within a hair's breadth of it</i>	il ne s'en faut pas de l'épaisseur d'un cheveu
22. Nặng chũu năm tháng (tuổi-tác)	<i>crushed by the weight of years ; weighed down with age</i>	écrasé sous le poids des ans
23. Cái đó trút cho đầu óc tôi được một gánh nặng	<i>that's a great weight off my mind</i>	cela me soulage l'es- prit d'un grand poids
24. Tới một chừng- mực nào	<i>to a certain extent ; in some measure</i>	jusqu'à un certain point
25. Quá chừng-mực, quá độ	<i>beyond measure</i>	outré mesure
26. Vô chừng mực ; vô độ	<i>out of all measure</i>	sans mesure
27. May một cái áo theo kích thước	<i>to have a coat made to measure</i>	faire faire un veston sur mesure
28. Đo kích thước may áo cho ai	<i>to take someone's measure for a coat</i>	prendre la mesure d'un habit à qq'un.
29. Lấy kích thước đo	<i>to take measure</i>	prendre mesure

30. Cái gì cũng có giới-hạn, chừng mực	<i>there is measure in everything</i>	il y a une limite à tout
31. Đo đường (ngã nằm soài ra)	<i>to measure one's length (on the ground)</i>	tomber de son long
32. Cân bàn; cân ináy	<i>weighing-machine</i>	bascule
33. Trọng-lượng nguyên	<i>gross weight</i>	poids brut
34. Trọng-lượng thuần tịnh	<i>net weight</i>	poids net
35. Quý như vàng	<i>to be worth one's weight in gold</i>	valoir son pesant d'or
36. Tới một độ nào	<i>In some degree</i>	jusqu'à un certain degré
37. Tới độ nào ? tới mực nào ?	<i>to what extent ?</i>	jusqu'à quel point ?
38. Dần dần; cứ tuần-tự	<i>by degrees, gradually</i>	par degrés ; graduellement
39. Tới độ cao nhất ; tới cực-độ	<i>In the highest degree</i>	au plus haut degré
40. Vượt quá chừng mực, ngoài giới hạn	<i>to overstep the line</i>	dépasser la mesure
41. Nhớ một giờ cũng như nhớ một ngày; sai một ly đi một dặm	<i>a miss is as good as a mile</i>	faute d'un point, Martin perdit son âne
42. Bán đắt nhưng hãy cân đúng	<i>sell dear but weigh right</i>	vends cher mais pèse juste
Độc ác	Wickedness	La Méchanceté
1. Bắt nạt, xử ác, xử tệ	<i>to bully ; to be hard upon</i>	malmener ; traiter durement
2. Đánh ngã xuống đất	<i>to strike one to the ground</i>	terrasser qqn ; jeter qq'un à terre
3. Đánh sưng mắt	<i>to give one a black eye</i>	pocher l'œil à qq'un
4. Hấn hành-hạ vợ hấn đến chết	<i>he worries his wife to death</i>	il fait mourir sa femme à force de mauvais traitements

5. Đá ra khỏi cửa	<i>to kick him out</i>	le chasser à coup de pied
6. Đập, đánh túi-bụi	<i>to give him a good drubbing</i>	lui administrer une volée
7. Nhảy sò vào bóp họng ai	<i>to fly at the throat of one</i>	sauter à la gorge de qq'un
8. Lấy gậy vụt hấn túi-bụi	<i>to cudgel him</i>	lui donner des coups de bâtons
9. Đập, đánh chí tử	<i>to strike deadly hard</i>	n'y pas aller de main morte
10. Chọc gậy bánh xe	<i>to put spokes in the wheel</i>	mettre des bâtons dans les roues
11. Làm một việc gì hại ai	<i>to do him an ill office</i>	lui rendre un mauvais service
12. Chơi ác hấn (làm hại, làm tổn-thương đến)	<i>to wreak one's malice on him</i>	lui faire des méchancetés
13. Chơi khăm ai	<i>to play one a nasty trick</i>	jouer un vilain tour à qq'un
14. Khát máu	<i>to thirst for blood</i>	être altéré de sang
15. Rửa một mối hờn bằng máu	<i>to wreak one's vengeance in blood</i>	laver une injure dans le sang

Đồng ruộng

In the field

Aux champs

1. Về miền quê	<i>to go to the country</i>	aller à la campagne
2. Ở giữa đồng	<i>In the open field</i>	en plein champ
3. Ở giữa miền quê	<i>In the open country</i>	en pleine campagne
4. Cày cấy ruộng đất	<i>to till the ground</i>	cultiver la terre
5. Làm trại	<i>to manage a farm</i>	exploiter une ferme
6. Đi tắt qua đồng	<i>to cut across the country</i>	couper à travers champs
7. Đào khoai	<i>to lift potatoes</i>	arracher les patates
8. Rau cỏ tươi	<i>greens</i>	des légumes verts
9. Một khu vườn ngập cỏ dại	<i>a garden overrun with weeds</i>	un jardin envahi par les mauvaises herbes
10. Dắt bò đi ăn cỏ	<i>to take the cows to grass</i>	mener paître les vaches

11. Bị cỏ mọc đầy ; bị cỏ mọc phủ lên trên	<i>grass-covered</i>	couvert d'herbe
12. Đồng cỏ	<i>grass-land</i>	prairie
13. Rẫy lúa	<i>rice-field ; rice-plan- tation</i>	rizière
14. Chăn nuôi súc-vật (xem thêm ; Làng, và Nông - nghiệp)	<i>to breed cattle</i>	faire l'élevage des bestiaux
Đồng-ý	Consent	Consentement
Xem các mục :	see :	voir :
Bằng lòng	<i>Contentment</i>	Contentement
Công-nhận	<i>Approbation</i>	Approbation
Xác-định	<i>Affirmation</i>	Affirmation
Đức-hành	Qualities & Virtues	Qualités & vertus
1. Làm việc bổn- phận : thi-hành nhiệm-vụ	<i>to do one's duty</i>	faire son devoir
2. Làm tròn phận- sự ; làm đầy-dủ bổn-phận	<i>to perform one's duty</i>	s'acquitter de son devoir
3. Không ra ngoài khuôn - khổ, có chừng mực	<i>to keep within bounds</i>	ne pas sortir des bor- nes
4. Anh ta là hiện- thân của danh-dự ;	<i>he is the soul of honour</i>	c'est l'honneur en per- sonne
5. Nói lời danh-dự nói trên danh-dự	<i>to give one's word of honour</i>	donner la parole d'honneur
6. Có lòng thương- ái	<i>to have pity (or mercy) on sb.</i>	avoir pitié de qqn.
7. Thúc đẩy bởi một tình thương	<i>prompted by a feel- ing of pity</i>	poussé par un senti- ment de pitié
8. Trở về với bổn- phận	<i>to come back to one's duty</i>	rentrer dans le devoir

9. Làm gương tốt	<i>to set a good example</i>	donner le bon exemple
10. Kìm hãm; dè nén dục-vọng	<i>to curb one's passions</i>	réprimer ses passions
11. Anh ta là một thanh-niên thực đứng-dẫn	<i>he is a very respectable looking youth</i>	c'est un jeune homme fort convenable
12. Sự ngay thẳng là thượng-sách	<i>honesty is the best policy</i>	la probité est la meilleure politique
13. Có lòng chân-thực	<i>to be true-hearted</i>	avoir le cœur sur les lèvres
14. Nói-năng không úp mở (thẳng-thắn, thành-thực)	<i>to speak straight forward</i>	parler sans ambagages
15. Giữ lời hứa	<i>to make one's word good</i>	tenir sa promesse
16. Với sự tin-tưởng	<i>trustingly; trustfully</i>	avec confiance
17. Với lòng khoan-dung; với sự khoan-hông; đại-lượng	<i>indulgently</i>	avec indulgence
18. Nói như cởi mở tấm lòng	<i>to speak openly</i>	parler à cœur ouvert
19. Hiền lành như con chiên	<i>as gentle as a lamb</i>	doux comme un agneau
20. Biết ơn ai về một điều gì	<i>to be grateful to sb for sth</i>	être reconnaissant à qq'un de qqch
21. Thận - trọng là chắc - chắn nhất (cần tắc vô ưu)	<i>safety first</i>	là prudence est la mère de la sureté
22. Trời không bao giờ phụ kẻ có đức	<i>virtue is its own reward</i>	la vertu trouve tjrs sa récompense
23. Cư-xử, đối - đãi với hẳn ta một cách rộng - rãi, quảng-dại	<i>to bear him goodwill</i>	lui témoigner de la bienveillance
24. Làm điều lành cho ai	<i>to do good to one</i>	faire du bien à qq'un

- | | | |
|--|---|---|
| 25. Hãy làm cho kẻ khác những cái gì mà ta muốn kẻ khác làm cho ta | <i>do as you would be done by</i> | faire aux autres ce que vous voudriez qu'on fit pour vous |
| 26. Xin đa-tạ ông về việc đó; tôi rất hài-lòng với ông về việc đó | <i>I am thankful to you for this</i> | je vous sais gré de cela |
| 27. Nhấn-nhục như đức Phật (như thiên thần) | <i>to have the patience of an angel</i> | avoir une patience d'ange |
| 28. Nén được tình nóng | <i>to keep one's temper</i> | se contenir, ne pas s'emporter |
| 29. Cái đó trông thực đáng thương | <i>it moves one's pity</i> | cela fait pitié |
| 30. Dậy sớm; tỉnh hay dậy sớm | <i>to be an early riser</i> | être matineux |
| 31. Lấy lại thì giờ đã mất | <i>to make up for lost time</i> | rattraper le temps perdu |
| 32. Hãy nêu gương cho người theo | <i>practise what you preach</i> | prêchez d'exemple |

Ghét

Hatred

La haine

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Vì thù ghét | <i>out of hatred</i> | par haine |
| 2. Hằn-học với ai | <i>to bear sb. malice for</i> | garder rancune à qq'un de |
| 3. Đối xử không ra gì với | <i>to be on ill terms with</i> | être mal avec |
| 4. Nhìn một cách hằn-học căm tức | <i>to look blue at him</i> | le regarder d'un mauvais œil |
| 5. Công-kích ai kịch-liệt | <i>to run one down</i> | battre qq'un en brèche |
| 6. Ác-cảm đối với ai | <i>to set one's face against sb.</i> | prendre qqn. en grippe |
| 7. Chửi bóng chửi gió ai | <i>to throw innuendoes against one</i> | jeter des pierres dans le jardin de qqn. |
| 8. Nói xấu ai | <i>to speak ill of one</i> | dire du mal de qqn. |
| 9. Kiếm chuyện, việc bé xé ra to với ai | <i>to pick up a quarrel with sb. about a trifle</i> | chercher une querelle d'Allemand à qqn. |

10. Công-kịch thẳng vào mặt	<i>to come to an open quarrel with</i>	rompre en visière à
11. Cãi-cọ, chửi bới với	<i>to bandy words with</i>	se chamailler avec
12. Giận lên tới cờ, ú lên họng	<i>his monkey is up</i>	la moutarde lui monte au nez
13. Họ đối với nhau như chó với mèo	<i>they live a cat and dog life of it</i>	ils s'accordent comme chien et chat
14. Giữa hai bên không còn tình nghĩa gì nữa	<i>there is no love lost between them</i>	ils ne s'aiment point du tout ; ils ne s'accordent guère
15. Giận ghét nhau đến đâm chém	<i>they are at daggers drawn</i>	ils sont à couteaux tirés
Xem thêm các mục :	see :	voir :
Ác-cảm	<i>antipathy</i>	antipathie
Oán thù	<i>enmity and hatred</i>	inimitié et haine
Trà thù	<i>vengeance</i>	vengeance

Gia-đình

The Family

La famille

1. Gia-đình họ Lê	<i>the Lê family</i>	la famille Lê
2. Trưởng-tộc	<i>the head of the family</i>	le chef de famille
3. Từ đời cha đến đời con	<i>from father to son</i>	de père en fils
4. Cái vẻ riêng của một giòng họ	<i>family likeness</i>	l'air de famille
5. Ông ta là cha của sáu đứa con	<i>he is the father of six (children)</i>	il est le père de six enfants
6. Cha nuôi ; mẹ nuôi	<i>the foster-father; the foster-mother</i>	le père nourricier ; la mère nourricière
7. Anh em (hoặc chị em) nuôi (bú cùng với)	<i>a foster-brother (or sister)</i>	un frère (ou une sœur) de lait
8. Một gia - đình trâm-anh	<i>a most respectable family</i>	une famille des plus honorables
9. Một gia - đình đông-đức	<i>a large family</i>	une famille nombreuse
10. Anh ta không có họ hàng gì với chúng tôi	<i>he is no relative of us (or no relation of us)</i>	il n'est pas de notre famille

11. Nhận họ với ai	<i>to claim kinship with sb.</i>	se prétendre parent avec qqn.
12. Ngành họ nội	<i>the paternal line</i>	la branche paternelle
13. Về bên nội (về bên ngoại)	<i>on one's father's side (mother's side)</i>	du côté paternel (maternel)
14. Ngành cả ; ngành thứ	<i>the elder branch ; the younger branch</i>	la branche aînée ; la branche cadette
15. Thân-tộc chính-hệ	<i>legitimate parentage</i>	parenté légitime
16. Thân-tộc tư-sinh	<i>illegitimate parentage</i>	parenté naturelle
17. Người bản-tộc	<i>relations on the father's side</i>	les parents paternels
18. Người ngoại-thích	<i>relations on the mother's side</i>	les parents maternels
19. Thuộc về họ...	<i>to be related to... ; to be some relative to.</i>	être apparenté à...
20. Một người họ gần	<i>a near (or close) relative</i>	un proche parent
21. Một người họ xa	<i>a distant relative (or relation)</i>	un parent éloigné
22. Anh em họ (con chú con bác)	<i>a cousin germain. (or a first cousin)</i>	un cousin germain
23. Người có họ thông-gia	<i>a relation by marriage</i>	un parent par alliance
24. Cha nào con ấy	<i>like father, like son</i>	tel père ; tel fils
25. Họ có họ hàng gần với nhau	<i>they are near relations</i>	ils sont proches parents
26. Làm cha đỡ đầu cho một đứa trẻ (đạo gia-tô)	<i>to stand godfather to a child</i>	servir de parrain à un enfant
27. Anh ta dòng-dõi trâm-anh	<i>he was of noble descent</i>	il était d'origine noble
28. Gốc-tích bần-tiện	<i>of low birth</i>	de basse extraction
29. Quyền trưởng-nam	<i>birthright</i>	le droit d'aînesse
30. Một đứa trẻ thuộc quyền giám-hộ	<i>a child under guardianship</i>	un enfant en tutelle
31. Đề gia-tài, đề di vật lại cho ai	<i>to leave a legacy to sb.</i>	faire un legs à qqn.

32. Thừa hưởng gia-tài	<i>to come into a legacy</i>	hériter d'un legs
33. Quyền kế - thừa	<i>the estate-duties (or death-duties)</i>	le droit de succession
34. Một cuộc hôn-nhân về tiền bạc	<i>a money-marriage</i>	un mariage d'argent
35. Một cuộc hôn-nhân môn-dãng hê-dối	<i>a suitable marriage; a marriage for money and position</i>	un mariage de convenance
36. Sinh một đứa con	<i>to give birth to a child</i>	donner naissance à un enfant
37. Săn sóc một đứa trẻ	<i>to nurse a child</i>	s'occuper d'un enfant
38. Yêu cho roi cho vọt	<i>spare the rod and spoil the child</i>	qui aime bien, châtie bien
39. Đánh đòn một đứa trẻ	<i>to give a child a sound whipping</i>	donner le fouet à un enfant
40. Nuông chiều một đứa trẻ	<i>to spoil a child</i>	gâter un enfant
41. Ở với nhau như chó với mèo	<i>to live like cat and dog</i>	vivre comme chien et chat
42. Hãy thảo kính cha mẹ	<i>honour thy father and mother</i>	tes père tu et mère honores
43. Có hai đầy tớ; nuôi hai đầy tớ	<i>to keep two servants</i>	avoir deux domestiques
44. Bố vợ (bố chồng)	<i>father-in-law</i>	beau-père
45. Mẹ vợ (hay mẹ chồng)	<i>mother-in-law</i>	belle-mère
46. Bố giượng	<i>the step-father</i>	le beau-père
47. Vào làm (cho ai)	<i>to get into service</i>	entrer en service
48. Lấy vào làm cho mình	<i>to take into service</i>	prendre à son service
49. Bà ấy đối với đầy tớ rất tốt	<i>she is very kind to her servants</i>	elle est très bonne pour ses domestiques
50. Hầu chủ	<i>to wait upon one's master</i>	servir son maître
51. Hầu bàn (ăn)	<i>to wait at table</i>	servir à table

52. Bấm chuông gọi đầy tớ	<i>to ring for the ser- vant</i>	sonner un domestique
53. Đuổi một người đầy tớ	<i>to turn out a servant</i>	mettre un domestique à la porte
54. Chủ nào tớ ấy	<i>like master, like man</i>	tel maître tel valet
55. Không thể làm tôi hai chủ một lúc	<i>no man can serve two masters</i>	on ne peut pas servir deux maîtres à la fois

Chia-súc

**Domestic
animals**

**·Animaux
domestiques**

1. Chó thả rông	<i>a dog let loose</i>	un chien en liberté
2. Dắt chó	<i>to keep the dog on the leash</i>	tenir un chien en laisse
3. Sống khổ như chó	<i>to live a dog's life</i>	mener une vie de chien
4. Đầy dạy ai (coi như chó)	<i>to lead sb. a dog's life</i>	mener la vie dure à qqn.
5. Chó dữ phải giữ ngăn giây	<i>for a mischievous dog a heavy clog</i>	à méchant chien, court lien
6. Chó sủa to hay nồm cơ một xé	<i>great barkers are no biters</i>	chien qui aboie ne mord pas
7. Cho ngựa ăn	<i>to feed a horse</i>	donner à manger à un cheval
8. Dắt ngựa đi uống nước	<i>to lead out a horse 'a watering</i>	mener un cheval à l'abreuvoir
9. Quay gót chạy mắt	<i>to turn tail</i>	tourner les talons; s'enfuir
10. Lên yên ngựa; cưỡi ngựa	<i>to get on horse-back</i>	monter à cheval
Nhảy lên yên ngựa	<i>to take horse</i>	se mettre en selle
12. Đóng móng ngựa	<i>to shoe a horse</i>	ferrer un cheval
13. Đóng yên ngựa	<i>to saddle a horse</i>	seller un cheval
14. Chạy huông lỏng giây cương	<i>to ride with loose reins</i>	laisser un cheval la bride sur le cou
15. Buông hẳn giây cương	<i>to give a horse the bridle</i>	lâcher la bride à un cheval
	<i>to give rein to a horse</i>	

16. Phi nước kiệu	<i>to break into a trot, a gallop</i>	prendre le trot, le galop
17. Nhảy một bước	<i>to take a jump</i>	faire un saut
18. Chạy những bước ngắn (ngựa)	<i>to go at jog-trot</i>	aller au petit trot
19. Phi nước đại	<i>to ride at a full gallop</i>	aller à fond de train, au grand gallop
20. Tiếng chân ngựa chạy	<i>a trampling of horses</i>	un bruit des pas de chevaux
21. Đón ngựa vào (xe)	<i>to put the horses to</i>	atteler les chevaux
22. Đánh xe (ngựa)	<i>to drive a carriage</i>	conduire une voiture
23. Xe hai ngựa (song-mã)	<i>a carriage and pair</i>	une voiture à 2 chevaux
24. Xe tứ-mã	<i>a four-in-hand</i>	un attelage à 4 chevaux
25. Tháo yên cương	<i>to unharness a horse</i>	déharnacher un cheval
26. Không nên trêu chó khi chó ngủ	<i>let sleeping dogs lie</i>	il ne faut pas réveiller le chat qui dort
27. Chó chết hết căn	<i>dead dogs don't bite</i>	morte la bête, mort le venin
28. Mèo đi vắng chuột chạy nhăng nhấp nhả	<i>when the cat's away, the mice will play</i>	quand le chat est absent, les souris dansent
29. Buộc ngựa	<i>to tether a horse</i>	attacher un cheval
30. Con chiên ghe	<i>a black sheep</i>	un brebis galeux
31. Béo như con lợn	<i>to be as fat as a pig</i>	être gras à lard
32. Xứ-sự ngu như con lừa	<i>to make an ass of one's self</i>	se conduire comme un âne
33. Một đôi bò	<i>a yoke of oxen</i>	une paire de bœufs
34. Hội bảo-vệ súc-vật	<i>the Society for the prevention of cruelty to animals</i>	la société protectrice des animaux

Giả dối

Hypocrisy & Deceit

Hypocrisie et duplicité

1. Giả vờ như ; làm ra vẻ là...	<i>to make believe that</i>	faire semblant de...
---------------------------------	-----------------------------	----------------------

2. Làm như không đề ý gì	<i>to seem to take no notice</i>	ne faire semblant de rien
3. Giả đạo-dức	<i>to play the hypocrite</i>	faire le bon apôtre
4. Thon thớt nói cười ở ngoài mặt An ở hai mặt ; hai lòng	<i>to be all smirks and smiles</i>	faire pattes de ve- lours
Cửu thể diện	<i>to keep up appearan- ces</i>	avoir deux visages sauver les apparən- ces
Lừa bịp ai	<i>to play fast and loose with one</i>	se jouer de qqn.
Sống bằng lừa- bịp, lường-đạo	<i>to live by one's wits</i>	vivre d'expédients, d'escroqueries
9. Chàng chạm bẫy ai	<i>to lay a snare for one</i>	tendre un piège à qqn.
10. Bị rơi vào tròng	<i>to fall into a snare</i>	donner dans le pan- neau
11. Bỏ tro vào mắt hắn	<i>to throw dust into his eyes</i>	lui jeter de la pou- dre aux yeux
12. Hút ngăm tiền của ai	<i>to coax one out of his money</i>	soutirer de l'argent à qqn.
13. Hứa hão-huyền ; hứa mười voi không được một bát nước xáo	<i>to promise no ends of wonders</i>	promettre monts et merveilles
14. Đồ ngon, đồ ngọt ; cho ăn bánh vẽ	<i>to lead him a wild- goose-chase</i>	le bercer de fauses espérances
15. Nói dối	<i>to tell a lie</i>	mentir
16. Thực là chuyện huyền vuơn	<i>you're telling a story, a fib</i>	c'est un conte en l'air
17. Anh nói với tôi như rồng như phượng	<i>a pretty story you tell me there</i>	vous me la baillez belle
15. Bịp đời như anh bán thuốc rong	<i>to lie like a conjuror</i>	mentir comme un arra- cheur de dents

Giả-dụ

Supposition

Supposition

1. Giả-dụ như tôi là anh	<i>if I were you</i>	si j'étais que de vous
2. Nếu mà cần ; nếu như phải	<i>if need be</i>	si c'est nécessaire ; s'il le faut

3. Nếu như chúng ta tới đó ? Nếu chúng ta đi ?	<i>suppose we go ?</i>	si nous y allons ?
4. Giả-dụ như cái đó là thực	<i>supposing it were true</i>	supposons que ce soit vrai
5. Giả-dụ như hẳn đồng-ý	<i>even were he to consent</i>	en supposant qu'il y consente
6. Cứ theo như bề ngoài	<i>in all likelihood</i>	selon toute apparence
7. Cứ xét theo như bề ngoài	<i>to judge from appearance's</i>	à juger d'après les apparences
8. Rất có thể	<i>very likely</i>	très probablement
9. Thực rất đáng tiếc nếu như...	<i>it would be a thousand pities if...</i>	il serait bien regrettable si...
10. Dù chúng ta có làm thế nào đi nữa	<i>do what we will</i>	quoi que nous fassions
11. Dù anh có nói thế nào đi nữa	<i>say what you will</i>	quoi que vous disiez
12. Mặc dầu có thể nào	<i>be this as it may</i>	quoi qu'il en soit
13. Mặc dầu có xảy ra thế nào	<i>come what may</i>	quoi qu'il arrive
14. Mặc dầu tôi có khéo đoán tới đâu	<i>as nearly as I could guess</i>	autant que j'ai pu le deviner
14. Cho dù tôi có thể xét-doán được đến đâu đi nữa	<i>as far as I can make out</i>	autant que j'en puis juger
15. Tôi nghi ngờ lắm	<i>I guess as much</i>	je m'en doute
16. Tôi cho rằng hẳn sẽ tới	<i>I dare say he will come</i>	je crois bien qu'il va venir
17. Cho rằng ...	<i>granting that...</i>	en admettant que...
Gian-trá	Dishonesty	Malhonnéteté
1. Làm trái với danh-dự	<i>to forfeit one's honour</i>	forfaire à l'honneur
2. Làm một điều tồi-tinh	<i>to do a shabby thing</i>	faire une vilénie
3. Sai nhời (lời)	<i>to break one's word</i>	manquer à sa parole

4. Sự bội-tín	<i>a breach of trust</i>	un abus de confiance
5. Sai lời hứa	<i>to break one's promise</i>	violer sa promesse
6. Làm một việc giả-mạo	<i>to commit a forgery</i>	faire un faux
7. Bạc giả	<i>counterfeit coin (note)</i>	de la fausse monnaie
8. Xử-sự như thằng dều	<i>to play the knave</i>	agir en fripon
9. Xuýt chết; xuýt bị ngỗ từ	<i>to sail near the wind</i>	friser la corde
10. Ném đủ mũi như nhuốc	<i>to be lost to shame</i>	avoir toute honte due
11. Mất hết danh-dự, phẩm-giá	<i>to be dead of honour</i>	être perdu d'honneur
12. Thằng vô lại hư-dốn nhỏ:	<i>a scamp of the first water</i>	un vaurien de la plus belle eau
13. Lén lút hoặc vụng trộm làm một việc gì	<i>to do sth on the sly</i>	faire qqch. en catimini
14. Hắn ta là một người hay giấu-giếm vật	<i>he is a sly dog</i>	c'est un cachottier
15. Một con người tài-tính; một tên dều-cáng vô-lương, du-côn du-kê	<i>an ugly customer; a downright villain</i>	un vilain personnage; un homme de sac et de corde
16. Móc túi ai	<i>to pick the pocket of one</i>	voler qqn. (dans sa poche)
17. Lấy cắp của ai cái gì	<i>to rob one of a thing; to steal a thing from one</i>	voler qqch. à qqn.
18. Nậy khóa	<i>to pick a lock</i>	crocheter une serrure
19. Đào tường, khoét gạch vào nhà ăn trộm	<i>to break into a house</i>	commettre un vol avec effraction
20. Một cửa mướp dăng; vô quýt dày móng tay nhọn	<i>set a thief to catch a thief, tit for tat</i>	à bon chat, bon rat
21. Hối-lộ công-chức	<i>to bribe an official</i>	corrompre un fonctionnaire

22. Đút lót, hối-lộ	<i>to use palm-oil</i>	graisser la pate
23. Nhờ đến những lý-lẽ hoặc bằng chứng bất-chính, gian-trá	<i>to resort to unfair arguments</i>	avoir recours à des arguments déloyaux
24. Bé ăn cắp trứng lớn ăn trộm bò	<i>he that will steal an egg will steal an ox</i>	qui vole un œuf volera un bœuf
Giáo-dục	Education	Education
1. Trông nom, điều-khiên một trường học	<i>to keep a school</i>	tenir une école
2. Đi học; theo học	<i>to go to school; to attend school</i>	aller à l'école; suivre les classes
3. Anh ta học tại trường Eton	<i>he is educated at Eton</i>	il fait ses études à Eton
4. Trường công	<i>a provided school (or public school)</i>	une école officielle
5. Trường tư - thực	<i>a non-provided school (or private school)</i>	une école libre
6. Đứa trẻ sớm có trí khôn	<i>a forward child</i>	un enfant précoce, avancé
7. Đứa trẻ chậm tiến	<i>a backward child</i>	un élève peu avancé
8. Một thanh-niên có giáo-dục	<i>a well-educated youth</i>	un jeune homme instruit qui a reçu une bonne éducation
9. Giỏi về địa-dư	<i>to be well on in geography</i>	être fort en géographie
10. Viết chữ đẹp	<i>to have a good hand</i>	avoir une bonne écriture
11. Chú-ý; chăm-chi tới	<i>to pay attention to...</i>	faire attention
12. Sáng trí khôn; có trí khôn tốt	<i>to be well-meaning</i>	avoir bon esprit
13. Gắng hết sức	<i>to do one's best</i>	faire de son mieux
14. Chúi mũi vào sách	<i>to pore over one's book</i>	avoir le nez dans son livre
15. Hẩn học, "cuộc" bài học của hẩn	<i>he slaves at his lessons</i>	il pioce ses leçons
16. Đọc thăm! đọc nhàm!	<i>read to yourself!</i>	lisez tout bas!

17. Ra bài học	<i>to set a lesson</i>	donner une leçon
18. Học bài, *nghĩen* bài học	<i>to con one's lesson</i>	apprendre ses leçons
19. Ra bài làm	<i>to set a task</i>	donner un devoir
20. Làm một con tính	<i>to do a sum</i>	faire une opération
21. Giải một bài tính dĩ	<i>to solve a problem</i>	résoudre un problème
22. Dịch bài bằng tự- diễn	<i>to do an exercise with the help of a dictionary</i>	faire un thème à coups de diction- naire
23. Có khiếu về vẽ	<i>to have a turn for drawing</i>	avoir des dispositions pour le dessin
24. Tấn-tới	<i>to get on ; to make progress</i>	faire des progrès ; avancer
25. Tấn-tới về toán- học	<i>to make some profi- ciency in mathe- matics</i>	faire des progrès en mathématique
26. Ông ấy đọc rộng	<i>he is well read</i>	il a beaucoup lu
27. Dịch từng chữ một	<i>to translate word for word</i>	traduire mot à mot
28. Học tường-tận về một khoa-học nào	<i>to master a science</i>	étudier une science à fond ; y passer maître
29. Học tường-tận về môn...	<i>to make one's self thoroughly master of...</i>	acquérir une con- naissance profonde de..
30. Học suốt đêm	<i>to burn the midnight oil</i>	passer la nuit à étu- dier
31. Sửa-soạn dự thi ; dọn đi thi	<i>to read for and exami- nation</i>	préparer un examen
32. Ốm vì đọc nhiều	<i>to read one's self ill</i>	se rendre malade à force de lire
33. Hấn sẽ hỏng mắt vì đọc quá nhiều	<i>he will read himself blind</i>	il va s'user la vue à lire
34. Anh không chăm- chú gì cả	<i>you are not attentive !</i>	vous ne suivez pas !
35. Đặt một câu hỏi	<i>to put (ask) a question</i>	poser une question
36. Ra ngoài đề	<i>to wander from the subject</i>	s'écarter du sujet

37. Một phương-pháp dạy học	<i>a teaching method</i>	une méthode d'enseignement.
38. Thu bài	<i>to collect the tasks</i>	ramasser les devoirs
39. " Cóp " bài (chép bài của người khác)	<i>to crib; to copy (another's task)</i>	copier (une composition sur un autre élève)
40. Bờn vì lười	<i>out of sheer laziness</i>	par pure paresse
41. Lấp những lỗ hổng, lấp những chỗ kém	<i>to fill the gaps</i>	combler les lacunes
42. Giữ kỷ-luật	<i>to keep discipline</i>	maintenir la discipline
43. Bài làm hàng ngày	<i>the daily " prep "</i>	la préparation quotidienne
44. Được những điểm tốt	<i>to get good marks</i>	avoir de bonnes notes
45. Đãng-trí	<i>to be absent-minded</i>	être distrait
46. Một lỗi nặng về kỷ-luật	<i>a serious breach of discipline</i>	une infraction grave à la discipline
47. Anh sẽ bị ở lại; anh sẽ không được ra (đi chơi)	<i>you shall be kept in</i>	vous serez en retenue; vous serez privé de sortie
48. Ngoài giờ học	<i>out of class hours</i>	en dehors des heures classes
49. Lên lớp trên	<i>to move up (from a form) to a higher form</i>	monter à la classe supérieure
50. Dạy một khoa-học	<i>to teach a science</i>	professer une science
51. Chức-vụ; nhiệm-kỳ của giáo-sư	<i>professorship; profession of a teacher</i>	professorat
52. Có vẻ mờ-phạm; sặc mùi nhà trường	<i>that savours of pedantry</i>	cela sent l'école
Giận-dữ	Wrath	Colère
1. Con nóng; cơn giận	<i>a fit of passion</i>	un accès de colère
2. Nổi giận	<i>to fly into a passion</i>	se mettre en colère
3. Bất-hòa với ai	<i>to fall out with one</i>	se brouiller à qqn.
4. Cay nghiệt với ai	<i>to bear ill with one</i>	tenir rigueur à qqn.

5. Có tính nóng ; dễ giận	<i>to have hasty temper ; to be quickly tempered</i>	être vif ; s'emporter facilement
6. Đâm ra cáu, cáu-kinh	<i>to be out of humour</i>	être de mauvais humeur
7. Phát cáu, bát-bình	<i>to lose one's temper</i>	perdre patience ; se fâcher
8. Làm cho ai tức giận	<i>to put one in a passion</i>	mettre qq. en colère
9. Anh ta đỏ mặt lên ; anh ta nóng mặt lên	<i>he coloured up</i>	le rouge lui monta au visage
10. Nổi xung lên một lúc như người điên	<i>to fire up a moment</i>	s'emporter comme une soupe au lait
11. Nặng lời chửi bới ai	<i>to call a person names</i>	dire de gros mots à qq.
12. Chửi ai như tát nước vào mặt	<i>to load one with abuse</i>	accabler qq. d'injures
13. Giận lên tới cổ, ừ lên họng	<i>his monkey is up</i>	la moutarde lui monte au nez
14. Làm cho ai nổi khùng lên	<i>to put one off the hooks ; to quite exasperate one</i>	faire sortir qq. des gonds, mettre qq. hors des gonds
15. Công-kích ai kịch-liệt	<i>to run one down</i>	battre qq. en brèche
16. Anh ta sôi máu lên	<i>he boiled with indignation</i>	le sang lui bouillait
17. Trong lúc giận dữ, hấn ta xé nát tờ báo	<i>In his anger, he tore up the newspaper</i>	dans sa colère, il mit le journal en pièces

Giống nhau

Likeness

Ressemblance

1. Cũng vậy ; cũng là một	<i>it is all the same</i>	c'est la même chose
2. Một dĩa 8 lạng, một dĩa nửa cân	<i>it is six of one and half a dozen of the other</i>	c'est bonnet blanc et blanc bonnet

3. Cái đó cũng là một	<i>it is one and the same thing</i>	c'est un tout
4. Cái đó cũng gần như là một	<i>it is pretty much the same thing</i>	c'est à peu près la même chose
5. Cái đó rồi cũng lại như thế	<i>it comes to the same thing</i>	cela revient au même
6. Họ giống nhau như dúc ; như hai giọt nước	<i>they are as like as two peas; they are birds of a feather</i>	ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau
7. Hấn là bóng, là hình của tôi	<i>he is my second self</i>	c'est mon sosie
8. Ngang hàng với ai	<i>to be on a level with one</i>	marcher de pair avec qqn.
9. Bước theo vết chân của ai	<i>to tread in his footsteps</i>	marcher sur ses traces
10. Theo gương ; noi gương ai	<i>to take pattern by sb.</i>	suivre l'exemple de qqn.
11. Hấn giống bố lắm	<i>he takes after his father</i>	il ressemble à son père
12. Hấn là hình-ảnh của bố hấn ; hấn giống bố như dúc	<i>he looks exactly like his father</i>	il est tout le portrait de son père
13. Cô ta là hình-ảnh sống của mẹ cô ta	<i>she is the very likeness of her mother</i>	elle est tout le portrait vivant de sa mère
14. Tôi chưa hề thấy thế bao giờ	<i>I never saw the like in all my life</i>	je n'ai jamais vu pareille chose de ma vie
15. Sống bình-dẳng, ngang hàng với ai	<i>to live upon the square with one</i>	vivre sur un pied d'égalité avec qqn.
16. Những người cùng phường cùng hội	<i>people of the same stamp</i>	des gens de même acabit
17. Khắp Việt-nam không một ai giống hấn	<i>he has not his match in all Việt-nam</i>	il n'a pas son pareil de tout le Việt-nam
18. Đồng-loại tương- tập	<i>birds of the same feather flock together</i>	qui se ressemble s'assemble

Hạ-luru	Common folk	Les petits gens
1. Trai què	<i>a country lad</i>	un jeune paysan
2. Gái què	<i>a country lass</i>	une jeune paysanne
3. Kép hát chèo; kép tuồng rong	<i>a travelling player</i>	un acteur forain
4. Thằng móc túi (ăn cắp)	<i>a pickpocket</i>	un voleur (à la tire), un filou
5. Thằng ăn cắp vặt (ở các cửa hiệu); ăn cắp chợ	<i>a shop-lifter</i>	un voleur (à l'étalage)
6. Một lũ, một bọn ăn cắp (hoặc ăn trộm)	<i>a gang of thieves</i>	une bande de voleurs
7. Mạt cửa mướp đấng; vò quýt dầy móng tay nhọn	<i>set a thief to catch a thief</i>	à bon chat bon rat
8. Những kẻ hạ-luru	<i>the humble (or common) folk</i>	les petits gens
9. Anh thất-nghiệp	<i>an unemployed man; an out-of-work</i>	un chômeur
10. Không có công ăn việc làm	<i>to be out of situation</i>	être sans emploi, sans place
11. Vấn-đề nạn thất-nghiệp	<i>the unemployment problem</i>	la question du chômage
12. Bị lâm vào cảnh ba đào; túng-bần	<i>to be badly off; to be in reduced circumstance</i>	être dans la gêne
13. Giai-cấp làm công	<i>the wage-earning classes</i>	les salariés; le salariat
14. Đi tập việc	<i>to serve one's apprenticeship</i>	faire son apprentissage
15. Người đi lượm giẻ rách, đồng nát	<i>a rag-and-bone man</i>	un chiffonnier
16. thợ nhà máy	<i>a factory-hand</i>	un ouvrier d'usine
17. Sống lần hồi	<i>to live from hand to mouth</i>	vivre au jour le jour
18. Sống cùng-cực, đen tối	<i>to live in dire poverty</i>	être dans une misère noire
19. Đi mang nợ	<i>to run into debt</i>	faire des dettes

20. Nợ như chúa chõr	<i>to be head over ears in debt</i>	être criblé de dettes
21. Sống một cuộc đời tạm-tạm để chịu	<i>to enjoy a decent competence</i>	jouer d'une modeste aisance
22. Thắt lưng buộc bụng	<i>to whip the cat</i>	se serrer le ventre
23. Là gánh nặng của gia-đình	<i>to be a burden to one's family</i>	être la charge de sa famille
24. Nhà tế-hàn	<i>the workhouse</i>	l'asile des indigents
25. Viện cô-nhi; trại mồ-côi	<i>an orphan-home; an orphanage</i>	un orphelinat
26. Sở cứu-tế; ban cứu tế	<i>the charitable-board; the relief committee</i>	le bureau de bien-faisance
27. Lĩnh lương (tháng)	<i>to draw one's month's pay</i>	toucher son mois
28. Công việc ngập đầu ngập cổ	<i>to be head over ears in work</i>	avoir du travail par-dessus la tête
29. Vô gia-cư	<i>to be homeless</i>	être sur le pavé
30. Cửa làm tối mắt thiên-hạ	<i>a fair booty makes many a thief</i>	l'occasion fait le larron
31. Nghèo khổ không phải là một tội-lỗi	<i>poverty is no crime</i>	pauvreté n'est pas vice
32. Trong xứ mù anh chột làm vua	<i>in the kingdom of the blind, the one-eyed man is king</i>	dans le royaume des aveugles, les borgnes sont rois
33. Hân ta hà-tiện đến vát cò chầy ra nước	<i>he is a stingy old fellow</i>	il est avare comme un rat
34. Nói tiếng lóng	<i>to talk slang</i>	parler argot
35. Nói tiếng quê	<i>to talk brogue</i>	parler patois
36. Nói như hàng tôm hàng cá	<i>to be no better than a Billing's gate fish-fag</i>	parler comme une poissarde
37. Nói tục như anh lính	<i>to swear like a trooper</i>	jurer comme un charretier
38. Cây sự với ai	<i>to pick a quarrel with</i>	chercher querelle à qqn.

- | | | |
|--|---|-----------------------------------|
| 39. Hân không biết lịch-sự là cái gì cả | <i>he had no manners</i> | il n'avait pas de savoir-vivre |
| 40. Anh ta đối-dãi với hân chẳng ra gì cả | <i>he treated him in an off-hand manner</i> | il le traita sans façon |
| 41. Ầm-ĩ tiếng tăm ; bêu xấu | <i>to raise a scandal</i> | causer du scandale |
| 42. Đi lại, giao-thiệp với những người không ra gì | <i>to associate with bad company</i> | avoir de mauvaises fréquentations |

Hà-tiện

Covetousness

Avarice

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Thờ bò vàng
(<i>thần của</i>) | <i>to worship the golden calf</i> | adorer le veau d'or |
| 2. Hân là một con người mê tiền mê bạc | <i>he is a man greedy of money</i> | c'est un homme âpre à la curée |
| 3. Sống bằng nước lã | <i>to live upon nothing</i> | vivre de rien |
| 4. Áo rách quần manh, ăn nhịn dè dặt | <i>to deny one's self the necessaries of life</i> | se refuser le nécessaire |
| 5. Thắt lưng buộc bụng (<i>chặt bóp</i>) | <i>to whip the cat</i> | se serrer le ventre |
| 6. Đờ keo cú ! Đờ bủn-xin ! | <i>what an old screw !</i> | c'est un ladre ! |
| 7. Hân bo đến vắt cổ chày ra nước | <i>he is a stingy old fellow</i> | il est avare comme un rat |
| 8. Hân ta rần rần ra mớ | <i>he would skin a flint</i> | il trouverait à tondre un œuf |
| 9. Khôn từng xu, dại từng đồng | <i>to be penny-wise and pound-foolish</i> | faire des économies de bouts de chandelles |
| 10. Tiền bỏ ít mà thịt muốn nhiều; keo-kiệt | <i>to be closed-fisted</i> | être dur à la des-serre |
| 11. Tham - lam của người | <i>to have an itching palm</i> | avoir des doigts crochus |
| 12. Cái gì cũng muốn lấy | <i>all is fish that comes to his net</i> | tout lui est bon |
| 13. Được voi đòi tiên | <i>much would have more</i> | l'appétit vient en mangeant |

14. Tham quá hóa tay không	<i>grasp all, lose all</i>	qui trop embrasse mal étreint
Hải-quân	The Naval Forces	La marine de guerre
1. Hải - quân hoàng-gia (Anh)	<i>the Royal Navy</i>	la marine royale
2. Bộ hải-quân (Anh)	<i>the Admiralty (R.N.)</i>	le ministère de la marine
3. Hải quân	<i>the Naval forces</i>	la marine de guerre
4. Chiến-hạm	<i>a man-of-war; a war-ship</i>	un vaisseau de guerre
5. Tàu buồm	<i>a sailing vessel</i>	un navire à voile
6. Thiết-giáp-hạm	<i>a battleship</i>	un cuirassé
7. Một thiết-giáp-hạm trọng-tải 35.000 tấn	<i>a battleship of 35.000 tons burden</i>	un cuirassé de 35.000 tonnes
8. Máy 2000 mã-lực	<i>an engine of 2.000 horse-power</i>	une machine à 2.000 chevaux
9. Súng vào hải-quân	<i>to go to sea</i>	se faire marin
10. Đứng sĩ-quan trên tàu	<i>to walk the (quarter) deck</i>	être officier
11. Lây thủy-thủ lên tàu	<i>to man a ship</i>	mettre l'équipage sur un navire
12. Tàu đã đông-dủ quân-số thủy-thủ	<i>the ship has her full complement</i>	le navire a son effectif au complet
13. Mọi người lên sàn tàu	<i>all hands on deck!</i>	tout le monde sur le pont!
14. Chỉ-huy mọi người trên tàu	<i>to pipe up all hands</i>	commander tout le monde sur le pont
15. Thủy-thủ di sông (nước ngọt)	<i>a freshwater sailor; a lubber</i>	un marin d'eau douce
16. Quen đi bè	<i>to have good sea-legs</i>	avoir le pied marin
17. Trang-trí một chiếc tàu	<i>to fit out a ship</i>	armer un vaisseau
18. Sửa-s soạn nhỏ neo	<i>to get under sail</i>	appareiller
19. Chát đồ; chát hàng xuống một chiếc lâu	<i>to lade a ship</i>	charger un navire

20. Chạy mờ hết tốc-lực	<i>to steam away</i>	s'éloigner à toute vapeur
21. Chạy rẽ sóng	<i>to plough the waves</i>	fendre les flots
22. Cùng chạy với nhau	<i>to sail in company</i>	naviguer de conserve
23. Đi tuần - phòng, tuần-dương	<i>to cruise</i>	faire une croisière
24. Chạy theo vết của . .	<i>to follow in the wake of...</i>	suivre les traces de...
25. Đổi đường chạy	<i>to alter course</i>	changer de routes
26. Vượt qua một mũi đất	<i>to weather a cape</i>	doubler un cap
27. Ngoài khơi đảo Wake	<i>off the Wake Isle</i>	au large de l'île Wake
28. Chạy dọc theo bờ biển	<i>to hug the shore</i>	longer la côte
29. Chạy vát gió (ngược gió)	<i>to beat to windward</i>	louvoyer
30. Núp, trú ẩn ở	<i>under the lee of...</i>	à l'abri de...
31. Thủy-chiến	<i>naval warfare</i>	la guerre navale
32. Chiến-tranh tàu ngầm	<i>sub-marine warfare</i>	la guerre sous-marine
33. Một trận thủy-chiến	<i>a sea-battle</i>	un combat naval
34. Báo động trên tàu, báo chuẩn bị giao chiến	<i>to beat, to sound general quarters</i>	battre, sonner le branle-bas
35. Người nào ở chỗ người ấy! người nào ở trạm người ấy!	<i>all hands to quarters!</i>	tout le monde à son poste!
36. Sửa soạn đánh nhau	<i>to clear (the deck) for action</i>	faire le branle-bas de combat
37. Lên một cỗ súng (súng sàng dề bắn)	<i>to run a gun out</i>	mettre une pièce en batterie
38. Bắn cả hai bên sườn	<i>to fire on either broadside</i>	tirer des deux bords
39. Đánh chìm một chiếc tàu	<i>to sink a ship</i>	couler un navire
40. Bắn phá (bằng ngư-lôi)	<i>to torpedo</i>	torpiller

41. Bắn một trái ngư lôi	<i>to launch a torpedo</i>	lancer une torpille
42. Loại ra ngoài vòng chiến	<i>to put out of action</i>	mettre hors de combat
43. Đánh nhau giáp sườn tàu	<i>to fight yard-arm to yard-arm</i>	combattre bord à bord
44. Thả thủy-lôi	<i>to lay a mine</i>	mouiller une mine
45. Một cuộc phong- tỏa	<i>a blockade</i>	un blocus

Hàng-hải

1. Thương-thuyền
2. Tàu buôn
3. Xếp hàng; lấy
hàng-xuống tàu
4. Cướp bề; hải tặc
5. Tàu đi...
6. Tàu đi hải-ngoại
7. Chiếc tàu trở về
xứ sở
8. Chuyển đi; chuyển
về
9. Đạp tàu
10. Kéo neo, nhò neo
11. Ra khỏi bến
12. Chạy mở hết máy
13. Lên đường
14. Kéo buồm chạy
15. Chạy ra khơi
16. Chạy về phía
Nam
17. Mênh-mông giữa
bề

The Navy

- the merchant service*
a merchant vessel
to take in a cargo
a sea dog; a salt
*the ship bound for
(or to)...*
*an outward-bound
vessel*
*a homeward-bound
vessel*
*the out-voyage; the
home-voyage*
*to take ship: to em-
bark*
to weigh anchor
*to steam out of har-
bour*
to steam away
to get under way
to set sail
*to stand for the of-
fing*
to stand to Southward
far out at sea

La Marine

- la marine marchande
un navire marchand
embarquer une car-
gaison
un loup de mer
un navire en par-
tance pour
un navire à desti-
nation des pays
d'outre-mer
un navire qui re-
tourne au pays
l'aller; le retour
s'embarquer
lever l'ancre
sortir du port
s'éloigner de toute
vapeur
se mettre en route
mettre à la voile
courir au large
faire route vers le
Sud
en pleine mer

18. Lái lên phía Bắc	<i>to steer North</i>	mettre le cap au Nord
19. Chạy mở hết máy, mở hết tốc-lực	<i>to crow on steam : with all steam up</i>	filer à toute vapeur ; à tout vapeur
20. Chạy 30 hải-lý	<i>to do, to go, to steam- 30 knots</i>	filer ou <i>vire</i> 30 nœuds
21. Đất ở trước mặt!	<i>land ahead! land ho!</i>	terre à l'avant!
22. Có tàu!	<i>sail ho!</i>	navire en vue!
23. Giáp mạn một chiếc tàu	<i>to draw alongside</i>	accoster (<i>un navire</i>)
24. Bờ khuất gió	<i>a lee shore</i>	une côte sous le vent
25. Đứng trước đầu gió	<i>to windward</i>	exposé au vent
26. Gặp buồm động trời	<i>in heavy weather</i>	par gros temps
27. Là trò chơi của sóng	<i>to be the sport of the waves</i>	être le jouet des flots

Hàng không

Aviation

Aviation

1. Kỹ nghệ hàng không thế giới	<i>the world's air-craft industry</i>	l'industrie aéronau- tique mondiale
2. Thủy phi-cơ	<i>a sea-plane</i>	un hydravion
1. Máy bay vận tải (<i>thương-mại</i>)	<i>a commercial plane</i>	un avion de trans- port
1. Buồng hoa-tiểu	<i>the pilot's cockpit</i>	la poste du pilote
1. Buồng hành khách ngồi	<i>the passengers' cabin</i>	la cabine des pas- sagers
1. Bãi máy bay hạ cánh	<i>a landing-ground</i>	un terrain d'atterris- sage
1. Bằng hoa-tiểu ; bằng cầm lái máy bay	<i>the pilot's licence</i>	le brevet de pilote
1. Sân bay ; trường bay	<i>a flying-ground</i>	un champ d'aviation
1. Trường hàng không	<i>a flying school</i>	une école d'aviation
10. Cuộc bay đêm	<i>night flying</i>	le vol de nuit
1. Cuộc bay biểu diễn nhào lộn	<i>the trick flying</i>	le vol acrobatique
2. Kinh khí cầu	<i>a dirigible (balloon)</i>	un ballon dirigeable

13. Bay lên cao chừng 1.500 thước	<i>to plane up to about 1.500 meters</i>	s'élever à environ 1.500 mètres
14. Bay một mạch 2.000 cây số	<i>to fly 2.000 kilome- ters without a break</i>	parcourir 2.000 kilo- mètres d'un vol in- terrompu
15. Máy bay anh ta chạy thực hoàn- toàn	<i>his machine was working beautifully</i>	son appareil fonction- nait admirable- ment
16. Trong suốt cuộc hành-trình động- cơ không hỏng một lần nào	<i>the engine did not misfire once in the whole flight</i>	le moteur n'est pas un seul raté pendant toute la durée du vol
17. Hạ cánh	<i>to bring one's aero- plane to the ground; to effect a landing</i>	atterrir ; effectuer un atterrissage
18. Hạ cánh xuống dần-dần	<i>to plane down to earth</i>	descendre en vol plané
19. Trong trường-hợp bất buộc phải hạ cánh	<i>in case of a forced descent (to earth)</i>	en cas d'atterrissage forcé
20. Có những cơn gió lốc	<i>there are eddies in the air</i>	il y a des remous
21. Gió bỗng thổi giật lại (hoặc xoay chều)	<i>the wind shifted</i>	une saute de vent se produisit
22. Cuộc hội về hàng- không	<i>an aviation meeting</i>	une semaine d'avia- tion
23. Tính giờ cuộc bay	<i>to time a flight</i>	chronométrer un vol
24. Sự chuyên chở, buôn bán bằng đường hàng không	<i>air traffic</i>	le trafic aérien
25. Cuộc thi về không- quân	<i>a flying competition</i>	un concours d'avia- tion
26. Đường hàng - không	<i>an air-line</i>	une ligne aérienne
27. Thư chở bằng máy bay	<i>«by (or via) air-mail»</i>	« par avion »
28. Kinh - khí cầu quan-sát	<i>a kite balloon</i>	un ballon d'observa- tion

29. Có một động-cơ	<i>single-motored</i>	à un moteur
30. Phi-cơ hai động-cơ	<i>two-engined plane</i>	bimoteur
31. Phi-cơ một động-cơ	<i>one-engined ; single-engined plane</i>	monomoteur
32. Không động-cơ	<i>motorless</i>	sans moteur
33. Phi-cơ nhiều động-cơ	<i>multi-engined</i>	multimoteur
34. Máy bay phản-lực	<i>jet-propelled plane</i>	avion à réaction
35. Cất cánh	<i>to take off</i>	décoller
36. Hạ cánh	<i>to land</i>	atterrir
37. Bay lượn	<i>to fly over</i>	survoler
38. Bay xoay nhào xuống	<i>to spin down</i>	descendre en ville
39. Đâm nhào ; bỏ nhào	<i>to dive</i>	piquer
40. Đâm vỡ xuống đất	<i>to crash</i>	s'écraser au sol

Hành-chính

The civil service

Administrations civiles

1. Công-chức	<i>an official ; a civil servant</i>	un fonctionnaire
2. Chủ-sự phòng giấy	<i>the head of a department</i>	un chef de bureau
3. Lương hưu trí	<i>a retiring pension</i>	une retraite
4. Bảng kê những chỗ còn trống	<i>a vacancy list</i>	une liste de postes vacantes
5. Quỹ đen	<i>secret-service money</i>	les fonds secrets (caisse noire)
6. Một cuộc đảo - chính	<i>a coup d'état</i>	un coup d'état
7. Thủ-hiến ; thống-dốc	<i>governor</i>	gouverneur
8. Nắm chính-quyền	<i>to assume power</i>	prendre le pouvoir
9. Chịu trách-nhiệm về..	<i>to assume the responsibility of...</i>	prendre la responsabilité de....
10. Lời thề trung-thành	<i>the oath of allegiance</i>	le serment de fidélité

11. Việc đó không thuộc quyền-hạn tôi (hoặc <i>thêm-quyền</i>)	<i>that does not lie within my powers (or competence)</i>	cela n'entre pas dans mes attributions
12. Đề - trình ngân-sách	<i>to introduce the budget</i>	présenter un budget
13. Ủy-ban ngân sách	<i>the Committee of Supply</i>	le commission du budget
14. Bỏ phiếu ngân-sách	<i>to vote the Supplies</i>	voter le budget
15. Lĩnh lương	<i>to draw a salary</i>	toucher un traitement
16. Về hưu có lương	<i>to retire on a pension</i>	prendre sa retraite avec pension
17. Hưu-bồng dưỡng-lão	<i>old-age pensions</i>	les retraites pour la vieillesse
18. Chọn theo một nghề-nghiệp	<i>to take up a career</i>	embrasser une carrière
19. Thủ-tướng	<i>the Head of the Government</i>	le chef du gouvernement
20. Bộ nội-vụ	<i>the Home secretary</i>	le ministère de l'Intérieur
21. Ủy ban điều tra	<i>a select committee</i>	une commission d'enquête

Hạnh-phúc

Happiness

Bonheur

1. Sinh ra dưới một ngôi sao tốt	<i>to be born under a lucky star</i>	naître sous une heureuse étoile
2. Được may mắn; có số đỏ	<i>to be in luck</i>	avoir bonne chance
3. Sống trong hạnh-phúc	<i>to be in luck's way</i>	jouer de bonheur
4. Tốt số	<i>to be lucky</i>	avoir la main heureuse
5. Khi-số đương vượng; số đương phát	<i>his star is in the ascendant</i>	il est en veine de bonheur
6. Sung-sướng như vua	<i>to be as happy as a king</i>	être heureux comme un roi
7. Hoàn - toàn sung-sướng	<i>to be as happy as the day is long</i>	jouir d'un bonheur sans mélange

8. Thực là may cho tôi quá !	<i>just my luck!</i>	c'est bien ma veine !
9. Vội sự sung sướng trong lòng ; hớn hờ	<i>to one's heart's con- tent</i>	à cœur joie
10. Gây hạnh-phúc cho ai	<i>to make one happy</i>	faire le bonheur de qqn.
11. Một ngày sung sướng đầy hạnh phúc	<i>a red-letter day</i>	un jour heureux, de bonheur
12. Vui như chim họa-mi	<i>to be as gay as a lark</i>	être gai comme un pinson
13. Nhìn mặt phải cuộc đời	<i>to look on the bright side of the picture</i>	voir tout en rose ; prendre les choses par les bon côtés
14. Sống sung-sướng, hạnh-phúc	<i>to lead a happy life</i>	vivre heureux
15. Rất lấy làm sung- sướng mà...	<i>to take delight in...</i>	prendre plaisir à, se complaire à...
16. Rất làm sung- sướng...	<i>to be greatly deligh- ted with...</i>	être ravi de...
17. Lấy làm vui-vẻ, mừng rỡ vì...	<i>to rejoice in...</i>	se rejouir de, se faire une fête de...
18. Sung-sướng như lên tiên	<i>to be transported with joy</i>	être aux anges, au paradis
19. Một cái may	<i>a lucky hit (strike)</i>	un coup heureux
20. Muốn sao được vậy	<i>to have the world in a string</i>	avoir tout à souheit
21. Sướng như chuột sa chính gạo	<i>to live in clover</i>	être comme un coq en pâte
22. Góp mặt với đời	<i>to make a figure in the world</i>	faire figure ds. le monde
23. Làm thay đổi số mệnh	<i>to turn the table</i>	faire tourner la chan- ce
24. Thực là như đại hạn gặp cơn mưa rào	<i>to come seasonably</i>	arriver comme marée en carême
25. Thoát nạn một cách may mắn	<i>to have a narrow es- cape ; to have a hair breadth escape</i>	l'échapper belle

26. Ca khúc khai-hoàn	<i>to come off with flying colours</i>	s'en tirer à son honneur
27. Được kết - quả hoàn-toàn	<i>to meet with entire success</i>	obtenir un succès complet
28. Thu được rất nhiều kết-quả	<i>to be crowned with success</i>	être couronné de succès
29. Được mọi sự may-mắn tốt đẹp	<i>to be in a fair way</i>	être en belle passe
Hiệu ăn (xem : Khách-sạn)	Restaurant (see : Hotels)	Restaurant (voir : Hôtel)
Hình-học (xem : Toán-học)	Geometry (see : Mathematics)	Géométrie (voir : Mathématique)
Họ-hàng (xem : Gia-đình)	Parentage (see : Family)	Parentage (voir : La Famille)
Hòa-bình	Peace	La paix
1. Cuộc ngừng chiến	<i>a truce</i>	une trêve
2. Cờ trắng ngừng chiến	<i>the flag of truce</i>	le drapeau parlementaire
3. Kéo cờ điều-đình	<i>to display the flag of truce</i>	arborer le drapeau parlementaire
4. Hội-nghị sơ-bộ hòa-bình	<i>the preliminarys to peace</i>	les préliminaires de paix
5. Hội-nghị hòa-bình	<i>the peace conference</i>	la conférence de la paix
6. Dự-án thỏa-ước	<i>a draft agreement</i>	un projet de convention
7. Sự trọng-tài	<i>arbitration</i>	l'arbitrage
8. Phụ-ước	<i>the appendix</i>	l'annexe
9. Bồi thường chiến-tranh	<i>a war indemnity</i>	une indemnité de guerre
10. Ủy - ban bồi-thường chiến-tranh	<i>the reparations commission</i>	la commission de la réparation
11. Sự đem ra thi-hành	<i>the enforcement</i>	la mise en vigueur

12. Sự giải-giáp	<i>démobilisation</i>	la démobilisation
13. Cựu chiến-binh	<i>the ex-service-men ; veterans</i>	les anciens combattants
14. Ký đình-chiến	<i>to sign an armistice</i>	signer une armistice
15. Xin đình-chiến	<i>to sue for peace</i>	solliciter la paix
16. Ra điều-kiện ; đặt điều-kiện	<i>to dictate terms ; to bring to terms</i>	imposer des conditions
17. Nghị-hòa	<i>to offer peace</i>	offrir la paix
18. Đàm phán ; điều-đình	<i>to parley ; to enter into negotiation</i>	entret en négociation
19. Nhờ đến sự trọng-tài	<i>to have recourse to arbitration</i>	avoir recours à l'arbitrage
20. Ký hòa ; kết hòa	<i>to conclude peace</i>	conclure la paix
21. Hòa-bình trong vòng danh-dự	<i>peace with honour</i>	une paix honorable
22. Hòa - bình với bất cứ giá nào	<i>peace at any price</i>	la paix à tout prix
23. Đoan-ước ; giao-ước thỏa-hiệp	<i>to make terms with ; to come to terms</i>	conclure une convention
24. Đồng-ý ; ưng-thuận	<i>to agree</i>	convenir
25. Quy-dịnh ; ước-dịnh	<i>to stipulate</i>	stipuler
26. Đảm-bảo	<i>to guarantee</i>	garantir
27. Phê-chuân ; chuân-y	<i>to ratify</i>	ratifier
28. Bồi-thường	<i>to compensate ; to indemnify</i>	dédommager
29. Giải-ngũ quân-đội	<i>to disembody</i>	démobiliser
30. Ra lệnh ngừng bắn	<i>to give orders to cease firing</i>	faire cesser le feu
31. Sống hòa-bình với... sống yên-ôn với...	<i>to be, to remain at peace with...</i>	rester en paix avec...
32. Cuộc ngừng bắn	<i>the cease-fire</i>	le cessez-le-feu
Hỏa-tai (xem : Lửa)	Fire (see : Fire)	Incendie (voir : Feu)

Hỏa-xa	Railways	Chemins de fer
1. Một công-ty hỏa-xa	<i>a railway company</i>	une compagnie de chemin de fer
2. Công-ty hỏa-xa Vân-Nam -- Hải-Phòng	<i>the Yunnan-Haiphong Railway Company</i>	la compagnie du chemin de fer de Yunnan à Haiphong
3. Xe điện ngầm dưới đất	<i>the underground railway ; the tube</i>	le chemin de fer souterrain, le métro
4. Ga hành-khách	<i>a passenger station</i>	une gare de voyageurs
5. Ga hàng-hóa	<i>a goods-station</i>	une gare de marchandises
6. Ga chót đường ; ga chót	<i>a terminus</i>	une gare terminus
7. Bàn giấy khai hàng-hóa hành-lý	<i>the luggage-booking office</i>	le bureau d'enregistrement
8. Phòng gửi hành-lý	<i>the cloak-room ; the left luggage-office</i>	la consigne
9. Phòng đợi	<i>the waiting-room</i>	la salle d'attente
10. Giờ khởi-hành	<i>starting-time</i>	l'heure du départ
11. Vé thường	<i>a single-ticket</i>	un billet simple
12. Vé khứ-hồi	<i>a return ticket</i>	un billet d'aller et retour
13. Hành-lý xách tay	<i>the hand-luggage</i>	les bagages à mains
14. Giấy khai hành-lý	<i>a luggage-ticket</i>	un bulletin d'enregistrement
15. Sở thuế-quan (thương chính)	<i>the customs-house (or office)</i>	le bureau de douane
16. Sự khám xét hành-lý	<i>the customs examination</i>	la visite des bagages
17. Hàng lậu	<i>contraband, smug-gling</i>	la contrebande
18. Tai-nạn xe lửa	<i>a railway accident</i>	un accident de chemin de fer
19. Một đường xe lửa	<i>a railway line</i>	une ligne de chemin de fer
20. Đường chính	<i>the main line</i>	la grande ligne
21. Đường phụ ; đường nhánh	<i>a branch line</i>	une ligne secondaire

22. Tàu lên ; tàu xuống	<i>the up train; the down train</i>	le train montant ; le train descendant
23. Xe chở hàng-hóa	<i>a goods train</i>	un train de marchandises
24. Xe hành-khách	<i>a passenger train</i>	un train de voyageurs
25. Xe tốc-hành	<i>a fast train; express train</i>	un express
26. Xe chợ ; xe vét	<i>a parliamentary train</i>	un train omnibus
27. thợ lái ; thợ coi đầu tàu	<i>the engine-driver</i>	le mécanicien
28. Toa chở hành-lý	<i>the luggage-van</i>	le fourgon aux bagages
29. Toa hạng nhất	<i>a first-class carriage</i>	une voiture de première classe
30 Toa ngủ	<i>a sleeping car</i>	un wagon-lit
31. Toa ăn	<i>a refreshment-saloon, a dining-car</i>	un wagon-restaurant
32. Tàu 5 giờ rưỡi	<i>the half past five o'clock train (or the five thirty train)</i>	le train de 5 heures et demie
33 Toa chở hàng-hóa	<i>a goods-truck</i>	un wagon de marchandises
34. Toa chở súc-vật	<i>a cattle-truck</i>	un wagon à bestiaux
35. Ô-tô-ray	<i>a motor-train</i>	un autorail
36. Hiệu còi báo động	<i>the alarm-signal</i>	le signal d'alarme
37. Khởi-hành bằng chuyến tàu sớm (thứ nhất)	<i>to start by the early train</i>	partir par le premier train
38. Chỗ bán vé	<i>the booking-office</i>	le guichet
39. Lấy vé	<i>to get one's ticket</i>	prendre son billet
40. Đi tàu hạng nhì	<i>to travel second class</i>	voyager en seconde classe
41. Khai hành-lý	<i>to get one's luggage registered</i>	faire enregistrer ses bagages
42. Tàu đi Thanh-hóa đã vào ga chưa ?	<i>is the Thanh-hoa train in ?</i>	le train de Thanh-hóa est-il en gare ?
43. Tàu trật bánh	<i>the train ran off the rails</i>	le train a déraillé

44. Tàu ngừng lại vì vướng tuyết	<i>the train is snowed up</i>	le train est ar par la n
45. Tàu bị chậm mất 20 phút	<i>the train is 20 mi- nutes late</i>	le train est à 20 m tes de re
46. Lấy lại hành-lý	<i>to clear one's luggage</i>	retirer ses bagage
47. Lối ra ở đâu ?	<i>which is the way out ?</i>	où est la sortie ?
48. Giao hàng tận nhà	<i>to deliver a parcel</i>	livrer un colis dom
49. Bạn đường ; bạn đồng-hành	<i>a travelling compa- nion</i>	un compagnon vo
50. Tiền ai ra ga	<i>to see a person to the station</i>	reconduire qqn.
51. Tàu vào ga	<i>the train steams into the station</i>	le train entre dai
52. « Mời mọi người xuống ! »	<i>« all change ! »</i>	« tout le monde ce
53. Đi đón ai (ở nhà ga)	<i>the meet sb. at the station</i>	aller chercher qq la
54. Trong đường hầm xuyên-sơn	<i>in a tunnel</i>	sous un tunnel
55. Đào một đường hầm xuyên qua núi	<i>to tunnel a mountain ; to drive a tunnel through the mountain</i>	percer un tu sous une mont
56. Chạy mở hết máy, mở hết tốc-lực	<i>at full steam ; at full speed</i>	à toute vapeur
57. Đường trống (đi lại được tự-do)	<i>the line is clear</i>	la voie est libre
58. Sửa đổi hành- trình các chuyến tàu	<i>to alter the running (or working) of the trains</i>	modifier la me des t
59. Đỗ tự-do	<i>with liberty to break the journey</i>	avec arrêt facu

Hoang-phi

1. Làm đồng nào
tiêu-dồng ấy
2. Ăn tiêu xa-xỉ ; ăn
tiêu như ông hoàng
3. Ăn tiêu như loạn
như phá, không
tiết tay

Prodigality

- to live up to one's in-
come*
- to live very high ; to
cut a dash*
- to live at rack and
manger*

La prodigal

- dépenser tout son
- mener un grand
- mener un train

4. Phung - phá hết gia-tài	<i>to run through one's estate</i>	manger tout son bien
5. Tiêu quá số-tiền mình có ; bóc ngân cần dài	<i>to overrun the constable</i>	dépenser au delà de ses moyens
6. Ném tiền qua cửa sổ; phung-phí quá độ	<i>to play ducks and drakes with one's money</i>	jeter son argent par les fenêtres
7. Hoang-phí ; phí- phạm ; có tiền hoang - phí cho bằng hết	<i>to burn the candle at both ends</i>	bruler la chandelle par les deux bouts
8. Phung-phí quá độ	<i>to squander one's money ; to fling away one's money</i>	jeter son argent par les fenêtres
9. Có bằng nào, hết bằng ấy ; có tiền không dẽ nóng túi	<i>money burns in his pocket</i>	c'est un panier percé
10. Bán lúa non dẽ tiêu trước	<i>to spend one's money before one gets it</i>	manger son blé en herbe
11. Giết gà dẽ trứng vàng	<i>to kill the goose that lays the golden eggs</i>	tuer la poule aux œufs d'or
12. Để đơn nợ (dòi tiền) chồng chất lên	<i>to run up bills</i>	laisser les comptes s'accumuler
13. Anh ta phung-phí hết tiền vì những cái không dẫu	<i>he wasted all his money on trifles</i>	il gaspilla tout son argent en futilités

Hoạt-động

Activity

Activité

1. Ông ta không biết mệt là gì	<i>he is never weary</i>	il est infatigable
2. Quen dậy sớm	<i>to be an early riser</i>	être matineux ; se lever tôt
3. Không làm mất thời giờ	<i>to make the most of one's time</i>	ne pas perdre son temps

4. Tôi không còn thì giờ nào nữa	<i>I have not a moment to spare</i>	je n'ai pas un moment à perdre
5. Tôi không có một phút rỗi ; một phút tự-do	<i>I have not a minute that I can call my own</i>	je n'ai pas une minute à moi
6. Lấy lại thì giờ đã mất	<i>to make up for lost time</i>	rattrapper le temps perdu
7. Hãy mau ; hãy mau tay lên	<i>look alive ! look sharp !</i>	dépêchez-vous ! Faites vite !
8. Ông ta bận lắm	<i>he is very busy</i>	il est très occupé
9. Băt tay vào việc	<i>to set to work</i>	se mettre à l'œuvre
10. Vội đến không thể vội hơn được nữa	<i>to be in a fearful hurry</i>	on ne peut être plus pressé
11. Dấn thân vào công việc	<i>to set one's self to the task</i>	s'atteler à la besogne
12. Tôi sẽ bắt tay vào việc ngay	<i>I'll set about it now</i>	je vais m'y mettre sur le champ
13. Công việc ngập đầu ngập cổ	<i>to have one's hand full</i>	avoir de l'ouvrage par dessus la tête
14. Không quăn ngại một đêu gì	<i>to spare no trouble</i>	ne reculer devant aucun sacrifice
15. Làm hết sức mình	<i>to do one's utmost</i>	faire tous ses efforts
16. Xoay trăn phương nghìn kể	<i>to leave no stone unturned</i>	remuer ciel et terre
17. Thi-hành dự-tính của mình	<i>to carry one's design into execution</i>	mettre son dessein à exécution
18. Thực-hành ; áp dụng vào thực-tế	<i>to carry into practice</i>	mettre en pratique
19. Làm cho chóng xong ; làm hơi hợt	<i>to make short work of</i>	expédier, bâcler (une chose)
20. Làm đồ mồ hôi để kiếm ăn	<i>to get a living by the sweat of one's brow</i>	gagner son pain à la sueur de son front

Học-đường

School

L'école

1. Đi học ; theo học	<i>to go to school ; to attend school</i>	aller à l'école ; suivre les classes
2. Trốn học	<i>to play (the) truant</i>	faire l'école buissonnière

3. Đứng đầu lớp	<i>to be top of one's class</i>	être le premier de la classe
4. Trường công	<i>a provided (or public) school</i>	une école officielle
5. Trường tư-thực	<i>a non-provided (or private) school</i>	une école libre
6. Trường chuyên-môn	<i>a technical school</i>	une école professionnelle
7. Trường sư-phạm	<i>a training school (or college)</i>	une école normale
8. Ban văn-khoa đại-học	<i>Faculty of Literature</i>	faculté de lettres
9. Ban y-khoa	<i>College of physicians</i>	faculté de médecine
10. Học luật	<i>to study law ; to read for the law</i>	faire son droit
11. Anh ta đỗ tú-tài	<i>he has passed the matriculation examination</i>	il a été reçu au baccalauréat
12. Trượt ; bị loại	<i>to get plucked ; to fail</i>	être refusé
13. Đỗ ; trúng tuyển	<i>to get through ; to pass the examination</i>	être reçu
14. Ông ấy đỗ tiến-sĩ	<i>he has taken his doctor's degree</i>	il a passé son doctorat
15. Lên lớp trên	<i>to move up (from a form) to a higher form</i>	monter à la classe supérieure
16. Lớp học ban tối	<i>the evening school (or course)</i>	le cours du soir
17. Nghỉ hè	<i>the summer holidays</i>	les grandes vacances
18. Lễ phát thưởng	<i>prize-giving ; prize-day</i>	la distribution des prix
19. Được một phần thưởng	<i>to carry off a prize</i>	obtenir (ou remporter) un prix
20. Đi nghỉ hè	<i>to go away for holidays</i>	partir en vacances
21. Bạn học ; bạn cùng trường	<i>school-fellow</i>	camarade d'école
22. Vào kỳ khai trường	<i>at the beginning of the term</i>	à la rentrée des classes

23. Các trường đã khai giảng	<i>the schools have resumed work</i>	les collèges sont ré- trés
24. Trường luật	<i>law-work school</i>	ecole de droit
25. Cái đó còn sặc mùi nhà trường	<i>that savours of pedantry</i>	cela sent l'école
26. Còn ngồi ở ghế nhà trường	<i>still a schoolboy</i>	encore sur les bancs ; encore au collège
27. Trường mẫu-giáo	<i>infant-school</i>	école maternelle
28. Trường tiểu-học	<i>elementary (or primary) school</i>	école primaire
29. Trường trung-học	<i>grammar school</i>	collège ; lycée
30. Trường cao-dãng	<i>high school</i>	école supérieure
31. Trường cao-dãng kỹ-thuật	<i>engineering school</i>	écolè centrale
32. Giáo-sư luật-học	<i>professor of law</i>	professeur en droit
33. Nói chuyện về nhà trường; nói tin-tức của nhà trường	<i>to tell tales out of school</i>	dire les nouvelles de l'école
34. Hồi chúng ta còn đi học; còn mài đứng quãn ở ghế nhà trường	<i>in our school-days</i>	quand nous étions sur les bancs de l'école
35. Ký-túc-xá	<i>a boarding-school</i>	un pensionnat
Hỏi han	Interrogation	Interrogation
1. Đặt một câu hỏi	<i>to ask (or to put) a question</i>	poser une question
2. Về chuyện gì, đó?	<i>what is it about?</i>	de quoi s'agit-il?
3. Gì thế? chuyện gì thế?	<i>what is the matter?</i>	qu'y-a-t-il?
4. Anh có chuyện gì?	<i>what is the matter with you?</i>	qu'avez-vous?
5. Anh muốn gì?	<i>what do you want?</i>	que voulez-vous? que désirez-vous?
6. Ông cần tôi có việc gì?	<i>what do you want with me?</i>	que me voulez-vous?
7. Có tin gì lạ không?	<i>what news is there?</i>	qu'y-a-t-il de nouveau?

8. Ở tỉnh có tin-tức gì mới không ?	<i>what's the news in town ?</i>	que dit-on en ville ?
9. Anh định ngụ ý nói gì ?	<i>what are you hinting at ?</i>	qu'est-ce que vous insinuez ?
10. Vì lý-do gì mà... ?	<i>what is the reason that... ?</i>	d'où vient que... ?
11. Anh có hiểu tại sao không ?	<i>do you know the reason why ?</i>	savez-vous pourquoi ?
12. Cái đó dùng để làm gì mới được chứ ?	<i>what is the use of it ?</i>	à quoi bon ?
13. Cần gì ? cần chi ?	<i>what does it matter ? what does it signify ?</i>	qu'importe ?
14. Cái đó đối với anh thế nào ?	<i>what is that to you ?</i>	qu'est-ce que cela vous fait ?
15. Như thế là anh định nói gì ?	<i>what do you mean by that ?</i>	qu'entendez-vous par là ?
16. Có phải anh cho rằng... ?	<i>do you mean to say that... ?</i>	est-il bien vrai que... ?
17. Quan-diểm của anh về việc đó thế nào ?	<i>what is your view of the matter ?</i>	qu'en dites-vous ?
18. Không đúng thế hay sao ?	<i>is it not so ?</i>	n'est-il pas vrai ?
19. Thế thì tôi hỏi anh : làm thế nào gặp được hán ?	<i>well, I put it to you, how could I see him ?</i>	voyons, je vous le demande : comment pourrais-je le voir ?
20. Làm thế nào bây giờ ?	<i>what's to be done ?</i>	que faire ?
21. Tôi lấy làm lạ không hiểu hán là thế nào ?	<i>who can he be, I wonder ?</i>	que diable peut-il bien être ?
22. Anh làm gì đó ?	<i>what are you about ?</i>	que faites-vous là ?
23. Hán ta muốn làm cái gì nữa ?	<i>what on earth is he up to ?</i>	que diable veut-il faire ?
24. Anh làm gì mà vội vàng thế ?	<i>what makes you in such a hurry ?</i>	qu'est-ce qui vous presse tant ?

25. Thế còn em ông bây giờ thế nào?	<i>what of your brother?</i>	et votre-frère, que de- vient-il ?
26. Nếu như ông cụ thân sinh anh biết thì sao ?	<i>what if your father hears of it ?</i>	et si votre père vient à le savoir ?
27. Anh trông thấy cô ấy ở nhà ai ?	<i>at whose house did you see her ?</i>	chez qui l'avez-vous vue ?
28. Hỏi ai đồn-dập	<i>to fire question at sb.</i>	poser des questions à brûle-pourpoint à qqn.
29. Vặn hỏi ai một câu hiểm-hóc	<i>to make a thrust at sb.</i>	pousser une botte à qqn.
30. Ông gặp anh ấy đã bao lâu rồi ?	<i>how long is it since you saw him ?</i>	combien de temps y- a-t-il que vous ne l'avez vu ?
31. Từ đây đi Nam- định xa bao nhiêu?	<i>how far is it to Nam- đinh ?</i>	combien y-a-t-il d'ici à Nam-định ?
32. Vào thời nào ?	<i>at what time ?</i>	à quelle époque ?
33. Vào thế-kỷ nào ?	<i>in what century ?</i>	en quel siècle ?
34. Vào hồi mấy giờ?	<i>at what time ?</i>	à quelle heure ?
35. Anh có tin chắc là như thế không ?	<i>are you quite sure ?</i>	êtes-vous bien sûr ?
36. Ai biết ?	<i>who knows ?</i>	qui sait ?
37. Cái gì đã xảy ra ?	<i>what happened ?</i>	qu'est-ce qui arriva ?
38. Anh đang làm gì đấy ?	<i>what are you doing ?</i>	qu'est-ce que vous faites ?

**Ăn-hận và
sám-hối**

1. Đề giải - thoát
lương-tâm ; cho
yên lòng, yên dạ
2. Lương-tâm nặng
chịu tội-lỗi
3. Bị lương-tâm cắn
rứt, giầy vò
4. Ăn-ta ăn-năn hối-
hận

**Remorse and
repentance**

- for conscience' sake*
- to have a guilty con-
science*
- to feel some qualms
of conscience*
- he rues it sadly*

**Remord et
repentir**

- pour acquit de consi-
cience ; pour acquit
de sa conscience
- avoir la conscience
chargée
- éprouver des remords
de conscience
- il s'en mord les pou-
ces

5	Vuốt lời ; iặt-lọng	<i>to eat one's words</i>	rétracter ses paroles
6	Γự thú lỗi	<i>to own one's guilt</i>	s'avouer coupable
7	Đền tội ; đền lỗi	<i>to atone for a fault</i>	réparer une faute
8	Lấy ơn trả oán	<i>to return good for evil</i>	rendre le bien pour le mal
9	Thăng-thần ; không úp mở	<i>without pretence</i>	ouvertement ; sans feinte
1	Làm hòa với ai	<i>to make friend with one ; to make it up with one</i>	se réconcilier avec qqn.
1	Cải-tà qui-chính	<i>to turn over a new leaf</i>	faire peau neuve
1	Lấy làm xấu-hổ	<i>to be ashamed</i>	avoir honte
1	Thú hết mọi tội-lỗi	<i>to make a clean breast</i>	faire des aveux complets ; décharger sa conscience
1	Thú nhận tức là đã được tha một nửa	<i>a fault confessed is half redressed</i>	péché avoué est à demi pardonné
1	Sự thực rồi cũng có ngày được phơi ra ánh sáng	<i>murder will out</i>	la vérité finit toujours par se savoir

Hội-họa

Drawing and Painting

Le dessin et la peinture

1	Mỹ-thuật	<i>the fine arts</i>	les beaux arts
2	Một công trình nghệ-thuật	<i>a work of art</i>	une œuvre d'art
3	Mỹ-thuật trang-trí	<i>the decorative arts</i>	les arts décoratifs
4	Than vẽ ; bút than	<i>charcoal pencil</i>	le fusain
5	son	<i>red chalk</i>	la sanguine
6	Ấn vẽ	<i>a drawing-board</i>	une planche à dessin
7	Giá vẽ	<i>the easel</i>	le chevalet
8	Tranh thủy-mạc	<i>a water-colour</i>	une aquarelle
9	Nghệ-thuật bích-họa (sự vẽ tranh lên tường)	<i>painting in fresco</i>	la peinture à la fresque

10. Họa-sĩ chuyên vẽ phong-cảnh	<i>a landscape - painter</i>	ou paysagiste
11. Họa-sĩ vẽ truyền-thần	<i>a portrait-painter</i>	un peintre de portrait
12. Tranh vẽ tĩnh-vật	<i>a still life</i>	une nature morte
13. Ngồi làm kiêu mẫu	<i>to sit for</i>	poser pour (un peintre)
14. Trau dồi một nghệ-thuật	<i>to cultivate an art</i>	cultiver un art
15. Chủ-trương nghệ-thuật vì nghệ-thuật	<i>to practise art for art's sake</i>	faire de l'art pour l'art
16. Khay pha màu	<i>palette</i>	palette
17. Một bức vẽ nham-nhờ	<i>a daub</i>	un barbouillage (ou barbouillis)

Hôn-nhân

Marriage

Mariage

1. Xin lấy một thiếu-nữ	<i>to ask for a young lady's hand</i>	demande la main d'une jeune fille
2. Định-hôn với...	<i>to be engaged to...</i>	être fiancé à
3. Cầu-hôn	<i>to make love to</i>	demande en mariage
4. Cầu-hôn một cách đột-ngột bất-ngờ	<i>to pop the question</i>	faire sa demande (en mariage) à l'improviste
5. Lấy vợ kết-hôn	<i>to take a wife; to marry</i>	prendre femme: se marier
6. Lấy nhau vì tình	<i>to marry for love</i>	faire un mariage d'inclination
7. Lấy một thiếu-nữ không hồi-môn	<i>to marry a young lady without portion</i>	épouser une jeune fille sans dot
8. Một cuộc hôn-nhân vì tình	<i>a love-match</i>	un mariage d'amour
9. Hôn-nhân vì tiền	<i>a money-marriage</i>	un mariage d'argent
10. Anh dào mỏ	<i>a fortune-hunter</i>	un coureur de dots
11. Hắn ta tuy cục-súc nhưng lắm tiền	<i>he's a beast, but he's got piles of money</i>	c'est un brute, mais il a un tas d'argent
12. Vợ con hắn	<i>his wife and family</i>	sa femme et ses enfants
13. Cô ta lấy ai?	<i>whom did she marry?</i>	qui a-t-elle épousé?
14. Nghĩa vợ chồng	<i>marriage-tie</i>	lien conjugal

15. Một trái tim vàng trong túp lều tranh	<i>love in a cottage</i>	un cœur d'or dans une chaumière
16. Người sợ vợ; anh chàng râu quặp	<i>a henpecked husband</i>	un mari jobard; un mari dont la femme « porte la culote »
17. Chị ta át anh ta	<i>she is more than a match for him</i>	elle est trop forte pour lui
18. Họ rất hợp nhau (ý hợp tâm đầu)	<i>they are well matched together</i>	ils vont bien ensei- ble
19. Giã giá-thú	<i>marriage lines</i>	acte de mariage
20. Ăn ở hòa-thuận với nhau	<i>to get on well toge- ther</i>	faire bon ménage
21. Ăn ở lục-dục với nhau	<i>not to get on well together</i>	faire mauvais ménage
22. Ở với nhau như chó với mèo	<i>to live like cat and dog</i>	vivre comme chien et chat
23. Một cuộc hôn- nhân môn-dăng hộ-dôi	<i>a suitable marriage; a marriage for money and posi- tion</i>	un mariage de con- venance
24. Anh ta dòng-dõi trâm-anh	<i>he is of noble descent</i>	il est d'origine noble
25. Cô ta gốc - tích bần-tiện	<i>she is of low birth</i>	elle est de basse ex- traction
26. Xin ly-dị	<i>to sue for a divorce</i>	demandar le divorce
Hôn-xược	Insolence and effrontery	Insolence et effronterie
1. Khinh nhờn, đùa bỡn ai	<i>to make game of one</i>	se jouer de qqn.
2. Nhăn mặt trêu, diễu ai	<i>to make faces at one</i>	faire des grimaces à qqn.
3. Làm một việc ngay trước mặt ai	<i>to do a thing under his nose</i>	faire une chose à sa barbe
4. Ngay trước mặt tôi; vỗ ngay trước mặt tôi	<i>to my very face</i>	à mon nez; à ma barbe

5. Tro-tráo nhìn vào mặt ai	<i>to stare a person in the face</i>	regarder qqn. effrontément
6. Chốt nhả, suông-sả đối với ai	<i>to make free with one</i>	traiter qqn. cavalièrement
7. Nó đã chửi-bới, thóa-mạ tôi	<i>he called me names; he abused me</i>	il m'a dit des injures; il m'a insulté
8. Nuốt nhục, nuốt hận	<i>to pocket an affront</i>	avalier un affront
9. Đối xử với ai một cách không nể nang gì	<i>to turn Turk with one</i>	traiter qqn. de Turc à More
10. Giây vào chuyện người; can-thiệp vào chuyện người	<i>to meddle with other people's business</i>	se mêler des affaires d'autrui
11 Chúi mũi chúi mõm dòm - dò chuyện người	<i>to poke one's nose into other people's business</i>	fourrer le nez dans les affaires des autres
12. Đừng có hỗn như thế	<i>none of your cheek!</i>	pas d'impertinence!
13. Hấn đóng xăm cửa lại ngay vào giữa mũi tôi	<i>he slammed the door in my face</i>	il m'a fermé la porte au nez

Hy-vọng

Hope

Espoir

1. Tôi hy-vọng như thế	<i>I hope so</i>	je l'espère
2. Đó là điều tôi hy-vọng	<i>so I hope</i>	c'est bien ce que j'espère
3. Tôi hy-vọng rằng không	<i>I hope not</i>	j'espère que non
4. Ấp-ủ nuôi hy-vọng rằng	<i>to entertain the hope that</i>	nourrir l'espoir que
5. Rất lấy làm hy-vọng	<i>to be of good hope</i>	avoir bon espoir
6. Với hy-vọng rằng	<i>in hope that</i>	dans l'espoir que
7. Tin-trưởng chắc-chắn vào sự thành-công	<i>to be sanguine in one's expectations</i>	se croire assuré au succès

- | | | |
|---|---|--|
| 8. Những hy-vọng
tôi triu-mến nhất | <i>my fondest hopes</i> | mes plus chères es-
pérances |
| 9. Dẫu sao cũng sự
hy-vọng | <i>to hope against hope</i> | espérer quand même |
| 10. Ta không nên
thất-vọng | <i>let us hope for the
best</i> | il ne faut pas déses-
pérer |
| 11. Một thanh-niên
đầy tương-lai; đầy
hứa-hẹn | <i>a hopeful youth</i> | un jeune hom-
plein d'avenir |
| 12. Đứa trẻ này có
nhiều hứa-hẹn | <i>this child is full of
promise</i> | cet enfant promet |
| 13. Điều đó hứa-hẹn
rất nhiều | <i>the thing bids fair</i> | cela promet bien |
| 14. Công việc tiến-
hành rất khả-
quan | <i>the thing is in a fair
way</i> | l'affaire est en bon-
ne voie |
| 15. Không ngã lòng
vì thất-bại | <i>to bear up under ad-
versity</i> | ne pas laisser abat-
tre par les revers |
| 16. Chịu đựng khó-
khăn một cách
vui-vẻ | <i>to set the best face
on the matter</i> | faire bonne mine à
mauvais jeu |
| 17. Vững lòng; không
ngã lòng; không
chịu mất can-dảm | <i>to keep up one's spi-
rits</i> | ne pas perdre cou-
rage |
| 18. Khuyến - khích ;
khích-lệ ai | <i>to cheer one up</i> | remonter le moral à
qqn. |
| 19. Ảo-ảnh | <i>a will-o'-the-wisp</i> | une illusion |
| 20. Tôi bắt - chặp
những lời dị-ngệ | <i>I don't care what
other people may
say</i> | je me moque du
qu'en dira-t-on |

Kê-toán

Book - keeping

Comptabilité

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Trông coi về kê-
toán ; giữ sổ sách | <i>to keep accounts, the
books</i> | tenir la comptabilité,
les livres |
| 2. Giữ sổ kê-toán
kép ; kê-toán đơn | <i>to keep books by
double entry, by
single entry</i> | tenir les livres en
partie double, en
partie simple |

3. Tôi cũng không rõ công việc zô sách tới đâu rồi	<i>I don't know how I stand</i>	je ne sais où mes affaires en sont
4. Ghi vào sổ	<i>to enter in a book</i>	inscrire sur un livre
5. Vào sổ	<i>to make an entry of...</i>	passer écriture de....
6. Mở " công " ở ngân-hàng	<i>to open an account with a bank</i>	entrer en compte courant avec un banque
7. Vào cột " nợ "	<i>on the debtor-side</i>	au doit
8. Vào cột " có "	<i>on the creditor-side</i>	à l'avoir
9. Biên một khoản nào vào sổ (trương-mục) ông B	<i>to post an item to Mr B's account</i>	passer un article au compte de M.B.
10. Biên một khoản nào vào sổ cái	<i>to post an entry into the ledger</i>	porter un article au grand livre
11. Chuyển sang trang sau	<i>to carry forward</i>	reporter (au folio suivant)
12. Biên khoản đó vào trương-mục của tôi	<i>charge it to my account</i>	portez - le à mon compte
13. Chiết-khấu đi cho 3% (phân trăm)	<i>to allow 3% (percent) discount.</i>	faire 3% (pour cent) d'escompte
14. Trừ tiền chiết-khấu	<i>to take off the discount</i>	retrancher l'escompte
15. Thanh-toán, khoá sổ	<i>to settle, to close an account</i>	régler, solder, arrêter un compte
16. Biên nhận; ký nhận hóa-đơn	<i>to receipt a bill</i>	acquitter une note
17. Hối-phiếu	<i>a bill of exchange</i>	une lettre de change
18. Ván-tự nợ; giấy hữu trả nợ	<i>a promissory note ; an I.O.U.</i>	un billet, un effet
19. Phiếu vô-danh	<i>a bill payable to bearer</i>	un billet au porteur
20. Hối-phiếu; phiếu chỉ-danh	<i>a bill payable to order</i>	un billet à ordre
21. Ký nhận (sau lưng) một hối-phiếu (hoặc thương-phiếu)	<i>to endorse a bill</i>	endosser un hille

- | | | |
|---|--|--------------------------------------|
| 22. Làm bản kê-khai
(hàng - hóa hoặc
tài-sản) | <i>to take stock</i> | faire l'inventaire |
| 23. Làm bản đối-
chiếu chi - thu
(xuất-nhập) | <i>to strike a balance</i> | faire la balance |
| 24. Của phi-nghĩa có
bền dàu | <i>ill-gotten goods sel-
dom prosper</i> | bien mal acquis ne
profite guère. |

Khách-sạn

1. Chủ khách-sạn
2. Nhà trọ gia-đình
3. Người ở trọ ;
người khách trọ
4. Ăn và trọ
5. Sổ ghi tên khách
đến ở
6. Phòng 1 giường
7. Phòng 2 giường
8. Tờ khai khi mới
đến (ở trọ)
9. Phòng trà
10. Bữa ăn có bốn
món
11. Giá nhất-định
12. Món ăn đặc-biệt
hôm nay
13. Đông khách
14. Trông coi một
khách-sạn
15. Đến ở (một khách-
sạn)
16. Ngủ trọ qua một
đêm

Hotels

- a hotel-keeper*
a boarding-house
*a boarder ; a paying-
guest*
board and residence
the visitors' book
a single-bedded room
a double-bedded room
the arrival-form
the tea-room
a four-course dinner
at a fixed price
" to-day's special "
*very busy ; very po-
pular*
to keep a hotel
to put up at (a hotel)
to stay overnight

Hôtels

- un hôteier
une pension de famil-
le
un pensionnaire
pension et logement
le livre des voya-
geurs
une chambre à un
lit
une chambre à deux
lits
le bulletin d'arrivée
le salon de thé
un diner à quatre
services
à prix fixe
le plat du jour
très fréquenté
tenir un hôtel
descendre à (un hô-
tel)
passer la nuit

17. Bấm chuông gọi ai	<i>to ring for sb.</i>	sonner qqn.
18. Quán "bình-dân" (rẻ tiền)	<i>a cheap restaurant</i>	un restaurant bon marché
19. Thực-dơn	<i>the menu ; the bill of fare</i>	le menu
20. Bảng kê các thứ rượu	<i>the wine-list</i>	la carte des vins
21. Món thứ nhất	<i>the first course</i>	le premier plat
22. Cho tiền thưởng ai	<i>to tip sb.</i>	donner un pourboire à qqn.
23. Ăn điếm-tâm	<i>to take one's breakfast</i>	prendre le petit déjeuner
24. "Đêm nay ông có buồng cho thuê không ?"	<i>"have you any rooms for to-night ?"</i>	"avez-vous des chambres pour cette nuit ?"
25. Ông có buồng cho thuê không ?"	<i>"have you any rooms disengaged ?"</i>	"avez-vous des chambres disponibles ?"
26. " Ông có đủ chỗ cho bốn người trọ không ?"	<i>"have you any accommodation for four persons ?"</i>	" pouvez-vous loger quatre personnes ?"
27. Kê cả công hầu-hạ	<i>attendance included</i>	service compris
28. Thêm 11% công hầu-hạ	<i>plus 10 % (per cent) for attendance</i>	plus 10% (pour cent) pour le service
29. " Xin đến hỏi ở bàn giấy "	<i>"apply at the office"</i>	" adressez-vous au bureau "
30. Với tất cả những sự tiện-lợi tối-tân	<i>with every modern comfort</i>	avec tout le confort moderne
31. Với sự giới-thiệu của...	<i>on the recommendation of...</i>	sur la recommandation de...
32. Bồi 1 tính tiền !	<i>walter ! bill, please !</i>	garçon ! l'addition !
33. Anh sẽ đánh thức tôi dậy vào lúc 6 giờ	<i>"you will call me up at six"</i>	" vous me réveillerez à 6 heures "
34. "Đem nước nóng lên đây"	<i>"bring me up some hot water"</i>	" montez-moi de l'eau chaude " !

- | | | |
|--|---|---|
| 35. Ông ở khách sạn nào ? | « <i>what hotel have you put up at ?</i> » | « à quel hôtel êtes-vous descendu ? » |
| 36. Buồng này giá cho thuê thế nào ? | « <i>what do you charge for this room ?</i> » | « quel est le tarif pour cette chambre ? » |
| 37. Ông định lấy bao nhiêu ? | « <i>how much do you charge ?</i> » | « combien prenez-vous ? » |
| 38. Tiền thuê một gian buồng (sân đồ-dạc) | <i>the rent of a furnished room</i> | le loyer d'une chambre meublée |
| 39. Tôi cần một buồng rộng gấp đôi buồng này | « <i>I want a room twice as large as this</i> » | « j'ai besoin d'une pièce deux fois plus grande que celle-ci ». |

Khen	Praise	Eloge
1. Tốt lắm, khá lắm!	<i>all right ! very well !</i>	c'est bon ! c'est très bien !
2. Cừ đấy ! khá đấy ! hoan-hô !	<i>well done !</i>	bravo !
3. Thế lại càng hay !	<i>it is all the better !</i>	cela n'en vaut que mieux !
4. Thực là hay quá ! Tốt lắm !	<i>that's a good job !</i>	à la bonne heure !
5. Thực không gì sánh kịp !	<i>there's nothing like it</i>	il n'y a rien qui vaille cela
6. Thực là nhất hạng rồi	<i>it is first-rate</i>	c'est de premier ordre
7. Thực đáng công-phu	<i>it is well worth the trouble ; it will pay the trouble</i>	la chose en vaut (bien) la peine
8. Ý-kiến đó thực hay	<i>it is a capital plan</i>	l'idée est excellente
9. Anh ấy được mọi người quý mến	<i>he has upon golden opinions of everybody</i>	il jouit de l'estime générale
10. Anh ta trông thực đứng-dẫn (đáng trọng)	<i>he looks quite respectable</i>	il a l'air très comme il faut

- | | | |
|--|---|--|
| 11. Anh ta là một người rất lịch-sự, phong-nhã | <i>he is quite a gentleman ; he is a true gentleman</i> | c'est un homme très distingué, un galant homme |
| 12. Ca-tụng, tâng-bốc | <i>to speak in high term of one</i> | faire l'éloge de qqn. |
| 13. Khen-ngợi ; chúc mừng ông ấy về... | <i>to congratulate him upon...</i> | le féliciter, le complimenter de... |

Khí-giới

xem các mục :

Chiến-tranh

Hải-quân

Không-quân

Khiêm-tốn

1. Dáng điệu, cử-chỉ khiêm-tốn
2. Anh ta không có vẻ kiêu-kỳ
3. Hiền lành như con chiên
4. Quỳ thụp dưới chân ông ta
5. Quỳ xuống trước mặt ông ấy
6. Quỳ xuống kêu một việc gì

Khinh-thị

xem :

Lãnh-dạm

Khoáng-chất

1. Khoáng-vật
2. Kết tinh, kết thành thủy-tinh
3. Kết lại thành đá; hóa thành đá

Arms

See :

war

naval force

air force

Modesty

humble attitude

he has no pride about him

as gentle as a lamb

to throw one's self at his feet

to kneel down before him

to beg a thing on one's knees

Scorn

see :

indifference

Minerals

the mineral kingdom

to crystallize ; to become crystallized

to petrify ; to turn into stone

Armes

voir ;

la guerre

la marine de guerre

l'armée de l'air

Modestie

une modeste attitude

il est sans orgueil

doux comme un agneau

tomber à ses genoux

se jeter à genoux devant lui

demander une chose à deux genoux

Le mépris

voir :

l'indifférence

Minéraux

le règne minéral

cristalliser.

se pétrifier

4. Một khu mỏ	<i>a mine-field</i>	un district minier
5. Đá thử vàng	<i>a touch-stone</i>	la pierre de touche
6. Đất có vàng	<i>a gold-bearing field</i>	un terrain aurifère
7. Đất có kim-cương	<i>a diamond-field</i>	un terrain diamanti- fère
8. Ngọc ; bảo-thạch	<i>a precious stone ; a gem</i>	une pierre précieuse
9. Đồ nữ-trang giả	<i>imitation jewelry</i>	bijouterie fausse
10. Gắn, nạm trên bạch-kim	<i>set in platinum</i>	monter sur platine
11. thợ đá	<i>a stone-cutter</i>	un tailleur de pierre
12. Đặt viên đá đầu tiên ; đặt nền- tảng	<i>to lay the foundation stone</i>	poser la première pierre
13. Trái tim sắt đá	<i>a heart of stone ; a stony heart</i>	un cœur de pierre
14. Đất sét dùng để nặn	<i>plastic-clay</i>	terre à modeler
15. Loài người dựng nền bằng đất sét (<i>Kinh-thánh Gta-tô</i>)	<i>man is made of clay (Bible)</i>	l'homme est fait d'ar- gile
16. Phá bình-dĩa ; không để hòn đá nào trên hòn đá nào	<i>not to leave a stone standing</i>	ne pas laisser pierre sur pierre
17. Chúng ta đánh dấu ngày hôm nay bằng một bia đá trắng	<i>we'll mark this day with a white stone</i>	nous marquerons d'une pierre blanche la journée d'au- jourd'hui
18. Rán sành ra mỡ	<i>he would skin a flint</i>	il tondrait un œuf
Khổ-cực	Unhappiness	Le malheur
1. Thất-bại	<i>to fall through ; to fail</i>	échouer ; avorter
2. Thất - bại hoàn- toàn	<i>to fail completely</i>	faire fiasco
3. Đi tới chỗ tan vỡ, khánh-kiệt	<i>to go to rack and ruin</i>	aller à vau-l'eau

4. Ném dù mùi cay đắng	<i>to go through hard-ship</i>	avaler des poires d'angoisses
5. Ở trong tình-cảnh khó - khãn quân-bách	<i>to be in trouble ; to be in a bad way</i>	être dans l'embarras
6. Ở trong một hoàn-cảnh thảm-thương	<i>to be in a sad case</i>	être dans une triste position
7. Buồn-rầu ; ủ-rủ ; mặt mũi trông thiều-não	<i>to cut a pitiable figure</i>	faire triste figure
8. Công việc của anh ta đi tới lụn bại, không ra gì	<i>it goes hard with him</i>	ses affaires vont mal
9. Uống liều thuốc đắng	<i>to swallow a bitter pill</i>	boire un bouillon
10. Uống cạn bầu cơ-câu ; chịu khổ-cực tới cùng	<i>to drain the cup of misery to the dregs</i>	boire la coupe jusqu'à la lie
11. Chịu đựng một sự thất-bại (hoặc tổn-hại) lớn	<i>to sustain a great loss</i>	éprouver une grande perte
12. Bị trải qua bao nỗi cực - nhục ; chịu đựng bao lời xỉ - vả	<i>to run the gauntlet</i>	passer par les baguettes
13. Ở trong một tình-cảnh nguy-ngập	<i>to be on one's last legs</i>	ne plus battre que d'une aile
14. Đã khổ lại càng bị khổ thêm	<i>to go farther and farther worse</i>	tomber de mal en pis
15. Đó là phương-kế (hoặc phương-sách) cuối cùng của tôi	<i>it is my last shift</i>	c'est ma dernière ressource
16. Thế là hết !	<i>it is all over !</i>	adieu paniers ! vendanges sont faites !
17. Đi tới chỗ tan vỡ	<i>to go to the dogs</i>	s'en aller à tous les diables

18. Sống một cuộc đời cực - khổ như chó mèo	<i>to lead a dog's life</i>	mener une vie de chien
19. Thực là khổ-nạn thân tôi! Cực khổ tôi chưa!	<i>woe is me!</i>	malheureux que je suis!
20. Thời thế là hết rồi! Đối với hắn như thế là hết!	<i>it is all over! it is all up with him!</i>	c'est fait de lui! c'est un homme coulé!
21. Họa vô đơn chí	<i>mis fortune never comes singly</i>	un malheur ne vient jamais seul
22. Thời thế này thực khó-khăn	<i>there are hard times</i>	les temps sont durs

Khôn-ngoan

Wisdom

Sagesse

1. Ông ta là một người có trí óc (khôn ngoan)	<i>he has a long head</i>	c'est une forte tête
2. Có trí óc; mau trí khôn	<i>to have presence of mind</i>	avoir de la tête
3. Hành động một cách thận trọng. khôn ngoan	<i>to act with prudence</i>	agir de tête
4. Có đầu óc khôn ngoan, biết nhận xét lẽ phải	<i>to have a head on one's shoulder</i>	avoir du jugement et du bon sens
5. Anh ta thực làu lĩnh	<i>he is a smart (or deep) one</i>	c'est un malin
6. Ông ấy rất tinh	<i>he knows what's what</i>	il est fin; il sait ce qui en est
7. Dù có biết được như thế cũng không giỏi hơn ai	<i>he knows the times of day as well as anybody</i>	plus fin que lui n'est pas bête
8. Hắn không ngu đâu	<i>he is no fool</i>	il n'est pas bête
9. Ông ta có óc xét đoán trước rất tinh tường	<i>he has the foresight of a raven</i>	il a du flair

10. Anh ấy khôn như dải cá, anh ta là một con cáo già	<i>he is a sly fox</i>	c'est un fin matois
11. Anh ta thực mau trí khôn	<i>he has all his wits about him</i>	il a toute sa présence d'esprit
12. Ông ta tinh thông mọi vấn đề	<i>he is at home on any subject</i>	il parle savamment de tout
Không khí	Air	Air
1. Ở ngoài trời	<i>in the fresh air ; in the open air</i>	en plein air
2. Đời sống ở ngoài trời	<i>open air life</i>	la vie en plein air
3. Đi chơi mát, đi hóng gió, đi ra ngoài chỗ thoáng	<i>to go for a breath of fresh air</i>	sortir prendre l'air
4. Không có một chút gió nào	<i>there is not the least breath of air</i>	il ne fait point d'aïr ; il n'y a pas un souffle de vent
5. Cần được đi đổi gió	<i>to want a change of air</i>	avoir besoin de chan- ger d'air
6. Làm thoáng khí một gian phòng	<i>to let the air into a room ; to air a room</i>	donner de l'air à une chambre
7. Một cơn gió thoáng	<i>a breath of air</i>	un souffle de vent
8. Không khí độc	<i>foul air</i>	air vicié
9. Hóng gió ; hóng mát	<i>to air one's self ; to take the air (or an airing)</i>	prendre l'air
10. Máy bơm ; ống bơm hơi	<i>air-pump</i>	machine pneumati- que ; pompe à air
11. Súng bắn bằng hơi	<i>air gun</i>	fusil à air
12. Gặp phải sương mù	<i>to be caught in a fog</i>	être pris par le brouillard
13. Rơi từ trên mây xuống	<i>to fall from the clouds</i>	tomber des nuages
14. Trời u-ám	<i>the sky is cloudy, overcast</i>	le temps est couvert

15. Mây dùn lên dần dần	<i>the cloud is gathering</i>	les nuages s'amoncellent
16. Mây đã tan	<i>the clouds have blown over</i>	les nuages se sont dissipés
17. Anh đứng phải chỗ gió lùa	<i>you are standing in a draught</i>	vous êtes entre deux airs, dans un courant d'air
18. Phong vũ - biểu lên, xuống	<i>the barometer rises, falls</i>	le baromètre monte, baisse

Không-quân

Air force

L'Armée de l'air

1. Chiến-tranh bằng không-quân; chiến-tranh trên không	<i>air warfare</i>	la guerre aérienne
2. Sự phòng không	<i>aerial defence</i>	la défense aérienne
3. Không-quân Hoàng-gia (Anh)	<i>the Royal Air Force (R.A.F.)</i>	l'aviation militaire Britannique
4. Phi - đội không-quân	<i>the aerial fleet</i>	la flotte aérienne
5. Sĩ-quan không-quân	<i>air-officer</i>	un officier-aviateur
6. Phi-cơ một chỗ ngồi	<i>a single-seater</i>	un monoplace
7. Phi-cơ chiến-dấu	<i>a fighter ; a battle-plane.</i>	un avion de combat
8. Phi-cơ khu-trục	<i>a pursuit plane ; a scout ; a chaser</i>	un avion de chasse
9. Phi-cơ oanh-tạc	<i>a bomber ; a bombing-plane</i>	un bombardier
10. Pháo - đài bay ngoài-hạng	<i>a flying superfortress</i>	une super-forteresse volante
11. Một trận không-chiến	<i>an air-fight</i>	un combat aérien
12. Một trận oanh-tạc (bằng không-quân)	<i>an air raid</i>	un raid aérien
13. Một cuộc tấn-công bằng phi-cơ	<i>an air attack</i>	une attaque de l'air
14. Một trận ném bom	<i>a bombing raid</i>	un raid de bombardement
15. Bò nhào	<i>to dive ; to dip</i>	piquer

16. Thả bom	<i>to drop (or to release) a bomb</i>	lâcher une bombe
17. Hạ ; bắn rơi (một phi-cơ)	<i>to bring down ; to shoot down</i>	abattre (un avion)
18. Bay thành hàng dây sát cánh	<i>to fly in close order</i>	voler en formation serrée
19. Một căn cứ không- quân	<i>an air-station</i>	une base aérienne
20. Phi-cơ thám- thính	<i>a scouting-plane</i>	un avion de recon- naissance
21. Bom nẩy lửa, bom cháy	<i>an incendiary bomb</i>	une bombe incendi- aire
22. Bom hơi độc	<i>a poison (or gas) bomb</i>	une bombe toxique
23. Sự làm bá-chủ trên không	<i>the command of the air</i>	la maîtrise de l'air
24. Bom nguyên-tử	<i>atomic bomb</i>	bombe atomique
25. Phi-cơ phản-lực	<i>a jet (propelled) plane</i>	un avion à réaction
26. Phòng-thủ chống phi-cơ	<i>anti-aircraft defence</i>	la défense anti-aé- rienne la D.C.A (la défense contre-avion)
27. Báo động ; còi báo động	<i>an alarm ; the hooter</i>	une alerte ; la sirène
28. Phòng-thủ thụ- động	<i>passive defence</i>	la défense passive
29. Hết báo động	<i>« all clear »</i>	la fin d'alerte
30. Mục tiêu	<i>the aim ; the objective</i>	l'objectif

Khờ-dại

Stupidity

Stupidité

1. Anh vụng-về quá; anh thực là một người vụng-về !	<i>what a clumsy fellow you are !</i>	que vous êtes mala- droit !
2. Anh ta đã vụng một điều là...	<i>he was so awkward as to...</i>	it eut la maladresse de...
3. Hấn vụng về quá	<i>he is such a (regular) bungler</i>	il est si maladroit

4. Mất hết cả trí khôn	<i>to lose one's wits</i>	perdre la carte
5. Lửa cháy đồ dầu thêm	<i>to add fuel to the fire</i>	verser de l'huile sur le feu
6. Không còn biết mình dương làm gì	<i>not to know what one is about</i>	ne pas savoir ce qu'on fait
7. Xây lâu-dài trên bãi cát	<i>to build castles in the air</i>	bâtir des châteaux en Espagne
8. Bị lúng-túng ; bị sa lầy	<i>to get into a muddle</i>	patauger ; s'embrouiller
9. Hò voi bắn súng sậy ; mười voi không được bát nước xáo	<i>to make much ado about nothing</i>	faire beaucoup de bruit pour rien
10. Công rắn về cắn gà nhà	<i>it's setting the fox to keep the chickens</i>	c'est enfermer le loup dans la bergerie

Kịch

Theatre

Le théâtre

1. Ca-vũ-kịch	<i>music-hall</i>	le music-hall
2. Một bản kịch thần	<i>a fairy-play</i>	une fêerie
3. Chỗ đứng của người nhắc kịch	<i>the prompter's box</i>	le trou du souffleur
4. Đèn sân-khấu	<i>the foot-lights</i>	la rampe
5. Cuộc diễn thử cuối cùng	<i>the dress rehearsal</i>	la répétition générale
6. Đêm diễn đầu tiên	<i>the first night</i>	la première
7. Sự dàn-cảnh	<i>staging</i>	la mise en scène
8. Người dàn-cảnh ; đạo-diễn	<i>the director</i>	le metteur en scène
9. Người điều-khiển trên sân-khấu	<i>the stage-manager</i>	le régisseur
10. Vai chính	<i>the leading man (or lady)</i>	le premier rôle
11. Đóng vai Hâm-liệt	<i>to play the part of Hamlet</i>	jouer le rôle de Hamlet
12. Mùa kịch	<i>the theatrical season</i>	la saison théâtrale

13. Kéo màn ; mở màn	<i>to raise the curtain</i>	lever le rideau
14. Lúc kéo màn lên	<i>on the rising of the curtain</i>	au lever du rideau
15. Diễn trước một rạp đông chật người	<i>to play before a full house</i>	jouer devant une salle comble
16. Diễn trước một số khán-giả thưa-thớt	<i>to play before a thin house</i>	jouer devant une salle vide
17. Làm chật hết cả rạp	<i>to draw full house</i>	faire salle comble
18. Những người ham mê xem kịch	<i>the theatre-goers</i>	les habitués de théâtre
19. vở kịch bị la-ó	<i>the play was damned</i>	la pièce fut sifflée
20. Đằng sau sân-khẩu ; hậu-trường	<i>behind the scenes</i>	dans les coulisses
21. Ánh - sáng trên sân-khẩu	<i>stage-lighting</i>	l'éclairage de la scène
22. vở kịch ba hồi	<i>a three-act play</i>	une pièce en trois actes
23. « Rạp hết chỗ ngồi »	<i>« full house »</i>	« le théâtre est plein »
24. Rạp hát ngoài trời	<i>an open-air theatre</i>	un théâtre en plein air
25. Viết thành kịch một cuốn tiểu-thuyết	<i>to stage a novel</i>	adapter un roman à la scène
26. Hồi thứ nhất xảy ra trong một công viên	<i>the first act is set on a public square</i>	le premier acte se passe sur une place publique
27. Thay đổi bài-trí	<i>to shift the scenes</i>	changer les décors
28. vở kịch đã được diễn tới 200 lần	<i>the play had run of 200 nights</i>	la pièce a eu 200 représentations
29. Hoan-hô vỗ tay đến vỡ rạp	<i>to bring down the whole house (with applause)</i>	applaudir à tout rompre
30. Vào kịch-trường, vào ng. sân-khẩu	<i>to be on the stage</i>	faire du théâtre ; être acteur

31. Đắt đầu ra mắt trên sân khấu	<i>to make one's first appearance on the stage</i>	débuter au théâtre
32. Bỏ kịch - trường. bỏ sân-khấu	<i>to retire from the stage</i>	quitter (ou se retirer de) la scène
33. Ban kịch dương đi diễn các nơi	<i>a company on tour</i>	une troupe en tour- nées
34. Chỗ ngồi rẻ tiền	<i>the cheap seats</i>	les places populaires
35. Hết chỗ ngồi	<i>all seats are booked</i>	tout est loué
36. Bỏ sân khấu vào, dưới những tiếng la-ó (huýt sáo)	<i>to be hissed off the stage</i>	quitter la scène sous les sifflets
37. Diễn trước những hàng ghế không người	<i>to play before empty benches</i>	jouer devant des banquettes vides

38. Hạ màn	<i>to drop the curtain</i>	baisser le rideau
39. Nghỉ diễn	<i>no performance</i>	relâche
40. Trả lại tiền	<i>to return the money</i>	rendre l'argent

Kiên-nhẫn

Perseverance

Persévérance

1. Đi tới cùng; theo đuôi tới cùng	<i>to go all length; to go the whole length</i>	aller jusqu'au bout
2. Dầu sao cũng phải, muôn sao thì muốn; bất cứ bằng giá nào	<i>cost what it may; at any cost</i>	coûte que coûte
3. Muốn tới đâu thì tới; phó mặc cho may rủi; mặc cho số mệnh	<i>at all hazards</i>	à tout hasard
4. Anh ta không chịu rời ra	<i>he won't bate an inch of it</i>	il n'en veut pas dé- mordre; il n'en rabattra rien
5. Không chịu lùi một bước	<i>not to give ground a single step</i>	ne pas reculer d'une semelle
6. Chịu đựng được	<i>to hold one's own</i>	tenir bon
7. Cố-thủ; chịu đựng được tới cùng	<i>to hold out to the end (or to the last)</i>	tenir bon; tenir ferme jusqu'au bout

- | | | |
|--|--|--|
| 8. Không chịu rời
chỗ; không chịu
bỏ chỗ của mình | <i>to stand one's ground</i> | ne pas lâcher pieds |
| 9. Cố gắng hết sức
mình | <i>to do one's very best</i> | faire de son mieux |
| 10. Anh ta nhất định
ở lại | <i>he resolved upon stay-
ing</i> | il résolut de rester |
| 11. Cái gì cũng có
điều hay điều dở
(<i>hoặc mặt phải,
mặt trái</i>) | <i>every cloud has a
silver lining (Prov.)</i> | toute chose a son bon
et mauvais côté |

Kiều-hãnh

Pride

Orgueil

- | | | |
|--------------------------------------|---|---|
| 1. Làm bộ | <i>to give one's self airs</i> | se donner des airs |
| 2. Làm ra bộ ta đây
kể giờ | <i>to look big, conse-
quential</i> | prendre de grands
airs |
| 3. Tự-cao tự-đại; bắc
bạc kiêu-kỳ | <i>to be puffed with
pride</i> | être enfié d'orgueil ;
être plein de soi-
même |
| 4. Vênh mặt lên | <i>to toss the head</i> | relever la tête |
| 5. Ra bộ quan-cách
đối với ai | <i>to lord it over one</i> | trancher du grand
seigneur avec qqn. |
| 6. Đi mặt vênh lên | <i>to walk with head
erect</i> | marcher la tête hau-
te ; porter sa tête
comme un Saint-
Sacrement |
| 7. Kiêu-ngạo như
ông tướng | <i>as proud as Lucifer</i> | fier comme Artaban |

Kim-khí

Metals

Les métaux

- | | | |
|---|------------------------|-------------------------------|
| 1. Quặng sắt | <i>iron ore</i> | du minerai de fer |
| 2. Quặng ít chất
kim-khí | <i>a low-grade ore</i> | un minerai à faible
teneur |
| 3. Sắt đúc (<i>thành
từng thoi</i>) | <i>ingot-iron</i> | fer fondu |
| 4. Sắt rèn (<i>sẵn</i>) | <i>wrought-iron</i> | fer forgé |
| 5. Sắt tán mỏng; sắt
dắt | <i>rolled-iron</i> | fer laminé |
| Thép dòng ; thép
dẻo (<i>thép non</i>) | <i>mild-steel</i> | l'acier doux |

7. Sắt nung đỏ	<i>red-hot iron</i>	du fer chauffé au rouge
8. Một lá (màng) kim-khí	<i>a sheet of metal</i>	une feuille de métal
9. Một vết hoen - ri	<i>an iron-stain</i>	une tache de rouille
10. Rỉ ăn cả thép	<i>rust eats into steel</i>	la rouille ronge l'acier
11. Một lá vàng	<i>a gold leaf</i>	une feuille d'or
12. Vàng 18 ca-ra	<i>18 carat gold</i>	de l'or à 18 carats de fin
13. Người đi tìm vàng	<i>a gold-digger</i>	un chercheur d'or
14. Hộp bằng sắt "tây"	<i>a tin box</i>	une boîte en fer blanc
15. Đóng vào hộp (dỡ hộp)	<i>to tin</i>	mettre en boîte (<i>des conserves</i>)
16. Hoa quả (hay rau) đóng hộp	<i>tinned fruits (or vegetables)</i>	des fruits (<i>ou des legumes</i>) en boîte
17. Phải rèn sắt khi sắt còn nóng đỏ	<i>strike while the iron is hot</i>	il faut battre le fer pendant qu'il est chaud
18. Không phải cứ gì sáng là vàng cả	<i>all is not gold that glitters</i>	tout ce qui reluit n'est pas or
19. Lọ đồng	<i>a bronze vase</i>	un vase de bronze
20. Hoàng-dồng thời-dại	<i>the brazen age</i>	l'âge d'airain
21. Tiếng đồng, tiếng chuông (hay tiếng nhạc) đồng	<i>a brazen voice</i>	une voix d'airain
22. Kỷ-luật sắt	<i>an iron discipline</i>	une discipline de fer
23. Có lòng tin-tưởng sắt đá vào...; tin với một sự tin-tưởng sắt đá vào..	<i>to have a cast of iron belief in...</i>	croire dur comme fer à...
24. Gan sắt; ý-chí thép	<i>an iron will</i>	une volonté de fer
25. Hãn không có lấy một xu nhỏ dính túi	<i>he had not a brass farthing in his pocket</i>	il n'a pas un sou vaillant en poche

26. Lời nói là tiền bạc ; nhưng im lặng là vàng	<i>speech is silver, but silence is gold</i>	la parole est d'argent mais le silence est d'or
Kỹ-nghệ	Industry	Industrie
1. Chủ nhà máy; kỹ-nghệ-gia	<i>a mill-owner</i>	un usinier ; un industriel
2. Thợ nhà máy	<i>a mill-hand; a factory hand</i>	un ouvrier d'usine
3. Thợ đàn-bà	<i>a mill (or factory) girl</i>	une ouvrière d'usine
4. Sự phân-công	<i>the division of labour</i>	la division du travail
5. Một thành - phố kỹ-nghệ	<i>a manufacturing (or industrial) town</i>	une ville industrielle
6. Kế-hoạch, phương-pháp phòng ngừa (tai-nạn)	<i>a safety-device</i>	un dispositif de sûreté
7. Sự sản-xuất; năng-xuất	<i>the output</i>	le rendement ; la production
8. Sự sản-xuất	<i>productiveness</i>	la productivité
9. Sản-phẩm hóa-học	<i>chemical product</i>	produit chimique
10. Sản - phẩm nông-nghiệp; nông-sản	<i>agricultural produce</i>	produits agricoles
11. Kỹ-nghệ căn-bản	<i>key industry</i>	industrie de base
12. Các sản-phẩm kỹ-nghệ	<i>products of arts and manufactures</i>	les produits industriels
13. Các tài-nguyên về kỹ-nghệ	<i>commercial wealth</i>	les richesses industrielles
14. Nhà máy cưa	<i>saw-mills</i>	une scierie
15. Nhà máy sợi	<i>spinning-mills</i>	une filature
16. Nhà máy tơ (hoặc dệt tơ)	<i>silk-mills</i>	une fabrique de soierie
17. Nhà máy điện	<i>electrical works</i>	une usine électrique
18. Nhà máy chế-tạo chất hóa-học	<i>chemical works</i>	une usine de produits chimiques
19. Xưởng đúc ; lò đúc	<i>smelting-works</i>	une fonderie
20. Xưởng chế thép	<i>steel-works</i>	une aciérie

21. Ống khói (nhà máy)	<i>the chimney stack ; the smoke stack</i>	une cheminée
22. Lò đúc quặng lớn; lò luyện sắt	<i>a blast furnace</i>	un haut-fourneau
23. Máy rèn; búa chày máy	<i>a steam-hammer ; a sledge hammer</i>	un marteau pilon
24. Dụng-cụ máy	<i>a machine-tool</i>	un machine-outil
25. Tự-dộng	<i>self-action ; automa- tic</i>	automatique
26. Nung đỏ	<i>red-hot</i>	chauffé au rouge
27. Không thể cháy được, kỹ hỏa	<i>fire-proof</i>	incombustible
28. Kỹ-nghệ lớn (đại kỹ-nghệ)	<i>the manufacturing industries</i>	la grande industrie
29. Tiểu kỹ-nghệ	<i>the smaller industries</i>	la petite industrie
30. Xưởng làm giày	<i>a boot-manufactory</i>	une fabrique de chaussures
31. Xưởng dệt bít-tát	<i>a stocking-manufac- tory</i>	une fabrique de bas
32. Cho máy chạy	<i>to set a machine going</i>	mettre une machine en mouvement
33. Làm nổ cầu chì	<i>to blow the fuses</i>	faire sauter les plombs
34. Đứng đầu về giá-trị sức sản-xuất	<i>to lead in value of production</i>	occuper le premier rang pour la valeur des productions
35. Bỏ thầu...	<i>to tender for...</i>	soumissionner pour...
36. Đem ra đấu thầu	<i>to invite tenders</i>	mettre en adjudica- tion
37. Thầu ; nhận thầu	<i>to contract for</i>	prendre en adjudica- tion
38. Mỗi người một nghề	<i>every one to his trade</i>	chacun son métier
39. Vào việc mới biết tay thợ khéo	<i>a good workman is known by his chips</i>	à l'œuvre on connaît l'artisan
Làng	The village	Le village
1. Đường cái quan + đại-lộ	<i>the highroad</i>	la grande route

2. Đường làng	<i>the country-lane</i>	un chemin rural
3. Bảng chỉ đường	<i>a sign-post</i>	un poteau indicateur
4. Hàng rào cây; lúy tre xanh	<i>a quickset hedge</i>	une haie vive
5. Quán bên đường	<i>a roadside-inn</i>	une auberge sur la route
6. Nhà gianh.	<i>a thatched cottage (or house)</i>	une chaumière
7. Lợp gianh	<i>to thatch</i>	couvrir de chaume
8. Sinh ra dưới một mái nhà gianh	<i>to be born in a cottage (or thatched-house)</i>	être né sous le chaume
9. Đình làng	<i>the village hall</i>	la maison communale
10. Nghĩa-dịa	<i>the grave yard; the burial ground; the cemetery</i>	le cimetière
11. Về nhà quê	<i>to go to the country</i>	aller à la campagne
12. Ở nhà quê	<i>to be in the country</i>	être à la campagne
13. Người nhà quê	<i>the country-folk</i>	des gens de village
14. Anh ta quê mùa; nhà quê (không biết gì cả)	<i>he knows nothing of the world</i>	il est bien de son village

Lành nghề

Skill

L'habileté

1. Mang hết tài-nghệ ra thi-thố	<i>to exert all one's skill</i>	déployer tout son talent
2. Có khiếu; có tài về...	<i>to have a turn for...</i>	avoir des dispositions pour...
3. Anh ta có khiếu về máy móc	<i>he has a mechanical turn</i>	il a du goût pour la mécanique
4. Tài của hắn rất thích-hợp với...	<i>he is a capital hand at...</i>	il s'entend parfaitement à...
5. Bất chước được cách làm một cái gì	<i>to get into the knack of a thing</i>	attraper la manière de faire une chose
6. Hắn điều khiển công việc rất khéo	<i>he manages his business properly</i>	il conduit bien sa barque
7. Anh ta rất có ảnh-hưởng, rất có thể lực	<i>he has great credit</i>	il a les longs bras

8. Tự làm nổi bật vai trò của mình lên	<i>to cut a dash; a figure</i>	faire bonne figure
9. Nổi bật lên trong xã-hội	<i>to make a figure in the world</i>	briller dans le monde
10. Dẫn đầu ; đứng hàng đầu	<i>to bear the bell</i>	primer ; tenir la tête
11. Anh ta có trăm phông nghìn kè, có nhiều mưu mẹo (hoặc thủ đoạn)	<i>he has more strings than one to his bow</i>	il a plus d'une corde à son arc
12. Lợi-dụng lấy một cái gì (cho có lợi)	<i>to turn a thing to account; to avail one's self of a thing</i>	tirer parti d'une chose ; profiter d'une chose
13. Làm cho tới hoàn-thành	<i>to achieve; to effect a thing</i>	venir à bout d'une chose
14. Thoát khỏi	<i>to come off safe</i>	se tirer d'affaire
15. Thoát khỏi được chỗ khó-khăn	<i>to get out of the scrape</i>	tirer son épingle du jeu
16. Qua khỏi được một bước khó-khăn	<i>to get out of a nasty scrape</i>	se tirer d'un bien mauvais pas
17. Hết sức cố-gắng làm sao cho có lợi	<i>to make the best of it</i>	en tirer le meilleur parti possible
18. Cố gắng hết sức để cứu-vãn	<i>to make the best of a bad job</i>	s'en tirer le mieux qu'on peut
19. Rút được chân ra khỏi	<i>to get a snip out of it</i>	tirer pied ou aile d'une chose
20. Đoạt được phần hơn	<i>to get the best of it</i>	avoir le dessus ; l'emporter
21. Làm nghiêng lệch cán cân	<i>to turn the scale</i>	faire pencher la balance
22. Đánh trúng chỗ ; đánh trúng yếu-diêm	<i>to hit the nail on the head</i>	frapper juste ; toucher juste
23. Nắm được cơ-hội ; nắm được thời-cơ	<i>to improve the opportunity</i>	prendre la balle au bout

24. Đi trước hoặc vượt một người nào	<i>to get the start of one</i>	devancer qqn.
25. Thắng đoạt được một kẻ nào	<i>to supplant one ; to steal a march upon him</i>	damer le pion à qqn ; lui couper l'herbe sous pied
26. Đánh vào chỗ yếu kẻ nào	<i>to take one by his weak part</i>	prendre qqn. par son faible
27. Dồn vào góc tường ; dồn hẳn vào con đường cùng	<i>to drive him into a corner</i>	le mettre au pied du mur
28. Anh ta cũng có thể làm khá như thế được	<i>he can do it every bit as well</i>	il peut le faire tout aussi bien
29. Hết sức mình ; đem hết khả năng ra ; thi thố hết tài năng	<i>to the best of one's abilities</i>	de son mieux ; du mieux qu'on peut
30. Lợi dụng dịp may	<i>to look the main chance</i>	tourner l'aile de son moulin du côté du vent
31. Cái gì anh ta cũng tài cũng khéo (cái gì cũng có thể làm mưa làm gió)	<i>he has his way in everything</i>	il fait la pluie et le beau temps

Lãnh-đạm

Indifference

Indifférence

1. Cái đó có nghĩa gì, cái đó không quan-hệ gì	<i>no matter ; never mind</i>	peu importe !
2. Đối với tôi cũng thế thôi	<i>it is all one to me</i>	cela m'est égal
3. Đó là cái điều tôi ít nghĩ tới nhất	<i>I don't mind it in the least</i>	c'est le cadet de mes soucis
4. Tôi không mảy may chú ý tới	<i>I don't care a straw for it (or a pin for it ; a button for it)</i>	je m'en soucie comme de cela ; je m'en moque comme de l'an quarante

5. Cái đó có việc gì đến tôi ?	<i>what is that to me ?</i>	qu'est-ce que cela me fait ?
6. Ít chú ý tới ; không coi ra gì !	<i>to make light of it</i>	en faire peu de cas
7. Coi cuộc đời nhẹ như lông hồng ; coi rẻ cuộc đời mình	<i>to hold one's life cheap</i>	faire peu de cas de la vie
8. Không để ý gì tới	<i>to think nothing of</i>	ne faire aucun cas de
9. Cái đó đối với anh ta không có nghĩa gì cả	<i>it makes no difference to him</i>	cela ne lui fait ni chaud ni froid
10. Không có ảnh hưởng gì	<i>of no importance</i>	sans conséquence
11. Quay lưng lại	<i>to turn up one's back upon</i>	tourner le dos à
12. Khinh - nhờn ; khinh-miệt ; khinh-bị	<i>to turn up one's nose at</i>	dédaigner ; faire fi de...
13. Làm việc gì một cách miễn-cưỡng	<i>to do a thing reluctantly</i>	faire qqch. à contre-cœur
14. Làm việc gì một cách khó chịu	<i>to do a thing with a bad grace</i>	faire une chose de mauvaise grâce
15. Quăng vào sọt rác, quăng ra đường ; quăng cho chó	<i>to throw to the dogs</i>	jeter à la voirie
16. Tôi không buồn (không thèm) nói với hắn	<i>I feel loath to tell him</i>	il me répugne de le lui dire
17. Lấy làm bất-bình với, miễn-cưỡng vì...	<i>to be loath to</i>	être fâcheux de ; faire à contre-cœur
18. Tôi chán thịt ; tôi ngán ăn thịt	<i>I loathe meat</i>	la viande me répugne
19. Cái đó không bỏ công	<i>it is not worth the trouble</i>	cela n'en vaut pas la peine
20. Trái với sở-thích ; trái với ý muốn	<i>against one's will</i>	à son corps défendant

- | | | |
|--|---|--|
| 21. Không mây mây
dè ý; hoàn-toàn
lãnh-dạm | <i>not to care a straw</i>
(or two straws); <i>to</i>
<i>be perfectly indif-</i>
<i>ferent</i> | se soucier comme de
cela |
| 22. Không đáng giá
một xu nhỏ | <i>not to be worth a</i>
<i>straw (or a hair)</i> | ne pas valoir un fé-
tu; ne pas valoir
les quatre fers d'un
chien |
| 23. Đạp dưới chân | <i>to trample under</i>
<i>ones' foot</i> | fouler aux pieds |
| 24. Tôi đã ngán-ngần
lắm rồi; tôi đã
chán tất cả rồi | <i>I am sick of the</i>
<i>whole thing</i> | j'en ai par-dessus la
tête |
| 25. Tôi không biết
dùng quyển sách
này để làm gì | <i>this book is no use to</i>
<i>me</i> | je n'ai que faire de
ce livre |
| 26. Tôi không biết
dùng cái dó để
làm gì | <i>I have no occasion for</i>
<i>it; it is no use to me</i> | je n'en ai que faire |

Lễ phép

1. Cúi đầu chào;
nghiêng mình chào
2. Biết địa-vị mình
3. Đưa tay lên mũ
4. Bỏ mũ
5. Đứng đầu trần
6. Chúc tụng ai; tỏ
lòng tôn-kính đối
với ai
7. Chào hỏi, chúc
mừng ai, tỏ vẻ
lịch-sự đối với ai
8. Làm khách, xử-
sự lễ nghi
9. Ngỏ lời xin lỗi
10. Hỏi thăm ai

Politeness

- | |
|---|
| <i>to make a bow</i> |
| <i>to know one's station</i> |
| <i>to touch one's hat</i> |
| <i>to take off one's hat</i> |
| <i>to stand bare-head</i> |
| <i>to pay one's respects</i>
<i>to one</i> |
| <i>to show great civility</i>
<i>to a person</i> |
| <i>to stand upon ceremo-</i>
<i>ny</i> |
| <i>to tender one's apolo-</i>
<i>gies</i> |
| <i>to inquire after one</i> |

La politesse

- | |
|---|
| faire un grand salut;
faire une révéren-
ce |
| se tenir à sa place |
| mettre la main à son
chapeau |
| ôter son chapeau;
se découvrir |
| se tenir tête nue |
| offrir ses hommages
à qqn. |
| faire des civilités à
qqn. |
| faire des cérémonies |
| faire des excuses |
| demander des nou-
velles de qqn. |

11. Xin phép dề..	<i>to ask permission to</i>	demandeur la permission de.....
12. Bỏ mũ ra ; cất mũ	<i>hats off !</i>	chapeaux bas ! découvrez-vous
13. Anh ta được hấp-thụ một nền giáo-dục tốt	<i>he is well-educated</i>	il a reçu une bonne éducation
14. Anh ta biết xā-giao	<i>he is a man of breeding</i>	il a du savoir-vivre
15. Cô ấy làm ra bộ con nhà gia-giáo (giả đạo-dức)	<i>she looks as if butter would not melt in her mouth</i>	elle fait la sainte-nitouche
16. Sự vô-lễ ; bất lịch-sự	<i>a breach of good manners</i>	une impolitesse
17. Tôi sẽ dạy hắn cách ăn ở xử-thế	<i>I'll teach him good manners</i>	je lui apprendrai à vivre
18. Ông ta là một người rất lịch-cự	<i>he is quite a gentleman</i>	c'est un homme comme il faut
19. Bỏ rơi ai	<i>to leave one in the lurch; to give him the slip</i>	brûler la politesse à qqn. ; lui fausser compagnie
20. Tránh mặt ngoài đường ; lờ đi ; vờ như không trông thấy	<i>to cut one in the street; to give him the go-by</i>	l'éviter dans la rue ; faire semblant de ne pas le voir

Linh-hồn

The soul

L'âme

1. Trí-năng	<i>intellectual faculties</i>	les facultés intellectuelles
2. Một khuynh-hướng về..	<i>an inclination to.. a propensity for...</i>	un penchant ; une inclination pour...
3. Cảm-tình với.....	<i>sympathy for...</i>	la sympathie pour...
4. Đắm mình trong nghĩ-ngợi, suy-tưởng	<i>to be lost in thought</i>	être plongé dans ses réflexions
5. Hướng tư-tưởng, ý nghĩ về...	<i>to turn one's thoughts upon...</i>	diriger ses pensées vers...
6. Sau khi đã nghĩ chín	<i>upon further consideration, on second thought</i>	après mûre réflexion

7. Hành-dộng không suy-nghĩ	<i>to act unadvisedly</i>	agir sans réflexion
8. Trí nhớ tốt	<i>a strong memory</i>	une bonne mémoire
9. Trí nhớ chắc-chắn	<i>a retentive memory</i>	une mémoire fidèle
10. Lọc soát trong trí nhớ	<i>to ransack one's memory</i>	fouiller dans sa mémoire
11. Tìm tòi trong quá-khứ	<i>to rake up the pass</i>	fouiller dans le passé
12. Bỗng chốc nhớ lại ; chợt nhớ ra	<i>to flash upon the mind</i>	revenir tout à coup à l'esprit
13. Bị rơi vào quên lãng	<i>sunk in oblivion</i>	tombé dans l'oubli
14. Có một trí óc bình tĩnh, thăng-bằng	<i>to have one's head level</i>	avoir l'esprit bien équilibré
15. Bình tĩnh	<i>level-headed</i>	bien équilibré
16. Nghĩ-ngợi tới	<i>to think over,...</i>	réfléchir à...
17. Suy - nghĩ, suy-tưởng về...	<i>to ponder over...</i>	méditer sur...
18. Am-tường, nhận thấy rõ một điều gì	<i>to ascertain something</i>	se rendre compte, s'assurer de qqch.
19. Băn-khoăn, bối-rối	<i>to be at a loss</i>	être perplexe
20. Ham-mê, mài-miết với tất-cả tâm-hồn và thể-xác vào	<i>to give one's self body and soul to..</i>	se donner corps et âme à....
21. Với tất cả tâm-hồn mình	<i>with all one's heart and soul</i>	de toute son âme
22. Trong óc hẳn bỗng nảy ra...	<i>it occurred to him that...</i>	il lui vint à l'esprit que...
23. Nói thẳng ý nghĩ mình ra, bộc-tư-tưởng của mình	<i>to speak one's mind</i>	dire carrément sa pensée ; dire ce qu'on pense
24. Mất trí khôn	<i>to go out of one's mind</i>	perdre l'esprit
25. Có tinh-thần bổn-phận	<i>to have a sense of duty</i>	avoir le sentiment du devoir
26. Có khiếu thẩm-mỹ	<i>to have a sense of beauty</i>	avoir le sentiment du beau

27. Có một khối óc rộng	<i>to be broad-minded</i>	avoir l'esprit large
28. Óc thiên - cận - chật hẹp	<i>to be narrow-minded</i>	avoir de l'esprit étroit
29. Có một trí óc nghiêm-khắc, quả quyết	<i>to be strong-minded</i>	avoir l'esprit autoritaire, décidé
30. Trí óc thanh thản, bình thản	<i>to be cool-headed</i>	avoir l'esprit calme
31. Một người lạnh-lùng	<i>a cool-headed man</i>	une tête froide
32. Cảm thấy...; có cảm-giác là...	<i>to be under the impression that...</i>	avoir l'impression que...
33. Rất lấy làm băn khoăn, nghĩ-ngợi về..	<i>to think much of...</i>	faire grand cas de...
34. Những óc lớn gặp nhau	<i>great minds think alike</i>	les grands esprits se rencontrent
35. Vô tâm vô tính, ăn xổi ở thì, không phòng xa	<i>happy-go-lucky</i>	imprévoyant ; insouciant
36. Không băn-khoăn lo lắng gì	<i>care-free</i>	sans-souci
37. Có lòng quảng-dại	<i>large-hearted</i>	qui a le cœur grand
38. Có lòng nhân-từ	<i>tender-hearted</i>	qui a le cœur tendre
39. Lòng nặng u-sầu	<i>sad at heart ; heavy hearted</i>	qui a le cœur gros
40. Bị kinh hoàng	<i>awe - struck ; terror-stricken</i>	frappé de terreur
41. Không chút động lòng với...	<i>callous to...</i>	insensible à...
42. Với hết cả tấm lòng ; tận-tình	<i>whole-heartedly</i>	de tout cœur
43. Say mê điên cuồng	<i>to be infatuated with</i>	s'engouer de... ; être follement épris de...
44. Lấy làm vui thích về...	<i>to delight in...</i>	prendre plaisir à...

45. Có cảm - tưởng ràng...	<i>to have a feeling that...</i>	avoir le sentiment que...
46. Tỉnh - táo nhận thấy...	<i>to be conscious that...</i>	avoir conscience que...
47. Nén những tình- cảm của mình	<i>to repress one's feel- ing</i>	contenir ses senti- ments
48. Gây lại tinh-thần; nâng cao tinh- thần người nào	<i>to raise the spirit of; to cheer up a per- son</i>	remonter le moral de...
49. Phải lòng, say mê	<i>to be in love with...; to fall in love with</i>	être amoureux de... ; tomber amoureux de...
50. Linh-hồn thì tinh- táo, xác thịt thì yếu đuối	<i>the spirit is willing, but the flesh is weak</i>	l'esprit est prompt, mais la chair est faible
51. Lòng tự-ái ; tính tự-tôn	<i>self-respect</i>	l'amour propre
52. Giữ được bình- tĩnh	<i>to keep cool</i>	garder son sans-froid
53. Tự - chủ được mình	<i>to control one's self</i>	se modérer, se maî- triser
54. Đời sống tinh-thần	<i>moral life</i>	la vie morale
55. Hân không gặp một người (linh- hồn) nào	<i>he did not meet a li- ving soul</i>	il n'a pas rencontré âme qui vive
56. Là linh-hồn, là khởi óc	<i>to be the spirit and soul of...</i>	être l'âme, la che- ville ouvrière de...
57. Đè hết tâm-thần vào một công cuộc	<i>to put one's whole soul into an un- dertaking</i>	se consacrer tout en- tier à une entreprise

Lo buồn

**Care and
Sorrow**

**Le souci et
le chagrin**

1. Hoang-mang ; mất tinh-thần	<i>to be low-spirited</i>	être démoralisé
2. Không được thư- thái trong trí khôn	<i>to be not easy in one's mind</i>	n'avoir pas l'esprit tranquille

3. Làm cho hấn ta lo-lắng bấn-khoăn	<i>to make him uneasy</i>	le mettre dans l'in- quiétude
4. Ở trong một tình-trạng thâm-hại, đáng buồn	<i>to be in a sad way</i>	être dans ún triste état
5. Sống một cuộc đời buồn-nản	<i>to have a sad life of it</i>	mener une triste existence
6. Trải qua những giây phút nguy-hiêm	<i>to have a sad time of it</i>	passer de mauvais quarts d'heure
7. Lòng nặng chũu lo âu	<i>to be overwhelmed with worry</i>	être accablé de sou- cis
8. Mất ăn mất ngủ	<i>to forget eating and drinking</i>	en perdre le boire et le manger
9. Đau khổ, phiền-não, bị chết cõi lòng	<i>to be stek at heart ; to be heart-broken</i>	avoir le cœur navré ; avoir la mort dans l'âme
10. Hấn không bao giờ lo nghĩ điều gì	<i>he never troubles him- self about anything</i>	il ne s'inquiète ja- mais de rien
11. Có điều thắc-mắc trong tâm can	<i>to have a thing at heart</i>	avoir une chose à cœur
12. Làm cho hấn ăn không ngon, ngủ không yên	<i>to give him no end of trouble</i>	lui causer bien de l'embarras
13. Sự buồn - phiền làm cho ông ta phát diên: phát cuồng	<i>he is completely dis- tracted by all these troubles</i>	tous ces ennuis lui ont complètement tourné la tête
14. Tôi sẽ cố-gắng làm cho ông ta khuây-khoá	<i>I'll do my best to give him a good time</i>	je m'efforcerai de le distraire

Lo xa

1. Không ra ngoài giới hạn
2. Đề phòng; phòng thân
3. Đề nén dục vọng

Foresight

- to keep within bounds*
- to be on one's good
behaviour*
- to curb one's passions*

La prévoyance

- ne pas sortir des
bornes
- se bien tenir; pren-
dre garde à soi
- réprimer ses passion

4. Bỏ một thói quen	<i>to rid one's self of a habit</i>	se défaire d'une habitude
5. Đề ý; đề mắt tới	<i>to have an eye to...</i>	veiller à...; avoir l'œil sur...
6. Ở trong tình-trạng báo động	<i>to be on the alert</i>	être sur le qui-vive
7. Rình mò, thám-thính	<i>to be on the watch</i>	se tenir aux aguets; être à l'affût
8. Đề ý, coi chừng, đề phòng	<i>to be on the look-out</i>	avoir l'œil au guet; être sur ses gardes
9. Ăn tránh nguy-hiểm	<i>to keep out of harm's way</i>	se tenir à l'abri du danger
10. Đoán trước được nguy-hiểm	<i>to smell a rat</i>	avoir vent de la chose; flairer un piège, un danger
11. Có điều gì khả-nghi ở bên trong	<i>there's snakes in the grass</i>	il y a anguille sous roche
12. Lấn át trước; đi trước	<i>to be beforehand with one</i>	prendre les devants
13. Đề phòng tránh nanh vuốt của kẻ nào	<i>to keep out of one's clutches</i>	se garder de tomber entre les griffes de qqn.
14. Không còn gì nguy-hiểm nữa; không còn có ai nữa	<i>the coast is clear</i>	il n'y a plus de danger; il n'y a plus personne
15. Đề lui công việc lại về sau	<i>to let the matter stand over</i>	remettre l'affaire à plus tard
16. Cái đó không liên-can gì đến tôi nữa	<i>it is no business of mine</i>	cela ne me regarde plus
17. Bị bắt quả tang; bị bắt chộp-trong lúc bất ngờ	<i>to be thrown off one's guard</i>	se laisser surprendre
18. Hãy ý tứ, hãy đề-phòng	<i>take care!</i>	prenez garde!
19. Hãy đề ý, nước dẫy!	<i>mind the water!</i>	garde l'eau!
20. Bỏ cả tiền vào một công việc	<i>venture not all in one bottom (prov.)</i>	il ne faut pas mettre tous les œufs dans un seul panier

- | | | |
|---------------------------------------|--|---|
| 21. Cẩn tắc vô ưu | <i>safe hind, safe find</i>
(prov.) | la méhiance est mère
de la sûreté |
| 22. Khi nắng phải
nghĩ đến khi mưa | <i>in fair weather pre-
pare for foul</i>
(prov.) | quand il fait beau,
prends ton manteau |

Lửa

Fire

Le feu

- | | | |
|---|--|------------------------------|
| 1. Củi đốt | <i>fire-wood</i> | du bois à brûler |
| 2. Lỗ thông hơi
nóng | <i>a hot-air vent</i> | une bouche de cha-
leur |
| 3. Một cột lửa | <i>a column of flames</i> | une gerbe de flam-
sem |
| 4. Một chùm tia lửa | <i>a shower of sparks</i> | une gerbe d'étincelle |
| 5. Một đám khói | <i>a cloud of smoke</i> | une nuage de fumée |
| 6. Một đám cháy | <i>a fire; an outbreak
of fire</i> | un incendie |
| 7. Bắt cháy; phát
hỏa | <i>to take fire; to catch
fire</i> | prend feu |
| 8. Lửa nhóm cháy;
bắt cháy | <i>the fire catches</i> | le feu prend |
| 9. Cháy ra tro (gio) | <i>burnt to ashes; burnt
down, away, out, up</i> | réduit en cendres |
| 10. Làm cho cháy to
thêm lên | <i>to stir the fire</i> | attiser le feu |
| 11. Đốt cháy! gắn
lửa vào | <i>to set fire to...; to set
something on fire</i> | mettre le feu à |
| 12. Bị chết cháy, bị
thiếu sống | <i>to be burnt to death</i> | être brûlé vif |
| 13. Lửa tắt dần | <i>the fire is going out</i> | le feu se meurt |
| 14. Lửa tắt rồi | <i>the fire is out</i> | le feu est éteint |
| 15. Tắt | <i>to die out</i> | s'éteindre |
| 16. Ông có lửa không,
ông có diêm không? | <i>have you a light?</i> | avez - vous du feu? |
| 17. Đốt lửa; châm lửa | <i>to light the fire</i> | allumer le feu |
| 18. Thổi lửa cho cháy
to lên | <i>to blow the fire</i> | souffler le feu |
| 19. Ngồi bên lò sưởi | <i>to sit by the fire-side</i> | être assis au coin du
feu |

20. Như anh phải bồng sọt lửa	<i>a burnt child dreads the fire</i>	chat échaudé craint l'eau froide
21. Anh ta có thể nhảy vào đồng lửa vì tôi	<i>he would go through fire and water for me</i>	il se mettrait en qua- tre pour moi
22. Than đỏ ; than hồng	<i>live embers</i>	charbons ardents ; braise
23. Một cục than hồng (cháy đỏ)	<i>a live coal</i>	un charbon ardent
24. Ngôi nhà bị bốc cháy bằng bằng	<i>the house is on fire (or in flames)</i>	la maison est en feu (ou en flammes)
25. Đốt phá khắp trong nước	<i>to set the country a- blaze</i>	mettre le pays en flammes
26. Ngôi nhà bị thiêu hủy hoàn-toàn	<i>the house had been burnt down to the ground</i>	la maison est com- plètement détruite par le feu
27. Bão gió, hỏa tai, chiến-tranh cùng dịch-tễ hoành- hành khắp nơi	<i>the storm, the fire, the battle, and the epi- demic were raging</i>	la tempête, l'incen- die, la bataille et l'épidémie faisaient rage
28. Làm việc dưới ánh nến	<i>to work by candle- light</i>	travailler à la bougie
29. Đánh diêm	<i>to strike a light, a match</i>	froter une allumette
30. Cháy như lửa que diêm (ngắn ngủi)	<i>to burn like match- wood</i>	flamber comme une allumette
31. Ngọn nến đã cháy tối cùng (cháy hết)	<i>the candle has burnt itself out</i>	la bougie a brûlé jusqu'au bout
32. Chiếu bóng lên	<i>to cast a shadow</i>	projeter une ombre
33. Không vãn bóng một chút nghi- ngờ	<i>there is not a shadow of a doubt</i>	il n'y a pas l'ombre d'un doute
34. Theo ai như bóng với hình	<i>to stick to sb. like his shadow</i>	s'attacher à qqn. comme son ombre
35. Đổ dầu thêm vào lửa	<i>to pour oil on the fire</i>	jeter de l'huile sur le feu

Lười biếng	Idleness	La paresse
1. Nằm ngủ trưa (muộn)	<i>to lie late in bed</i>	dormir la grasse ma- tinée
2. Sống một cuộc đời hư rồi	<i>to lead an idle life</i>	mener une vie or- sive
3. Hắn không bao giờ chịu mó tay vào một công việc gì	<i>he never puts his hand to anything ; he does no earthly thing</i>	il ne fait œuvre de ses dix doigts
4. Hắn chỉ rong chơi suốt năm	<i>he keeps loitering throughout the year</i>	il ne fait que flâner d'un bout à l'autre de l'année
5. Hắn lười như rệp	<i>he is as lazy as Ludlam's dog</i>	il est paresseux com- me une couleuvre
6. Anh là đồ đại-lãn	<i>you lazy-bones !</i>	grand fainéant que vous êtes !
7. Anh chậm-chạp như rùa	<i>what a slowcoach you are !</i>	quel lambin vous fai- tes !
8. Há miệng chờ ho ; hắn chỉ biết ăn săn, chờ cỗ người mang tới miệng	<i>he expects a fortune to drop into his mouth</i>	il attend que les a- louettes lui tombent toutes rôties dans le bec
9. Nói nhiều làm ít ; chỉ biết có hò hét suông	<i>much cry but little wool</i>	il fait plus de bruit que de besogne
10. Nằm ngủ trên những thangka-lợi cũ (không chịu làm gì nữa)	<i>to rest under the shade of one's lau- rel</i>	s'endormir sur ses lauriers
11. Là gánh nặng cho gia đình	<i>to be a burden to one's family</i>	être la charge à sa famille
12. Ăn dung ở rồi ; rồi rã, không có việc gì làm	<i>to be at leisure ; to be disengaged to live at sb's charge</i>	être libre, inoccupé ; avoir du loisir être aux crochets de qqn.
13. Sống bám vào ai		
14. Hắn bị đuổi, bị mất việc	<i>he has been dis- missed</i>	on l'a mis à pied
15. Bị đuổi, bị mất việc	<i>to get the sack</i>	se faire renvoyer

16. Không ai bận bằng kẻ nhàn- cư	<i>idle folks have the least leisure (prov.)</i>	personne n'est aussi occupé que ceux qui n'ont rien à faire
17. Sự nhàn rỗi là nguồn gốc mọi tội lỗi; nhàn-cư vi bất-thiện	<i>idleness is the root of all evils</i>	l'oisiveté est la mère de tous les vices
18. Những thói lười	<i>idle habits</i>	les habitudes de pa- resse
Lương - tâm	Conscience	La conscience
1. Làm việc gì để lương-tâm được yên-đn; cất gánh nặng cho lương- tâm	<i>to do a thing for conscience's sake</i>	faire qqch. pour l'acquit de sa con- science
2. Với tất cả sự thành thời của lương-tâm	<i>with a safe conscien- ce</i>	en toute sûreté de conscience
3. Tự nhận thấy được phép...	<i>to think one's self justified in...</i>	se croire permis de...
4. Có một lương tâm quá dễ-dãi, việc gì cũng cho là phải	<i>to have a conscience as wide as a church door</i>	avoir la conscience aussi large que la manche d'un cor- delier
5. Tiếng nói của lương-tâm	<i>the still small voice within</i>	la voix de la con- science
6. Xin lấy danh-dự mà thề; xin cam- đoan là đúng	<i>honour bright</i>	la main sur la con- science
7. Sự thiếu lương- tâm	<i>lack of conscience</i>	le manque de con- science
8. Sự cắn-rứt của lương-tâm	<i>twinges of conscience</i>	les remords de la conscience
9. Lương - tâm cắn rứt tôi	<i>the conscience twin- ges me</i>	la conscience me tor- ture
10. Tự-do ý-chí	<i>free will</i>	le libre arbitre
11. Tự - chủ được mình	<i>to control one's self</i>	se maîtriser

Mắt	The eyes	Les yeux
1. Không còn được nhìn thấy	<i>out of sight</i>	hors de la portée de la vue
2. Khi nhìn thấy...	<i>at the sight of...</i>	à la vue de.
3. Hiện ra trước mắt	<i>to come in sight...</i>	apparaître aux yeux
4. Lần đầu tiên nhìn thấy; thoát mọi nhìn	<i>at first sight</i>	à première vue
5. Biến đi trước mắt	<i>to go out of sight</i>	disparaître aux yeux
6. Mọi thoáng nhìn một cái	<i>a sidelong glance</i>	d'un coup d'œil
7. Một cái liếc mắt	<i>at a glance</i>	un regard de côté
8. Liếc nhìn qua khõe mắt	<i>to cast a long-side glance</i>	regarder du coin de l'œil
9. Liếc mắt đưa tình; nhìn một cách tình - tứ	<i>to make eyes at</i>	regarder (ou lorgner) amoureusement
10. Bằng mắt	<i>by the eyes</i>	à l'œil
11. Trước mắt tôi	<i>before my eyes</i>	sous mes yeux
12. Đè mắt tôi; đè ý đến	<i>to have an eye to</i>	avoir l'œil à
13. Có đôi mắt đẹp	<i>bright-eyed</i>	aux beaux yeux
14. Đứa trẻ có đôi mắt đen	<i>a dark-eyed boy</i>	un enfant aux yeux noirs
15. Người đàn-bà có đôi mắt xanh	<i>a blue-eyed woman</i>	une femme aux yeux bleus
16. Những con mắt to; những con mắt mở to	<i>large eyes; eyes wide-open</i>	de grands yeux
17. Thiền-cận	<i>to be dim-sighted</i>	avoir la vue basse
18. Sắc - sảo, tinh - tường	<i>to be sharp-sighted</i>	avoir la vue perçante
19. Bị chột mắt	<i>to be blind of one eye</i>	être borgne
20; Không còn nhìn thấy gì nữa	<i>not to see at all</i>	n'y voir goutte

21. Người bị mù ngay từ lúc mới ra đời	<i>a man blind from his birth</i>	un aveugle de naissance
22. Bị dui mù	<i>to be struck blind</i>	être frappé de cécité
23. Nhắm mắt	<i>to close one's eyes</i>	fermer les yeux
24. Mắt nhắm lại	<i>with one's eyes shut</i>	les yeux fermés
25. Mở to mắt ra	<i>to open one's eyes wide</i>	ouvrir de grands yeux
26. Ngược mắt trông	<i>to raise one's eyes</i>	lever les yeux
27. Nhìn lên	<i>to look up</i>	regarder en l'air
28. Nhìn xuống; cúp mắt xuống	<i>to cast down one's eyes; to look down</i>	baissier les yeux
29. Vói đôi mắt nhìn cúp xuống	<i>with downcast eyes</i>	les yeux baissés
30. Nhìn thẳng vào mặt ai	<i>to look one (full) in the face</i>	regarder qqn (bien) en face
31. Nhìn ai trừng trừng	<i>to stare fixedly at one</i>	regarder qqn dans le blanc des yeux
32. Nhìn một cách khiêm-tốn, rụt-rè	<i>to cast sheep's eyes at</i>	regarder timidement, modestement
33. Nhìn ai một cách xoi mói	<i>to look one through and through</i>	regarder qqn. avec des yeux perçants
34. Đọc lướt qua tờ báo; nhìn lướt qua tờ báo	<i>to look over a newspaper</i>	parcourir des yeux un journal
35. Thu gọn lại trong một cái nhìn	<i>to take in at a glance</i>	embrasser d'un coup d'œil
36. Nhìn nhận thấy một cái gì	<i>to catch sight of a thing</i>	apercevoir une chose
37. Thoáng nhìn thấy một cái gì	<i>to catch a glimpse of a thing</i>	entrevoir une chose
38. Cùng một ý-kiến, cùng quan-niệm	<i>to see eye to eye</i>	avoir les mêmes opinions
39. Chú-ý đến một cái gì	<i>to take notice of a thing</i>	remarquer une chose
40. Tôi không hề để ý đến cái đó	<i>I did not take any notice of it</i>	je ne l'ai point remarqué
41. Cái gì cũng tự nhìn nhận lấy; tự trông coi lấy	<i>to see everything with one's own eyes</i>	voir tout par soi-même; voir tout par ses yeux

42. Một vật hay một chuyện buồn cười thú-vị	<i>a sight for sore eyes</i>	un objet (ou un sujet) plaisant
43. Nhìn làm anh ta lúng - túng ; làm anh ta phải cúp mắt xuống	<i>to look him out of countenance</i>	lui faire perdre contenance ; lui faire baisser les yeux
44. Ngắm ai từ đầu xuống chân	<i>to eye sb. from head to foot</i>	viser qqn. des pieds à la tête
45. Hấp dẫn con mắt	<i>eye attracting</i>	qui attire les regards
46. Nhìn một cách giận dữ	<i>to cast an angry look at</i>	lancer un regard irrité à
47. Nhìn bằng một cái nhìn này lửa	<i>to dart a withering look at</i>	lancer un regard foudroyant à
48. Hân nhìn tôi một cách hăm dọa, căm-hờn	<i>he look daggers at me</i>	il me lança des regards menaçants
49. Nhìn trộm ai	<i>to steal a glance at one</i>	regarder qqn. à la dérobée
50. Nhìn đi đằng khác	<i>to look another way</i>	regarder d'un autre côté
51. Nhìn lơ mơ; nhìn bằng quơ lên giời	<i>to be star gazing ; to stand gaping in the air</i>	bayer aux corneilles
52. Nhà chúng tôi trông ra biển	<i>our house commands a view of the sea</i>	notre maison a vue sur la mer (ou donne sur la mer)
53. Nhìn qua cửa sổ (ra ngoài)	<i>to look out of the window</i>	regarder (du dedans) par la fenêtre
54. Nhìn qua cửa sổ (vào trong)	<i>to look in at the window</i>	regarder (du dehors) par la fenêtre
55. Nhìn ra xa	<i>to look out into the distance</i>	regarder au loin
56. Làm cho mắt bị mệt mỏi; bị mỏi mắt	<i>to strain one's eyes</i>	se fatiguer les yeux
57. Cho tới khi không nhìn thấy nữa ; xa tí tí mù	<i>as far as the eye can reach</i>	à perte de vue

58. Được thưởng - thức một khung- cảnh đẹp	<i>to enjoy a fine prospect</i>	avoir une belle vue
59. Mắt thị(thường) không thể trông thấy được	<i>invisible to the naked eye</i>	invisible à l'œil nu
60. Cái đó trông thấy ngay trước mắt	<i>one can see that at a glance</i>	cela se voit tout de suite
61. Cái đó ở rành rành trước mắt; trông rõ như mặt trời	<i>it is obvious enough; it is as clear as the sun at noonday</i>	cela saute aux yeux; cela tombe sous le sens; c'est clair comme le jour
62. Bỏ tro vào mắt ai; bịp bợm, lừa dối ai	<i>to throw dust into the eyes of one</i>	jeter de la poudre aux yeux de qqn.
63. Tìm kim trong đống rơm; mò châu dầy bè	<i>to look for a needle in a bottle of hay; in a hay stack</i>	chercher une aiguille dans une botte de foin
64. Chói mắt vì mặt trời	<i>to be dazzled by the sun</i>	avoir le soleil dans les yeux
65. Trong một chớp mắt	<i>in the twinkling of an eye</i>	en un clin d'œil
66. Riêng biệt; một cách kín đáo	<i>privately; in private</i>	entre quatre yeux
67. Trong xứ mù anh chết làm vua	<i>in the kingdom of the blind, the one-eyed man is king</i>	dans le royaume des aveugles, les borgnes sont rois
68. Bị viễn-thị	<i>to be long-sighted</i>	être presbyte
69. Bị cận-thị	<i>to be short-sighted</i>	être myope
70. Trước mặt, đối diện; đề được (với mục-đích là)	<i>in the sight of ...</i>	en présence de...; en vue de...
71. Cách mặt, xa lòng	<i>out of sight, out of mind</i>	loin des yeux, loin du cœur
Mặt trăng	The moon	La lune
1. Trời đã tối hẳn	<i>it is quite dark</i>	il fait tout à fait nuit
2. Dưới ánh trăng	<i>by moonlight</i>	au clair de lune

3. Ánh trăng chiếu	<i>the moon is shining</i>	la lune brille
4. Trời sáng trăng rất đẹp	<i>the moon shines bright</i>	il fait un beau clair de lune
3. Một đêm trăng đẹp	<i>a fine moonlit night</i>	un beau clair de lune
6. Trăng rằm	<i>the full moon</i>	la pleine lune
7. Trăng thiếu dần ; trăng về hạ tuần	<i>the moon is on the wane</i>	la lune est dans son déclin
8. Tuần trăng mật	<i>honey-moon</i>	lune de miel
9. Tính kỳ - quặc, oái-oăm, hay thay đổi	<i>moon-struck</i>	lunatique
10. Một cuộc dọn nhà vụng trộm về ban đêm (<i>trốn trả tiền nhà</i>)	<i>a moonlight flitting ; shooting of moon</i>	un déménagement furtif

Mặt trời

The sun

Le soleil

1. Giữa ban ngày	<i>in broad daylight</i>	en plein jour
2. Trời nắng chang- chang	<i>the sun is shining bright</i>	le soleil brille avec éclat
3. Một ngày nắng ráo	<i>a sunny day</i>	un jour de soleil
4. Mới tang - tảng sáng	<i>at the peep of day</i>	à la première poin- te du jour
5. Về chiều ; vào lúc hoàng-hôn	<i>at sundown, at sunset</i>	au coucher du soleil
6. Một ngôi nhà đầy ánh nắng	<i>a sunny house</i>	une maison ensoleil- lée
7. Để ánh nắng chiếu vào	<i>to let in the sun</i>	laisser entrer le soleil
8. Mặt trời dương xế xuống chân trời	<i>the sun is sinking in the horizon</i>	le soleil baisse à l'ho- rizon
9. Trời sắp tối	<i>it is getting dark</i>	la nuit approche ; il se fait nuit
10. Trời đã tối hẳn	<i>it is quite dark</i>	il fait tout à fait nuit
11. Một ngày không có nắng	<i>a sunless day</i>	un jour sans soleil

- | | | |
|---|---|--|
| 12. Ngồi dưới ánh nắng | <i>to sit in the sun</i> | s'asseoir au soleil |
| 13. Tia sáng mặt trời | <i>the sun-blink</i> | le rayon du soleil |
| 14. Khắp gian phòng tràn ngập ánh sáng mặt trời âm-áp | <i>the whole room is flooded with warm sunshine</i> | toute la chambre est inondée de chaud soleil |
| 15. Cảm nắng | <i>sun-stroke; insolation</i> | coup de soleil |
| 16. Không có gì là mới lạ dưới ánh sáng mặt trời | <i>nothing new under the sun</i> | rien de nouveau sous le soleil |

Miệng

The mouth

La bouche

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Giữ mồm miệng; giữ im lặng | <i>to keep silent, to hold one's tongue</i> | se taire |
| 2. Giữ kín một chuyện gì | <i>to keep something secret</i> | taire qqch. |
| 3. Cất cao giọng lên | <i>to raise one's voice</i> | élever la voix |
| 4. Hạ thấp giọng xuống | <i>to lower one's voice</i> | baissér la voix |
| 5. Nói thầm; rỉ tai anh ta | <i>to whisper in his ears</i> | lui parler à l'oreille |
| 6. Hãy nói to hơn nữa | <i>speak louder</i> | parlez plus haut |
| 7. Thốt lên một tiếng lớn | <i>to raise, to utter a cry</i> | pousser un cri |
| 8. Hét lên một tiếng lớn | <i>to set up a loud cry</i> | pousser un grand cri |
| 9. Hò đến lộng (nhúc) óc; hò đến vỡ lồng ngực | <i>to bawl out; to roar as loud as one can</i> | crier à tue-tête; crier de toute la force de ses poumons |
| 10. Reo hò mừng rỡ | <i>to shout for joy; to scream with joy</i> | pousser des cris de joie |
| 11. Hò hét đến khản tiếng | <i>to cry one's self hoarse</i> | s'enrouer à force de crier |
| 12. Phá lên cười | <i>to burst into a roar of laughter</i> | éclater de rire |
| 13. Cười ngặt; cười nghẹo; ôm bụng cười | <i>to shake with laughter</i> | se tordre de rire |

14. Cười ròn-rã; cười phá lên	<i>to scream with laugh- ter</i>	rire aux éclats
15. Hát rống lên	<i>to sing at the top of one's voice</i>	chanter à tue-tête
16. Khóc lên vì sung sướng	<i>to weep for joy</i>	pleurer de joie
17. Hét lên những tiếng sợ hãi; hò thất-thanh	<i>to shriek with fright</i>	pousser des cris d'ef- froi
18. Nhạt nhèo; vô-vị	<i>to be tasteless</i>	être fade; n'avoir aucun goût
19. Đắng như bồ-hòn	<i>to be bitter as gall</i>	être amer comme chicotin
20. Ngọt như mật ong	<i>to be as sweet as ho- ney</i>	être doux comme le miel
21. Thích ăn của ngọt, hay ăn quà	<i>to have a sweet tooth</i>	aimer les friandises
22. Cái đó làm ứa nước miệng; làm chảy rãi	<i>it makes one's mouth water</i>	cela fait venir l'eau à la bouche
23. Chép chép môi; chụt môi	<i>to smack one's lips</i>	faire claquer ses lè- vres
24. Làm cho ghê (é, buốt) răng	<i>to set the teeth on edge</i>	agacer les dents

MỎ

1. Mỏ than
2. Mỏ muối
3. Một vùng mỏ
4. Một khu vực mỏ
than
5. Chỗ lấy đá hoa
6. Trường cao-dăng-
về mỏ
7. Kỹ-sư mỏ
8. Kíp thợ làm việc
ban ngày
9. Kíp làm đêm

Mines

- a coal-mine; a coal-
pit*
- a rock-salt-mine*
- a mine-field*
- a coal-field*
- a marble-quarry*
- the College of Mines*
- a mining engineer*
- the day shift*
- the night shift*

Les mines

- une mine de charbon
- une mine de sel
- un district minier
- un bassin houiller
- une carrière de mar-
bre
- l'école supérieure des
Mines
- un ingénieur des mi-
nes
- l'équipe de jour
- l'équipe de nuit

10. Giếng thông hơi	<i>an air-shaft</i>	un puits d'aérage
11. Giếng khơi (<i>than hoặc quặng</i>)	<i>a winding-shaft</i>	un puits d'extraction
12. Hầm thông hơi	<i>a ventilating-course</i>	une galerie d'aérage
13. Những phương pháp đề-phòng (<i>tai-nạn</i>)	<i>the safety measures</i>	les mesures de sécurité
14. Dụng-cụ đề cấp-cứu	<i>the rescue appliances</i>	les matériels de sauvetage
15. Đào một giếng mỏ	<i>to bore a shaft</i>	forer un puits de mine
16. Đào một cái hầm	<i>to dig a drift, a level</i>	creuser une galerie
17. Thăm dò	<i>to make boring</i>	faire des sondages
18. Nghi việc (<i>hết giờ làm việc</i>)	<i>to be off duty</i>	cesser le travail
19. Xuống hầm mỏ	<i>to go down the mine</i>	descendre dans la mine
20. Lên mặt đất	<i>to come up to the surface</i>	remonter
21. Làm việc từng kíp (<i>bọn</i>)	<i>to work in shifts</i>	travailler par équipe
22. Giật mìn phá đá	<i>to blast the rock</i>	faire sauter le rocher à coup de mine
23. Nguyên-liệu	<i>the raw material</i>	la matière première
24. Mỏ dầu hỏa	<i>an oil-field</i>	un gisement pétrolière
25. Cẩn-thận! mìn nổ!	<i>"beware of blasting"</i>	"attention aux coups de mine"

Mua bán

1. Mua trả tiền ngay
2. Mua chịu
3. Đây là một dịp may hiếm có, bán giá rất hời
4. Mặc cả giá hàng

Buying and Selling

- to buy ready money*
- to buy on credit*
- it is quite a bargain*
- to drive a bargain*

L'achat et la vente

- acheter au comptant
- acheter à crédit
- c'est une occasion
- débattre un marché

5. Đi mua bán sắm sửa	<i>to go shopping</i>	courir les magasins faire des emplette
6. Còn phải đi sắm sửa rất nhiều thứ	<i>I have a lot of shopping to do</i>	j'ai une masse d'emplettes à faire
7. Thưa Bà, Bà cần thứ gì ạ ?	<i>what shall I show you, Madam ?</i>	que désirez - vous Madame
8. Bà lấy bao nhiêu thước?	<i>how many meters will you take ?</i>	combien voulez-vous de mètres ?
9. Đôi găng này giá bao nhiêu?	<i>how much are these gloves ?</i>	combien sont ces gants ?
10. Cái này ông tính bao nhiêu ?	<i>what do you charge for this ?</i>	combien est-ce ?
11. Giá hạ nhất là bao nhiêu ?	<i>what is your lowest price ?</i>	quel est votre dernier prix ?
12. Tôi cần giá sát nhất	<i>at the lowest possible price</i>	au plus juste prix
13. Giảm giá; trừ hoa-hồng	<i>to make an allowance</i>	faire une remise
14. Giá nhất định	<i>no abatement made</i>	prix fixe
15. Thưa Bà, Bà còn cần gì nữa không ạ ?	<i>anything else, Madam ?</i>	vous faut-il autre chose, Madame ?
16. Hàng tơ dương lên giá	<i>silks are looking up</i>	les soies sont en hausse
17. Thực là đắt quá đáng	<i>this is extravagantly dear</i>	c'est hors de prix
18. Tính một giá cắt họng, đòi một giá quá đáng	<i>to charge an extravagant price</i>	faire payer un prix exorbitant
19. Đừng mua gì mà không xem xét trước	<i>don't buy a ptg in a poke</i>	n'achetez pas ça en poche
20. Tôi đã mua cái đó không biết bao nhiêu là tiền	<i>it cost me no end of money</i>	cela m'a coûté un argent fou
21. Cái đó đắt một cách ghê-gớm	<i>it costs a fearful sum</i>	cela coûte les yeux de la tête
22. Một món hời	<i>a good bargain</i>	une bonne affaire
23. Nguyên giá	<i>cost-price</i>	le prix coûtant

24. Giá vốn	<i>net-cost</i>	le prix de revient
25. Bán lấy tiền ngay	<i>to sell (for) ready money</i>	vendre au comptant
26. Bán đắt	<i>to sell dear</i>	vendre cher
27. Bán rẻ	<i>to sell cheap</i>	vendre à bon marché
28. Bán giá rẻ mạt	<i>to sell dirt cheap</i>	vendre à vil prix
29. Bán hạ giá	<i>to sell under price</i>	vendre au rabais
30. Bán lỗ đi	<i>to bring one's pigs to a pretty market; to sell at a loss</i>	vendre à perte
31. Cái có không đủ bù phi-tồn	<i>it will never quit costs</i>	cela ne couvrira pas les frais
32. Đem ra bán	<i>to put up for sale</i>	mettre en vente
33. Hàng rét đã được đem ra bán	<i>Winter goods are now on sale</i>	les articles d'hiver sont en vente
34. Hàng tơ của Pháp rất hiếm	<i>French silks are in request</i>	les soies françaises sont recherchées
35. Làn ngập thị trường	<i>to overstock the market</i>	encombrer le marché
36. Dễ bán; chạy hàng	<i>to find a ready sale</i>	être de vente facile
37. É; khó bán	<i>to sell badly</i>	se vendre mal
38. «Bơ» bán từng cân	<i>butter is sold by the kilogram</i>	le beurre se vend au kilo
39. Thịt bò giá 40đg một cân	<i>beef costs 40 plasters a kilogram</i>	le bœuf coûte 40 \$ le kilo
40. Anh ta giỏi bán hàng	<i>he is a good salesman</i>	il sait vendre
41. Anh ta khéo chào hàng	<i>he knows how to praise his own goods</i>	il sait faire l'article
42. Tôi có đủ những thứ ông cần	<i>I have what you want</i>	j'ai votre affaire
43. Gói hàng	<i>to pack up the goods</i>	emballer les marchandises
44. Bán đại hạ giá; bán phá giá; bán "con"	<i>a clearance sale</i>	une vente de solde
45. Bán lại tất cả cửa hàng của mình	<i>to sell one's business</i>	vendre son fonds

46. Bán đấu giá	<i>to sell by auction</i>	vendre aux enchères
47. Đem ra bán đấu giá	<i>to put up for auction</i>	mettre aux enchères
48. Hàng tốt nhất, thượng hảo-hạng	<i>prime goods</i>	des marchandises de 1 ^{er} choix
49. Hàng xấu	<i>brummagen wares</i>	des articles de pa- cotille
50. Rất được ưa chuộng; đòi hỏi	<i>to be in great demand</i>	être fort demandé; être en vogue
51. Nhận hàng đặt mua; nhận hàng	<i>to take an order</i>	prendre une com- mande
52. Làm hàng đặt; giao hàng đặt	<i>to do an order; to fill an order</i>	exécuter une com- mande
53. Hàng dệt đúng như mẫu	<i>cloth to pattern</i>	du drap suivant l'é- chantillon
54. Bán đồ bán tháo tất cả hàng hóa của mình	<i>to wind up one's business</i>	liquider ses affaires
55. Nhà bán; bán nhà	<i>a house to be sold</i>	maison à vendre

Mũi

Nose

Le nez

1. Hỉ mũi	<i>to blow, to wipe one's nose</i>	se moucher
2. Nói giọng mũi	<i>to speak through the nose</i>	parler du nez
3. Bịt mũi	<i>to hold one's nose</i>	se boucher le nez
4. Xông mũi lên	<i>to give out a smell</i>	exhaler une odeur
5. Có mùi thơm; người thơm	<i>to have a nice smell;</i>	avoir une bonne o- deur; sentir bon
6. Thoảng một hương thơm dịu dàng; người thơm	<i>to smell sweet</i>	exhaler un doux par- fum
7. Khó người, có mùi thối	<i>to smell nasty, to stink; to have a nasty smell</i>	sentir mauvais
8. Cái đó có mùi khét cháy	<i>it smells of fire</i>	cela sent le brûlé
9. Ở đây có mùi ẩm bí hơi lâu ngày	<i>there is a close smell here</i>	il y a une odeur de renfermé ici; cela sent le renfermé

10. Một mùi hôi thối	<i>an evil odour (or smell)</i>	une mauvaise odeur
11. Một mùi tanh tưởng đến buồn nôn	<i>a loathsome smell</i>	une odeur nausé- bonde
12. Thực là nặng hơi đến ốm được	<i>it is enough to make you sick</i>	c'est une infection
13. Những hoa thơm	<i>sweet-smelling flowers</i>	des fleurs odorantes
14. Bị sò mũi	<i>to have a cold</i>	être enrhumé
15. Dòm ngó đến công việc người	<i>to put or thrust one's nose into another's affair</i>	mettre ou fourrer son nez dans les affaires des autres
16. Chạm mũi nhau ; chạm trán nhau	<i>to measure noses</i>	se rencontrer (nez à nez)
17. Làm cho một người nào ghen tức	<i>to make a person's nose swell</i>	rendre qqn. jaloux
18. Nhìn một cách khinh-bi	<i>to turn up one's nose at</i>	regarder avec mé- pris ; regarder de travers
19. Nói nặng lời với ai	<i>to snap one's nose off</i>	parler dur à qqn. ; le réprimander ver- tement
20. Xò lỗ mũi ai (bỏ sao nghe vậy)	<i>to lead sb. by the nose</i>	tirer (qqn.) par le nez
21. Lấy làm căm tức ; bị súc phạm	<i>to take pepper in the nose</i>	se trouver blessé
22. Ăn gian ai	<i>to wipe a person's nose</i>	tricher qqn.
23. Trả bằng một giá rất đắt	<i>to pay through the nose</i>	payer un prix exor- bitant
24. Anh ấy dỏ máu mũi (máu cam)	<i>his nose bleeds</i>	il saigne du nez
Mưa gió	Rain and wind	Lapluie et le vent
1. Trời phủ đầy mây	<i>the sky is cloudy (or overcast)</i>	le temps est couvert
2. Một làn gió nhẹ	<i>a soft breeze</i>	une légère brise
3. Trời nhiều gió	<i>it is very windy</i>	il fait beaucoup de vent

4. Gió thổi từng cơn một	<i>the wind is blowing in squalls</i>	le vent souffle par rafales
5. Gió thổi rất mạnh	<i>the wind is very high</i>	le vent est très fort
6. Gió thổi như bão	<i>it is blowing a gale</i>	le vent souffle en tempête
7. Gió thổi đờ cửa đờ nhà	<i>it blows great guns</i>	il vente à écorner un bœuf
8. Xem gió thổi từ đâu lại	<i>to watch which way the wind is blowing</i>	voir d'où le vent souffle
9. Mây bị gió cuốn lỏi đi	<i>the clouds have been blown away by the wind</i>	les nuages ont été emportés par le vent
10. Một cơn gió giật (thời mạnh bất thành-linh)	<i>a sudden gust of wind</i>	un violent coup de vent
11. Giông-tổ thổi lên	<i>the wind blows a hurricane</i>	l'ouragan souffle
12. Một tia chớp	<i>a flash of lightning</i>	un éclair
13. Một tiếng sét	<i>a peal of thunder</i>	un coup de tonnerre
14. Giông-tổ nổi ngay trên đầu chúng tôi	<i>the storm burst above our heads</i>	l'orage éclata au-dessus de nos têtes
15. Chúng tôi gặp trận mưa lớn giữa đường	<i>we were caught in a heavy shower</i>	nous fûmes surpris en chemin par une forte averse
16. Gió thổi nhẹ dần	<i>the wind is dying away</i>	le vent commence à baisser
17. Trời hôm nay mưa	<i>we shall have a rainy day</i>	le temps est à la pluie
18. Trời mưa ào-ào	<i>it is raining fast</i>	il pleut beaucoup
19. Trời mưa như trút nước	<i>it rains cats and dogs</i>	il pleut à seaux
20. Mưa như thác đổ	<i>the rain falls in torrents</i>	il pleut à torrents
21. Trời mưa như đổ nước xuống	<i>it is pouring (down); it is pouring with rain</i>	il pleut à verse

22. Chúng tôi bị mưa như tát nước trong hai tiếng đồng hồ	<i>we were exposed to a pelting rain for two hours</i>	nous fûmes exposés à une pluie battante pendant deux heures
23. Anh bị ướt hết rồi	<i>you are dripping wet</i>	vous êtes trempé
24. Tôi bị ướt hết tất cả	<i>I am wet through</i>	je suis tout trempé
25. Tôi bị ướt tới tận da	<i>I am wet to the skin</i>	je suis mouillé jusqu'aux os
26. Áo khoác của tôi bị sũng những nước	<i>my coat is dripping wet</i>	mon paletot est tons ruiselant
27. Con giông đã tan hết	<i>the storm has blown over</i>	l'orage est dissipé
26. Bị gió lật đổ	<i>to be blown down</i>	être renversé par le vent
29. Mưa 'đập' vào kính cửa sổ	<i>the rain was lashing against the panes</i>	la pluie fouettait contre les vitres
30. Mây đã tan rồi	<i>the clouds have blown over</i>	les nuages sont dissipés
31. Trời bắt đầu sáng sủa; dần dần quang tạnh	<i>the weather clears up; it is clearing up</i>	le temps s'éclaircit; se remet au beau
32. Mùa mưa	<i>the rainy season</i>	la saison des pluies
33. Dù mưa hay nắng	<i>rain or shine...</i>	qu'il pleuve ou qu'il fasse beau
34. Sáng mà mưa đến trưa thì tạnh	<i>early morning rain will not last the day</i>	pluie du matin n'arrête pas le pèlerin
35. Sau giông tố trời lại đẹp	<i>after a storm comes a calm weather</i>	après la pluie, le beau temps
36. Khắp vùng đều bị ngập lụt	<i>the whole countryside was flooded over</i>	toute la région était inondée
37. Việc đó xảy ra từ trước vụ Đại-hồng-thủy (đã từ lâu lắm)	<i>that happened before the flood</i>	cela s'est passé avant le Déluge

Ngạc-nhiên

Astonishment

L'étonnement

1. Trời! Trời ơi!

O dear me!

Oh! mon Dieu!

2. Trời phật thương

bless me!

Dieu me pardonne!

3. Lạ lùng thay!	<i>how odd it is!</i>	voilà qui est étrange
4. Ý-kiến đó mới lạ chứ	<i>what an idea!</i>	quelle idée!
5. Ngôi nhà đẹp làm sao!	<i>what a fine house!</i>	quelle belle maison!
6. Cô ấy mới cao chứ!	<i>how tall she is!</i>	qu'elle est grande!
7. Anh chạy thực là nhanh quá	<i>how fast you run!</i>	que vous courez vite!
8. Thật là mắt tôi không ngờ!	<i>I can hardly believe my eyes!</i>	j'en crois à peine mes yeux!
9. Ai còn có thể ngờ được đến như thế!	<i>one can hardly believe of it</i>	c'est à n'y pas croire
10. Tôi chưa bao giờ được trông thấy như thế	<i>I never saw the like in my life</i>	je n'ai jamais vu pa- reille chose
11. Tôi thực lấy làm lạ! Tôi lấy làm ngạc-nhiên quá!	<i>I am amazed at it; well now I am surprised!</i>	j'en suis stupéfait (les bras m'en tombent)
12. Lấy làm ngạc- nhiên hết sức; như rơi từ trên mây xuống	<i>to be like one fallen from the clouds — to stand aghast</i>	être saisi d'étonne- ment; tomber des- nues
13. Tôi chưa hết ngạc nhiên	<i>I can't get over my surprise</i>	je n'en reviens pas
14. Tôi cũng lạ không hiểu cái đó là cái gì	<i>I wonder what it is</i>	je me demande ce que c'est
15. Hẳn là anh nói đùa đấy chứ!	<i>you don't say so!</i>	vous plaisantez, bien sûr!
16. Ai có thể tưởng như thế được	<i>who would have thought it?</i>	qui l'eût dit?
17. Cái đó không khỏi không làm cho tôi ngạc nhiên	<i>it surprises me, though</i>	cela ne laisse pas de m'étonner
18. Đứng đờ người ra (vì ngạc nhiên); kinh ngạc hết sức	<i>to be struck (all) of a heap</i>	demeurer tout ébaubi

Ngày nghỉ	Holidays	Les vacances
1. Ngoài giờ học	<i>out of hours</i>	en dehors des heures de classes
2. Những ngày nghỉ lễ chính-thức	<i>bank-holiday</i>	les jours fériés lé- gaux
3. Một nửa ngày nghỉ ; nghỉ nửa ngày	<i>a half-holiday</i>	une demi-journée de congé
4. Kỳ nghỉ lễ Giáng- sinh	<i>the Christmas holi- days</i>	les vacances de Noël
5. Kỳ nghỉ lễ Phục- sinh	<i>the Easter holidays</i>	les vacances de Pâ- ques
6. Ngày Tết ; ngày năm mới	<i>New Year's day</i>	le Nouvel an
7. Đêm giao-thừa, ngày cuối năm	<i>New Year's eve</i>	la veille du Nouvel an
8. Về nghỉ ở nhà	<i>to go home for the holidays</i>	partir en vacances
9. Kỳ nghỉ hè	<i>the long vacation, the Summer holidays</i>	les grandes vacances
10. Giết thì giờ	<i>to kill time</i>	tuer le temps
11. Đi nghỉ một ngày	<i>to take a holiday</i>	prendre un jour de congé
12. Đi cắm trại	<i>to go on a picnic</i>	faire un pique-nique
13. Một năm tết đến có một lần; không phải quanh năm ngày nào cũng là ngày hội	<i>Christmas comes but once a year</i>	ce n'est pas tous les jours fête
14. « Chủ nhật đóng cửa »	<i>« Closed on Sunday »</i>	« fermé le dimanche »
Nghèo	Poverty	Pauvreté
1. Cuộc khủng-hoảng thế-giới	<i>the world depression</i>	la crise mondiale
2. Đứa trẻ bị bỏ rơi	<i>a little walf</i>	un petit abandonné
3. Sống nghèo nàn	<i>to live cheaply</i>	vivre à bon marché
4. Thuế cứu- ²	<i>the poor-rate</i>	la taxe des pauvres

5. Quý cứu-tế ; tiền quyên	<i>a relief-fund</i>	une caisse de secours ; une souscription publique
6. Chủ cầm đồ	<i>a pawn-broker</i>	un prêteur sur gage
7. Vé cầm đồ	<i>a pawn-ticket</i>	une reconnaissance
8. Không còn một xu ; cạn túi	<i>to be penniless</i>	être sans le sou
9. Lâm vào cảnh túng-bần	<i>to be poverty-stricken</i>	tomber dans la mi- sère
10. Bị cơ-cực, khổ-sở	<i>to be wretched</i>	être malheureux, mi- sérable
11. Thiếu-thốn ; túng- bần	<i>needy</i>	nécessiteux
12. Bị nợ-nần	<i>to be in debt</i>	avoir des dettes
13. Mang nợ ; đeo nợ	<i>to run into debt</i>	faire des dettes
14. Ở trong tình-cảnh khó-khăn ; túng- bần	<i>to be badly off ; to be in straits ; to be in reduced circum- stances</i>	être dans la gêne
15. Sống lẫn hời ; không ngày mai	<i>to live from hand to mouth</i>	vivre au jour le jour
16. Nợ ngập đầu ngập cổ ; nợ như chúa chòm	<i>to be head over ears in debt</i>	être criblé de dettes.
17. Vừa đủ ăn để sống cho qua ngày	<i>to have but a bare competence</i>	avoir du juste de quoi vivre
18. Ông ta làm ăn xui quá ; ông ta bị hãm tài quá	<i>he is very badly off</i>	ses affaires vont très mal
19. Hết tiền ; cạn túi	<i>to be short of cash</i>	être à court d'argent
20. Nghèo xác nghèo xơ ; nghèo rớt mồng trời ; xác cò bọ	<i>to be as poor as a church mouse</i>	être gueux comme un rat d'église
21. Bị cùng quẫn	<i>to be hard up</i>	être à sec
22. Không còn chỗ nào để xoay xở bám víu	<i>to be upon one's last legs</i>	être à bout de res- sources
23. Bị dồn vào con đường cùng quẫn	<i>to be driven to one's last shifts</i>	être aux expédients. aux abois

24. Gần tới ngày sạt nghiệp	<i>to be upon the brink of ruin</i>	être à la veille de sa ruine
25. Đi mua bán sắm sửa chiụ	<i>to go on tick</i>	se fournir à crédit
26. Nợ tiền ai	<i>to be in some one's debt</i>	devoir de l'argent à qqn.
27. Đem cầm cố một cái gì	<i>to put a thing in pledge</i>	mettre un objet en gage
28. Sống bằng tiền vay mượn	<i>to live upon trust</i>	vivre d'emprunts
29. Một người bị sạt nghiệp	<i>a man of broken fortune</i>	un homme ruiné
30. Hắn không còn gì để đeo vào người	<i>he has no clothes to his back</i>	il n'a rien à se mettre sur le dos
31. Xé vạt (áo) vá vai	<i>he robs Peter to pay Paul</i>	il fait un trou pour en boucher un autre
32. Sống bằng nước lã (bằng khí giới)	<i>to live upon nothing</i>	vivre de l'air du temps
33. Không có gì để bỏ vào miệng	<i>not to have a bit to put in one's mouth</i>	n'avoir rien à se mettre sous la dent
34. Đến xin của bố-thí ở các hội-thiện	<i>to come up to the parish</i>	se faire inscrire au bureau de bien-faisance
35. Được cứu giúp ; được cứu-tế	<i>to be upon the parish</i>	être assisté ; être à la charge de la commune
36. Đi ăn mày cơm cháo	<i>to beg one's bread</i>	mendier son pain
37. Xin của bố-thí	<i>to ask for alms</i>	demandeur l'aumône
38. Kêu cầu lòng thương của ai ; xin ai làm phúc bố-thí	<i>to ask charity of one</i>	demandeur la charité à qqn.
39. Làm phúc bố-thí	<i>to give alms</i>	faire l'aumône
40. Có của hải lụy vì của	<i>much coin, much care</i>	grande fortune, grande servitude

41. Tốt danh hơn lành áo	<i>a good name is better than riches</i>	bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée
42. Nghèo khổ không phải là một tội lỗi	<i>poverty is no crime</i>	pauvreté n'est pas vice
43. Hết tiền hết anh em	<i>poverty parteth friends</i>	la pauvreté sépare les amis
44. Nghèo là một cái khô	<i>a light purse is a heavy curse</i>	une bourse plate est un gros malheur

Nghề-nghiep

Trades and Professions

Métiers et professions

1. Làm một nghề gì	<i>to carry on a trade</i>	exercer un métier
2. Vào tập việc tại	<i>to be bound apprentice to</i>	entrer en apprentis- sage chez
3. Tập việc, học nghề	<i>to serve as an ap- prentice</i>	faire son apprentis- sage
4. Anh ta rất tinh- tường nghề của mình	<i>he got the mastery over (his trade)</i>	il possédait son mé- tier à fond
5. Làm ăn sinh sống	<i>to earn one's liveli- hood; to make a living</i>	gagner sa vie
6. Xin tăng lương	<i>to ask for a rise</i>	demandeur une aug- mentation
7. Lĩnh lương tháng	<i>to draw one's month's pay</i>	toucher son mois
8. Công việc ngập đầu ngập cổ	<i>to be head over ears in work</i>	avoir du travail par- dessus la tête
9. Làm khoán	<i>to work by the job</i>	travailler aux pièces
10. Tập việc xong	<i>to be out of one's time</i>	avoir fini son ap- prentissage
11. Liên - đoàn thợ- thuyền	<i>a trade-union</i>	un syndicat ouvrier
12. Vào việc mới biết tay thợ hay dở	<i>a good workman is known by his chips</i>	à l'œuvre on con- naît l'artisan
13. Người làm đủ việc	<i>a Jack-of-all-trades</i>	un homme à tout faire
14. Nhà hàng săng chết hồ chiếu	<i>the cobbler's wife is the worst shod</i>	les cordonniers sont les plus mal chaussés

Nghĩ-ngờ	Doubt	Le doute
1. Tôi không chắc hẳn sẽ tới	<i>I doubt whether he will come</i>	je doute qu'il vienne
2. Tôi nghi cái đó lắm	<i>I have my doubts about it</i>	j'en doute
3. Bài bác, không tin (không thừa nhận)	<i>to call in question</i>	révoquer en doute
4. Bị lúng - túng không biết theo đường nào	<i>to be in a fix</i>	être dans l'embarras
5. Tôi không hiểu gì về việc đó	<i>I can make nothing of it</i>	je n'y comprends rien
6. Nóng lòng, sốt ruột	<i>to be in hot water</i>	être sur le gril
7. Nói quanh	<i>to beat about the bush</i>	tourner autour du pot
8. Lúng-túng, không biết làm ăn xoay-xở thế nào; do-dự	<i>to stand shilly-shally; not to know which way to turn; to hang between</i>	ne savoir sur quel pied danser; ne savoir de quel côté tourner; être entre le zist et le zest se laisser arrêter par la crainte
9. Chột dạ; ngừng tay lại vì sợ (không dám làm nữa)	<i>to let "I dare not" wait upon "I would"</i>	se laisser arrêter par la crainte
10. Ở trong tình - trạng do-dự; bất định	<i>to be uncertain</i>	être dans l'incertitude
11. Đẹp quá đến nỗi không tưởng được đó là thực nữa	<i>it is almost too good to be true</i>	c'est trop beau pour être vrai
12. Khó có thể mà...	<i>it is hardly on the cards that</i>	il n'y a guère de chance que
13. Không còn phải ngần-ngại cân-nhắc	<i>there is no room for hesitating</i>	il n'y a pas à balancer
14. Thay đổi ý-kiến, tư-tưởng	<i>to alter one's mind</i>	changer d'idée, d'avis
15. Bị lạc ý-nghĩ; mất sự liên-lạc của tư-tưởng	<i>to be put out</i>	perdre le fil de ses idées

- | | | |
|---|---|------------------------------|
| 16. Tôi sẽ không
ngần-ngại sợ hãi
gì mà không nói | <i>I have no hesitation
in saying</i> | je ne crains pas de
dire |
| 17. Cái đó không còn
phải nghi - ngại
gì nữa | <i>there can be no doubt
about it</i> | on n'en saurait
douter |
| 18. Tất cả đó chỉ là
vờ-vinh giả-dối
hết | <i>it is all sham</i> | tout ça c'est de la
farce |

Nghị-viện	Parliament	Le parlement
1. Quyền bầu phiếu	<i>the franchise</i>	le droit de vote
2. Giấy phiếu	<i>ballot-papers</i>	des bulletins de vote
3. Hòm phiếu	<i>the ballot-box</i>	l'urne
4. Một vòng phiếu	<i>a ballot</i>	un tour de scrutin
5. Dẫn đầu trong cuộc bầu phiếu	<i>to head the poll</i>	venir en tête du scrutin
6. Ra ứng-cử vào nghị-viện,	<i>to stand for parlia- ment</i>	se présenter à la dé- putation
7. Thượng-nghị-viện, nguyên-lão nghị- viện	<i>the Senate (F. and U.S.A.); the House of Lords (G. B.)</i>	le Sénat (F. et E.U.); la Chambre des Lords (G. B.)
8. Hạ-nghị-viện	<i>the Chamber of De- puties(F.),the House of Commons (G.B.), the House of Repre- sentatives(U.S.A.)</i>	la Chambre des Députés (F.), la Chambre des com- munes (G.B.) ; la Chambre des Re- présentants (E.U)
9. Hàngghế phe đối- lập	<i>the opposition ben- ches</i>	les bancs de l'oppo- sition
10. Vị-niên-trưởng	<i>the chairman by seniority</i>	le président d'âge
11. Bài-diễn-văn khai- mạc	<i>the opening address</i>	le discours d'ouver- ture
12. Chương - trình nghị-sự	<i>the order of the day</i>	l'ordre du jour
13. Cuộc bầu phiếu tín - nhiệm	<i>a vote of confidenc</i>	un vote de confiance

4. Kỳ nghỉ của nghị-viện	<i>the parliamentary recess</i>	les vacances parlementaires
5. Cuộc đấu - phiếu không tín-nhiệm	<i>a vote of disffidence</i>	un vote de méfiance
6. Dem ra đấu phiếu một vấn-đề	<i>to put the question to the vote</i>	mettre la question aux voix
7. Đấu - phiếu một đạo luật (biểu-quyết một đạo-luật)	<i>to pass an act (or a law)</i>	voter une loi
8. Chấp-thuận, thừa-nhận một dự-luật hay một dự-án	<i>to bring in a bill</i>	adopter un projet de loi
9. Trình-bày ngân-sách	<i>to introduce the budget</i>	présenter le budget
10. Bỏ phiếu dự-án ngân-sách	<i>to vote the supplies</i>	voter le budget
11. Một đạo luật	<i>an Act of Parliament</i>	une loi
12. Được đại đa-số	<i>to carry a diston</i>	avoir la majorité
13. Được toàn - thể tán-thành	<i>without a diston</i>	à l'unanimité
14. Đại đa-số thắng	<i>the ayes have it</i>	la majorité l'emporte
15. Đứng lên đòi áp-dụng (thi-hành) theo đúng quy-tắc (hoặc quy-trình, thủ-tục)	<i>to rise to a point of</i>	se lever pour demander l'application du règlement
16. Nêu lên vấn-đề tín-nhiệm	<i>to ask for a vote of confidence</i>	poser la question de confiance
17. Được đem ra thi-hành	<i>to come into effect</i>	entrer en vigueur
18. Chủ-tọa cuộc hội; làm chủ - tịch buổi họp	<i>to fill the chair</i>	présider la séance
19. Ủy-ban ngân-sách và kế-hoạch	<i>the Committee of Ways and Means</i>	la commission du budget
20. Ủy-ban điều - tra	<i>a Select committee</i>	une commission d'enquête

31. Tài chính-trị; sự khôn khéo về chính-trị	<i>Statecraft</i>	l'habileté politique
32. Khai - mạc buổi họp	<i>to open the meeting</i>	ouvrir la séance
33. hoãn cuộc họp	<i>to adjourn the meeting</i>	ajourner la séance
34. Phiên họp cuối cùng (buổi bế-mạc)	<i>the breaking up</i>	la clôture de saison
35. hoãn lại khóa họp của Nghị-viện	<i>to prorogue Parliament</i>	proroguer le parlement
36. Quốc-hội Mỹ	<i>the Congress (U.S.A.)</i>	le Congrès (E.U.)
37. Chủ-tịch hạ-nghị-viện Mỹ	<i>the speaker of the House of Representatives (U.S.A.)</i>	le président de la Chambre des Représentants (E.U.)
38. Ủy-ban điều-tra của thượng nghị-viện	<i>the senatorial select committee</i>	la commission sénatoriale d'enquête
Ngôn-ngữ	Speech	La parole
1. Tiếng mẹ đẻ	<i>the mother-tongue</i>	la langue maternelle
2. Tiếng ngoại-quốc; ngoại-ngữ	<i>a foreign language</i>	une langue étrangère
3. Các sinh-ngữ	<i>the modern languages</i>	les langues vivantes
4. Ở đây người ta nói tiếng Việt	<i>Vietnamese spoken here</i>	ici on parle Vietnamien
5. Lên tiếng; cất lời nói	<i>to begin speaking</i>	prendre la parole
6. Lời nói đầu tiên; bài diễn-văn đầu tiên	<i>the maiden speech</i>	les premières paroles; le premier discours
7. Nói rõ ràng, rành-mạch	<i>to speak plainly</i>	parler distinctement
8. Nói tiếng Anh thạo, giỏi	<i>to speak good English</i>	bien parler l'anglais
9. Nói sôi, nói trôi chảy một thứ tiếng	<i>to speak a language fluently</i>	parler couramment une langue
10. Khéo ăn nói; có tài ăn nói	<i>to be a ready speaker</i>	avoir le don de la parole

1. Nói rất lưu-loát ; thao-thoabất-tuyệt	<i>to speak with fluency</i>	parler avec abondance
2. Giẻo lưỡi ; khéo mồm mép	<i>to have the gift of the gab</i>	avoir la langue bien pendue
3. Người khéo nói chuyện ; người ăn nói có duyên	<i>a well spoken fellow ; a fine talker</i>	un beau parleur
4. Kể lẽ dài giọng văn-tự	<i>to tell long winded tales ; to spin a long yarn</i>	débiter de longues histoires
5. Một người dè-dặt lời nói	<i>a man of few words</i>	un homme réservé
6. Hà-tiện lời nói ; ít mồm miệng	<i>to be very sparing of one's words</i>	être avare de paroles
7. Đọc một bài diễn- văn	<i>to deliver a speech</i>	prononcer un dis- cours
8. Nói ngay không sửa soạn trước ; ứng-khâu	<i>to speak extempore</i>	parler impromptu ; parler d'abon- dance
9. Ứng - khẩu một bài diễn-văn	<i>to make an extempore speech</i>	improviser un dis- cours
10. Cân nhắc lời nói của mình	<i>to mind one's P's and Q's</i>	peser ses paroles
11. Nói như sách	<i>to talk like a print</i>	parler comme un livre
12. Nói rỗng nói phượng	<i>to speak like an angel</i>	parler d'or
13. Giải bày ý-kiến (tu-tưởng) của mình	<i>to speak out one's mind</i>	dire sa façon de penser
14. Nói ngay vào đề (không lạc-rang-ỏi)	<i>to speak to the point</i>	ne pas s'écarter de la question
15. Đi vào vấn-đề	<i>to come to the point</i>	venir au fait
16. Hãy trở về câu chuyện của chúng ta đã	<i>but to return to our subject</i>	mais revenons à nos moutons
La 6 yêu cầu cái gì	<i>to clamour for a thing</i>	demander une chose à grands cris

28. Nói thành-thực : Cởi mở tâm-can	<i>to lay bare one's mind; to unbo- som one's self</i>	parler à cœur ouvert
29. Một câu nói hóm- hỉnh	<i>a flash of wit</i>	un trait d'esprit
30. Nói một cách đáng-dân	<i>to speak in earnest</i>	parler sérieusement
31. Tôi sẽ bày tỏ ý- kiến của tôi về chuyện đó	<i>I'll have my say about it</i>	je dirai ce que je pense
32. Hạ thấp giọng xuống	<i>to lower one's voice</i>	baisser la voix
33. Nói nhỏ, rỉ vào tai hân	<i>to whisper in his ears</i>	lui parler à l'oreille
34. Nói chuyện riêng, nói chuyện kín với ai	<i>to have an interview (or a private con- versation) with one; to have a tête-à-tête</i>	parler à qqn. en tête- à-tête; avoir un tête-à-tête avec qqn.
35. Góp chuyện, góp nhời vào cuộc đàm-luận	<i>to take a share in the conversation</i>	prendre part. se mê- ler à la con- versation

Ngủ

1. Buồn ngủ
2. Tôi hơi buồn ngủ
3. Tôi buồn ngủ lắm
4. Hân buồn ngủ
mệt m
5. Anh ta buồn ngủ
rũ r
6. Giấc ngủ xâm
chiếm hân
7. Cho tôi khi mọi
người đi ngủ cả
(tôi giờ đi ngủ)
8. Đã tới giờ đi ngủ,
đã tới lúc đi ngủ
9. Anh còn thức
không?

Sleep

- to be sleepy*
I feel rather sleepy
I feel quite drowsy
he is dying with sleep
*he is quite heavy
with sleepiness*
sleep overcomes him
till bed-time
*it is time to go to
bed*
are you still awake?

Le Sommeil

- avoir sommeil
j'ai un peu sommeil
j'ai envie de dormir
il tombe de sommeil
il est accablé de som-
meil
le sommeil s'empare
de lui
jusqu'à l'heure de
coucher
il est temps d'aller se
coucher
êtes - vous encore
éveillé ?

10. Tôi chưa buồn ngủ tí nào	<i>I'm still dreadfully wakeful</i>	je n'ai encore aucune envie de dormir
11. Lên giường ngủ	<i>to get into bed ; to turn in</i>	se mettre au lit
12. Ngủ đi, thiếp ngủ đi	<i>to fall asleep</i>	s'endormir
13. Thiếp đi một giấc mê-mệt	<i>to fall into a deep sleep</i>	s'en dormir d'un sommeil profond
14. Mê-mệt trong giấc ngủ	<i>to be buried in sleep</i>	être plongé dans le sommeil
15. Ngủ say	<i>to be in a sound sleep ; to sleep soundly</i>	dormir profondément
16. Ngủ một giấc như chết	<i>to lie in a profound sleep</i>	dormir d'un sommeil de plomb
17. Người hay mơ đi (mộng - du)	<i>a somnambulist ; a sleep-walker</i>	un somnambule
18. Thuốc ngủ	<i>a sleeping-drug</i>	un soporifique
19. Buồn ngủ mềm ra	<i>to be dying with sleep</i>	tomber de sommeil
20. Yên tĩnh ngủ; ngủ yên	<i>to sleep on both ears</i>	dormir sur les deux oreilles
21. Qua một đêm ngủ ngon giấc	<i>to have a good night's rest</i>	passer une bonne nuit
22. Thức một giấc trắng (thức suốt đêm)	<i>to pass a sleepless night</i>	passer une nuit blanche
23. Ngáp đến vẹo hàm	<i>to yawn one's head off</i>	bâiller à s'en décrocher la mâchoire
24. Ngủ say mê-mệt	<i>to be fast asleep</i>	être profondément endormi
25. Hay ngủ sớm	<i>to keep early hours</i>	se coucher de bonne heure
26. Hay đi ngủ muộn	<i>to keep late hours</i>	se coucher tard (d'habitude)
27. Hay ngủ mệt	<i>to be a heavy sleeper</i>	avoir le sommeil dur
28. Tỉnh ngủ	<i>to be a light sleeper</i>	avoir le sommeil léger
29. Ngủ lẫn ra như khúc gỗ	<i>to sleep like a log</i>	dormir comme une souche
30. Ngủ quá giấc	<i>to oversleep one's self</i>	dormir trop longtemps

31. Ngủ trưa (<i>dậy muộn</i>)	<i>to lie abed late ; to sleep out the whole morning</i>	faire la grasse ma- tine
32. Ngủ một lúc; nghỉ một giấc	<i>to take rest</i>	se reposer un mo- ment
33. Nằm dài trên giường	<i>to lie in bed ; to lie a bed</i>	rester au lit
34. Ngủ lại	<i>to compose one's self again to sleep ; to go to sleep again</i>	se rendormir
35. Thức suốt đêm ; ngồi thức suốt đêm	<i>to sit up all night</i>	veiller ; passer la nuit
36. Suốt đêm anh ta không nhắm mắt, không chợp mắt	<i>he did not have a wink of sleep all night ; he did not sleep a wink all night</i>	il n'a pas fermé l'œil de la nuit
37. Đánh thức; lôi ai dậy	<i>to rouse sb. from his sleep</i>	arracher qq. u sommil
38. Ngủ chần-chọc, phấp-phồng; ngủ không yên giấc	<i>to be restless in one's sleep</i>	passer une mauvaise nuit ; avoir le som- meil agité
39. Ngủ có một mắt ; ngủ chập - chờn	<i>to sleep with one eye open</i>	ne dormir que d'un œil
40. Giật mình thức dậy	<i>to start out of one's sleep</i>	se réveiller en sa- sot
41. Đánh một giấc ngủ; chợp đi một giấc	<i>to take a nap ; to have a doze</i>	faire une petite somme
42. Mơ một giấc mơ	<i>to have a dream ; to dream a dream</i>	faire un rêve
43. Tôi đã mơ thấy cái đó; tôi đã trông thấy cái đó trong mộng	<i>I've seen it in a dream</i>	j'ai vu cela en rêve
44. Ru ngủ một đứa bé	<i>to lull (or to sing) a child to sleep</i>	endormir un enfant en chantant (à le berçan)
45. Tôi sẽ thức đợi anh tới nửa đêm	<i>I'll sit up for you till twelve</i>	je vous attendrai ju- qu'à minuit

46 Một giấc ngủ trưa; ngủ trưa	<i>to take one's after-noon nap</i>	faire la sieste, la méridienne
47 Ngủ gà ngủ gật; thiu thiu ngủ	<i>to fall into a doze</i>	s'assoupir
48 Ngủ ngoài trời	<i>to sleep in the open air</i>	se coucher à la belle étoile
49 Hay dậy sớm	<i>to be an early riser</i>	être matineux
50 Ngáy như sấm	<i>to drtce one's pig to market; to snore</i>	ronfler
51 Anh ta ngủ nhiều quá; anh ta ngủ quá giấc	<i>he has overslept him-self</i>	il a trop dormi
52 Đi ngủ lang; đi ngủ ở ngoài	<i>to sleep out</i>	découcher
53 Có vẻ buồn ngủ, ngái ngủ	<i>to be sleepy-looking</i>	avoir l'air endormi
Nhà cửa	The house	La maison
1. Nhà ở	<i>a dwelling house</i>	une maison d'habitation
2. Nhà tư; nhà riêng	<i>a private house</i>	une maison particulière
3. Nhà cho thuê ở	<i>a tenement-house</i>	une maison de rapporte
4. Căn nhà sẵn đồ	<i>a furnished apartment</i>	un meublé
5. Nhà chọc trời	<i>a sky-scra-per</i>	un gratte-ciel
6. Khung cửa	<i>the door frame (or case)</i>	l'encadrement de la porte
7. Mái ngói	<i>a tiled roof</i>	un toit de tuiles
8. Nhà gianh	<i>a thatched-cot tge</i>	une chaumière
9. Xi măng cốt sắt	<i>reinforced (or ferro) concrete</i>	le béton armé
10. Phòng chung	<i>the living-room</i>	la chambre commune
11. Bậc lên xuống trước nhà	<i>the front-steps</i>	le perron
12. Phòng khách	<i>the drawing-room; the sitting-room</i>	le salon
13. Phòng giấy; phòng làm việc	<i>the study</i>	le bureau de travail

14. Nhà giặt quần áo	<i>the wash-house</i>	la buanderie
15. Cửa sổ lồi ra ngoài	<i>a bow-window</i>	une fenêtre en saillie
16. Cửa sổ cánh dầy sấp	<i>a sash-window</i>	une fenêtre à guil-lotinae
17. Xây chân móng; đặt nền móng	<i>to lay the foundation</i>	poser les fondations
18. Phá dỡ	<i>to pull down</i>	démolir ; abattre
19. Vẽ kiểu ; vẽ mẫu	<i>to design</i>	faire le plan ; dessiner
20. Quét vôi	<i>to whitewash</i>	blanchir à la chaux
21. Thuê nhà	<i>to hire, to rent a house</i>	louer une maison
22. Cho thuê nhà	<i>to let a house</i>	louer (donner en lo-cation)
23. Dọn dọn ở ; dọn vào	<i>to move in</i>	emménager
24. Dọn nhà đi	<i>to move out</i>	déménager
25. Đi lên gác	<i>to go (or to come) ; upstairs</i>	monter à l'étage
26. Các kỹ-nghệ về nhà cửa	<i>the building trade</i>	les industries du bâ-timent
27. Thiến-khảo nhà cửa	<i>a master builder (or contractor)</i>	un entrepreneur de bâtiment
28. Vôi sống	<i>quick lime</i>	chaux vive
29. Vôi chín	<i>slaked lime</i>	chaux éteinte
30. Xây một ngôi nhà	<i>to have a house built</i>	faire construire une maison
31. Nhà cho thuê	<i>house to let</i>	maison à louer
32. Nhà có hai tầng	<i>a house of two stories</i>	une maison à deux étages
33. Cao ba tầng	<i>three stories high</i>	(haut ou haute) de trois étages
34. Ngôi nhà còn tốt	<i>the house is in good repair</i>	la maison est en bon état
35. Ở tầng thứ nhất, tầng thứ hai	<i>to live on the 1st, 2nd floor</i>	habiter au 1er 2e étage
36. Một căn buồng trông ra phố	<i>a front room</i>	une chambre sur la rue
37. Ngôi nhà bỏ trống không ai ở	<i>the house happens to be unoccupied</i>	la maison se trouve vacante

38. Buồng trần cao	a high - ceilinged (room)	une chambre haute plafond
39. Buồng ấy chưa ai ở bao giờ	that room has never been lived in	cette chambre n'a jamais été habitée
40. Trông coi nhà cửa, giữ việc nội-tư; đi ở riêng	to keep a house	tenir maison
41. Ra ăn ở riêng với nhau	to begin housekeeping	entrer en ménage
42. Sửa soạn giường màn	to make one's bed	faire son lit
43. Dọn buồng	to do the room	faire la chambre
44. Làm thoáng-khí gian buồng	to air a room	donner de l'air à une chambre
45. Ngôi nhà quay hướng nam	the house looks (or faces, or fronts) to the south	la maison regarde au midi
46. Cửa sổ này trông ra vườn	this window looks in to the garden	cette fenêtre donne sur le jardin
47. Cửa mở rộng	the door is wide open	la porte est toute grande ouverte
48. Đóng cửa sầm sầm	to slam the door	fermer la porte avec fracas
49. Khóa trái cửa lại	to lock a door	fermer une porte à clef
50. Khóa hai lần khóa	to double-lock a door	fermer une porte à double tour
51. Khép các cánh cửa sổ	to close the shutters	fermer les volets
52. Hạ màn; hạ rèm	to pull down the blinds	baisser le stores
53. Cướn màn, vén rèm lên	to pull up the blinds	lever les stores
54. Ở nhà mình	to be at home	être chez soi
55. Ở trong nhà	to keep indoors	rester à la maison
56. Ở cửa nhà mình	at one's door	sur sa porte
57. Khóa cửa kính công	with closed door	à portes closes
58. Ở ngoài nhà	out of door	Hors de la maison
59. Ở dưới cửa	in the door-way	sous la porte
60. Một ngôi nhà riêng của mình	a house of one's own	une maison à soi

61. Về nhà	<i>to go home ; to come home</i>	aller chez soi
62. Nhà này cần phải được sửa lại	<i>this house stands in urgent need of repairs</i>	la maison a absolument besoin de réparation
63. Mở cửa đón bắt cứ ai (<i>đúng khách, dãi khách</i>)	<i>to keep open house</i>	tenir porte ouverte ; donner l'hospitalité à tout le monde
64. Loan báo cho mọi người biết	<i>to cry from the house-tops</i>	publier, crier sur les toits
65. Một buổi tiếp khách (<i>về buổi chiều</i>)	<i>an "at home"</i>	une reception donnée dans la soirée
66. Láng diềng ở bên cạnh	<i>next door neighbours</i>	les voisins d'à-côté
67. Láng diềng ở đằng trước	<i>neighbours over the way</i>	les voisins d'en-face
68. Dọn nhà đi không kèn không trống	<i>to remove on the sly</i>	déménager sans tambour ni trompette
69. Một cuộc dọn nhà vụng trộm về ban đêm (<i>trốn tiền nhà</i>)	<i>a moonlight flitting ; shooting of moon</i>	un déménagement furtif
70. Nơi an nghỉ cuối cùng	<i>one's long home</i>	la dernière demeure

Nhầm

Error

L'erreur

1. Bị một lỗi lầm ; sai lầm	<i>to make a mistake</i>	commettre une erreur
2. Ở trong sự lầm-lỗi (<i>lầm lạc</i>)	<i>to labour under a mistake</i>	être dans l'erreur
3. Bị nhầm lớn; ngộ nhận	<i>to blunder ; to make a blunder</i>	faire une bévue
4. Nhầm nhãng; bị nhầm	<i>to find one's self in the wrong box ; to be on the wrong scent</i>	donner à gauche ; se blouser ; faire fausse route
5. Trông gà hóa quạ	<i>to take the wrong sow by the ear</i>	prendre martre pour renard ; se méprendre

6. Kết tội nhầm ai ; kết tội oan ai	<i>to put the saddle upon the wrong horse</i>	accuser qqn, à tort
7. Thả mồi bắt bóng	<i>to take the shadow for the substance</i>	lâcher la proie pour l'ombre
8. Anh đã hiểu nhầm tôi	<i>you haven't got me right</i>	vous m'avez compris de travers
9. Làm cho tình thế đã lộn - xộn thêm rối - ren	<i>to make confusion worse confounded</i>	mettre le comble à confusion

Nhẫn-nại

1. Nhẫn - nhục như
thiên - thần, như
đức Phật
2. Nhẫn-nhục ; nén
dực cơn giận
3. Tính-tình dễ - dãi
4. Nhà nhận công
việc ở mặt phải,
điều hay của nó
5. Chịu đựng sự khờ
sở của mình một
cách kiên - nhẫn
6. Thử tính nhẫn-
nại của ai
7. Tôi không muốn
gây chuyện cãi
nhau với hân
8. Hành-sự tại nhân
thành-sự tại thiên
9. Tôi không vội
vàng
10. Một lần, rồi lại
một lần

Nóng-nảy

1. Thời giờ đối với
tôi dài đằng-dặc

Patience

*to have the patience
of an angel*

to keep one's temper

*to be of easy compo-
sition*

to take it in good part

*to bear one's troubles
with patience*

to tax sb's patience

*I don't want to pick
a quarrel with him*

*man proposes, God
disposes*

I am not in a hurry

again and again

Impatience

*time hangs heavy
upon my hands*

La Patience

avoir une patience
d'ange

se contenir ; ne pas
s'emporter

avoir l'humeur facile

prendre la chose du
bon côté

prendre son mal en
patience

mettre la patience de
qqn, à l'épreuve

Je ne veux pas lui
chercher une que-
relle

fais ce que do^t ad-
viennne que pourra

Je ne suis pas pressé

de nouveau et de
nouveau

L'Impatience

je trouve le temps
long ; le temps me
pèse

2. Tôi không thể chịu, không thể nhẫn-nại được nữa	<i>I am out of my patience</i>	je suis à bout de patience
3. Có tính nóng	<i>to have a hasty temper ; to be quickly-tempered</i>	être vif ; s'emporter facilement
4. Mất hết nhẫn-nhục ; mất hết kiên-nhẫn ; phát cáu ; nổi giận	<i>to lose one's temper</i>	perdre patience ; se fâcher
5. Hấn đỏ mặt lên hấn nóng mặt lên (ò giận dữ)	<i>he coloured up</i>	le rouge lui monta au visage
6. Cáu - kinh, buồn bực	<i>to be in a bad temper</i>	être de mauvaise humeur
7. Máu tôi sôi lên	<i>I boiled with indignation</i>	le sang me bouillait
8. Đừng có trêu tức tôi	<i>don't provoke me</i>	ne m'agacez pas
9. Làm nên cơn giận của...	<i>to curb, to check the anger of...</i>	refrêner, réprimer la colère de...
10. Nổi nóng, nổi xung lên	<i>to fly into a passion</i>	s'emporter
11. Thực là sốt ruột, khó chịu !	<i>this is tantalizing !</i>	que c'est énervant !
12. Có ngón tay xướng bản (tổ óc sốt ruột)	<i>to beat the devil tattoo</i>	tambouriner nerveusement avec les doigts
13. Tôi không thể chịu đựng được những lời chửi bới đó	<i>I can't put up with these insults</i>	je ne puis endurer ces insultes
14. Người ta ít khi bằng lòng với số phận của mình	<i>men are seldom pleased with their lot</i>	les hommes sont rarement contents de leur sort
Nông-nghệp	Agriculture	L'agriculture
1. Trồng trọt, cấy cây đất-dại	<i>to till the ground</i>	cultiver la terre
2. Sự cấy ruộng	<i>ploughing</i>	le labourage

3. Đất cày, ruộng cày	<i>a ploughed land</i>	un labour
4. Ngô; lúa bắp	<i>matze; Indian corn</i>	le maïs
5. Gieo hạt	<i>to sow the seeds</i>	faire les semailles
6. Hoa - lợi mùa - màng	<i>the crop</i>	les produits du sol
7. Ruộng-rạ; đồng rạ	<i>a stubble-fields</i>	un champ en chaume
8. Một bó rơm	<i>a truss of straw</i>	une botte de paille
9. Mùa gieo hạt giống	<i>sowing-time; seed-time</i>	le temps des semailles
10. Rào một khu vườn	<i>to hedge a garden</i>	entourer un jardin d'une haie
11. Đất xấu	<i>bad lands</i>	mauvaises terres
12. Bà-nhìn coi ngô	<i>a scarecrow</i>	un épouvantail
13. Bón phân vào ruộng	<i>to manure a field</i>	fumer le sol
14. Một chiếc cày máy	<i>a motor-plough</i>	une charrue mécanique
15. Đống phân	<i>the dunghill; the manure heap</i>	le tas de fumier
16. Hồ nước tiêu	<i>the dung water pit</i>	la fosse à purin
17. Cái hái, cái liềm nhỏ	<i>a sickle; a reaping-hook</i>	une faucille
18. Gặt hái, làm mùa	<i>to gather in the harvest</i>	faire la moisson
19. Cày một luống; xé thành một luống	<i>to plough a furrow</i>	tracer un sillon
20. Bunde thành từng bó	<i>to bind into sheaves</i>	lier en gerbes
21. Chở lúa, đưa lúa về nhà	<i>to gather in; to house the corn (or rice)</i>	rentrer la récolte
22. Đập lúa	<i>to thresh the corn (or rice)</i>	battre le grain
23. Nảy mộng	<i>to spring up</i>	germer
24. Chín	<i>to ripen; to grow ripe</i>	mûrir
25. Máy gặt, máy hái	<i>a mowing-machine</i>	une faucheuse mécanique
26. Bì bỏ hoang	<i>to be fallow</i>	être en friche
27. Đất hoang	<i>waste land</i>	terre en friche

28. Vụ được mùa	<i>a bumper crop</i>	une récolte splendide
29. Ở giữa cánh đồng	<i>in the open fields</i>	en plein champ
30. Vụ gặt bị thất bại ; bị mất mùa	<i>the crop has failed</i>	la récolte est manquée
31. Bán lúa non	<i>to sell a crop standing</i>	vendre une récolte sur pied
32. Gieo giống tốt thì được gặt lúa tốt	<i>as you sow, so you shall reap</i>	on récolte ce qu'on sème
33. Băt tay vào việc ; đảm - nhiệm một công việc gì	<i>to put one's hand to the plough</i>	mettre la main à un travail (sérieux)
34. Bỏ công việc, saohãng công việc	<i>to look back from the plough</i>	abandonner son travail ; abandonner ses devoirs

Oán-thù

Enmity and hatred

L'inimitié et la haine

1. Lạnh-lùng đối với ai	<i>to give one the cold shoulder</i>	battre froid à qqn.
2. Vì thù ghét	<i>out of hatred</i>	par haine
3. Gây thù, gây oán với ai	<i>to incur sb's hatred</i>	s'attirer la haine de qqn.
4. Hiềm - khích, thù oán với ai v.l...	<i>to bear sb. malice for</i>	garder rancune à qqn. de...
5. Dứt tình, đoạn-tuyệt với ai	<i>to break with one</i>	rompre avec qqn
6. Nhìn ai một cách hung-ác	<i>to look sour at one</i>	faire grise mine à qqn.
7. Băt-hòa với ai	<i>to fall out with one</i>	se brouiller avec qqn.
8. Cắt đứt mọi liên-lạc với ai ; đoạn-tuyệt hẳn với ai	<i>to break off all acquaintance with one</i>	cesser tout rapport avec qqn.
9. Đối xử không ra gì với ai	<i>to be on ill terms with one</i>	être mal avec qqn.
10. Quay lưng giở mặt với ai	<i>to turn one's back upon one</i>	tourner le dos à qqn.
11. Nhìn hằm một cách hằm-học từ	<i>to look black upon him ; to look blue upon him</i>	le regarder de travers ; le regarder d'un mauvais oeil

12. Công-kích ai kích-liệt	<i>to run one down</i>	battre qqn. en brèche
13. Nói xấu ai	<i>to speak ill of one</i>	dire du mal de qqn.
14. Kiểm-truyện; việc bé xé ra to với ai	<i>to pick up a quarrel with sb. about a trifle</i>	chercher une querelle d'Allemand à qqn.
15. Cãi-cọ với; chửi bới	<i>to bandy words with</i>	se chamailler avec
16. Thách-thức	<i>to throw down the gauntlet</i>	jeter le gant
17. Nhận lời thách-thức	<i>to take up the gauntlet</i>	relever le gant
18. Phân-trần với ai	<i>to have it out with one</i>	s'expliquer avec qqn.
19. Chọc tức	<i>to sting to the quick</i>	piquer au vif
20. Làm mất lòng ai	<i>to put one out of humour</i>	mécontenter qqn.
21. Đồn ai tới đường cùng	<i>to drive one to extremities</i>	pousser qqn. à bout
22. Làm cho ai nổi khùng lên	<i>to put one out of the hooks; to quite exasperate one</i>	faire sortir qqn. des gonds; mettre qqn. hors des gonds
23. Giận ứ họng	<i>his monkey is up</i>	le moutarde lui monte au nez
24. Ngang ngạnh chống lại hẳn	<i>to hold one's own against him</i>	lui tenir tête
25. Dờ ngọn xò-lá với ai	<i>to play one a dirty trick</i>	jouer un vilain tour à qqn.
26. Không dề cho ăn no ngủ yên	<i>to worry him to death</i>	ne lui donner ni paix ni trêve
27. Họ ở với nhau như chó với mèo	<i>they live a cat and dog life of it</i>	ils s'accordent comme chien et chat
28. Gây mối bất-hòa	<i>to set people by the ears</i>	brouiller les gens
29. Giữa đôi bên không còn có tình nghĩa gì nữa	<i>there is no love lost between them</i>	ils ne s'aiment point du tout; ils ne s'accordent guère
30. Nuốt đắng nuốt cay, nuốt hận nuốt tủi	<i>to pocket an affront</i>	avalier des couleuvres

31. Chấp-trách ai	<i>to bear ill will to one</i>	tenir rigueur à qqn.
32. Hiềm-thà với ai	<i>to bear a grudge to one</i>	garder rancune à qqn.
33. Tôi giận hẳn lắm	<i>I owe him a grudge</i>	je lui en veux
34. Tôi oán-giận nó	<i>I have a rod in pickle for him</i>	j'ai une dent contre lui
35. Rồi sẽ biết tay ta	<i>I'll pay you out</i>	vous me le payerez
36. Chúng ta có chuyện cần phải nói với nhau	<i>we have a crow to pluck together</i>	nous avons maille à partir ensemble
37. Cãi-cọ với nhau vì chuyện không đầu	<i>to pluck a crow</i>	disputer sur un rien
38. Giận - ghét nhau đến đâm chém	<i>they are at daggers drawn</i>	ils sont à couteaux tirés
39. Nhìn ai một cách hằn học; một cách độc-ác	<i>to look upon one with an evil eye</i>	regarder qqn. d'un mauvais oeil
40. Chửi như tát nước vào mặt ai	<i>to load one with abuse</i>	accabler qqn. d'injures
41. Nặng lời chửi-bới ai	<i>to call sb. names</i>	dire de gros mots à qqn.

Ốm-đau

Illness

La maladie

1. Anh làm sao đấy?	<i>what is the matter with you ?</i>	qu'avez-vous ?
2. Anh đau sao ?	<i>what ails you ?</i>	de quoi souffrez-vous ?
3. Bị ốm, mắc bệnh	<i>to fall ill; to be taken ill</i>	tomber malade
4. Bị liệt giường	<i>to keep one's bed; to be laid up</i>	garder le lit; être alité
5. Không thể chữa được nữa	<i>to be past recovery</i>	être sans espoir
6. Nó chẳng còn sống được lâu	<i>he won't live long</i>	il n'ira pas loin
7. Bệnh tình nó nặng lắm	<i>he is in a very bad way</i>	il file un mauvais coton

8. Bệnh ấy đã làm cho anh ta bị kiệt sức lắm	he is very much pull- ed down by his illness	sa maladie l'a défat, l'a bien affaibli
9. Lén độn mùa	to be ill with small- pox	avoir la variole
10. Bị sốt thương hàn	to suffer from ty- phoid fever	être atteint de fièvre typhoïde
11. Sốt	to have a fever	avoir la fièvre
12. Uống thuốc	to take physic, drug	prendre médecine
13. Đơn thuốc	a doctor's prescrip- tion	une ordonnance
14. Nó lấm cời	he is having the me- asles	il a la rougeole
15. Anh ấy bị liệt giường vì ốm nặng	he is confined to his bed by a serious illness	une grave maladie l'oblige à garder le lit
16. Bật mạch bệnh nhân	to feel a patient's pulse	tâter le pouls à un malade
17. Trông hốc-hác	to look like a corpse; to have a ghast- ly look	avoir la mine de dé- terré
18. Gầy mòn	to get thin; to lose flesh	maigrir, dépérir
19. Cô ấy gầy như con cá mẫm	she looks like a shot- ten herring	elle est maigre com- me un hareng saur
20. Nó chỉ còn da bọc xương	he is mere skin and bone	il n'a que les os et la peau
21. So vai rụt cổ, gù	to stoop in the shoulders	avoir le dos voûté
22. Con cảm nặng	a severe cold	un gros rhume
23. Bị cảm	to catch a cold	s'enrhumer
24. Đau dạ dày	to be sick at the stomach	avoir mal à l'estomac
25. Đau tức ở bụng	to have the stomach- ache	avoir le mal au ventre
26. Đau bụng	to have a pain in the stomach	avoir la colique
27. Đau cổ họng	to have a sore-throat	avoir mal à la gorge
28. Đau chân	to have a sore foot	avoir mal au pied

29. Nhức đầu	<i>to have a headache</i>	avoir mal à la tête
30. Đau răng	<i>to have a toothache</i>	avoir mal aux dents
31. Toát mồ hôi	<i>to be in perspiration</i>	être en nage
32. Đau nhói ở bên hông	<i>to have a stitch in one's side</i>	avoir un point de côté
33. Tê chân (như kim châm)	<i>to have pins and needles in one's legs</i>	avoir des fourmis dans les jambes
34. Ngã nắng	<i>to have a sunstroke</i>	recevoir d'un coup de soleil
35. Anh ấy đỏ máu cam (mũi)	<i>His nose is bleeding</i>	il saigne du nez
36. Mụn của tôi đã chín	<i>my boil has gathered</i>	mon clou a abouti
37. Làm sái chân	<i>to sprain one's ankle</i>	se donner une entorse
38. Nó ngất đi	<i>he fell into a swoon</i>	il s'évanouit
39. Anh ấy bất tỉnh nhân-sự	<i>he fainted away</i>	il perdit connaissance
40. Khỏi dần; đang hồi lại sức khỏe	<i>to be on the way to recovery</i>	être en voie de guérison
41. Thuốc này đã chữa khỏi nó	<i>this remedy has restored him to health</i>	ce remède l'a guéri
42. Hắn vừa mới khỏi bệnh	<i>he has just recovered from illness</i>	il relève de maladie
43. Nó mê sảng	<i>his mind wanders; he is in a delirium</i>	il bat la campagne; il a le délire
44. Anh ta bị bệnh trĩ	<i>he is suffering from piles</i>	il a des hémorroïdes

Phố xá

1. Phố lớn; phố chính
2. Phố con
3. Phố hai chiều (đi lại tự-do)
4. Phố một chiều
5. Ngõ; phố hẻm cụt
6. Mặt đường

The streets

- the high street*
- a by-street; a lane*
- a street with two ways traffic*
- a one-way street*
- a blind alley*
- the causeway; the roadway*

Les rues

- la grand' rue
- une ruelle
- une rue à deux sens
- une rue à sens unique
- une impasse
- la chaussée

7. Hè phố	<i>the pavement</i>	le trottoir
8. Lề đường ; lề hè	<i>the kerb</i>	le bord du trottoir
9.. Lổ cống	<i>the gully hole</i>	la bouche d'égout
10. Công viên	<i>a public-garden</i>	un square
11. Đèn phố	<i>a street-lamp</i>	un réverbère
12. Xe tưới đường	<i>the watering-cart</i>	la voiture d'arrosage
13. Biển quảng-cáo điện	<i>an illuminated sign</i>	une enseigne lumineuse
14. Đi qua đường	<i>to walk across a street</i>	traverser une rue
15. Lạc-lỡng	<i>to go astray</i>	s'égarer
16. Lạc đường	<i>to lose one's way</i>	perdre son chemin
17. Hỏi đường ai	<i>to ask sb. one's way</i>	demandar son chemin à qqn.
18. Ông làm ơn chỉ cho... tôi đường đi	<i>can you tell me the way to...? can you direct me to...?</i>	pouvez-vous me dire le chemin pour aller à...?
19. Có phải phố này đi tới...?	<i>does this street lead to...?</i>	est-ce que cette rue conduit à...?
20. Ông cứ đi thẳng đây	<i>keep straight on</i>	suivez tout droit
21. Quay sang bên phải	<i>turn to the right</i>	tournez à droite
22. Hãy đi bên trái ; bên phải	<i>keep to the left ; the right</i>	tenez votre gauche ; votre droite
23. « Đường đi một chiều »	<i>« one-way street »</i>	« sens unique »
24. « Đường cấm »	<i>« no thoroughfare »</i>	« Rue barrée » ; « passage interdit au public »
25. « Cấm đồ rác »	<i>« commit no nuisance »</i>	« défense de déposer des ordures »
26. « Cấm dán giấy »	<i>« shoot no rubbish »</i>	« défense d'afficher »
27. Ở bên kia phố	<i>to live across the street</i>	habiter de l'autre côté de la rue
28. Nhầm phố	<i>to take the wrong street</i>	se tromper de rue
29. Lang thang vô gia-cư	<i>to be homeless</i>	être sur le pavé
30. Một phố dài chạy qua làng	<i>a long street runs through the whole village</i>	une longue rue traverse tout le village

31. Rẽ qua đám đông	<i>to make one's way through the crowd</i>	traverser la foule
32. Ở góc phố	<i>round the corner</i>	au coin de la rue
33. Quay sang góc phố	<i>turn round the corner</i>	tournez le coin
34. Chỉ đường, làm hướng-dạo	<i>to act as a guide</i>	servir de guide
35. Mọi con đường đều đi tới thành La-Mã	<i>all ways lead to Rome</i>	tous les chemins mènent à Rome
36. Chúng ta hãy sang bên kia đường	<i>let us cross over to the other side</i>	traversons de l'autre côté
37. Ở gần đây có nhà vệ-sinh không ?	<i>is there a lavatory close to here ?</i>	y-a-t-il des cabinets à proximité d'ici ?
38. Tôi bị mất cắp đồng hồ	<i>my watch has been stolen</i>	on m'a volé une montre
39. Bắt lấy quân ăn cắp !	<i>stop thief !</i>	au voleur !
40. Đường nào đến nhà bưu-điện gần nhất ?	<i>which is the shortest way to the post-office ?</i>	quel est le plus court chemin pour la poste ?
Phú - qui	Wealth	Richesse
1. Giai-cấp thượng-lưu; quý-phái	<i>the upper ten thousand</i>	l'aristocratie ; le grand monde
2. Điền-địa (tài-sản)	<i>land property</i>	les biens fonciers
3. Bất-động-sản	<i>real estate</i>	biens immobiliens, immeubles
4. Động-sản	<i>personal estate</i>	biens mobiliers, meubles
5. Chế-độ tư-bản ; nhà tư-bản	<i>capitalism ; a capitalist</i>	le capitalisme ; un capitaliste
6. Sự thừa-thãi	<i>superabundance</i>	la surabondance
7. Nhà giàu xổi (mới giàu)	<i>a war-rich</i>	un nouveau riche
8. Buôn bán to	<i>to do big business</i>	faire de grosses affaires
9. Hân dẻ ra trong đồng vàng	<i>he was born with a silver spoon in his mouth</i>	il est né coiffé
10. Được thừa-hưởng một cái ấp	<i>to come into an estate</i>	hériter d'un patrimoine d'un domaine

11. Trờ nên chủ (một gia-tài)	<i>to step into a fortune</i>	entrer en possession (d'une fortune)
12. Đ u ợ c t h ù a hưởng năm vạn bạc	<i>to come in for fifty thousands piastres</i>	hériter de cinquante mille piastres
13. Sống một cách dàng-hoàng	<i>to be well-off ; to be well-to-do</i>	être à son aise
14. Có của; có tài-sản	<i>to have an estate</i>	avoir du bien
15. Sống trong sự phong-lưu	<i>to be in easy circumstances</i>	vivre dans l'aisance
16. Sống tự - lập (không cần nhờ ai)	<i>to enjoy a competency</i>	être indépendant
17. Có vật dự-trữ	<i>to have something in store</i>	avoir du pain sur la planche
18. Sống trong sự dư-dật	<i>to live in the midst of plenty</i>	vivre au sein de l'abondance
19. Sống trong đồng vàng đồng bạc.	<i>to wallow in riches</i>	nager dans l'opulence
20. Sống bằng lợi-tức của mình	<i>to live on one's income</i>	vivre de son revenu
21. Không tiêu quá số lợi-tức	<i>to live within ones income</i>	ne pas dépasser son revenu
22. Làm giàu	<i>to grow rich</i>	s'enrichir , faire la fortune
23. Tích-trữ tiền của	<i>to hoard up money</i>	amasser de l'argent; thésauriser
24. Nhà giàu ; nhà trọc-phú	<i>a wealthy man ; a moneyed man</i>	un riche; un richard
25. Cóc vàng; phú-hộ	<i>a substantial man</i>	un homme coustu
26. Ông ta giàu ngang với Vương-Khải Thạch-Sùng	<i>he is as rich as Cræsus</i>	il est riche comme Cresus
27. Ông ấy vàng bạc nhiều như ốc	<i>he has no end of money</i>	il est tout coustu d'or
28. Hẵn nạnh túi lấm (có nhiều tiền)	<i>his purse is well lined</i>	il a le gousset bien garni
29. Gửi tiền vào ngân-hàng, hội buôn	<i>to put out (or invest) money</i>	placer de l'argent
30. Gửi tiền vào một nơi có nhiều lãi	<i>to make a good investment</i>	faire un bon placement
31. Ông ấy giàu bạc triệu	<i>he was worth millions</i>	il était riche à millions

32. Làm ăn buôn-bán cào ra tiền	<i>to drive a roaring trade</i>	faire des affaires d'or
33. Mua quốc trái	<i>to invest in the Funds; to buy government stocks</i>	acheter les rentes sur l'Etat
34. Có của phải lụy của	<i>much coin, much care</i>	grande fortune, gran- de servitude
35. Tích tiểu thành đại	<i>many a little makes a mickle</i>	les petits ruisseaux font les grandes ri- vières

Phủ-nhận

Negation

La négation

1. Không phải thế ; không chút nào cả	<i>not at all</i>	pas du tout
2. Không có một tí nào; không một chút nào cả	<i>not in the least; not a bit of it</i>	pas le moins du mon- de
3. Không có gì hết	<i>nothing at all; nothing whatever</i>	rien du tout
4. Không phải cái đó	<i>it is no such thing</i>	ce n'est pas cela
5. Không có gì giống thế	<i>nothing of the kind</i>	rien de semblable
6. Tôi sẽ không làm một cái gì như thế	<i>I shall do nothing of the kind</i>	je n'en ferai rien
7. Nhất định là không rồi! chắc chắn là không rồi!	<i>certainly not!</i>	non, certes!
8. Không bao giờ hết	<i>never by any chance</i>	jamais, au grand ja- mais
9. Không một cách nào	<i>by no means</i>	en aucune façon
10. Không vì một lẽ gì hết	<i>on no account</i>	pour rien au monde
11. Tôi cũng không nốt	<i>no more do I (or did I)</i>	ni moi non plus
12. Như tôi được biết thì không ; không phải như tôi đã được biết	<i>not that I know of</i>	pas que je sache

13. Cái đó không được	<i>this won't do</i>	cela ne passera pas
14. Cái đó không ích gì	<i>it is no use</i>	cela ne sert de rien
15. Tới đó cũng vô ích	<i>it is no use going there</i>	il est inutile d'y aller
16. Không có lý gì mà...	<i>there is no reason to</i>	il n'y a pas lieu de...
17. Cái đó không bõ công	<i>it is not worth while</i>	cela n'en vaut pas la peine
18. Không việc gì mà phải vội-vàng	<i>there is no hurry of it</i>	cela ne presse pas
19. Không việc gì ; không hề chi	<i>never mind</i>	cela ne fait rien
20. Không cần! không cần chi!	<i>it does not matter</i>	n'importe! peu importe!
21. Không cần gì đến cái đó	<i>there is no occasion for it</i>	il n'en est pas besoin
22. Điều nhận xét đó không đúng lúc, không phải chỗ	<i>that remark is most uncalled</i>	cette observation est fort déplacée
23. Cái đó cũng chẳng hơn gì	<i>it is not a whit better</i>	cela n'en vaut pas mieux
24. Cái đó không có gì là khó-khăn	<i>there is no great difficulty</i>	ce n'est pas une affaire
25. Đâu phải lỗi tại tôi	<i>it is not my fault</i>	ce n'est pas ma faute
26. Cái đó không thể cứu-vãn được	<i>it cannot be helped</i>	on n'y peut rien
27. Không việc gì mà phải lo, phải nghĩ tới cái đó	<i>don't trouble your head about it</i>	ne vous en inquiétez pas; ne vous en mettez pas la peine
28. Không hề gì hết, cảm ơn!	<i>I had rather not, thank you!</i>	je n'y tiens pas, merci!
29. Tôi đâu có ngu đến thế	<i>I am not such a fool</i>	je ne suis pas si bête
30. Từ ngày cha sinh mẹ đến giờ; suốt đời tôi chưa bao giờ có như thế; không khi nào hết	<i>never in all my born days; never in all my life</i>	jamais depuis que je suis né; jamais de ma vie

31. Tôi không hề quen biết hẳn	<i>I am not in the least acquainted with the fellow</i>	je ne le connais ni d'Eve ni d'Adam
32. Tôi không thể làm thế nào được	<i>I cannot for my soul; I cannot for the life</i>	je ne puis pour rien au monde
33. Không phải là như thế	<i>that is neither here nor there</i>	il ne s'agit pas de cela
34. Cái đó không liên quan gì tới công chuyện	<i>that has nothing to do with the business</i>	cela ne fait rien à l'affaire
35. Điều đó không vào thẳng vấn-đề	<i>that is not to the purpose; that is not to the point</i>	cela n'est pas la question
36. Không còn cách, không còn phương-pháp nào nữa	<i>there is no doing it; there is no possibility of doing it</i>	il n'y a pas moyen
37. Đó không phải là chuyện chơi (chuyện đùa)	<i>it is not for nothing</i>	ce n'est pas pour rien; ce n'est pas pour des prunes
38. Cái đó, tôi chưa từng thấy bao giờ	<i>such a thing I never saw</i>	cette chose là, je ne l'ai jamais vue
39. Anh đã hiểu nhầm tôi	<i>you've taken me up wrongly</i>	Vous m'avez compris de travers
40. Tôi không cho là như thế; tôi không tin là như thế	<i>I think not</i>	je ne le pense pas
41. Không phải tôi	<i>not I</i>	pas moi
42. Không một lời báo trước	<i>without a moment's notice</i>	sans un mot d'avertissement
43. Thực là tồi nhất hạng	<i>it is next to nothing</i>	c'est moins que rien
44. Xin ông đừng làm như thế	<i>not so, if you please</i>	non, pasça, s'il vous plait

Quảng-đại

Generosity

La générosité

1. Một người tốt bụng	<i>a kind-hearted man</i>	un brave homme
2. Ông ta là một người hào-phóng	<i>he is a good easy man</i>	il est bon prince

3. Đối xử độ lượng với ai	<i>to bear sb. good-will</i>	témoigner de la bienveillance à qqn.
4. Mong muốn điều tốt cho ai	<i>to wish sb. well</i>	vouloir du bien à qqn.
5. Làm điều lành, điều tốt cho ai	<i>to do good to one</i>	faire du bien à qqn.
6. Giúp đỡ; làm ơn cho ai	<i>to do sb. a service; a kindness; to do a good turn to sb.</i>	rendre service à qqn.
7. Tận tâm, tận lực giúp ai	<i>to do anything in the world for sb.</i>	se mettre en quatre pour qqn.
8. Anh thật tử-tế	<i>well now, that is kind of you</i>	voilà qui est aimable de votre part
9. Anh ấy mới tặng tôi một chiếc nhẫn	<i>he presented me with a ring; he made me present of a ring</i>	il m'a donné une bague; il m'a fait cadeau d'une bague
10. Quà biếu ngày tết	<i>a New year's gift</i>	un cadeau du jour de l'an
11. Cho tiền thưởng ai	<i>to give sb. a gratuity</i>	donner un pourboire à qqn.
12. Thưởng tiền ai; cho tiền ai	<i>to tip sb.</i>	donner la pièce à qqn.
13. Đó là dè thưởng công anh	<i>here is for your pains</i>	voilà pour votre peine
14. Góp tiền của mình vào đó	<i>to contribute out of one's own pocket</i>	y mettre du sien
15. Không tiếc một khoản chi nào	<i>to spare no expense</i>	n'épargner aucune dépense
16. Nay chén anh mai chén tôi; ông biếu chiếc giò, bà thò chai rượu	<i>one good return deserves another</i>	un beau jeu, beau retour
17. Giúp người, người sẽ giúp ta; có đi có lại mới toại lòng nhau	<i>claw me, and I'll claw thee</i>	un barbier rase l'autre
18. Hãy làm những cái mà ta muốn kẻ khác làm cho ta; sở kỳ dục giả, thì ư nhân	<i>do as you would be done by</i>	faites aux autres ce que vous voudriez qu'on vous fit

- | | | |
|--|-----------------------------|---------------------------|
| 19. Ông ta là một người rất tốt; ông ta tốt bụng quá | <i>he is too good a man</i> | c'est un trop brave homme |
|--|-----------------------------|---------------------------|

Quê-hương

The native country

Le pays natal

- | | | |
|--------------------------------------|--|--------------------------|
| 1. Quê-hương | <i>the native country</i> | le pays natal |
| 2. Tổ-Quốc | <i>the native land</i> | la patrie |
| 3. Mẫu quốc | <i>the mother country</i> | la mère-patrie |
| 4. Người đồng-hương | <i>a fellow-countryman</i> | un compatriote |
| 5. Ích - lợi chung, việc công-ích | <i>public welfare ; public well-being</i> | le salut, le bien public |
| 6. Quốc-tịch | <i>nationality</i> | la nationalité |
| 7. Những thế hệ mới | <i>the rising generations</i> | les jeunes générations |
| 8. Đoàn-kết là sống, chia rẽ là chết | <i>united, we stand ; divided, we fall</i> | l'union fait la force |

Quyết-định

Resolution

La résolution

- | | | |
|---|---|--------------------------------------|
| 1. Anh ta nhất định ở lại | <i>he resolved upon staying</i> | il résolut de rester |
| 2. Nhất định đi | <i>to be bent upon going</i> | être bien décidé à partir |
| 3. Cố ý làm một cái gì | <i>to do a thing on purpose</i> | faire qqch. à dessein |
| 4. Cố gắng làm hết sức một việc gì | <i>to do one's very best</i> | faire de son mieux |
| 5. Cái đó nhất định phải làm | <i>it must be done somehow</i> | il faut absolument que cela se fasse |
| 6. Không để ý đến những cái vặt | <i>not to stick at trifle</i> | ne pas s'arrêter à des vétilles |
| 7. Tôi muốn có một ý kiến rành rọt về chuyện đó | <i>I will know what to think about it</i> | j'en veux avoir le cœur net |
| 8. Định một phương-sách quyết-liệt | <i>to take a decisive step</i> | prendre une mesure décisive |
| 9. Số phận đã quyết-định, con bài đã rút | <i>the die is cast</i> | le sort en est jeté |

10. Nhất định không trở về; một đi không trở về	<i>there is no going back</i>	il a brûlé ses vaisseaux
11. Bất cứ bằng giá nào; dầu sao cũng phải...	<i>cost what it may; at any cost</i>	coûte que coûte
12. Đi tới cùng	<i>to go all lengths; to go the whole length.</i> <i>hog</i>	aller jusqu'au bout
13. Không chịu lùi một bước	<i>not to give ground a single step</i>	ne pas reculer d'une semelle
14. Không chịu lùi trước một sự hy-sinh nào	<i>to spare no expense</i>	ne reculer devant aucun sacrifice
15. Không chịu lùi bước; giữ nguyên lập-trường của mình	<i>to stand one's ground</i>	ne pas lâcher pied
16. Dù muốn hay không	<i>willy nilly (or will ye, nill ye)</i>	bon gré, mal gré
17. Hết thảy mọi người; không trừ ai	<i>all the world and his wife</i>	tout le monde, sans exception aucune
18. Hãy từ bỏ cái đó đi	<i>call it off!</i>	renez-y!
19. Tôi nhất định đứng đây; tôi nhất định ở nguyên một chỗ	<i>I will not stir a peg</i>	je ne bougerai d'une semelle
20. Dù sao anh cũng phải làm cái đó	<i>you must take it or lump it</i>	on ne vous demande pas si ça vous plaît
21. Giải-quyết, thanh-toán cho xong	<i>to polish off</i>	régler, résoudre
22. Muốn ra sao thì ra!	<i>and now we are in for it; happen what may</i>	adviene ce pourra! et vogue la galère
Rau cỏ	Vegetables	Les légumes
1. Vườn rau	<i>a kitchen-garden</i>	le potager
2. Rau tươi	<i>greens</i>	des légumes verts

3. Sự chuyên ăn rau (<i>kiêng-cữ</i>)	<i>a vegetable diet</i>	un régime de légumes
4. Đào khoai	<i>to lift potatoes</i>	arracher des pommes de terre
5. Vỏ hành	<i>an onion-skin</i>	une pelure d'oignon
6. Nơi trồng nấm ; vườn nấm	<i>a mushroom bed</i>	une champignonnière
7. Một nhánh, một củ tỏi	<i>a clove of garlic</i>	une gousse d'ail
8. Một bó măng tây	<i>a bundle of asparagus</i>	une botte d'asperges
9. Quả cà (cà ghém)	<i>a vegetable marrow</i>	une courgette, une-aubergine
10. Mọc như lên nấm	<i>to spring like a mushroom</i>	pousser comme un champignon
11. Dưa hấu, dưa đỏ	<i>a water-melon</i>	une pastèque
12. Thành phố nấm	<i>a mushroom-town</i>	une ville - champignon

Rủi ro

1. Sinh ra dưới một
ngôi sao xấu
(*hung-tinh*)
2. Ngôi sao vận-
mệnh của hắn bị
lũ mờ
3. Cái đó mang vận-
hạn rủi ro tới ;
cái đó xúi quẩy
4. Con chim báo
diễm gỡ
5. Ông ta là tiên-tri
của những sự
rủi ro
6. Gặp hồi vận đen
7. Thời - vận thực
là vất-vả
8. Mang họa ; mang
khô vào thân

Ill-luck

- to be born under an evil star*
- his star is on the wane*
- that brings ill luck*
- a bird of ill omen*
- he is a prophet of evil*
- to have a run of bad luck*
- there are hard times*
- to bring mischief upon one's self*

La malchance

- naitre sous une mau-
vaise étoile
- son étoile pâlit
- cela porte malheur
- un oiseau de mau-
vais augure
- c'est un prophète de
malheur
- avoir du guignon
- les temps sont durs
- s'attirer un malheur

9. Chỉ còn có một cánh tay xoay-xở	<i>to be on one's last leg</i>	ne plus battre que d'une aile
10. Tránh cái dấm, bị cái đập; tránh hùm mắc hồ	<i>to fall out of the frying pan into the fire</i>	tomber de Charybde en Scylla
11. Đã khó, chớ càng thêm	<i>to go farther and farther worse</i>	tomber de mal en pis
12. Thứt - bại hoàn-toàn	<i>to fail completely</i>	faire fiasco
13. Công việc đổ xuống sông, xuống bể	<i>the undertaking fell to the ground</i>	l'entreprise est tombée dans l'eau
14. Đi tới chỗ tan vỡ khánh - kiệt	<i>to go rack and ruin</i>	aller à vau-l'eau
15. Thế là đi dứt	<i>it is all over</i>	c'en est fait
16. Họa vô đơn chí; Sự rủi không bao giờ đến một mình	<i>misfortune never comes singly</i>	un malheur ne vient jamais seul
17. Hành sự tại nhân thành sự tại thiên	<i>man proposes and God disposes</i>	l'homme propose et Dieu dispose
18. Đi tới chỗ đổ vỡ khánh-kiệt	<i>to come to grief</i>	tomber en ruines; se ruiner; être en décadance

Rừng rú

1. Miền có nhiều cây cối, nhiều rừng
2. Ven rừng
3. Một đám cây
4. Rừng hoang
5. Sự phá rừng
6. Tiểu-phu
7. Thanh-tra kiểm-lâm
8. Lò làm than củi
9. Loài thông
10. Dương-liễu

The forest

- a woodland*
- the skirts; the outskirts (of a wood)*
- a cluster of trees*
- the virgin forest*
- wood-charing*
- a wood-cutter*
- the commissioner of woods and forests*
- a charcoal-burner*
- the cone-bearing trees*
- the weeping - willow*

La forêt

- un pays boisé
- la lisière; l'orée (d'un bois)
- un bouquet d'arbres
- la forêt vierge
- le déboisement
- un bûcheron
- l'inspecteur des eaux et forêts
- un charbonnier
- les conifères
- le saule pleureur

11. Cây giẻ	<i>a horse-chestnut tree</i>	un marronnier d'Inde
12. Phá từ gốc đến ngọn	<i>to destroy root and branch</i>	détruire complète- ment
13. Đương độ hoa nở	<i>in full bloom</i>	en pleine floraison
14. Cây cối trên rừng	<i>the wood-trees</i>	les arbres forestiers
15. Sự chèo bè (gỗ)	<i>floating; rafting</i>	le flottage
16. Một thân cây	<i>the trunk of a tree</i>	un tronc d'arbre
17. Trèo lên cây	<i>to climb upon a tree</i>	grimper à un arbre
18. Cắt hết lá, tuốt hết lá một cành cây	<i>to strip a branch of its leaves</i>	dépouiller une bran- che de ses feuilles
19. Cành chính; cành cái	<i>the main branch</i>	la branche principa- le
20. Một khóm cây	<i>a cluster of trees</i>	une bouquet d'arbres

Săn bắn

Shooting

La chasse

1. Đi săn bắn	<i>to go shooting</i>	aller à la chasse
2. Mùa săn bắn	<i>the shooting-season</i>	la saison de chasse
3. Ngày mở đầu mùa bắn	<i>the opening-day</i>	l'ouverture
4. Mùa cấm săn bắn	<i>the close season</i>	le temps prohibé
5. Giấy phép săn	<i>a shooting licence</i>	un permis de chasse
6. Miền săn bắn	<i>a sporting country</i>	un pays de chasse
7. Súng săn	<i>a sporting-gun</i>	un fusil de chasse
8. Một tay thiện-xạ	<i>a good shot</i>	un bon fusil
9. Túi săn	<i>the game bag</i>	la canassière
10. Súng dài bắn ngỗng	<i>a fowling piece</i>	une canardière
11. Săn chim, săn thú vật dễ bắn	<i>abounding in game</i>	giboyeux
12. Quần áo đi săn	<i>a shooting suit</i>	un costume de chasse
13. Muồng thú (đễ săn bắn)	<i>ground game</i>	le gibier à poil
14. Chim (đễ săn bắn)	<i>winged game</i>	le gibier à plume
15. Viên chì nhỏ	<i>small shot</i>	du plomb
16. Đạn chì to	<i>bucket shot</i>	de la chevrotine
17. Huýt chó, săn chó đi tìm	<i>to make a dog search</i>	faire quêter un chien

18. Một đàn gà gô	<i>a covey of partridges</i>	une compagnie de perdrix
19. Một phát chết hai con	<i>to kill two birds at one shot</i>	faire coup double c'est un tireur infail- lible
20. Anh ta là một tay thiện-xạ	<i>he is a dead shot</i>	
21. Trở về tay không	<i>to come back empty-handed ; to come back as one went</i>	revenir bredouille
22. Là một tay thiện-xạ ; bắn giỏi	<i>to be a good marksman to be a good shot</i>	être bon tireur
23. Bắn trượt, bắn sai	<i>not to shoot true</i>	n'avoir pas le tir juste
24. Mùa săn đã bắt đầu	<i>the shooting season has begun</i>	la saison de chasse est ouverte
25. Mùa săn đã hết, đã chấm dứt	<i>the shooting season has ended</i>	la saison de chasse est fermée

Sấm-sét

Thunderbolt

La foudre

1. Một tia chớp	<i>a flash of lightning</i>	un éclair
2. Tiếng sấm động	<i>a clap of thunder ; a thunder clap</i>	un coup de tonnerre
3. Tiếng sấm rền	<i>a peal of thunder</i>	un roulement de ton- nerre
4. Một tiếng sấm vang to	<i>a loud clap of thunder</i>	grand coup de ton- nerre
5. Sấm rền đằng xa	<i>the thunder roars in the distance</i>	le tonnerre gronde au loin
6. Chớp rạch mây, xé mây	<i>lightning rent the skies ; lightning furrowed the clouds</i>	la foudre sillonnait les nues
7. Một tiếng sét	<i>a thunderbolt</i>	un coup de foudre
8. Sét đánh vào một ngọn cây	<i>a tree was struck by lightning</i>	la foudre est tom- bée sur un arbre
9. Dưới ánh sáng của những tia chớp	<i>by the glare of the flashes</i>	à la lueur des éclairs
10. Bị sét đánh	<i>to be thunder-struck ; to be struck by lightning</i>	être foudroyé ; être frappé de la foudre
11. Chớp giật	<i>heat (or Summer lightning)</i>	des éclairs de chaleur

- | | | |
|--|--|--|
| 12. Tiếng vỗ tay ran
như sấm | <i>thunders of applause</i> | un tonnerre d'ap-
plaudissement |
| 13. Nhanh như chớp
giật | <i>as quick as lightning</i> | rapide comme l'éclair |
| 14. Tin đầu đến như
sét đánh mang tai | <i>the news comes like a
thunderbolt in a
blue sky</i> | la nouvelle est tom-
bée comme un coup
de foudre |

Sáu bộ

Insects

Les insectes

- | | | |
|--------------------------------------|---|--|
| 1. Bọ dùa | <i>a cockchafer ; a may-
bug</i> | un hanneton |
| 2. Đom-dóm | <i>a glow-worm</i> | un ver luisant |
| 3. Chuồn-chuồn | <i>a dragon-fly</i> | une libellule |
| 4. Cào - cào, châu-
chấu ; đé | <i>grass hopper ; grillon</i> | sauterelle ; grillon |
| 5. Ve sầu | <i>a cicada</i> | une cigale |
| 6. Con dán | <i>a cockroach</i> | un cafard ; un cancre-
lat |
| 7. Con nhện | <i>a spider</i> | une araignée |
| 8. Mạng-nhện | <i>a cobweb, a spider's
web</i> | une toile d'araignée |
| 9. Tò kiến | <i>an ant's nest, an ant-
hill</i> | une fourmilière |
| 10. Tò ong ; ong chúa | <i>a bee hive ; the queen
bee</i> | une ruche ; la reine |
| 11. Người nuôi ong | <i>a bee-keeper</i> | un apiculteur |
| 12. Con tằm ; con kén ;
con nhộng | <i>a silk-worm ; a cocoon ;
a chrysalis</i> | un ver à soie ; un cò-
con ; une chrysalide |
| 13. Ong vàng | <i>a bumble-bee</i> | un bourdon |
| 14. Giun đất | <i>an earthworm</i> | un ver de terre |
| 15. Đi hút mật | <i>to gather honey</i> | butiner |
| 16. Giun bụng | <i>the tape-worm</i> | le ver solitaire |
| 17. Con ong kêu vo-
vo | <i>the bee hums and
buzzes</i> | l'abeille bourdonne |
| 18. Đé ; cào-cào kêu
ve-ve | <i>the cricket ; the grass-
hopper chirps</i> | le grillon ; la cigale
chante |
| 19. Ruồi nặng kêu
vo-vo | <i>the fly ; the gnat
buzzes</i> | la mouche ; le mou-
cheron bourdonne |

20. Bị tê chân như kiến bò	<i>to have pins and needles in one's legs</i>	avoir des fourmis dans les jambes
21. Nuôi ong	<i>to keep bees</i>	élever des abeilles
22. Thuốc bột giết côn-trung	<i>Insect-powder</i>	de la poudre insecticide
23. Vết muỗi đốt	<i>a mosquito-bite</i>	une piqûre de moustique
24. Vết bọ ; vết rận cắn	<i>a flea-bite</i>	une morsure de puce
25. Tàu muỗi ; tàu nhỏ	<i>a fly-bout</i>	un bateau-mouche
26. Nuôi ong tay áo	<i>to warm a serpent in one's bosom</i>	né chauffer un serpent dans son sein
27. Mật ngọt chết ruồi	<i>there are more flies caught with honey than with vinegar</i>	on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre
Sinh đẻ		Birth
1. Sinh hạ một đứa con	<i>to bring forth a child</i>	mettre au monde un enfant
2. Sinh một đứa con trai	<i>to give birth to a boy</i>	donner le jour à un garçon
3. Dòng-dõi-trâm-anh	<i>to be of high birth</i>	être de haute lignée
4. Dòng-dõi hạ-lưu	<i>to be of low birth</i>	être de basse extraction
5. Vợ anh ta mới đẻ một đứa con gái	<i>his wife born him a daughter</i>	sa femme lui donna une fille
6. Sinh ra trên đồng vàng đồng bạc	<i>born with a silver spoon in one's mouth</i>	né coiffé
7. Là dòng-dõi một gia-dình danh-tiếng	<i>to be of illustrious descent</i>	descendre d'une famille illustre
8. Sinh quán	<i>the birth-place</i>	le lieu de naissance
9. Nơi chôn rau cắt rốn ; quê-hương	<i>the native country</i>	le pays natal
10. Ông ta sinh ra ở Luân-Đôn ; ông ta là dân Luân-dôn chính-tông	<i>he was born within the sound of Bow-bells; he is a cockney</i>	c'est un vrai Londonien

11. Quyền anh cả ; quyền trưởng-nam	<i>birthright</i>	le droit d'aînesse
12. Sinh ra ở một gia- đình nghèo	<i>to be born of poor parents</i>	naitre de parents pauvres
13. Ăn mừng ngày sinh-nhật của mình	<i>to keep one's birth- day</i>	fêter son jour de nais- sance
14. Đứa trẻ còn bú	<i>a sucking babe</i>	un enfant à la ma- melle
Số học	Figures and numbers	Chiffres et nombres
1. Thứ nhất ; đầu tiên	<i>first ; firstly ; in the first place</i>	premièrement ; en premier lieu
2. Thứ nhì	<i>secondly, in the se- cond place</i>	deuxièmement ; en deuxième lieu
3. Một lần ; hai lần	<i>once ; twice</i>	une fois ; deux fois
4. Ba lần	<i>three times ; thrice</i>	trois fois
5. Một nghìn lần	<i>a thousand times</i>	mille fois
6. Một số nguyên	<i>a whole number</i>	un nombre entier
7. Năm một nghìn chín trăm năm mươi lăm	<i>In one thousand nine hundred and fifty five ; in nineteen and fifty five</i>	en mil neuf cent cin- quante cinq
8. Tới con số 200	<i>200 in number</i>	au nombre de 200
9. Đều số nhau	<i>in equal numbers</i>	en nombre égal
10. Vô kể ; không thề đếm được	<i>countless, numberless</i>	sans nombre, innom- brable
11. Rơi xuống từng hai chục một	<i>they fell by scores</i>	ils tombaient par vingtaines
12. Ba tá bút chì	<i>three dozen pencils</i>	trois douzaines de crayons
13. Sáu mươi hoặc tám mươi người trong số đó	<i>three or four scores of them</i>	soixante ou quatre vingt d'entre eux
14. Trong toàn thể	<i>on the whole</i>	dans l'ensemble, som- me toute
15. Giảm ; bớt đi một nửa	<i>reduced by half</i>	réduit de moitié
16. Nửa này, nửa nọ	<i>half and half</i>	moitié l'un, moitié l'autre
17. Gấp ba lần	<i>triple, triple, three- fold</i>	triple

18. Gấp năm lần	<i>fivefold, quintuple</i>	quintuple
19. Gấp trăm lần	<i>centuple, centuplicate, hundred fold</i>	centuple
20. Số chẵn, số lẻ	<i>even number; odd number</i>	nombre pair, nombre impair
21. Đếm tới ba mươi	<i>to count up to thirty</i>	compter jusqu'à trente
22. Đếm từ 10 đến 100	<i>to count from 10 to 100</i>	compter de 10 à 100
23. Hàng dân sáu nghìn dân chúng	<i>several thousand inhabitants</i>	plusieur milliers d'habitants
24. Hàng nghìn người chết và bị thương	<i>thousands of dead and wounded</i>	des milliers de morts et de blessés
25. Họ kéo đến hàng nghìn	<i>they came in thousands</i>	ils vinrent par milliers
26. Hàng trăm nghìn	<i>in hundreds of thousands</i>	par centaine de mille
27. Con số 13	<i>number 13</i>	le numéro 13
28. Một nghìn một đêm lẻ	<i>the thousand and one nights</i>	les mille et une nuits

Sông ngòi

The rivers

Les rivières

1. Lòng sông	<i>the river-bed</i>	le lit de la rivière
2. Ngược dòng sông	<i>up stream</i>	en amont
3. Xuôi dòng sông	<i>to go with the stream</i>	suivre le courant
4. Con sông này bắt nguồn ở...	<i>this river takes its rise at...</i>	cette rivière prend sa source à...
5. Bờ sông	<i>the bank of the river</i>	le bord de la rivière
6. Dòng nước chảy	<i>a running stream</i>	une eau courante
7. Con sông nước chảy ngập đôi bờ	<i>the stream is brimful now</i>	la rivière coule à pleins bords
8. Sông tràn vào	<i>the river overflowed its banks</i>	le fleuve déborda
9. Trôi theo dòng nước	<i>to drift with the stream</i>	s'en aller au fil de l'eau
10. Nước sông tràn ngập cánh đồng	<i>the river flooded the country</i>	le fleuve inonda la campagne
11. Đồng ruộng bị ngập lụt	<i>the fields are overflowed; the fields are flooded</i>	les champs sont inondés; les champs sont submergés

12. Những vụ lụt lớn	<i>the great floods</i>	les grandes inondations
13. Con sông chảy ra biển	<i>the river runs into the sea</i>	le fleuve se jette dans la mer
14. Cửa sông; cửa lạch	<i>the mouth of a river</i>	l'embouchure d'un fleuve
15. Lội qua sông	<i>to ford a river</i>	passer une rivière à gué
16. BẮc cầu qua sông	<i>to bridge a river</i>	jeter un pont sur une rivière
17. Đại hồng-thủy	<i>the great flood</i>	le Déluge
18. Đi ngược dòng sông Hồng đi	<i>to go (or) to ramble up the Red River</i>	remonter le Fleuve Rouge
19. Con sông làm ngập khắp vùng	<i>the river over flowed the whole countryside</i>	la rivière inonda toute la région

Sợ hãi

Fear and terror

La crainte et la terreur

1. Sợ	<i>to be afraid of...</i>	avoir peur de...
2. Làm cho ai sợ; dọa ai	<i>to put one in a fright</i>	faire peur à qqn.
3. Anh làm tôi sợ quá	<i>you frightened me quite</i>	vous m'avez effrayé
4. Nó sợ cái bóng của nó	<i>he is afraid of his own shadow</i>	il a peur de son ombre
5. Tôi sợ rằng hắn có thể khám phá ra được cái đó	<i>I am afraid lest he should find it out</i>	j'ai peur qu'il ne vienne à le découvrir
6. Gọi tôi cứu	<i>to call out for help</i>	appeler au secours
7. Sợ nhiều hơn đau; sợ đến không còn biết đau là gì	<i>to be more frightened than hurt, to be more afraid than hurt,</i>	avoir plus de peur que de mal
8. Thoát nạn, qua một cơn kinh-hãi	<i>to get off unhurt</i>	en être quitte pour la peur
9. Làm hắn mất tinh-thần; làm cho hắn bị hoang-mang	<i>to put him out of countenance</i>	lui faire perdre countenance

10. Run sợ trước mặt ai	<i>to stand in awe of sb.</i>	trembler devant qqn.
11. Làm cho mọi người hoảng-sợ	<i>to strike awe into the hearts of all</i>	inspirer la terreur à tout le monde
12. Ngồi trong đồng than; đồng lửa (ở trong tình-trạng rất nguy-ngập)	<i>to be on tenter hook</i>	être sur des charbons ardents
13. Hoảng-hốt	<i>to be taken all aback</i>	être tout ahuri, déconcerté
14. Hoang-mang, kinh-hoàng	<i>to be all upset; to be in a commotion, in a flurry</i>	être tout bouleversé, tout en l'air; être en émoi
15. Gần chết vì sợ	<i>to be half dead with fright</i>	être dans tous ses états, être à demi mort de peur
16. Sợ đến gần chết	<i>to be almost ready to die with fear</i>	mourir de frayeur
17. Tôi bị một mẻ sợ	<i>it gave me such a turn</i>	j'ai eu une peur
18. Tim tôi đập thình-thình	<i>my heart went pil-a-pat</i>	le cœur me battait
19. Tim đập mạnh	<i>with beating heart</i>	le cœur palpitant
20. Tim hần tưởng chừng như nhảy ra ngoài	<i>his heart sinks within him</i>	le cœur lui manque
21. Run như tàu lá	<i>to tremble like an aspen leaf</i>	trembler comme la feuille
22. Răng hần run lập-cập	<i>his teeth are chattering</i>	les dents lui craquent
23. Xám ngắt lại như chết	<i>to be as pale as ashes</i>	être pâle comme la mort
24. Mất hết bình-tĩnh	<i>to lose all presence of mind</i>	perdre son sang-froid
25. Tôi bị sờn óc khắp cả người	<i>it makes my flesh creep</i>	j'en ai la chair de poule
26. Tóc tôi dựng đứng cả lên; sờn tóc gáy	<i>it made my hair stand on end</i>	mes cheveux se dressèrent sur ma tête

- | | | |
|---|---|--|
| 27. Làm cho ai ngọng
mồm lại | <i>to strike one dumb</i> | frapper qq. de mu-
tisme |
| 28. Bị chết diếng di | <i>to be thunder-struck</i> | être atterré |
| 29. Làm cho linh-
hồn thoát xác | <i>to harrow up the soul</i> | déchirer l'âme |
| 30. Bị sợ-hãi đến cực-
độ | <i>in an agony of terror</i> | au comble de l'effroi |
| 31. Những chuyện ma
này làm tôi sợ đến
sồn tóc gáy, nổi
gai ốc | <i>these ghost-stories give me the creeps</i> | ces histoires de re-
venants me don-
nent la chair de
poule |

Sử-học	History	L'histoire
1. Thượng-cổ thời- đại	<i>antiquity</i>	l'antiquité
2. Thái-cổ thời-đại	<i>prehistoric times</i>	les temps préhistori- ques
3. Thời trung-cổ	<i>the Middle Ages</i>	le moyen âge
4. Thời trung - cổ - thượng	<i>the Dark ages</i>	le haut moyen âge
5. Kỷ-nguyên mới ; kỷ-nguyên Cơ-đốc giáo, kỷ - nguyên hiện-đại	<i>the Christian era</i>	l'ère Chrétienne
6. Thời-đại đá ; thời- đại đồng ; thời đại sắt ; thời-đại hoàng-kim	<i>the stone age ; the bronze age ; the iron age ; the gol- den age</i>	l'âge de pierre ; l'âge de bronze ; l'âge de fer ; l'âge de l'or
7. Trong thời thượng-cổ xa-xăm nhất	<i>in the remotest anti- quity</i>	dans l'antiquité la plus accumulée
8. Chế - độ phong- kiến	<i>feudality, feudalism, the feudal system</i>	la féodalité
9. Thời Phục-hưng (Ấu-châu)	<i>the New Learning ; the Renaissance ; the Revival of Letters</i>	la Renaissance
10. Thời cận-đại	<i>modern times</i>	les temps modernes
11. Kể từ nguyên- thủy ; ngay từ	<i>from the outset</i>	dès l'origine

12. Trước Thiên-Chúa giáng-sinh ; trước kỷ-nguyên Cơ - đốc giáo ; trước tây-lịch	<i>B.C. (Before Christ)</i>	avant Jésus-Christ
13. Sau Thiên-Chúa giáng-sinh	<i>A. D. (Anno Domini)</i>	de notre ère
14. Chiến-tranh tôn-giáo (Ấu-Châu)	<i>the war of Religion</i>	les guerres de Religion
15. Thời vua Lê-Lợi	<i>the Lê-Lợi age</i>	le siècle de Lê-Lợi
16. Xê-gia bị ám-sát năm 44 trước tây lịch	<i>Cæsar was murdered in 44 B. C.</i>	César fut assassiné en l'an 44 avant notre ère
17. Ông Kha-Luân-Bổ tìm ra Châu-Mỹ năm 1492	<i>Christopher Columbus discovered America in 1492 A.D.</i>	Christophe Colomb découvrit l'Amérique en l'an 1492 de notre ère
18. Bị suy-yếu	<i>to sink into decay</i>	tomber en décadence
19. Âm-mưu chống lại	<i>to hatch a plot against</i>	tramer une conspiration contre
20. Thời phong-kiến	<i>the feudal times</i>	l'époque féodale
21. Bị đòi thụ tạp-dịch không kêu vào dẫu được	<i>talliable and liable to forced labour at pleasure</i>	taillable et corvéable à merci
22. Giai-cấp quý-tộc địa-chủ	<i>the landed gentry</i>	l'aristocratie terrienne
23. Làm cho cả một nước nổi loạn	<i>to rouse a nation to rebellion</i>	faire insurger une nation
24. Không một ai có quyền xâm phạm nhà người Anh-cát-lợi	<i>an Englishman's home is his castle</i>	la maison d'un Anglais est inviolable
25. Ngược lên tới thế-kỷ thứ 12	<i>to date as far back as the 12th century</i>	remonter jusqu'au 12 ^e siècle
26. Sống dưới ách ngoại-bang	<i>to remain under foreign yoke</i>	rester sous le joug étranger

Sức khỏe

1. Mạnh khỏe

Health

to be well

La santé

se porter bien

2. Hưởng một sức khỏe tốt	<i>to enjoy a good health</i>	jouir d'une bonne santé
3. Khỏe như voi	<i>to be as sound as a roach; as hearty as a buck</i>	se porter comme un chêne; comme le pont neuf
4. Ông ấy chân dõ mắt tinh	<i>he is hale and hearty</i>	il a bon pied, bon œil
5. Trả lại sức khỏe cho ai; đem lại sức khỏe cho ai	<i>to restore sb. to health</i>	rendre la santé à qqn.
6. Ông ấy trông có vẻ khỏe mạnh	<i>he looks the picture of health</i>	il respire la santé
7. Ông thế nào? Có được mạnh khỏe không?	<i>how are you? how do you do?</i>	comment allez-vous? comment vous portez-vous?
8. Tôi khỏe lắm	<i>I am very well (or ail right)</i>	je vais très bien
9. Trờ nên phì-nội.	<i>to grow stout; to grow fat</i>	engraisser; prendre de l'emoonpoint
10. Sức khỏe qu hơn của cải	<i>health is better than wealth</i>	santé passe richesse
11. Nó có đôi má đỏ hồng-hồng	<i>he has fine ruddy cheeks</i>	il a de belles joues vermeilles

Tang-chi

Mourning

Le deuil

1. Có tang; có trở	<i>to be in mourning, to wear the willow</i>	être en deuil
2. Chấn tang	<i>to go into mourning</i>	prendre deuil
3. Tang-phục	<i>mourning dress</i>	vêtements de deuil
4. Có đại-tang	<i>to be in deep mourning</i>	être en grand deuil
5. Thời kỳ dẽ tang	<i>time of mourning</i>	la durée de deuil
6. Trọng tang; đại tang	<i>deep mourning</i>	grand deuil
7. Tang thường	<i>light mourning</i>	demi-deuil
8. Đứng chủ tang	<i>to be the chief mourner</i>	mener le deuil
9. Đám tang	<i>mourning train</i>	cortège de deuil
10. Quốc-tang	<i>national mourning</i>	deuil national
11. Cờ rủ (tang)	<i>the flag at half-mast</i>	le drapeau en berne
12. Hết tang; bỏ tang	<i>to get out of mourning</i>	quitter le deuil

- | | | |
|----------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| 13. Dự một đám tang | <i>to attend a funeral</i> | assister à un enter-
reiment |
| 14. Nơi đây yên
nghỉ... | <i>here lies the body of.</i> | ci-git... |

Tay	The arms	Les bras
1. Duỗi tay ; đưa tay ra	<i>to stretch out one's arm</i>	allonger le bras
2. Khoanh tay	<i>to fold one's arms</i>	croiser les bras
3. Giơ bàn tay ra	<i>to hold out one's hand</i>	tendre la main
4. Vươn vai ; vươn mình	<i>to stretch one's self</i>	s'étirer
5. Chộp lấy cái gì	<i>to catch hold of a thing</i>	saisir qqch.
6. Cầm một quyển sách trong tay	<i>to hold a book in one's hand</i>	tenir un livre à la main
7. Giơ cao một vật gì	<i>to hold up a thing</i>	tenir qqch. en l'air
8. Giang tay ôm một vật gì	<i>to hold sth. at arm's length</i>	tenir qqch. à bras tendu
9. Nắm tay chống bên hông	<i>with arms akimbo</i>	les poings sur les hanches
10. Lấy khuỷu tay húc mở một lối đi	<i>to elbow one's way (through the crowd)</i>	se frayer un passage avec les coudes
11. Tỳ lên khuỷu tay	<i>leaning on one's elbow</i>	appuyé sur son coude
12. Tay cầm tay	<i>hand in hand</i>	la main dans la main
13. Với cả hai tay ; bằng hai tay	<i>in both hands ; with both hands</i>	à deux mains
14. Giơ tay lên !	<i>hands up !</i>	haut les mains !
15. Hạ tay xuống	<i>hands down !</i>	bas les mains !
16. Giơ tay vẫy ai	<i>to beckon to sb.</i>	faire signe à qqn.
17. Bắt tay ai	<i>to shake hands with sb.</i>	serrer la main à qqn. (lui donner une poignée de main)
18. Vỗ tay (vui mừng)	<i>to clap (one's) hands (for joy)</i>	battre des mains (de jote)
19. Đặt ngón tay lên...	<i>to lay one's finger on</i>	mettre le doigt sur...

20. Cào cào ai	<i>to rap sb. over the knuckles</i>	taper sur les ongles à qq.
21. Đập, đánh hết sức mạnh	<i>to strike with all one's might</i>	frapper à tour de bras
22. Đè xuôi, đè thông tay xuống	<i>to stand with dangling arms</i>	rester les bras bal-lants
23. Đấm ai	<i>to punch sb.</i>	donner un coup de poing à qq.
24. Nắm tay	<i>to clinch one's fists</i>	serrier les poings
25. Giơ nắm tay dọa ai	<i>to shake one's fist at one</i>	menacer qq. du poing
26. Cho ai một cái tát	<i>to give one a box on the ear</i>	donner à qq. un soufflet
27. Đứng khoanh tay	<i>to stand with folded arms</i>	rester les bras croisés
28. Chỉ trỏ ai, chễ-nhạo ai	<i>to point to one</i>	montrer qq. du doigt
29. Nhún vai	<i>to shrug one's shoulder</i>	hausser les épaules
30. Tay khoác tay	<i>arm in arm</i>	bras dessus bras dessous
31. Khoanh tay trước ngực	<i>to cross one's arms ; to fold across one's chest</i>	croiser les bras sur la poitrine
32. Bởi sức mạnh của bàn tay	<i>by sheer strength of the arms</i>	à la force des poignets
33. Với một chút khó nhọc ; công phu	<i>with a little elbow-grease</i>	avec un peu d'huile de bras
34. Cầm trong tay	<i>to hold in one's hand</i>	tenir à la main
35. Cầm tay dẫn đi	<i>to lead by the hand</i>	mener par la main
36. Làm bằng tay	<i>done by hand ; hand-made</i>	fait à la main
37. Đặt tay vào ; chiếm đoạt lấy	<i>to lay hand on...</i>	mettre la main sur ; s'emparer de
38. Dài tay, có thể-lực	<i>to have a long arm</i>	avoir le long bras
39. Được hoàn-toàn tự-do xoay-xở, hành-dộng	<i>to have elbow-room</i>	avoir les coudées franches

40. Ngay dưới bàn tay (rất gần)	<i>at hand</i>	très proche, sous la main
41. Tôi sẽ không hành-dộng gì	<i>I would not stir a finger for...</i>	je ne remuerai pas le petit doigt pour...
42. Là cánh tay phải của ai	<i>to be sb's right hand man</i>	être le bras droit de qqn.
43. Giúp đỡ ai một tay	<i>to bear sb. a hand ; (to lend him a hand)</i>	donner à qqn. un coup de main
44. Nắm lấy trong tay, đảm-nhiệm, đảm-dương lấy...	<i>to take in hand</i>	prendre en main ; se charger de...
45. Tôi không có dính-dáng gì về việc đó, tôi không chịu trách-nhiệm gì về việc đó	<i>I wash my hand of it</i>	je m'en lave les mains.
46. Một cách ngạo-mạn, vênh - váo	<i>with a high hand</i>	avec arrogance
47. Biết cái gì một cách rành-mạch ; biết như trong lòng bàn trong	<i>to have sth. at one's finger-tips</i>	savoir qqch. sur le bout du doigt
48. Mú bàn tay	<i>the back of the hand</i>	le dos de la main
49. Ở đầu các ngón tay	<i>at one's finger's ends.</i>	au hout des doigts
50. Cắn móng tay (tức tối)	<i>to bite one's nails</i>	se ronger les ongles
51. Nắm trong tay, điều-khiển	<i>to keep in hand</i>	diriger ; gouverner
52. Ở trong tay, dưới quyền kiểm-soát	<i>in hand</i>	en main (sous le contrôle)
53. Tới tay, rơi vào tay ; tới nơi (thờ từ)	<i>to come to hand</i>	tomber sous la main, parvenir à destination (lettres)
54. Ngay tức khắc	<i>off hand ; out of hand</i>	sur-le-champ
55. Một cách thư-thả ; một cách dễ-dàng	<i>hand over head</i>	à loisir ; tranquillement ; aisément

- | | | |
|--|--------------------------------|---------------------------|
| 56. Một người dày kinh - nghiệm ; người lịch duyệt | <i>an old head</i> | une personne expérimentée |
| 57. Không thể cãi nghĩa được | <i>to make no hand of</i> | ne pouvoir pas expliquer |
| 58. Giao-ước ; hứa | <i>to give one's hand upon</i> | engager ses paroles |
| 59. Khắp nơi, khắp chốn | <i>on all hands</i> | de tous côtés |

Tàn-ác

Brutality

La brutalité

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| 1. Bật nạt, hành-hạ ; dầy-dọa | <i>to bully, to be hard upon</i> | malmener ; traiter durement |
| 2. Cho một cái tát | <i>to give a slap on the face</i> | gifler ; donner une gifle |
| 3. Quật đánh | <i>to cudget</i> | donner des coups de bâton |
| 4. Đấm ngã | <i>to floor a person at a blow</i> | renverser qq. d'un coup de poing |
| 5. Đánh tím bầm | <i>to beat one black and</i> | meurtrir qq'un de coups |
| 6. Ngáng chân cho ngã | <i>to trip him up blue</i> | lui donner un croc en jambes |
| 7. Đánh ngã xuống đất | <i>to strike sb. to the ground</i> | terrasser qq. ; jeter qq'un à terre |
| 8. Giáng cho một chùy nặng | <i>to deal a heavy blow</i> | assener un coup violent |
| 9. Đánh sưng mắt | <i>to give one a black eye</i> | pocher l'œil à qq'un |
| 10. Vật nhau | <i>to wrestle hand to hand</i> | lutter corps à corps |
| 11. Hấn dầy - dọa, hành-hạ vợ hấn đến chết | <i>he worries his wife to death</i> | il fait mourir sa femme à force de mauvais traitements |
| 12. Đuôi ra khỏi cửa | <i>to turn one out of door</i> | mettre qq. à la porte |
| 13. Đá ra khỏi | <i>to kick him out</i> | le chasser à coup de pied |
| 14. Nhảy xô vào một người | <i>to fall foul of a man</i> | se jeter sur un homme |
| 15. Giơ tay dọa | <i>to shake one's fist at one</i> | menacer qq'un du poing |

16. Đì tới chỗ dấm dã nhau	<i>to proceed to blows</i>	en venir aux mains
17. Đánh đập túi bụi	<i>to give him a good drubbing</i>	lui administrer une volée
18. Đánh đấm nhau	<i>to take a round at fisticuffs</i>	se battre à coups de poing
19. Nhảy xổ vào bóp lọng ai	<i>to fly at the throat of one</i>	sauter à la gorge de qq'un
20. Lấy gậy quật hân túi bụi	<i>to cudgel him</i>	lui donner des coups de bâton
21. Đập đánh chí-tử	<i>to strike deadly hand</i>	n'y pas aller de main morte

Tật xấu

Defects

Les défauts

1. Sống một cuộc đời bông - lộng trụy-lạc	<i>to take to evil courses</i>	mener une vie déré- glée
2. Mê cờ bạc	<i>to be addicted to gam- bling</i>	s'adonner au jeu
3. Tính bông - lộng; sự thiếu đĩnh-dẫn	<i>lightness of temper; want of seriousness</i>	légereté de conduite
4. Thích chè chén say sưa	<i>to be a thirsty soul</i>	aimer à boire
5. Có tính nóng	<i>to have a hasty tem- per, to be quickly- tempered</i>	être vif; s'emporter facilement
6. Tự cao tự-dại	<i>to be puffed with pride</i>	être plein de soi- même
7. Làm bộ quan- trọng	<i>to look big</i>	faire l'important
8. Dương-dương tự- đắc như ông tướng	<i>as proud as Lucifer</i>	fier comme Artaban
9. Làm ra bộ ta đây	<i>to give one's self airs</i>	se donner des airs
10. Nói năng nhảm- nhí	<i>to talk nonsense</i>	dire des balivernes
11. Làm những trò ngông-cuồng	<i>to have one's fling</i>	faire des siennes
12. Ăn ở hai mặt (hai lòng)	<i>to be double-faced</i>	avoir deux visages

13. Là một người mê tiền của	<i>to be a man greedy of money</i>	être un homme âpre à la curée
14. Giả hình ; giả đạo-dức	<i>to play the hypocrite</i>	faire le bon apôtre
15. Hà-tiền đến vắt cò chầy ra nước	<i>to be a stingy old fellow</i>	être avare comme un rat
16. Tham - lam của người	<i>to have an itching palm</i>	avoir des doigts crochus
17. Bóc ngân cần dài (tiêu quá số tiền mình làm được)	<i>to overrun the constable</i>	dépenser au-delà de ses moyens
18. Ném tiền qua cửa sổ ; phung phí quá độ	<i>to play ducks and drakes with one's money ; to fling away one's money</i>	jeter ses argents par la fenêtre
19. Lười như hủi	<i>to be as lazy as Ludlam's dog</i>	être paresseux comme une couleuvre
20. Nói nhiều làm ít	<i>much cry but little wool</i>	il fait plus de bruit que de besogne
21. Nói xấu ai	<i>to speak ill of one</i>	dire mal à qu'un
22. Kiếm chuyện với ai ; việc bé xé ra to	<i>to pick up a quarrel with sb. about a trifle</i>	chercher une querelle d'Allemand à qu'un
23. Nói dối ; nói khoác	<i>to tell a lie ; to tell fibs</i>	raconter un mensonge, raconter des blagues
24. Không giữ đúng lời	<i>to break one's word</i>	manquer à sa parole
25. Không giữ lời hứa ; bội ước	<i>to break one's promise</i>	voler sa promesse
26. Làm bừa bãi một việc gì	<i>to do things in a careless way</i>	agir à la légère, faire des choses à la diable
27. Chỉ biết có những sở thích riêng mình (ích - kỷ)	<i>to consult one's own wishes</i>	n'écouter que ses désirs
28. Phóng dăng quá độ	<i>to run riot</i>	faire des excès

Thành-công

Success

La réussite

1. Thực là may cho tôi quá

just my luck

c'est bien ma veine

2. Tốt số	<i>to be lucky</i>	avoir la main heureuse
3. Một sự may mắn vô chừng	<i>devil's luck</i>	une très bonne veine
4. Một chuyện may	<i>a lucky hit</i>	un coup heureux
5. Muốn sao được vậy	<i>to have the world in a string</i>	avoir tout à souhait
6. Được kết quả hoàn toàn	<i>to meet with entire success</i>	obtenir un succès complet
7. Lượm được nhiều kết-quả; nhiều thành-công	<i>to be crowned with success</i>	être couronné de succès
8. Đoạt được thắng-lợi	<i>to gain the victory</i>	remporter la bataille
9. Thắng trận; thắng-lợi	<i>to bear away the palm</i>	remporter la palme
10. Chiến thắng về ta	<i>the day is ours</i>	la victoire est à nous
11. Được hoàn-toàn sung-sướng	<i>to be as happy as the day is long</i>	jouir d'un bonheur sans mélange
12. Được một phần thưởng	<i>to carry off a prize</i>	remporter un prix
13. Trúng tuyển; đỗ (thi đỗ)	<i>to pass the examination; to get through</i>	être reçu
14. Anh ta đã đỗ tú-tài	<i>he has passed the matriculation examination</i>	il a été reçu au baccalauréat
15. Ông ấy đỗ tiến-sĩ	<i>he has taken his doctor's degree</i>	il a passé son doctorat
16. Đứng đầu lớp	<i>to be top of one's class</i>	être le premier de la classe
17. Giữ giải quán-quân; chiếm kỷ-lục	<i>to hold the record</i>	détenir le record
18. Phá kỷ-lục	<i>to break the record</i>	battre le record
19. Làm lu mờ hết thảy các địch-thủ	<i>to outshine all one's competitors</i>	éclipser tous ses concurrents
20. Nêu lên một kỷ-lục vềchạy nhanh	<i>to set up a speed record</i>	établir un record de vitesse
21. Phá mọi kỷ-lục từ xưa tới giờ	<i>to beat all former records</i>	battre tous les records

22. Làm ăn buôn bán cào ra tiền	<i>to do a roaring trade</i>	faire des affaires d'or
Thành-thị	The town	La ville
1. Tỉnh nhỏ ; tỉnh xa	<i>a country town ; a provincial town</i>	une ville de provi
2. Một thị trấn	<i>a market-town</i>	un bourg
3. Miền ngoại ô ; ngoại thành	<i>the suburbs</i>	la banlieue
4. Những khu phố bần thiếu tối tăm	<i>the slums</i>	les bas-fonds
5. Thị sảnh, tòa đốc lý	<i>the townhall</i>	l'hôtel de ville ; la mairie
6. Tòa án	<i>the law-courts</i>	le palais de justice
7. Nhà bảo tàng mỹ thuật	<i>a picture-gallery</i>	un musée de peinture
8. Câu lạc bộ	<i>a club-house</i>	un cercle
9. Nhà sát sinh	<i>the slaughter-house</i>	l'a batoir
10. Trại lính	<i>the barracks</i>	la caserne
11. Khải-hoàn-môn	<i>a triumphal arch</i>	un arc de triomphe
12. Đài chiến-sĩ trận vong	<i>a war-memorial</i>	un monument aux morts de la guerre
13. Hòm bỏ thư	<i>the red pillar</i>	une boîte aux lettres
14. Thưa dân cư	<i>thinly populated</i>	peu peuplé
15. Cơ quan hành- chính thành phố	<i>local government</i>	l'administration mu- nicipale
16. Ông thị trưởng	<i>the mayor</i>	le maire
17. Hội đồng thành phố	<i>the town-council</i>	le conseil muni- cipal
18. Các nhà chức trách thành phố	<i>the local authority ; the municipal author- rity</i>	les autorités muni- cipales
19. Hộ-lại-viên	<i>the registra</i>	l'officier d'état civil
20. Thuế thành phố	<i>a town-rate</i>	une taxe municipale
21. Thuế cứu tế xã- hội	<i>the poor-rate</i>	le droit des pauvres

22. Ủy cứu tế, ban cứu tế	<i>the relief-committee, the charitable-board, the board of guardians</i>	le bureau de bienfaisance
23. Nhà thương cho những bệnh truyền nhiễm	<i>an isolation hospital</i>	un hôpital de contagieux
24. Cô-nhi-viện	<i>an orphanage; an orphan house</i>	un orphelinat
25. Cảnh binh	<i>a police-man; a police constable</i>	un agent de police
26. Sự an ninh công cộng, chung	<i>public safety</i>	la sécurité publique
27. Ban cảnh sát trật tự giao-thông	<i>traffic regulation</i>	le police de la voirie
28. Sở cảnh binh đã đi lục soát thành phố	<i>the police have been combing out of the town</i>	la police a fouillé la ville
29. Kiểm soát một khu phố, đi "ráp" một khu phố	<i>to raid a district</i>	faire une rafle dans un quartier
30. Đi tới một thành phố ở gần đây	<i>to go up to the town near by</i>	se rendre à la ville voisine
31. Tất cả thành phố đều nói tới ông ta	<i>he was the talk of the town</i>	toute la ville parlait de lui
32. Người của đường phố, con người tiêu biểu cho đại chúng	<i>the man in the street</i>	l'homme de la rue, le grand public
33. Thành phố Hà-nội nằm trên bờ sông Hồng Hà	<i>Hanoi lies on the Red River</i>	Hanoi est située sur le Fleuve Rouge
34. Có những phố dài chạy ngang thành phố	<i>Long streets run through the town</i>	de longues rues traversent la ville
35. Một buổi dạ-hội	<i>an evening-party</i>	une soirée
36. Ngày tiếp khách (tiếp tân)	<i>the at-home day</i>	le jour de réception
37. Giới thượng-lưu	<i>high society</i>	le beau monde, le grand monde.

38. Giới thượng-giá	<i>the higher middle class</i>	la haute bourgeoisie
49. Giai-cấp trung-lưu	<i>the middle class</i>	la classe moyenne
40. Giới hạ-cấp	<i>the lower class</i>	la basse classe
41. Đi thăm ai	<i>to pay a visit</i>	faire visite
42. Đi thăm đáp lễ lại	<i>to return a visit</i>	rendre une visite
43. Không phải một ngày mà xây-dựng được thành La-Mã	<i>Rome was not built in a day</i>	Rome ne fut pas construite en un jour
44. Mọi con đường đều đưa tới thành La-Mã	<i>all ways lead to Rome</i>	tous les chemins mènent à Rome
45. Sự mở mang thành-thị	<i>town-planning</i>	l'urbanisme
46. Thư-viện lưu-dộng	<i>a circulating library</i>	une bibliothèque circulante
47. Hướng dẫn ai đi thăm phong-cảnh thành-phố	<i>to show sb. the sights of the town</i>	faire visiter à qqn. les curiosités de la ville
48. Thành-phố nấm	<i>a mushroom town</i>	une ville champignon
59. Nhà tắm công-cộng	<i>public baths</i>	bains publics
50. Đồn cảnh-sát (cảnh-binh)	<i>police-station</i>	poste de police
51. Tôi đã so sánh Hà-nội với Saigon	<i>I have compared Hanoi with Saigon</i>	j'ai comparé Hanoi à Saigon
52. Tôi rất sung sướng được ở lại thành-phố này	<i>I am very happy to remain in this town</i>	je suis très heureux de rester dans cette ville
53. Nữ-ước là thành phố lớn nhất thế-giới	<i>New-York is the largest city in the world</i>	New-york est la plus grande ville du monde

Thảo-mộc

1. Một cái nụ hồng
2. Cây có hoa

Plants

- a rose bud*
flower-trees

Les végétaux

- un bouton de rose
les arbrisseaux à fleurs

3. Loài cây leo	<i>the creepers (or climbers)</i>	les plantes grimpan- tes
4. Loài cây mọc dưới nước	<i>aquatic plants</i>	les plantes aquati- ques
5. Trở hoa ; khai hoa	<i>to come (or to burst) into flower</i>	fleurir
6. Nhụy hoa ; phấn hoa	<i>flower-dust</i>	le pollen
7. Hoa sen	<i>lotus, water-lily</i>	le lotus ; le nénuphar
8. Cành cả ; cành chính	<i>the main branch</i>	la branche maitresse
9. Rừng gianh	<i>an untilled woodland</i>	la brousse
10. Cây quả có hạt	<i>stone fruittrees</i>	arbres à fruits à nov- aux
11. Cây dương dâm lộc	<i>a tree in buds</i>	un arbre en bourgeons
12. Cây dương độ hoa	<i>a tree in full bloom</i>	un arbre en pleine floraison
13. Tia hay dọc hết lá một cành cây	<i>to strip a branch of its leaves</i>	dépouiller une bran- che de ses feuilles
14. Quả cấm	<i>the forbidden fruit</i>	le fruit défendu
15. Run như một tàu lá	<i>to tremble like an aspen-leaf</i>	trembler comme une feuille
16. Bóc vỏ cây ; lột vỏ cây	<i>to bark, to strip the tree bare of</i>	Écorcer un arbre
17. Phá, chặt cây cối	<i>to clear of trees</i>	déboiser
18. Vườn Bách-thảo	<i>the Botanical gardens</i>	le jardin des plantes
19. Một sợi cỏ	<i>a blade of grass</i>	un brin d'herbe
20. Thân cây	<i>the trunk of a tree</i>	un tronc d'arbre
21. Đương độ hoa niên của tuổi xuân	<i>in the flower (or bloom, blush) of youth</i>	dans la fleur de la jeunesse
22. Bông hoa của quốc-gia ; tinh hoa của quốc-gia	<i>the flower (or pick) of the nation</i>	la fleur de la nation
23. Trèo cây	<i>to climb upon a tree</i>	grimper à un arbre
24. Rụng hết lá	<i>to shed its leaves</i>	perdre ses feuilles
25. Hết hoa ; bị rụng hết hoa	<i>out of blossom</i>	défleuri

26. Theo (giống) hình quả lê	<i>pear-shaped</i>	en forme de poire
27. Đi trầy bết lè	<i>to go nutting</i>	aller aux noixettes
28. Xem cây cần quả chũu và cần lá	<i>a tree is known by its fruit and not by its leaves</i>	on juge l'arbre d'après ses fruits et non d'après ses feuilles
29. Tích cốc phòng cơ, tích v phòng hàn	<i>to put sh-bu for a rainy day</i>	garder une poire pour la soif
30. Triệt một cái gì từ khi còn mầm gốc	<i>to nip sth in the bud</i>	tuer qqch. ds. l'œuf
31. Triệt tận mầm gốc một cuộc bạo động	<i>to crush a riot in the bud</i>	étouffer une révolte dans son germe
32. Không có bông hồng nào mà không có gai	<i>there is no rose without a thorn</i>	il n'y a pas de rose sans épine
33. Hoa tươi rồi cũng có ngày tàn	<i>the fairest rose withered</i>	il n'est si belle rose qui ne se flétrisse
34. « Xin đừng bước lên cỏ »	<i>« keep off the grass »</i>	« défense de marcher sur le gazon »
35. Cỏ xấu thì lại hay mọc nhanh	<i>ill weeds grow apace</i>	mauvaise herbe pousse vite
36. Gieo giống nào, gặt giống ấy	<i>as you sow, so you shall reap</i>	on récolte ce que l'on sème; comme on fait son lit, on se couche
37. Trèo cao ngã đau	<i>the highest tree has the greatest fall</i>	plus on tombe de haut plus la chute est dure
38. Quả có hạt (hạt)	<i>stone-fruit</i>	des fruits à noyau
Thất-bại	Failure	L'Insuccès
1. Gặp hồi đen	<i>to have a run of bad luck</i>	avoir du guignon
2. Ở trong tình-trạng nguy-ngập	<i>to be at stake</i>	être en péril
3. Thất-bại hoàn-toàn	<i>to fail completely</i>	faire fiasco

4. Công việc bị đổ xuông sông xuống bể	<i>the undertaking fell to the ground</i>	l'entreprise est tom- bée dans l'eau
5. Anh ta làm ăn xui quá	<i>it goes hard with him</i>	ses affaire vont très mal
6. Bị tổn-thất lớn; bị tổn-thật nặng nề	<i>to sustain a great loss; to suffer a heavy loss</i>	éprouver une grande perte; subir une lourde perte
7. Thất - bại; hỏng việc	<i>to fall through; to fail</i>	échouer; avorter
8. Phí công vô ích	<i>to get nothing for one's pains</i>	en être pour sa peine
9. Phá cơ - nghiệp trên chiếu bạc	<i>to gamble away a for- tune</i>	dissiper une fortune au jeu
10. Trượt (thi); bị loại	<i>to get plucked; to fail</i>	être refusé
11. Đầu hàng không điều-kiệu	<i>to surrender uncon- ditionally</i>	se rendre sans condi- tion
12. Đi đến chỗ tan- vỡ, khánh - kiệt	<i>to go to the dogs; to go to rack and ruin</i>	s'en aller à tous les diables
The-thao		
Sports		
1. Hội điền-kinh, thê-thao	<i>an athletic meeting</i>	une réunion sportive
2. Bãi thê-thao	<i>the sports ground</i>	le terrain de sports
3. Chạy thi	<i>a foot-race</i>	une course à pieds
4. Nhảy lấy đà	<i>a running jump</i>	un saut avec élan
5. Nhảy cao; nhảy dài	<i>a high jump; a long jump</i>	un saut en hauteur, en longueur
6. Nhảy sào	<i>a pole jump</i>	saut à la perche
7. Bể bơi	<i>a swimming-pond; swimming-bath</i>	une piscine
8. Quần áo tắm	<i>bathing-costume</i>	costume de bain
9. Cuộc đấu hay cuộc thi lấy giải	<i>a cup-tie</i>	un match de coupe
10. Thi chạy nhanh	<i>a short distance run or race</i>	une course de vitesse
Thi chạy giai sức	<i>a long distance run or race</i>	une course de fond

12. Đương tập tành, huấn-luyện	<i>to be in training</i>	être à l'entraînement
13. Hết đà luyện-tập	<i>to be out of training</i>	avoir perdu son entraînement
14. Tập - luyện một môn gì	<i>to practise a game</i>	s'entraîner à un jeu
15. Chơi không theo luật lệ	<i>to infringe the law</i>	ne pas observer les règles
16. Lấy đà	<i>to take a spring</i>	prendre son élan
17. Chân chụm lại	<i>feet close together</i>	les pieds joints
18. Nằm lấy thăng bằng trên mặt nước	<i>to float</i>	faire la planche
19. Ném đĩa; ném sào	<i>throwing the disk; the javelin</i>	le lancement du disque, du javelot
20. Ném tạ	<i>putting the weight</i>	le lancement du poids
21. Tập cử tạ đôi	<i>practising with dumb-bells</i>	l'exercice avec les haltères
22. Bơi thuyền buồm	<i>boat-sailing</i>	la navigation à voile
23. Giữ quán-quân	<i>to hold the record</i>	détenir le record
24. Phá kỷ-lục	<i>to beat, to break the record</i>	battre le record
25. Cuộc bơi qua hồ Tây (Hà-nội)	<i>the cross-Great-Lake swim</i>	la traversée du Grand Lac à la nage
26. Ham mê thể-thao	<i>to go in for sports</i>	être amateur de sports
27. Có nhiều thì giờ để chơi	<i>to have plenty of time to play</i>	avoir largement du temps pour jouer
28. Huấn-luyện viên thể-thao	<i>the gym-master</i>	le moniteur
29. Bóng rổ; bóng chuyền	<i>basket-ball; volley-ball</i>	basket-ball; volley-ball
30. Làm lu mờ hết thảy các địch-thủ	<i>to outshine all one's competitors</i>	éclipser tous ses concurrents
31. Hơn một cách rất trội	<i>with overwhelming superiority</i>	avec une supériorité écrasante
32. Một đội túc cầu	<i>a football-team</i>	une équipe de football

Thi ca

1. Nàng thơ
2. Một tác-phẩm

Poetry

- the Muse*
a masterpiece

La poésie

- la Muse
un chef-d'œuvre

3. Nghệ-thuật làm thơ	<i>the art of poetry</i>	l'art poétique
4. Anh hùng ca	<i>an epic poem</i>	une épopée
5. Thơ tâm - tình ; thơ tự tình	<i>lyrical poetry</i>	la poésie lyrique
6. Một bài thơ tư- tưởng, triết-học	<i>a didactic poem</i>	un poème didactique
7. Ca-dao, phong- dao	<i>folk-song</i>	la chanson populaire
8. Một bài thơ	<i>a piece of poetry</i>	une poésie
9. Bài hát ru em bài hát trẻ con	<i>a nursery rhyme</i>	une chanson d'enfant
10. Đề tài	<i>the topic</i>	le thème ; le sujet
11. Thi-sĩ đoạt giải thường	<i>the poet-laureate</i>	le poète lauréat
12. Anh ta đẻ ra đã là thi-sĩ	<i>he is a born poet</i>	il était né poète
13. Cầu cứu đến Nàng-thơ, nhắc đến Nàng - thơ	<i>to call on one's Muse</i>	invoquer sa Muse
14. Làm thơ	<i>to write poetry</i>	faire des vers
15. Xuất-liệt của thơ	<i>a poetic licence</i>	une licence poétique
16. Những hình ảnh quyến rũ	<i>an arresting imagery</i>	des images séduisantes
17. Một câu thơ què	<i>a halting line</i>	un vers boiteux
18. Thiếu vận, thiếu ý	<i>without rhyme or reason</i>	sans rime ni raison

Thi-cử

1. Sửa soạn 'y-thi ;
đọc đi thi
2. Học suốt đêm
3. Đến dự thi
4. Ra ngoài đề

Examination

1. *to read for an exam*
2. *to burn the midnight oil*
3. *to go up for examination*
4. *to wander from the subject*

L'examen

1. préparer un examen
2. passer la nuit à étudier
3. se présenter à un examen
4. s'écarter du sujet

5. Cóp bài (chép bài làm của người khác)	to crib ; to copy (another's task)	copier (une composition)
6. Dịch từng chữ một	to translate word for word	traduire mot à mot
7. Bỏ sót một chữ	to skip a word	sauter un mot
8. Thu bài	to collect the tasks	ramasser les devoirs
9. Các bài thi viết	the written tests	les épreuves écrites
10. Được những điểm tốt	to get good marks	avoir de bonnes notes
11. Bời lười biếng	out of sheer laziness	par pure paresse
12. Được vào vấn đáp	qualified for 'the oral exam	admissible à l'oral
13. Trượt ; bị loại	to get plucked ; to fail	être refusé
14. Khó khăn mới đỗ	to be within a sliver of a pluck	n'être reçu qu'à grande peine
15. Đỗ, trúng tuyển	to get through ; to pass the exam	être reçu
16. Anh ấy đỗ tú-tài	he has passed the matriculation examination	il a été reçu au baccalauréat
17. Ông ấy đỗ tiến-sĩ	he has taken his doctor's degree	il a passé son doctorat
18. Được một phần thưởng	to carry off a prize	obtenir, remporter un prix

Thính-giác

Hearing

L'ouïe

1. Tai tốt ; thính-tai	to have a quick ear ; to be quick of hearing	avoir l'oreille bonne
2. Tai biết nghe (âm-nhạc, ca hát)	to have an ear for music	avoir de l'oreille
3. Tai nghe đúng	to have a good ear	avoir l'oreille juste
4. Không biết nghe (âm-nhạc)	to have a bad ear ; to have no ear for music	n'avoir pas d'oreille
5. Nghe ai nói, hát v. v.	to hear sb. speak, sing etc...	entendre qq. parler, chanter etc...

6. Nghe nói đến ai hay nói về cái gì	<i>to hear of sb. or sth.</i>	entendre parler de qqn. ou de qqch.
7. Nghe tin tức ai	<i>to hear from sb.</i>	recevoir des nouvelles de qqn.
8. Ngẫu nhiên nghe thấy, nghe lỏm thấy	<i>to overhear</i>	entendre par hasard ; surprandre un conversation
9. Nghe ai tới hết câu truyện, tới cùng	<i>to hear sb. out</i>	écouter qqn. jusqu'au bout
10. Nghe thấy nói rằng...	<i>to hear that...</i>	entendre dire que...
11. Anh ấy nặng tai ; anh ấy nghe nặng	<i>he is hard of hearing ; he is dull of hearing</i>	il est dur d'oreille ; il a l'oreille dure
12. Tai điếc như tai cối	<i>to be as deaf as a post</i>	être sourd comme un pot
13. Nghe có một bên tai	<i>to be only half listening</i>	n'écouter que d'une oreille
14. Giã vò tai cối ; giã điếc không nghe	<i>to turn a deaf ear</i>	faire la sourde oreille
15. Vừa câm vừa điếc	<i>to be deaf and dumb</i>	être sourd-muet
16. Bịt tai lại	<i>to stop one's ears</i>	se boucher les oreilles
17. Lắng tai nghe ai nói	<i>to have one's ears about one</i>	se servir de ses oreilles
18. Dề tai tới...	<i>to lend an ear to...</i>	prêter l'oreille à...
19. Lắng nghe cả hai tai	<i>to listen with both ears</i>	écouter des deux oreilles
20. Hết sức lắng tai nghe	<i>to be all ear</i>	être tout oreilles
21. Vành tai lên	<i>to prick up one's ears ; to cock one's ears</i>	prêter l'oreille ; dresser les oreilles
22. Không để ý nghe ; không lưu tâm tới	<i>to give no heed</i>	ne prêter aucune attention
23. Người ta có thể nghe thấy con ruồi bay	<i>you might hear a pin fall</i>	on entendrait voler une mouche
24. Nghe tai này, lọt tai kia	<i>that goes in at one ear and out at the other</i>	cela vous entre par une oreille et vous sort par l'autre

25. Nghe thấy người ta nói	<i>by hearsay ; from hearsay</i>	par oui-dire
26. Nghe nhìn vào miệng ông ấy chăm-chặt	<i>to hang upon his lips</i>	être suspendu à ses lèvres
27. Nếu người ta nghe tôi	<i>If I were listened to</i>	si l'on m'écoutait
28. Vừa tầm tai nghe thấy	<i>to be within ear-shot</i>	être à portée (pour être entendu)
29. Vừa nghe	<i>to be within hearing</i>	être à portée de la voix
30. Bức vách có tai	<i>walls have ears</i>	les murs ont des oreilles
31. Tôi không thể chịu được những tiếng hò la của bọn trẻ này	<i>I could not bear the voices of these children</i>	je ne pouvais supporter la voix de ces enfants

Thợ-thuyền

Workers

Les ouvriers

1. Thợ bạn	<i>a labourer</i>	un manoeuvre
2. Thợ công-nhật	<i>a journeyman</i>	un journalier
3. Người làm mướn (lấy công)	<i>a wage-earner</i>	un salarié
4. Giới làm công, làm thuê	<i>the wage - earning class</i>	le salariat
5. Một kỳ tăng tiền công (lương)	<i>a rise in wages ; an increase in wages</i>	une augmentation de salaire
6. Lương phụ-cấp	<i>the extra pay</i>	le supplément de salaire
7. Sở tìm việc làm (cho thợ)	<i>the employment bureau</i>	le bureau de placement (ouvriers)
8. Sở tìm việc (cho đầy tớ)	<i>the registry office</i>	le bureau de placement (domestiques)
9. Trụ-sở liên-lạc (lao-dộng quốc-tế)	<i>the International Labour Office</i>	le bureau international du travail
10. Tổng công đoàn	<i>Labour Union</i>	confédération générale du travail (C.G.T.)
11. Sở giao-dịch lao-công	<i>the labour exchange</i>	la Bourse du Travail
12. Chủ-nghĩa nghiệp-đoàn	<i>trade-unionism</i>	le syndicalisme

13. Sổ danh - sách hiện-diện	<i>the attendance list</i>	la feuille de présence
14. Một cuộc biểu tình	<i>a manifestation ; a demonstration</i>	une manifestation
15. Cuộc điều đình	<i>the negotiation</i>	la négociation
16. Giai cấp vô sản	<i>the proletariat</i>	le prolétariat
17. Giới thợ thuyền (căn' lao)	<i>the working class</i>	la classe ouvrière
18. Sự tiếp tục đi làm việc	<i>the resumption of work</i>	la reprise du travail
19. Sự thi hành (một chương trình, một hợp đồng)	<i>the carrying out</i>	l'exécution (<i>plan, contract</i>)
20. Một người thất nghiệp	<i>an unemployedman ; an out-of-work</i>	un chômeur
21. Luật về tai nạn trong khi làm việc	<i>the Factory Act</i>	la loi sur les accidents du travail
22. Trách nhiệm của chủ	<i>the employer's liability</i>	la responsabilité des patrons
23. Bảo hiểm về tuổi già	<i>the old age insurance</i>	l'assurance de vieil- lesse
24. Tập việc	<i>to serve one's appren- tice ship</i>	faire son apprentissa- ge
25. Thuê thợ ; lấy thợ vào làm	<i>to take on ; to engage</i>	embaucher
26. Xúi dỉnh công	<i>to entice away</i>	inciter à la grève
27. Đình công ; bãi công	<i>to strike (work)</i>	faire grève
28. Bỏ việc ; ngừng làm	<i>to leave off</i>	cesser (<i>le travail</i>)
29. Một chỗ làm nhàn	<i>a soft job</i>	une place de tout re- pos
30. Những yêu sách, những đòi hỏi của thợ thuyền	<i>the demands of la- bour</i>	les revendications ouvrières
31. Vấn đề thất nghiệp	<i>the unemployment problem</i>	la question du chôma- ge

32. Đi diễu ; đi biểu tinh thành hàng lội	<i>to go in procession</i>	défiler en cortège
33. Mở cuộc điều dinh	<i>to enter into negotia- tions</i>	engager des négocia- tions
34. Đồng ý với nhau về...	<i>to come to an agree- ment</i>	se mettre d'accord avec
35. Thận trọng ; dè dặt	<i>to make reserves</i>	faire des réserves
35. Với tất cả sự dè dặt	<i>with all proper reser- ves</i>	sous toutes réserves
37. Bật tay vào việc	<i>to set to work</i>	se mettre au travail
38. Viện đến hợp đồng	<i>to refer to agreement</i>	invoker le contrat
39. Làm một cuộc điều tra về...	<i>to enquire about...</i>	faire une enquête sur...
40. Vứt bỏ, từ chối mọi yêu sách	<i>to reject all demands</i>	repousser toutes les revendications
41. « Không cần người »	«no hands wanted»	«on n'embauche pas»
42. Sự phân công	<i>the division of labour</i>	la division du travail
43. Mỗi người mỗi nghề	<i>everyone to his trade</i>	chacun son métier
44. Làm cho chóng xong (một công việc)	<i>to make short work of...</i>	expédier rapidement (une tâche)
45. Sự giải công của các nghiệp chủ	<i>the lock-out</i>	le lock-out
46. Người thợ thuộc phái ôn hòa	<i>a blackleg</i>	un jaune
47. Những sự quá chón	<i>excesses</i>	des excès
48. Một nghiệp-đoàn	<i>a trade-union</i>	un syndicat
49. Trả công làm khoán cho ai	<i>to pay a person by the job</i>	payer qq. aux pièces
50. Kế-hoạch, phương pháp phòng-gừa tai nạn	<i>a safety-device</i>	un dispositif de sûreté

51. Vào việc mới biết tay thợ khéo	<i>a good workman is known by his chips</i>	à l'œuvre on connaît l'artisan
Thời giờ	Time	Le temps
1. Sự phân chia thời giờ	<i>division of time</i>	la division du temps
2. Năm nhuận	<i>a leap-year</i>	l'année bissextile
3. Hằng năm	<i>yearly</i>	annuel
4. Sáu tháng một ; bán niên ; thuộc về lục-cá-nguyệt	<i>half-yearly</i>	semestriel
5. Thuộc về tam-cá-nguyệt	<i>quarterly</i>	trimestriel
6. Bán-nguyệt ; từng nửa tháng	<i>fortnightly</i>	bi-mensuel
7. Qua ngày đoạn tháng ; trải qua thời - gian, tiêu thời giờ	<i>to while away time</i>	passer le temps
8. Mất thời giờ	<i>to waste one's time</i>	perdre son temps
9. Tiêu phí thời giờ	<i>to trifle one's time</i>	gaspiller son temps
10. Thái-dương-niên	<i>the solar (or astronomical) year</i>	l'année solaire
11. Có đủ thời giờ dề...	<i>to have time to</i>	avoir le temps de...
12. Giết thời giờ	<i>to kill time</i>	ruer le temps
13. Anh có đủ mọi thời giờ	<i>you have plenty of time</i>	vous avez bien le temps
14. Tôi không có thì giờ	<i>I've no time</i>	je n'ai pas le temps
15. Đã tới đúng thời-cơ dề...	<i>it's high time to...</i>	il est grand temps de...
16. Ngày xưa có một lần...	<i>there was once upon a time...</i>	il y avait une fois...
17. Một hôm ; có một hôm, có một lần kia	<i>once upon a time</i>	un jour

18. Láy đêm · làm ngày, láy ngày làm đêm	<i>to turn night into day and day into night</i>	faire de la nuit le jour et du jour la nuit
19. Sống lẫn hồi (ngày này sang ngày khác)	<i>to live from day to day, from hand to mouth</i>	vivre au jour le jour
20. Ngày mai trời lại tươi sáng	<i>to-morrow is another day</i>	demain il fera jour
21. Cái đó chỉ có thể kéo dài trong một thời gian	<i>it will only last for a while</i>	cela ne durera qu'un temps
22. Hết tháng này sang tháng khác trôi qua	<i>months and months elapsed</i>	des mois et des mois passèrent
23. Thực là mất thời giờ	<i>it's a waste of time</i>	c'est une perte de temps
24. Từ sáng tới chiều	<i>from morning to night</i>	du matin au soir
25. Một trong những ngày gần đây	<i>one of these days</i>	un de ces jours
26. Ngày này hoặc ngày khác	<i>some day or other</i>	un jour ou l'autre
27. Sáng hôm sau	<i>the morning after</i>	le lendemain matin
28. Chiều hôm trước	<i>the evening before</i>	la veille au soir
29. Vào thời này	<i>in these days</i>	de nos jours
30. Có đã ba năm nay	<i>of three years' standing</i>	qui existe depuis trois ans
31. Vào thời ấy	<i>in those days</i>	à cette époque là
32. Ngày xưa	<i>formerly; in times past; in the olden time</i>	autrefois; jadis
33. Vào thời ngày xưa	<i>in days of old</i>	aux temps jadis
34. Đã từ lâu	<i>of old</i>	depuis longtemps
35. Ngay tức khắc	<i>at once; right away</i>	tout de suite; sur l'heure
36. Một đôi khi	<i>at times; occasionally</i>	parfois
37. Chốc chốc; từng lúc một	<i>off and on</i>	par moment; par instant
38. Thành thạo một lần	<i>once in a while</i>	une fois de temps en temps

39. Thỉnh-thoảng	<i>from time to time ; now and then</i>	de temps en temps
40. Sau một ít lâu	<i>after a while</i>	au bout de quelque temps
41. Dần dần mỗi ngày	<i>day by day</i>	de jour en jour
42. Suốt ngày này sang ngày khác	<i>day after day</i>	pendant des jours et des jours
43. Trong một tương- lai rất gần đây	<i>in the near future</i>	dans un avenir très proche
44. Về sau	<i>in future</i>	à l'avenir
45. Kể ngay từ lúc này trở đi	<i>from now on</i>	à partir de mainte- nant
46. Từ giờ về sau	<i>henceforth</i>	désormais
47. Cho tới bây giờ	<i>hitherto</i>	jusqu'à maintenant
48. Dần-dần	<i>little by little</i>	petit à petit
49. Trong vòng không bao lâu ; trong một khoảnh-khắc	<i>in no time</i>	en un rien de temps
50. Tối một lúc đã khuya lắm	<i>far into the night</i>	jusqu'à une heure avancée de la nuit
51. Cứ cách một	<i>every other day</i>	tous les deux jours
52. Trong tất cả mọi giờ trong ngày	<i>at all hours of the day</i>	à toutes les heures du jour
53. Đó là một thói quen có đã từ lâu	<i>this is a custom of long standing</i>	c'est une coutume qui date de loin
54. Thì giờ là tiền bạc	<i>time is money</i>	le temps est de l'ar- gent
55. Thì giờ đã qua không lấy lại	<i>time lost is never found</i>	le temps perdu ne se rattrape pas
56. Không nên để tới ngày mai điều gì ta làm được hôm nay	<i>never put off till to- morrow what you can do to day</i>	ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire aujour- d'hui
57. Thì giờ không đợi ai	<i>time and tide wait for no man</i>	le temps et la marée n'attendent person- ne
58. Không nên nhắc- nhở tới dĩ-vãng, những chuyện đã qua	<i>let bygones be by- gones</i>	ne revenons pas sur le passé

59. Sớm quá ; không đúng lúc	<i>out of time</i>	prématurément ; hors de saison
60. Giữa đúng cái lúc mà...	<i>at the very time when</i>	au moment (<i>même</i>) ou
61. Vào độ anh ta lấy vợ	<i>at the time of his marriage</i>	à l'époque de son mariage
62. Ở cái thời êm đẹp cũ	<i>in the good old times</i>	dans le bon vieux temps
63. Một cách tạm-thời (<i>nhất-thời</i>)	<i>for the time being</i>	temporairement
64. Ngày nay ; thời nay	<i>at this time of day</i>	de nos jours ; de notre temps
65. Từ đời xưa đời nay	<i>from time out of mind</i>	depuis un temps immémorial
66. Thời buổi này	<i>nowadays</i>	par le temps qui court
67. Kịp lúc, kịp thời	<i>to be in time</i>	être à temps
68. Cho tới hiện thời	<i>up to the present time</i>	jusqu'au moment actuel
69. Những thời-dại sẽ tới ; những thời-dại sau này	<i>times to come</i>	les âges à venir
70. Đúng lúc ; hợp thời	<i>in good time</i>	à propos
71. Quan - niệm về thời gian và không gian	<i>the notion of time and space</i>	la notion du temps et de l'espace
72. Vào cái thời mà...	<i>in the time when...</i>	au temps où...
73. Bất cứ lúc nào	<i>at all times</i>	de tout temps
74. Mới ít lâu nay	<i>some time ago</i>	il y a qq. temps
75. Trong một ít lâu	<i>for a time ; for a short while</i>	pour un peu de temps
76. Sở - thích của thời-dại	<i>the taste of the age</i>	le goût du temps
77. Suốt ngày	<i>all day long</i>	tout le jour
78. Ngày đêm	<i>day and night</i>	nuit et jour
79. Một tuần nữa kể từ hôm nay	<i>this day week</i>	d'aujourd'hui en huit

80. Anh ta không còn sống được bao lâu nữa	<i>his days are numbered</i>	ses jours sont comptés
81. Trong tuổi già của ông ta	<i>in his old age</i>	dans ses vieux jours
Thời-tiết	The weather	Le temps
1. Sở khí-tượng	<i>the Meteorological office</i>	le bureau météorologique
2. Trời hôm nay thế nào? Thời-tiết thế nào?	<i>what is the weather like?</i>	quel temps fait-il?
3. Biết rõ thời-tiết	<i>to be weather-wise</i>	se connaître au temps
4. Phong-vũ-hiều lên	<i>the barometer rises</i>	le baromètre monte
5. Phong - vũ biểu xuống	<i>the barometer falls</i>	le baromètre baisse
6. Mùa mưa	<i>the rainy season</i>	la saison de pluie
7. Mùa tạnh ráo; mùa khô ráo	<i>the dry season</i>	la saison sèche
8. Sáng nay đẹp quá!	<i>what a glorious morning!</i>	quelle admirable matinée!
9. Trời thực là đẹp	<i>the weather is lovely</i>	le temps est superbe
10. Trời ấm-áp	<i>it is warm</i>	il fait chaud
11. Trời hôm nay thực oi-ả nặng nề	<i>it is very close to-day</i>	il fait très lourd aujourd'hui
12. Khí trời nóng nực	<i>the weather is sultry</i>	la chaleur est accablante
13. Trời hôm nay nóng quá	<i>how hot it is to-day</i>	qu'il fait chaud aujourd'hui
14. Không có lấy một cơn gió	<i>there is not a breath of air</i>	il n'y a pas un souffle d'air
15. Hôm nay thực xấu giờ	<i>we are having very bad weather</i>	il fait bien mauvais temps
16. Thời-tiết thực tệ-hại	<i>the weather is very nasty</i>	il fait un temps affreux
17. Trời lạnh	<i>it is cold</i>	il fait froid
18. Trời rét như cắt	<i>it is bitter cold</i>	il fait un froid de loup
19. Tôi bị lạnh chân	<i>my feet are cold</i>	j'ai froid aux pieds
20. Tôi run lên vì rét	<i>I am shivering with cold</i>	je grelotte de froid

21. Chết vì rét	<i>to be frozen to death</i>	mourir de froid
22. Trời bắt đầu trở rét	<i>it is getting cold</i>	il commence à faire froid
23. Trời lạnh giá như băng	<i>it is icy cold</i>	il fait un froid glacial
24. Hôm nay trời à-m- ướt	<i>it is wet under foot</i>	il fait mouillé aujour- d'hui
25. Chỗ trống gió .	<i>a windy place</i>	un endroit exposé au vent
26. Bảng ghi thời-tiết	<i>the weather-report</i>	le bulletin météorolo- gique
27. Gặp buổi đẹp giờ	<i>in nice weather</i>	par le beau temps
28. Vào lúc xấu giờ	<i>in bad weather</i>	par le mauvais temps
29. Vào bất cứ thời- tiết nào	<i>in all weathers</i>	par tous les temps
30. Nếu thời-tiết cho phép	<i>weather permitting</i>	si le temps le permet
31. Đời sống ngoài trời	<i>open air life</i>	la vie en plein air
32. Đi hóng mát	<i>to go for a breath of fresh air</i>	sortir prendre l'air
33. Cần được thay đổi khí giờ, cần được đi đổi gió	<i>to want a change of air</i>	avoir besoin de chan- ger d'air
34. Tôi đang chết rét	<i>I am dying with cold</i>	je meurs de froid
35. Không bị ẩm ; không thể bị ẩm được	<i>damp-proof</i>	à l'épreuve de l'hu- midité
36. Gặp phải sương mù	<i>to be caught in a fog</i>	être pris par le brouillard
37. Có vẻ mưa	<i>it looks like rain</i>	le temps est à la pluie
38. Trời đã trở mưa	<i>it has turned to rain</i>	le temps s'est mis à la pluie
39. Bị mây che phủ	<i>to become overcast ; to cloud over</i>	se couvrir de nuages
40. Gặp buổi trời mưa ; vào một ngày mưa	<i>on a rainy day</i>	par un jour de pluie
41. Hôm nay có sương mù	<i>it is foggy to-day</i>	il fait du brouillard aujourd'hui

Thư-từ	Correspondences	Correspondances
1. Giao-dịch thư-từ với ai	<i>to keep up a correspondence with one</i>	entretenir une correspondance avec qqn.
2. Vào chuyến thư sau	<i>by the next post</i>	par le prochain courrier
3. Vào chuyến thư hôm nay	<i>by to-day's post</i>	par le courrier d'aujourd'hui
4. Chuyến thư cuối cùng	<i>the last post at night</i>	le dernier courrier
5. Viết thư từ	<i>to write one's letters</i>	faire son courrier
6. Gấp thư	<i>to fold up a letter</i>	plier une lettre
7. Bỏ thư vào phong-bì	<i>to put a letter under cover, to slip a letter into an envelope</i>	mettre une lettre sous enveloppe
8. Niêm phong thư	<i>to seal a letter</i>	cacheter une lettre
9. « Xin tiếp-tục chuyển đi theo địa-chỉ mới »	<i>please forward; please send on</i>	prière de faire suivre
10. Bỏ vào thùng	<i>to drop into the box</i>	jeter dans la boîte
11. Nhận được thư ngài	<i>on receipt of your letter</i>	au reçu de votre lettre
12. Thư ông tới tay tôi tối hôm qua	<i>your letter came to hand yesterday</i>	votre lettre m'est parvenue hier
13. Từ hôm tôi biên thư cho ông lần trước	<i>since I last wrote to you</i>	depuis que je vous ai écrit
14. Nhận được thư này ông làm ơn cho biết tin	<i>please acknowledge the receipt of my letter</i>	veuillez m'accuser réception de ma lettre
15. Tôi sẽ tin ông hay	<i>I will let you know</i>	je vous en ferai part
16. Làm ơn cho chúng tôi được biết tin tức về anh	<i>let us hear from you</i>	donnez-nous de vos nouvelles
17. Xin hãy nhận những lời cảm tạ của chúng tôi	<i>receive our best thanks</i>	agréez tous nos remerciements
18. Xin chuyển lời tôi hỏi thăm...	<i>please give my kind regards to...</i>	veuillez faire mes amitiés à...

19. Xin làm ơn nhắc ông ấy nhớ tôi tôi luôn	<i>remember me kindly to him</i>	rappelez - moi à son bon souvenir
20. Với tất cả lòng qui mến, tôi...	<i>...I remain, with kinds regards</i>	je suis, avec une sincère amitié
21. Đối với ông lúc nào cũng rất chân thành (<i>thành-thực</i>)	<i>yours very truly</i>	vosre tout dévoué
22. Chúng tôi trân trọng báo tin ngài hay là chúng tôi đã nhận được thư ngài đề ngày mồng 8 tháng này	<i>we beg to acknowledge receipt of your letter of the 8th inst. (instant)</i>	nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 8 courant
23. Nhận được quý thư đề ngày. . .	<i>on receipt of your favour of...</i>	au reçu de votre honorée du...
24. Xin xem trang bên kia	<i>p. t. o. (please turn over)</i>	tournez S. V. P.
Thực-thà	Probity	La probité
1. Anh ta không bao giờ nghĩ đến chuyện hại ai	<i>he means no harm</i>	il ne pense pas à mal
2. Anh ta là một thanh - niên rất mực đứng đắn	<i>he is a very respectable-looking youth</i>	c'est un jeune homme fort convenable
3. Anh ta là hiện thân của sự thực-thà	<i>he is as true as steel</i>	il est honnêteté même
4. Thực là một người đứng đắn nhất trần - gian	<i>he is as honest a man as ever trod in shoe-leather</i>	c'est le plus honnête homme que la terre ait porté
5. Anh ta thận trọng giữ-gìn mọi luật-lệ	<i>he holdsfast to the rule</i>	il est à cheval sur les principes
6. Nói hay cho ai	<i>to give a very good character of one</i>	dire beaucoup de bien de qqn.
7. Đi đâu cũng sòng-phãng	<i>to pay one's way</i>	payer comptant partout où l'on va
8. Anh ta biết giữ lời	<i>he was as good as his word</i>	il tient parole

9. Làm ăn buôn bán dứng đắn	<i>to give every one his due</i>	faire honneur à ses affaires
10. Công-bằng lắm	<i>it's all fair</i>	c'est de bonne guerre
11. Bằng cách công-bằng, lương-thiện	<i>by fair means</i>	par les moyens honnêtes
12. Thậ-t - thà là thượng-sách	<i>honesty is the best policy</i>	la probité est la meilleure politique
13. Nói sự thực	<i>to speak the truth</i>	dire la vérité
14. Nói thành-thực, cởi-mở tấm lòng	<i>to lay bare one's mind</i>	parler à cœur ouvert
15. Nói đứng đắn	<i>to speak in earnest</i>	parler sérieusement
Thương-mại	Trade	Le commerce
1. Thành lập cơ-sở (buôn bán)	<i>to set up in business</i>	s'établir
2. Ngoại-thương	<i>foreign trade</i>	le commerce extérieur
3. Sự buôn bán trong nước	<i>home trade</i>	le commerce intérieur
4. Một thương cục	<i>a firm; a concern house</i>	une maison de commerce
5. Vốn buôn bán	<i>the stock-in-trade</i>	le fonds de commerce
6. Hội buôn; công-ty buôn	<i>a trading-company</i>	une société commerciale
7. Công-ty vô danh	<i>a joint-stock company</i>	une société à responsabilité limitée (anonyme)
8. Hội-dồng quản-trị	<i>the Board of directors</i>	le conseil d'administration
9. Cô - động không hoạt-dộng	<i>a sleeping - partner</i>	un commanditaire
10. Khoa kinh-tế chính-trị	<i>political economy</i>	l'économie politique
11. Sự cung-cầu	<i>the supply and the demand</i>	l'offre et la demande
12. Thuế thương-chính	<i>the custom - dues (or duties)</i>	les droits de douane
13. Bảo-hiêm nhân-tho	<i>life-insurance</i>	assurance sur la vie
14. Tạp-phí	<i>overhead expenses; trade charges</i>	les frais généraux

15. Thống-kê	<i>stock-taking</i>	l'inventaire
16. Sự vỡ nợ giả	<i>the fraudulent bankruptcy</i>	la banqueroute frauduleuse
17. Sự đặt tiền trước	<i>payment in advance</i>	paiement d'avance
18. Ngân-hàng phát-hành	<i>a bank of issue</i>	une banque d'émission
19. Địa ốc ngân-hàng	<i>the Land Bank</i>	le Crédit foncier
20. Ngân-hàng do cổ-phần lập thành	<i>a joint-stock bank</i>	une banque montée par actions
21. Hợp-tác với ai	<i>to enter into partnership with</i>	s'associer avec
22. Ở trong thương-trường	<i>to carry on business</i>	être dans le commerce
23. Giới thương-mại	<i>the commercial world</i>	le monde du commerce
24. Giới tiểu thương	<i>small tradespeople</i>	le petit commerce
25. Buôn bán to	<i>to do big business</i>	faire de grosses affaires
26. Hãng bán buôn, si	<i>a wholesale house</i>	une maison de gros
27. Hãng bán lẻ	<i>a retail shop</i>	un magasin de détail
28. Hàng tích - trữ trong kho	<i>the stock - in - hand (or in trade)</i>	les marchandises en magasins
29. Tiền nằm trong két	<i>the cash-in-hand</i>	l'argent en caisse
30. Có đông khách hàng	<i>to have a good connection</i>	avoir une bonne clientèle
31. Một ngành thương-mại	<i>a line of business</i>	une branche de commerce
32. Vỡ nợ	<i>to break; to become bankrupt</i>	faire banqueroute

Tin-cần

Trust

La confiance

1. Anh ta hết lòng với tôi	<i>He was all in all for me</i>	il était tout pour moi
2. Họ tiêu chung tiền với nhau	<i>they have one purse between them</i>	ils font bourse commune
3. Chia sẻ với ai	<i>to go halves with one</i>	partager avec qqn.
4. Tôi tin cậy ở như anh	<i>I rely on you</i>	je compte sur vous
5. Tôi giao phó cho anh	<i>I leave it to you</i>	je m'en remets à vous
6. Trông cậy ; tin cậy vào ai	<i>to trust in somebody</i>	avoir confiance en qqn.

7. Hoàn toàn tin cậy vào ai	<i>to repose the strictest confidence in one</i>	avoir la plus confiance en qqn.
8. Hoàn toàn tin tưởng vào...	<i>to put an entire trust in...</i>	avoir une entière confiance en...
9. Một người có tín-nhiệm	<i>a man of trust; a trusty man</i>	un homme de confiance
10. Một người đáng tin cậy	<i>a trustworthy man</i>	un homme digne de confiance
11. Sự lợi dụng lòng tin	<i>a breach of trust</i>	un abus de confiance
12. Cởi mở, thò-lộ tâm-can với ai	<i>to break one's mind to one</i>	s'ouvrir à qqn.
13. Tin dùng ai	<i>to take some one into one's confidence</i>	mettre qqn. dans sa confiance
14. Ngỏ truyện với ai	<i>to break the matter to one</i>	s'ouvrir de l'affaire à qqn.
15. Thò-lộ với ai một chuyện kín	<i>to confide a secret to one</i>	confier un secret à qqn.

Tòa-án	The law -courts	Le palais de justice
1. Tòa-án	<i>the law court</i>	le palais de justice
2. Phòng xử án	<i>the court-room</i>	la salle d'audience
3. Phiên tòa	<i>the proceedings; the hearing</i>	l'audience; les débats
4. Ông chương - lý	<i>the attorney general</i>	le procureur général
5. Dự-thâm-viên	<i>the examining magistrate</i>	le juge d'instruction
6. Tòa-án dân-sự	<i>the civil court</i>	le tribunal civil
7. Tòa tiêu-hình	<i>the police court</i>	le tribunal correctionnel
8. Tòa đại-hình	<i>the assizes court</i>	les assises
9. Tòa thượng-thâm	<i>the court of appeal</i>	la cour d'appel
10. Tối cao pháp viện; tòa phá án	<i>the Supreme court of Appeals; the highest court of Appeal</i>	le cour Suprême ou de Cassation
11. Công tố ủy viên; biện lý	<i>the public prosecutor</i>	le procureur

12. Phạm vi pháp luật; phương diện pháp luật	<i>the judicial area</i>	le ressort judiciaire
13. Mổ tòa; thừa phát lại	<i>an usher</i>	un huissier
14. Chủ tịch hội đồng (xử án)	<i>the foreman of the Jury</i>	le chef du Jury
15. Trát; giấy truy nã; lục soát	<i>a search warrant</i>	un mandat de perquisition
16. Trát bắt; giấy bắt giữ	<i>a warrant for arrest</i>	un mandat d'arrêt
17. Trát tống giam	<i>commitment</i>	un mandat dépôt
18. Trát đòi	<i>summons to appear</i>	un mandat de comparution
19. Sự tạm giam	<i>the detention under remand</i>	la détention préventive
20. Sự tạm tha; tai ngoại hậu cứu (có bảo lãnh)	<i>the bail</i>	la mise en liberté provisoire sous caution
21. Sự hoãn lại (phiên tòa)	<i>the adjournment; the putting off</i>	l'ajournement
22. Mục chứng	<i>an eye-witness</i>	un témoin oculaire
23. Người làm chứng bên nguyên	<i>a witness for the prosecution</i>	un témoin à charge
24. Người làm chứng bên bị cáo	<i>a witness for defense</i>	un témoin à décharge
25. Lời khai (của chứng tá)	<i>the evidence</i>	la déposition (d'un témoin)
26. Công tố trọng	<i>the public prosecutor's charge</i>	la réquisition
27. Bài cãi	<i>the counsel for the def</i>	la plaidoirie
28. Luật về án treo	<i>the first offenders at</i>	la loi de sursis
29. Án phí	<i>the casts</i>	les dépens
30. Tiền bồi thường (thiệt hại)	<i>damages</i>	les dommages intérêts
31. Án tử hình	<i>death penalty</i>	la peine de mort
32. Án xử chém	<i>capital punishment</i>	la peine capitale

33. Đào ngạch ; cậy cửa vào nhà ăn trộm	<i>house-breaking</i>	le voi avec effraction
34. Dọa phát giác nói xấu để kiếm tiền	<i>blackmailing</i>	le chantage
35. Thụt tiền ; biển thủ	<i>embezzlement</i>	détournement de fonds
36. Giả mạo chữ ký	<i>a forgery</i>	un faux (<i>en écriture</i>)
37. Bội tín	<i>a breach of trust</i>	un abus de confiance
38. Bội ước hôn thú	<i>a breach of promise</i>	une rupture de promesse en mariage
39. Tội phạm đến sự an ninh chung	<i>a breach of peace</i>	un délit contre l'ordre public
40. Ngộ sát	<i>manslaughter</i>	homicide involontaire
41. Tội cố ý đốt nhà người	<i>arson</i>	crime d'incendie volontaire
42. Biên bản ; bản khẩu cung	<i>a report</i>	un procès-verbal
43. Đòi bên nguyên bị	<i>the parties</i>	les parties en procès
44. Sự truy tố	<i>a law suit ; an action</i>	un procès (<i>poursuite</i>)
45. Ăn trộm của ai	<i>to rob sb. of</i>	voler qqn.
46. Dọa nói xấu để tống tiền	<i>to blackmail</i>	faire chanter
47. Biển-thủ ; đoạt của	<i>to embezzle</i>	détourner des fonds
48. Làm giả; làm bạc giả	<i>to forge</i>	contrefaire, fabriquer de la fausse monnaie
49. Bội ước ; bội thề	<i>to perjure oneself</i>	se parjurer
50. Khám nhà	<i>to search</i>	perquisitionner
51. Cáo về tội...	<i>to charge with...</i>	accuser de...
52. Truy-tố trước tòa-án	<i>to go to law with...</i>	poursuivre en justice
53. Kiện trước tòa-án ; khởi tòa	<i>to sue at law ; to bring in an action against</i>	intenter un procès

54. Tố - cáo trước pháp-luật	<i>to commit for trial</i>	mettre en accusation
55. Bị đưa ra tòa ; bị đưa ra xử	<i>to be brought up for trial</i>	passé en jugement
56. Được thừa nhận quyền-lợi	<i>to get redress</i>	obtenir justice
57. Gọi ai ra làm chứng	<i>to call sb. as a witness</i>	citer qqn. comme témoin
58. Ra trước tòa ; ra trước vành móng ngựa	<i>to appear before court</i>	comparaître
59. Thề	<i>to take the oath ; to be sworn on</i>	prêter serment
60. Làm chứng	<i>to give evidence</i>	porte témoignage ; faire une déposition
61. Điều-tra	<i>to inquire ; to inquire into ; to conduct an inquiry</i>	faire une enquête ; mener une enquête
62. Kiện xin ly-dị	<i>to bring a petition for divorce</i>	demandeur le divorce
63. Mở cuộc điều-tra	<i>to set up an inquiry</i>	ouvrir une enquête
64. Thăm - cung lại ; lấy cung lại	<i>to cross-examine</i>	interroger contradictoirement
65. Thú nhận	<i>to admit ; to confess</i>	avouer
66. Thú nhận hết	<i>to make a clean breast of it</i>	avouer tout
67. Đi tù	<i>to sit one's term</i>	faire son temps (de prison)
68. Chối ; phủ nhận	<i>to deny</i>	nier
69. Bào chữa	<i>to defend</i>	défendre
70. Tha bổng	<i>to acquit ; to discharge</i>	acquitter
71. Tuyên án	<i>to sentence sb. to...</i>	condamner qqn. à...
72. Bị phạt tiền	<i>to be fined</i>	être condamné à une amende
73. Sự cần phải biết pháp-luật	<i>ignorance of the law excuses nobody</i>	nul n'est censé ignorer la loi
74. Bồi thường	<i>to do sb. justice</i>	rendre justice à qqn.
75. Lập biên - bản : làm biên-bản	<i>to make an official report</i>	dresser un procès-verbal
76. Vết ngón tay	<i>fingerprints</i>	les empreintes digitales
77. Tống - đạt một văn-án	<i>to serve a writ</i>	signifier un exploit

78. Cho thi - hành lệnh tịch-thu	<i>to put in an execution</i>	faire opérer une saisie
79. Kiện đòi bồi- thường	<i>to sue for damages</i>	poursuivre en dommages intérêts
80. Bắt được quả tang	<i>to take in the act</i>	prendre en flagrant délit
81. Tòa tuyên án tha bông. Tòa quyết- nghị tha bông	<i>the jury brought in a verdict of « Not guilty »</i>	le jury a rendu un verdict d'acquittement
82. Nhận một cuộc điều-đình	<i>to agree to a trans- action</i>	accepter une transaction
83. Đi đến sự giảng- hòa, điều - đình	<i>to come to a com- promise</i>	aboutir à un compromis
84. Khám xét nhà ai	<i>to search sb's premi- ses</i>	perquisitionner chez qqn.
85. Niêm phong ; xé mở niêm phong	<i>to affix ; to remove the seals</i>	poser : lever les sceaux
86. Đồng lõa vì xui bây	<i>accessory before the fact</i>	complice par instigation
87. Đồng phạm ; bang trợ phạm	<i>accessory to the fact</i>	complice par assistance
88. Làm theo luật pháp	<i>by legal process</i>	par voies légales
89. Nhận ăn hối lộ	<i>to take a bribe</i>	se laisser corrompre
90. Vụ án đương tranh tụng tại tòa ; đương phân tranh tại tòa	<i>the case at issue ; un- der dispute ; in litigation</i>	le cas en litige
91. Tuyên phạt ai 5 năm tù	<i>to pass sentence of five years' impris- onment on sb.</i>	condamner qqn. à 5 ans de prison
92. Sự xin ân giảm	<i>the appeal for mercy ; the petition for reprieve</i>	le recours en grâce
93. Chống án lên tòa phá án	<i>to lodge an appeal with the Supreme Court</i>	se pourvoir en cassation
94. Bị xử phải trả hết án phí	<i>to be ordered to pay costs</i>	être condamné aux dépens

95. Bảo đảm cho ; bảo lãnh cho...	<i>to give bail for...; to stand surety for</i>	se porter caution pour...
96. Khàn cấp thẩm lý	<i>to sit at chambers</i>	juger en référé
97. Viện ra những trường hợp giảm khinh	<i>to plead extenuating circumstances</i>	invoquer des circons- tances atténuantes
98. Được hưởng án trөө	<i>with benefit of the First offenders Act</i>	avec sursis
Toán học	Mathematics	Les mathématiques
1. Cao đẳng toán học ; toán học chuyên môn	<i>higher mathematics</i>	les mathématiques spéciales
2. Hình học mặt phẳng	<i>plane geometry</i>	la géométrie plane
3. Hình học không giống	<i>solid geometry</i>	la géométrie dans l'espace
4. Họa pháp hình học	<i>descriptive geometry</i>	la géométrie descrip- tive
5. Căn số bậc hai ; bậc ba	<i>the square root ; the cube root</i>	la racine carrée, cubi- que
6. Bảng lô-ga-rít	<i>the table of loga- rithms</i>	la table de logarith- mes
7. Song song với	<i>parallel to, with</i>	parallèle à, avec
8. Vi phân toán	<i>the differential cal- culus</i>	le calcul différentiel
9. Giải tích hình học	<i>analytical geometry</i>	la géométrie analyti- que
10. Cơ học	<i>mechanics</i>	la mécanique
11. Vũ trụ học	<i>cosmography.</i>	la cosmographie
12. Vạch một đường thẳng	<i>to draw a line</i>	tracer une ligne
13. Kết luận	<i>to draw a conclusion</i>	tirer une conclusion
14 Khai một căn số bậc hai	<i>to extract a square root</i>	extraire une racine carrée
15. Phương trình bậc nhất	<i>a simple equation</i>	une équation du 1er degré

16. Phương trình bậc hai	<i>a quadratic equation</i>	une équation du second degré
16. Phương trình có 2 ẩn số	<i>an equation with 2 unknown quantities</i>	une équation à 2 inconnues
18. Vẽ, quay một vòng tròn	<i>to draw a circumference</i>	tracer une circonférence
19. Đường thẳng ; đường gãy ; đường cong	<i>a straight ; broken ; curved line</i>	une ligne droite ; brisée ; courbe
20. Hạ một đường vuông góc xuống	<i>to drop a perpendicular to...</i>	baïsser une perpendiculaire à ..
21. Những góc đối đỉnh	<i>vertically opposite angles</i>	des angles opposés par le sommet
22. Lên lũy thừa ; tam thừa một số	<i>to square, to cube a number</i>	prendre le carré, le cube d'un nombre
25. Thuốc tính	<i>a sliding-rule</i>	une règle à calculer
24. Phương trình bậc ba	<i>an equation of the 3rd degree</i>	une équation du 3 ^{ème} degré
25. Có khiếu ; có thiên tài về toán học ; có óc toán	<i>to have a gift (or a knack) for mathematics</i>	avoir le don, la cosse des mathématiques
26. Nhồi toán học vào óc một đứa trẻ	<i>to cram a child with maths</i>	bourrer un enfant de mathématiques
27. Máy tính	<i>a calculating-machine</i>	une machine à calculer

Tội ác

Crime

Le crime

1. Nuôi trong óc những ý nghĩ tàn ác	<i>to harbour evil thoughts</i>	nourrir de mauvaises pensées
2. Khát máu	<i>to thirst for blood</i>	être altéré de sang
3. Đồng lõa ; đồng đảng với	<i>to become a party to</i>	prendre part à ; être complice de
4. Tiền dau, đưa dây không thì mất mạng bầy giờ!	<i>stand and deliver!</i>	la bourse ou la vie!
5. Giết ai ; cho ai xuống âm phủ ; cho về với tổ tiên	<i>to do the job for one</i>	envoyer qqn. au trépas

6. Cho nó một chùy chi tử	<i>to give him the death- blow</i>	lui donner le coup de la mort
7. Cho hắn một nhát kết liễu sinh phúc	<i>to give him the ft- nishing stroke</i>	lui donner le coup de grâce
8. Bị bắt giữa lúc thi hành tội ác ; bị bắt quả tang tay còn vấy máu	<i>to be caught in the very act, to be caught red-handed</i>	être pris sur le fait, en flagrant délit
9. Một tội ác hơn nhược nhất	<i>a crime of the deep- est dye</i>	un crime des plus noirs
10. Oan hồn, hồn hiện	<i>murder will out</i>	la vérité finit tou- jours par se savoir

Tôn-giáo

Religions

Les religions

1. Đạo Công giáo La-Mã	<i>Catholicism</i>	le Catholicisme
2. Đạo Tin-lành	<i>Protestantism</i>	le Protestantisme
3. Thiên chúa giáo ; cơ đốc giáo ; gia tô giáo	<i>Christianity</i>	le Christianisme
4. Ngẫu tượng giáo	<i>paganism ; heathnism</i>	le paganisme
5. Phật giáo	<i>Buddhism</i>	le bouddhisme
6. Đạo Bà - la - môn	<i>Brahmantism</i>	le brahmanisme
7. Hồi giáo	<i>Islamism</i>	l'islamisme
8. Kinh thánh ; sách truyền	<i>the Scriptures ; the Holy Bible</i>	les Ecritures ; la Sainte Bible
9. Kinh thánh Hồi giáo	<i>the Koran</i>	le Coran
10. Đa thần giáo	<i>polytheism</i>	le polythéisme
11. Đức Thượng đế vạn-năng	<i>God Almighty</i>	Dieu tout-puissant
12. Chúa Giê-su ki-tô	<i>the Lord Jesus Christ</i>	le Seigneur Jésus- Christ
13. Chúa Thánh Thần	<i>the Holy Ghost</i>	le Saint Esprit
14. Thánh-Giá	<i>the Holy Cross ; the Holy Rood</i>	la Sainte Croix
15. Thánh nữ đấng trình Maria	<i>the Virgin Mary</i>	la Vierge Marie

16. Cựu - ước, Tân - ước	<i>the Old Testament ; the New Testament</i>	l'Ancien Testament ; le Nouveau Testament
17. Sách E - van sách Phúc - âm	<i>the Gospel</i>	l'Évangile
18. Nguyên tội	<i>the original sin</i>	le péché originel
19. Thiên-thần bảo-mệnh	<i>a guardian angel</i>	un ange gardien
20. Đất thánh	<i>the Holy land</i>	la terre sainte
21. Các thánh trên thiên-dường	<i>the saints of Paradise</i>	les saints du Paradis
22. Địa-dường; thiên-dường địa - giới	<i>the garden of Eden; the Earthly Paradise</i>	le paradis terrestre
23. Bời ơn trời	<i>by the blessing of heaven</i>	par un bienfait du ciel
24. Đường thánh-giá (Cổng-giáo)	<i>the stations of the Cross</i>	le chemin de la Croix
25. Một tín điều	<i>a matter of faith</i>	un article de foi
26. Làm một phép lạ	<i>to work a miracle</i>	faire un miracle
27. Minh-thánh; thánh thể (Cổng-giáo)	<i>the Holy communion, the Lord's supper</i>	la Communion
28. Làm dấu thập-tự; làm dấu thánh-giá	<i>to make the sign of the Cross</i>	faire le signe de la croix
29. Cầu kinh	<i>to say one's prayers</i>	faire, dire ses prières
30. Lăn tràng hạt	<i>to say one's beads</i>	dire, égrener son chapelet
31. Đi nhà thờ ; đi lễ	<i>to go to mass, to church</i>	aller à la messe, à l'église
32. Đi xưng tội	<i>to go to confession</i>	aller à confesser
33. Đi tu, vào nhà dòng	<i>to take orders</i>	entrer dans les ordres
34. Sống một cuộc đời địa ngục	<i>to live a hell of a life</i>	vivre une vie d'enfer
35. Đứng giảng, thuyết pháp trên tòa	<i>to speak from the pulpit</i>	parler en chaire
36. Một người sùng đạo : mộ đạo	<i>a god-fearing man</i>	un homme profondément religieux

37. Chết ăn mày đủ phép trong hội- thánh(Công giáo)	<i>he died fortified with the rites of the Church</i>	décédé muni des sa- craments de l'Église
38. Sự luân hồi	<i>metempsychosis</i>	la métempsycose
39. Tuần thánh	<i>holy week</i>	la semaine sainte
40. Thứ nam tuần thánh	<i>holy Thursday</i>	le jeudi saint

Trả thù

Vengeance

La vengeance

1. Mày sẽ phải đền nợ ; tao sẽ cho mày biết tay	<i>I'll pay you out</i>	tu me le payeras
2. Nó sẽ làm cho anh đau đớn ê chề vì chuyện đó	<i>you shall smart for it</i>	il vous en cuira
3. Tôi sẽ tính tội: cho nó	<i>I'll give it to him</i>	je lui donnerai son compte
4. Nếu nó rơi vào tay tôi	<i>if ever he falls into my clutches</i>	s'il tombe jamais sous ma patte
5. Ăn miếng trả miếng ai	<i>to pay one of ; to serve one out</i>	rendre la pareille à qqn.
6. Tôi đã làm cho hắn phải im tắp; phải câm miệng lại	<i>I gave him as good as he brought to clinch someone's argument</i>	je lui ai rivé son clou, il a trouvé à qui parler
7. Tôi đã trả miếng nó ; tôi đã trả thù được nó	<i>I gave him a Row- land for his Oliver</i>	je lui ai rendu la mon- naie de sa pièce
8. Thực là vô quýt đày móng tay nhọn	<i>it is tit for tat</i>	c'est un prêté pour un rendu
9. Trả thù lại	<i>to take revenge</i>	se venger, prendre sa revanche
10. Gột rửa một mối thù bằng máu	<i>to wreak one's ven- geance in blood</i>	laver une injure dans le sang
11. Ăn miếng trả miếng	<i>an eye for an eye, a tooth for a tooth</i>	œil pour œil, dent pour dent

Trí nhớ	Memory	La mémoire
1. Hẳn có trí nhớ tốt	<i>he has a strong memory</i>	il a bonne mémoire
2. Một trí nhớ rành rọt	<i>a retentive memory</i>	une mémoire fidèle
3. Học thuộc lòng	<i>to commit to memory</i>	apprendre par cœur
4. Thuộc từng ly từng tý	<i>to have at one's fingers' end</i>	savoir sur le bout du doigt
5. Ghi nhớ trong óc; giữ trong đầu	<i>to keep, to bear in mind</i>	ne pas oublier
6. Tôi còn nhớ câu chuyện như mới xảy ra hôm qua	<i>I have a vivid recollection of the fact</i>	il m'en souvient comme si c'était hier
7. Nhớ đến một cái gì	<i>to call a thing to mind</i>	se rappeler une chose
8. Với tất cả trí nhớ của tôi	<i>to the best of my recollection</i>	autant que je m'en puisse souvenir
9. Nếu tôi còn nhớ đúng	<i>if I remember right</i>	s'il m'en souvient bien
10. Những cái xa xăm nhất mà tôi còn nhớ được	<i>as far back as I can remember</i>	du plus loin qu'il me souvienn
11. Câu chuyện còn nguyên trong ký ức tôi	<i>that is within my memory</i>	j'en ai gardé le souvenir
12. Tôi còn giữ nguyên cái kỷ niệm êm đềm	<i>I have a pleasant recollection of it</i>	j'en ai gardé un agréable souvenir
13. Có câu chuyện gì luôn luôn nhớ đến trong trí khôn	<i>to keep a thing uppermost in one's thoughts</i>	avoir une chose sans cesse présente à l'esprit
14. Quay cuồng trong đầu óc	<i>to run in the head</i>	trotter dans la tête
15. Tôi không làm thế nào xua đuổi cái đó ra khỏi óc được	<i>I can't get it out of my head</i>	je n'en puis chasser le souvenir

16. Nhắc ai nhớ tới một cái gì	<i>to remind one of a thing</i>	rappeler une chose à qq.
17. Làm cho ai tưởng nhớ tới...	<i>to put one in mind of... (or toe)</i>	faire penser qq. à...
18. Tôi nhớ ra anh, tôi nhận được anh	<i>I recollect your face</i>	je vous remets
19. Hãy chịu khó nhớ lại; hãy cố, hãy thử nhớ lại	<i>try to recollect</i>	rappelez vos souvenirs
20. Mối móc trong đầu óc	<i>to ransack one's memory</i>	fouiller ds. sa mémoire
21. Mối móc tìm kiếm trong quá khứ	<i>to rake up the past</i>	fouiller dans le passé
22. Trở lại trong trí khôn, trở lại trong óc	<i>to recur to the mind</i>	revenir à l'esprit
23. Bỗng chốc trở lại trong óc, bỗng loé ra trong óc	<i>to flash upon the mind</i>	revenir tout à coup à l'esprit
24. Trí nhớ nông cạn ngắn ngủi; chóng quên; hay quên	<i>to have a short memory</i>	avoir la mémoire courte
25. Ít trí nhớ; không hay nhớ; óc lơ đãng	<i>to be rather short of memory</i>	avoir peu de mémoire
26. Không có trí khôn gì cả	<i>to have no head-piece</i>	n'avoir pas de tête
27. Đè trên đầu lưỡi; chóng quên	<i>to have on the tip of one's tongue</i>	avoir sur le bout de la langue
28. Tôi không nhớ lại được cái đó	<i>I have no recollection of it</i>	je ne puis me le rappeler
29. Tôi không còn nhớ tí gì về câu chuyện đó	<i>I've lost all remembrance of it</i>	j'en ai perdu tout souvenir
30. Cái đó không còn lại tí gì trong óc tôi	<i>it went quite out of my mind</i>	cela m'est sorti de l'esprit
31. Hoàn - toàn bị quên lãng	<i>clean forgotten</i>	entièrement oublié

- | | | |
|--|---|--|
| 32. Hãy quên quá khứ ; hãy quên những chuyện đã qua | <i>let bygones be bygones</i> | oublions le passé |
| 33. Trong tâm trí nhớ của loài người | <i>within the memory of man</i> | de mémoire d'homme |
| 34. Bị rơi trong sự quên lãng | <i>sunk in oblivion</i> | tombé ds l'oubli |
| 35. Chôn sâu trong ký ức, trí nhớ | <i>to treasure up in one's memory</i> | conserver précieusement ds sa mémoire |
| 36. Chắc anh có thể nhớ được những cái đó một cách dễ-dàng | <i>you will remember them with great facility</i> | je suis sûr que vous les retiendrez avec une grande facilité |

Trường học

The school

L'école

- | | | |
|---|--|---|
| 1. Hội - đồng nhà trường | <i>a school board</i> | un conseil d'école |
| 2. Trường công ; trường hàng xã | <i>a board-school</i> | une école publique ;
une école communale |
| 3 Trường tư | <i>a non-provided school
a voluntary school ;
a private school</i> | une école libre |
| 4. Trường đạo | <i>a denominational school</i> | une école confessionnelle |
| 5. Trường mẫu-giáo | <i>the infants' school</i> | l'école maternelle |
| 6. Trường hỗn-hợp | <i>a mixed school</i> | une école mixte |
| 7. Trường sư-phạm | <i>a training school ; a training college</i> | une école normale |
| 8. Trường thương-mại | <i>a school of trade (or of commerce)</i> | une école de commerce |
| 9. Trường chuyên-nghiệp ; trường chuyên-môn | <i>a technical school</i> | une école professionnelle |
| 10. Ngồi vào chỗ (trong lớp) | <i>to take one's place (or seat)</i> | prendre place |
| 11. Lên bảng viết | <i>to proceed to the blackboard, to go to the blackboard</i> | aller au tableau |

12. Lau bảng; xóa bảng	<i>to rub out (the black-board with a duster)</i>	effacer (<i>avec un chiffon</i>)
13. Sắp hàng	<i>to fall into line</i>	se mettre en rang
14. Được biên tên vào...	<i>to be entered at...</i>	être inscrit à...
15. Ngày ra trường	<i>breaking-up day</i>	le jour de la sortie
16. Ngày khai trường	<i>black Monday</i>	le jour de la rentrée des classes
17. Ngày phát thưởng	<i>speech-day ; prize-giving day</i>	le jour de la distribu- tion des prix
18. Nghỉ hè	<i>the long vacation ; the Summer vacation</i>	les grandes vacances
19. Học trò cũ, cựu học-sinh	<i>a senior boy ; an Old Boy</i>	un vétéran; un ancien de l'école
20. Về nhà nghỉ hè	<i>to go home for the holidays</i>	partir en vacances

Túc-cầu

1. Bãi thể-thao
2. Một đội túc-cầu
3. Một đội túc-cầu
bầu dục
4. Cột "gôn"
5. Thủ - thành coi
"gôn"
6. Trận đấu hiệp
đầu ; trận đấu
hiệp hai
7. Ghi một bàn,
thắng một bàn
8. Phạt đá góc
9. Ghi một bàn ngay
sát thủ-thành
10. Làm lu mờ hết
thầy địch-thủ

Football

- the sports ground*
- a foot-ball team*
- a rugby fifteen*
- the goal-posts*
- the goal-keeper*
- the first, the second-half*
- to score a goal*
- to divert the ball round the post*
- to beat the goal-keeper from close range*
- to outshine all one's competitors*

Le football

- le terrain de sports
- une équipe de football
- une équipe de rugby
- les poteaux de but
- le gardien de but
- la première, la seconde
mi-temps
- marquer un but
- mettre en corner
- marquer un but de
près
- éclipser tous ses concurrents

Tuổi

1. Ngày sinh, ngày
sinh-nhật

Age

- the birth-day*

L'âge

- le jour de la naissance;
l'anniversaire

2. Tuổi bắt đầu hiểu biết (14)	<i>the year of discretion</i>	l'âge de raison (14 ans)
3. Hạn tuổi	<i>the age limit</i>	la limite d'âge
4. Anh sinh ở đâu, vào năm nào ; ngày tháng nào ?	<i>when and where were you born ?</i>	quand et où êtes-vous né ?
5. Tôi sinh tại Hà Nội, ngày 16 tháng 11 năm 1929	<i>I was born in Hanoi on the 16th of November, nineteen twenty-nine</i>	je suis né à Hanoi le 16 Novembre 1929
6. Đẻ ra đã chết rồi	<i>still-born</i>	mort-né
7. Nơi sinh của anh	<i>your birth-place</i>	le lieu de votre naissance
8. Một người Việt-Nam chính-tông	<i>a true-born Việt-namese</i>	un vrai Vietnamiens
9. Em mấy tuổi ?	<i>how old are you ?</i>	quel âge avez-vous ?
10. Tôi lên bảy ; tôi bảy tuổi	<i>I am seven years old ; I am seven years of age ; I am seven</i>	j'ai sept ans
11. Tôi chẵn 10 tuổi từ tuần trước	<i>I was ten last week</i>	j'ai eu 10 ans la semaine passée
12. Một cậu bé quăng 13, 14 tuổi	<i>a lad of about thirteen or fourteen years of age</i>	un garçon de treize à quatorze ans
13. Hân đã quá 12 tuổi	<i>he is past twelve</i>	il a douze ans passés
14. Trong tuổi hoa niên	<i>in the prime of life</i>	à la fleur de l'âge
15. Quá tuổi thanh-xuân, - tuổi hoa niên	<i>to be past one's prime</i>	n'être plus de la première jeunesse
16. Còn vị thành-niên	<i>to be under age</i>	être mineur
17. Tôi tuổi trưởng-thành	<i>to come of age</i>	atteindre sa majorité
18. Anh ta hơn tôi 3 tuổi	<i>he is 3 years older than I ; he is my elder by 3 years</i>	il a 3 ans de plus que moi ; il est de 3 ans mon aîné
19. Tôi gấp đôi tuổi anh	<i>I am double your age</i>	j'ai deux fois votre âge

20. Khi tôi bằng tuổi anh	<i>when I was your age</i>	quand j'avais votre âge
21. Vào tuổi tôi	<i>at my time of life</i>	à mon âge
22. Từ thuở còn bé tí; từ thuở còn thanh-xuân	<i>from his earliest childhood; from his early years</i>	dès sa plus tendre enfance; dès sa jeunesse
23. Trong lúc tuổi cường-tráng nhất	<i>in the vigour of one's age, in the full vigour of manhood</i>	dans la force de l'âge
24. Tôi tuổi có thể làm được một việc gì	<i>to be of an age to do something</i>	être d'âge à faire qqch.
25. Tôi tuổi trưởng-thành; thành người lớn	<i>to come to man's estate</i>	arriver à l'âge d'honneur
26. Phái đẹp; phái yếu	<i>the fair sex; the weaker sex</i>	le beau sexe; le sexe faible
27. Nói chuyện với ai với tư-cách đàn-ông với đàn-ông	<i>to speak to somebody as man to man</i>	parler à qqn. d'homme à homme
28. Tôi hạn; quá hạn tuổi	<i>to reach the age limit; to exceed the age limit</i>	atteindre, dépasser la limite d'âge
29. Đã ngoài tứ-tuần	<i>to be on the wrong side of forty</i>	avoir passé la quarantaine
30. Một người đứng tuổi	<i>a middle-aged man</i>	un homme entre deux âges
31. Anh cho rằng ông ấy bao nhiêu tuổi?	<i>how old do you take him to be?</i>	quel âge lui donnez-vous?
32. Ông ấy đã ngoài lục tuần	<i>he has passed the sixty mark</i>	il a doublé le cap de la soixantaine
33. Bà ấy vẻ người trông không ăn với tuổi	<i>she does not look her age</i>	elle ne paraît pas son âge
34. Già đi; có tuổi	<i>to get (or to grow) old</i>	vieillir, prendre de l'âge
35. Một bà cũng đã có tuổi	<i>an elderly lady</i>	une dame d'un certain âge

36. Năm tháng, tuổi tác nặng trĩu trên vai	<i>to be well stricken in years</i>	être chargé d'ans
37. Nhân lão, tâm bất lão	<i>he is old in body, but young in mind</i>	il est vieux de corps, mais jeune d'esprit
38. Hưởng một tuổi già tráng - kiện	<i>to live to a green old age</i>	jouir d'une verte vieillesse
39. Già như ông Bành-tô	<i>as old as Adam (or as Methuselah)</i>	vieux comme Hérode (comme les rues)
40. Hần là người c้ำ-dưỡng cho tuổi già tôi	<i>he is the support of my old age</i>	c'est mon bâton de vieillesse
41. Hồi còn sinh-thời ông ta, lúc ông ta còn bình - sinh, hồi ông ta còn sống	<i>in his life-time</i>	de son vivant
42. Tuổi thanh-niên rồi cũng phải qua đi	<i>youth will have its fling</i>	il faut que jeunesse se passe
43. Luôn luôn vuốt râu mép	<i>to keep tugging at one's moustache</i>	se tirer constamment la moustache
Văn-chương	Literature	La littérature
1. Một tuyệt - tác-phần	<i>a masterpiece</i>	un chef-d'œuvre
2. Đề-tài	<i>the topic</i>	le thème; le sujet
3. Tác-giả cò-diễn; tác-giả được đem học ở nhà trường	<i>a standard author</i>	un auteur classique
4. Truyện ngắn	<i>a short story</i>	une nouvelle
5. Một luận-thuyết về...	<i>a treatise on...</i>	un traité sur...
6. Bài xá-thuyết	<i>the leading article</i>	l'article de fond
7. Tiểu - thuyết có luận-dề	<i>a novel with a purpose</i>	un roman à thème
8. Tiểu-thuyết trinh-thám	<i>a detective novel</i>	un roman policier

9. Chuyện thần-tiên	<i>a fairy-tale</i>	un conte de fée
10. Chuyện dài dằng từng kỳ	<i>a serial</i>	un roman feuilleton
11. Ông ta viết lưu loát	<i>he had a ready pen</i>	il avait la plume facile
12. Một câu chuyện dài vô tận	<i>a long-winded story</i>	une histoire intermi- nable
13. Một tờ lá cải(báo)	<i>a rag</i>	une feuille de chou
14. Tờ báo về thời- trang	<i>a fashion-paper</i>	un journal de mode
15. Báo về thể-thao	<i>a sporting-paper</i>	un journal de sport
16. Đang in dờ	<i>in the press</i>	sous presse
17. Vừa mới xuất bản	<i>just out</i>	vient de paraître
18. Tin sau cùng	<i>the latest news</i>	les dernières nou- velles
19. Ông ta làm báo, viết báo	<i>he wrote for the pa- pers</i>	il écrivait dans les journaux
20. Ông ta viết dưới cái tên tắt L.H.	<i>he signs himself L.H.</i>	il écrit sous les initia- les L. H.
21. Bản quyền tác-giả	<i>the copyright</i>	le droit d'auteur
22. Tiền bản quyền tác-giả	<i>the royalties</i>	les droits d'auteur
23. Khi bắt đầu lên khôn in	<i>at the time of going to press</i>	au moment de mettre sous presse
24. Nhờ sự trung- gian của báo chí	<i>through the medium of the press</i>	par l'intermédiaire de la presse
25. Khi mà chúng tôi viết những dòng này	<i>at the time of writ- ting these lines</i>	à l'heure où l'on écrit ces lignes
26. Gây một ảnh- hưởng trên...	<i>to exercise an influ- ence over</i>	exercer une influ- ence sur...
27. Tác-giả kê trên đây	<i>the author quoted above...</i>	l'auteur oité ci-dessus
28. Theo nghĩa đen, nghĩa bóng	<i>in the literal. figura- tive sense</i>	au sens propre, figuré
29. Theo nghĩa rộng nhất của tiếng đó	<i>in the most liberal (or broadest) sense of the word</i>	au sens le plus large du mot

30. Cuộc đời anh ta thực là một cuốn tiểu-thuyết	<i>the story of his life is quite a romance; the story of his life reads like a novel</i>	l'histoire de sa vie est un vrai roman
31. Được so sánh với...	<i>to bear comparison with</i>	soutenir la comparaison avec
32. Đem ra so sánh giữa...	<i>to make a comparison between; to draw a parallel between...</i>	établir une comparaison avec...
33. Được in	<i>to appear in print</i>	se faire imprimer
34. Cuốn sách đang in dở	<i>the book is in the press; the book is printing</i>	le livre est sous presse
35. Sách đã bán hết	<i>the book is out of print</i>	l'ouvrage est épuisé
36. Vãn-đề đã làm tổn biết bao nhiêu mực	<i>floods of ink have been shed on that subject</i>	des flots d'encre ont été répandus à ce sujet
Văn-phạm	Grammar	La grammaire
1. Không đúng văn-phạm; sai văn-phạm	<i>it is bad grammar</i>	ce n'est pas grammatical
2. Về số nhiều, số ít	<i>in the plural; in the singular</i>	au pluriel; au singulier
3. Hợp giống và số với...	<i>to agree in gender and number with</i>	s'accorder en genre et en nombre avec
4. Một chữ bởi tiếng Hy-lạp mà ra	<i>a word derived from Greek</i>	un mot qui vient du Grec
5. Cách đặt câu này bắt chước tiếng La-tinh	<i>this turn (or construction) is modelled on (or after) the Latin</i>	cette tournure (ou construction) est imitée du Latin
6. Những xứ nói tiếng Anh	<i>English - speaking countries</i>	les pays de langue anglaise
7. Anh hãy gạch đít những từ ngữ khó	<i>underline any difficult expression</i>	soulignez toute expression difficile

Vệ - sinh	Hygiene	L'hygiène
1. Phòng trang-điêm	<i>the dressing-room</i>	le cabinet de toilette
2. Bàn chải đánh răng	<i>a tooth-brush</i>	une brosse à dents
3. Thuốc đánh răng	<i>the tooth-paste</i>	la pâte dentifrice
4. Xà - phòng cạo râu	<i>the shaving soap</i>	le savon à barbe
5. La-và-bô	<i>a wash-hand-basin</i>	un lavabo
6. Mắc treo khăn mặt	<i>the towel-rail</i>	le porte-serviette
7. Hoa-sen tắm	<i>a shower-bath</i>	la douche
8. Rửa mặt; rửa tay	<i>to wash one's face, one's hands</i>	se laver la figure, les mains
9. Đánh răng	<i>to brush one's teeth</i>	se laver les dents
10. Chải đầu	<i>to comb one's hair</i>	se peigner
11. Rửa mặt súc miệng qua loa	<i>to have a wash and a brush up</i>	faire un brin de toi- lette
12. Chải sạch đất cát	<i>to brush off the mud</i>	enlever la boue avec une brosse
13. Sạch sẽ như đồng xu mới	<i>as clean as a new pin</i>	propre comme un sou neuf
14. Anh ấy trông có vẻ khoẻ mạnh	<i>he looks the picture of health</i>	il respire la santé
15. Để râu mọc dài	<i>to grow a beard</i>	laisser pousser sa barbe
16. Cạo râu; đi cạo râu	<i>to shave; to get shav- ed</i>	se raser; se faire ra- ser
Vô-tiết-độ	Intemperance	L'intempérance
1. No bụng đói con mắt	<i>his eyes are bigger than his belly</i>	il a les yeux plus grands que le ventre
2. Làm quá độ	<i>to run riot</i>	faire des excès
3. Ăn cho phi chí	<i>to eat one's fill</i>	manger tout son soûl
4. Ăn như con hoẵng	<i>to eat most ravenously</i>	manger comme un ogre
5. Ăn quá độ	<i>to overeat one's self</i>	manger trop
6. Hân ăn được cả đá sỏi	<i>he has the stomach of an ostrich</i>	il digérerait des cailloux
7. Thích chè chén say sưa	<i>to be a thirsty soul</i>	aimer à boire

8. Chè chén say sưa	<i>to indulge in drink</i>	se livrer à la Loisson
9. Nốc rượu sướt	<i>to drink hard</i>	boire sec
10. Say sưa	<i>to get tipsy; to get drunk</i>	s'énivrer; se griser
11. Giệnh-giặng thắt-thêu	<i>to be three sheets in the wind</i>	tituber; faire des zigzags
12. Hấn uống quá nhiều	<i>he has made rather too free with the bottle</i>	il a un peu trop bu; il a bu un coup de trop
13. Hấn say như chết	<i>he is dead-drunk</i>	il est ivre-mort
14. Ăn uống, tầm bò bằng những thứ ăn ngon nhất	<i>to live on the fat of the land</i>	se nourrir de ce qu'il y a de meilleur
15. Say rượu	<i>to be in one's cups</i>	être dans les vignes du Seigneur
16. Anh ta đã say nhè ra rồi	<i>he is already three sheets in the wind</i>	il a déjà du vent dans les voiles

Vui mừng

Mirth and Joy

La gaieté et la joie

1. Đầu óc thư nhàn	<i>to be free from care</i>	avoir l'esprit libre
2. Vui như chim sơn ca	<i>to be as gay as a lark</i>	être gai comme un pinson
3. Nhìn đời toàn một màu hồng	<i>to look on the bright side of the picture</i>	voir tout en rose; prendre les choses par le bon côté
4. Lấy làm vui thích	<i>to be full of play</i>	être enjoué
5. Lúc nào cũng có câu chuyện đùa dè cười	<i>to be always joking</i>	avoir toujours le mot pour rire
6. Làm cho vui vẻ	<i>to put in good humour</i>	mettre une belle humeur
7. Sống sung sướng	<i>to lead a happy life</i>	vivre heureux
8. Sống một cách khoái trá yêu đời	<i>to have a jolly life of it; to pass one's time merrily</i>	se donner du bon temps
9. Thả lỏng cho tâm hồn vui sướng	<i>to indulge one's self to one's heart's delight</i>	s'en donner à cœur-joie

10. Tự cho mình khoái lạc	<i>to take one's pleasure</i>	se donner du plaisir
11. Tôi thấy có hứng làm việc sáng nay	<i>I feel like work this morning</i>	je me sens d'humeur à travailler ce matin
12. Tôi cho rằng dịp này đáng được uống rượu ăn mừng	<i>I think the occasion calls for a drink</i>	je crois que cela s'arrose
13. Đang trong lúc khoái lạc	<i>to be out on pleasure; to be on pleasure bent</i>	être en partie de plai- sir
14. Chúng ta sẽ được tha hồ vui cười	<i>we shall have some fun</i>	nous allons bien rire
15. Bày những trò đùa	<i>to have a lark</i>	faire des farces
16. Làm những trò diên	<i>to play wild pranks</i>	faire des siennes
17. Thực đúng là một hài kịch, thực là như phường chèo	<i>it was as good as a play</i>	c'est une vraie comé- die
18. Lấy làm vui thú với...	<i>to rejoice in...; to take delight in...</i>	se rejouir de; se faire une fête de...
19. Sướng như lên tiên	<i>to be transported with joy</i>	être aux anges, au paradis
20. Rất lấy làm khoái trá với	<i>to be greatly delight- ed with...</i>	être ravi de...
21. Nhảy nhót vui mừng	<i>to leap for joy</i>	sauter des cris de joie
22. Hò hét vui mừng	<i>to shout for joy</i>	pousser des cris de joie
23. Phá lên cười	<i>to burst out laughing</i>	éclater de rire
24. Với một nụ cười	<i>with a smile</i>	en souriant
25. Cười ròn rã	<i>to roar with laughter</i>	rire aux éclats
26. Cười một cách vui vẻ tự nhiên	<i>to laugh heartily</i>	rire de bon cœur

Xã-giao

1. Đi thăm ai

Courtesy

*to call on sb. ; to pay
sb. a visit*

La courtoisie

faire une visite à qqn

2. Đi thăm đáp lễ lại	<i>to return sb's visit</i>	rendre sa visite à qqn
3. Nói với ai	<i>to address sb.</i>	adresser la parole à
4. Đến chúc tụng ai	<i>to pay one's respects to sb.</i>	offrir ses hommages à qqn
5. Tò vẻ lịch thiệp đối với ai; chúc mừng ai	<i>to show great civility to one</i>	faire des civilités à qqn
6. Ngỏ lời xin lỗi	<i>to tender one's apologies</i>	faire des excuses
7. Ông ấy biết xā-giao	<i>he is a man of breeding</i>	il a du savoir-vivre
8. Tôi sẽ dạy hān cách ăn ở xử thế	<i>I'll teach him good manners</i>	je lui apprendrai à vivre
9. Chúc ông đi được may mắn, bình an	<i>a pleasant journey to you!</i>	bon voyage!
10. Xin hết lòng cảm ơn ông	<i>I thank you kindly</i>	je vous remercie bien
11. Thực là tôi chịu ơn ông nhiều quá	<i>I am very much obliged to you</i>	je vous suis très obligé
12. Xin làm ơn đóng cửa lại giúp	<i>please shut the door</i>	veuillez fermer la porte
13. Mở cửa có phiền gì không ạ?	<i>would you mind opening the window?</i>	cela vous ennuierait-il d'ouvrir la fenêtre?
14. Ông có thể làm ơn...?	<i>would you be so kind as to...? will you be so good as to...?</i>	auriez-vous la bonté de...? seriez-vous assez bon pour...?
15. Nếu cái đó không làm phiền ông	<i>if you don't mind</i>	si ce la ne vous dérange pas
16. Tôi có làm bận gì ông không ạ?	<i>am I in your way?</i>	est-ce que je vous gêne?
17. Cái đó không có gì là phiền cả	<i>it's no trouble at all</i>	cela ne me dérange nullement
18. Ông đừng nghĩ ngợi gì cả	<i>don't mention it</i>	n'en parlez pas
19. Không hề gì cả	<i>it is not worth mentioning</i>	il n'y a pas de quoi
20. Xin ông thứ lỗi cho	<i>I beg your pardon</i>	je vous demande pardon

21. Mời ông ngồi	<i>take a seat, please</i>	veuillez vous asseoir
22. Ông đừng ngại gì cả; ông cứ tự nhiên cho	<i>don't stand on ceremony; make yourself at home</i>	ne vous gênez pas; faites comme chez vous
23. Tôi rất lấy làm phiền nản vì để ông phải chờ	<i>I am sorry to keep you waiting</i>	je regrette de vous faire attendre
24. Tôi rất lấy làm nghĩ ngại vì làm phiền ông nhiều quá	<i>I am sorry to give so much trouble</i>	je suis fâché de vous causer tant de dérangement
25. Ông đừng nghĩ ngại gì về cái đó	<i>don't trouble about it</i>	ne vous mettez pas en peine de cela
26. Xin ông làm ơn chuyển lời tôi kính thăm...	<i>give my best regards to...</i>	présentez mes respects à...
27. Tôi xin phép tự giới thiệu	<i>allow me to introduce myself</i>	permettez-moi de me présenter
28. Tôi xin phép giới thiệu ông B với ngài	<i>allow me to introduce you Mr. B.</i>	permettez-moi de vous présenter Mr B.
29. Tôi đã được biết tiếng ông ấy từ lâu	<i>I knew him by repute</i>	je le connaissais de réputation
20. Đối đãi tử tế với ...	<i>to be on good terms with...</i>	être en bons termes avec...
31. Từ-biệt ai	<i>to bid sb. adieu, fare well</i>	dire adieu à qqn.
32. Vẫy tay từ biệt	<i>to wave sb. farewell</i>	dire adieu à qqn. de la main
33. Hãy ra tiễn chân ông ấy	<i>see the gentleman to the door</i>	reconduisez Monsieur

Xác-định

1. Điều đó là điều mà tôi nghĩ
2. Tôi tin là đúng như

Affirmation

- so I thought*
I believe so

L'affirmation

- c'est ce que je pensais
je crois que oui

3. Chắc chắn là như thế	<i>undoubtedly, decidedly so</i>	assurément
4. Thực đúng như thế	<i>just so</i>	c'est bien cela; parfaitement
5. Tôi không còn nghi ngờ chút nào	<i>I make no doubt of it</i>	je n'en fais aucun doute
5. Không còn nghi ngờ gì về cái đó nữa	<i>there is no doubt about it (or no mistake about it)</i>	cela ne fait aucun doute; il n'y a pas à s'y tromper
7. Thực là chắc chắn; xác thực!	<i>and no mistake</i>	c'est positif
8. Tôi tin chắc rằng	<i>I am satisfied that... I feel quite sure that</i>	je suis convaincu que
9. Thực không còn có thể chối cãi được nữa	<i>this is beyond dispute</i>	c'est incontestable
10. Về việc đó anh có thể tin ở nơi tôi	<i>you may take my word for it</i>	vous pouvez m'en croire
11. Xác thực như việc tôi đứng đây	<i>as sure as I live; as sure as a gun</i>	aussi vrai que j'existe, c'est comme je vous le dis
12. Thực là hoàn toàn sự thực	<i>it is the exact truth</i>	c'est la pure vérité
3. Thực là rõ như ban ngày	<i>it is as plain as daylight</i>	c'est aussi clair que le jour
14. Tôi cam-đoan với anh là trời sẽ mưa	<i>I am sure it will rain</i>	je vous assure qu'il pleuvra
15. Anh ta nhất định tới	<i>he is sure to come</i>	il ne peut manquer de venir
16. Chắc chắn là hẳn sẽ viết	<i>no doubt but he will write</i>	sans doute qu'il écrira
17. Anh nên tin rằng thế nào hẳn cũng làm cái đó	<i>he will do it to a certainty</i>	soyez sûr qu'il le fera
18. Về việc đó anh có thể yên trí được ở như hẳn	<i>you may trust him for that</i>	vous pouvez y compter

19. Tôi tin ở như anh	<i>I'll trust you for</i>	je vous crois bien
20. Có đủ mọi cơ đề có thể tin được	<i>that there is every reason to believe</i>	il y a tout lieu de croire
21. Thêm một cơ, thêm một lý lẽ đề...	<i>that is an additional reason for...</i>	c'est une raison de plus pour
22. Dĩ nhiên nó phải là	<i>it stands to reason that</i>	il va sans dire que
23. Tôi được biết tin này do một nguồn tin đúng-dẫn	<i>I have this news on good authority</i>	je tiens cette nouvelle de bonne source
24. Tôi không có điều gì phản đối cả	<i>I have nothing to say to the contrary</i>	je n'y vois pas d'ob- jection: je n'ai rien à dire à cela
25. Tin như thế là hơn hết	<i>to think it best</i>	croire que cela vaut mieux
26. Anh nên đi là hơn	<i>you will do well to go; you had better go</i>	vous ferez bien d'y aller; vous ferez mieux d'y aller
27. Tôi đánh cược với anh là có như thế	<i>I bet you it is (so)</i>	je vous parie que si
28. Đánh cược	<i>to lay a wager, a bet</i>	faire un pari, une ga- gnerie
29. Tôi đánh cược với anh trăm ăn một rằng nó như thế	<i>I lay a hundred to one it is so</i>	je parie cent contre un qu'il en est ainsi
30. Tôi dám đánh cược bao nhiêu cũng được	<i>I'll bet any amount</i>	je parie tout ce qu'on voudra

Xe đạp

1. Tay lái xe đạp
2. « Xăm » hơi
3. Những cuộc thi
xe đạp

Cycling

- the handle-bar*
the pneumatic tyre;
the air tube
the cycling races

Vélocipédie

- le guidon
le pneu; la chambre à
air
les courses vélocipé-
diques

4. Thi chạy nhanh	<i>a sprint race</i>	une course de vitesse
5. Thi chạy đường trường	<i>a long-distance race</i>	une course de fond
6. Đi xe đạp; cưỡi xe đạp	<i>to ride a bicycle</i>	monter à bicyclette ; aller en bécane
7. Bơm bánh xe	<i>to pump up the tyres ; to inflate the air-tubes</i>	gonfler les pneus
8. Đạp một cuộc đường dài	<i>to go for a long spin</i>	faire une longue promenade
9. Đi khắp xứ bằng xe đạp	<i>to cycle over the country</i>	parcourir le pays en bicyclette
10. Đạp hết sức nhanh	<i>to spin along (or to pedal) at full speed</i>	pédaler à toute vitesse
11. Tới một chỗ ngoặt	<i>to get to a sharp turning</i>	arriver à un tournant brusque
12. Một cái dốc	<i>a dangerous hill ; a steep incline</i>	une descente rapide
13. Hãm phanh lại	<i>to apply the brake</i>	faire fonctionner le frein
14. Ngã xe	<i>to have a fall</i>	faire une chute
15. Nổ xăm ; nổ lốp	<i>to burst a tyre ; to have a puncture</i>	crever un pneu ; avoir une crevaison
16. Xăm của tôi bơm không được căng lắm ; bị bẹp	<i>my tyres are slack ; flat down</i>	mes pneus ne sont pas assez gonflés ; sont à plat
17. Xô ngã một người đi đường	<i>to knock down a pedestrian</i>	renverser un piéton
18. Đâm vào một cái xe bò	<i>to run into a cart</i>	se jeter contre une charrette
19. Đè phải một con mèo	<i>to run over a cat</i>	écraser un chat
20. Dắt xe đi	<i>to wheel a machine (along the road)</i>	pousser une bécane (à la main)
21. Giữ gìn xe đạp được hoàn-toàn lúc nào cũng tốt	<i>to keep one's machine in good running order</i>	tenir sa machine en parfait état
22. Tháo xe ra	<i>to take one's machine to pieces</i>	démonter sa machine

23. Lau chùi càn- thận	<i>to give it a thorough cleaning</i>	la nettoyer à fond
24. Nêu lên một kỷ- lục về chạy nhanh	<i>to set up a speed re- cord ; to make a record for speed</i>	établir un record de vitesse
25. Phá kỷ-lục	<i>to break a record</i>	battre le record
26. Phá mọi kỷ-lục từ trước tới nay	<i>to beat all former records</i>	battre tous les records

Xe hơi

1. Xe 25 mã-lực
2. Tay lái
3. Mở máy chạy
4. Chạy rất chậm
5. Mở sang số hai
(tốc-lực)
6. Giữ nguyên tốc-
lực
7. Lái xe đi chơi
8. Lái xe đi đâu
9. Cầm lái xe
10. Bấm còi ; bóp còi
(kèn)
11. Chạy mở hết tốc-
lực
12. Chạy 80 cây số
một giờ
13. Họ chạy trung
bình 60 dặm Anh
một giờ (80 cây)
14. Chạy nhanh quá
tốc-lực
15. Chạy chậm lại
16. Hãm đứng dừng
lại

Motoring

- a 25 horse-power car*
the hand-wheel
to start up the engine

to go dead slow
*to change into second
gear*
to keep on the speed

*to go on tour ; to go
touring*
to drive to a place

to take the wheel
*to sound the horn (or
hooter)*
to run at top speed

*to run at the rate of
80 kilometers an
hour*
*they averaged 60 mi-
les an hour*

*to exceed the speed-
limit*
to slow down (or up)
*to put the brakes
hard on*

Automobilisme

- une vingt-cinq che-
le volant (vaux
mettre le moteur en
marche
avancer au pas
passer au deuxième
(vitesse)
maintenir la vitesse
partir en excursion ;
excursionner
se rendre quelque
part en auto
prendre le volant
sonner de la trompe
filer à toute vitesse
faire du 80 à l'heure
ils firent une moyen-
ne de 60 milles à
l'heure (80 km)
dépassez le maxi-
mum de vitesse
ralentir
freiner brusquement

17. Hãm hết phanh (thăng)	<i>to jump on all brakes</i>	serrer à fond tous les freins
18. Bị phạt vì chạy quá nhanh	<i>to be prosecuted for reckless (or furious) driving</i>	attraper une contravention pour excès de vitesse
19. Trèo đồi; lên dốc	<i>to climb a hill, a steep gradient</i>	grimper une cote, une forte rampe
20. Bị hỏng xe	<i>to be hung up</i>	être en panne
21. Hỏng máy	<i>an engine failure</i>	une panne de moteur
22. Sự sửa chữa hư hỏng dọc đường	<i>roadside repairs</i>	des réparations de fortune
23. Chạy nuốt đường	<i>to hurtle along</i>	devoorer la route
24. Xô (đụng) vào một xe khác	<i>to come into collision with a vehicle</i>	entrer en collision avec une voiture
25. Thoát nạn với một vài vết xước nhẹ	<i>to escape with slight bruises</i>	s'en tirer avec quelques contusions légères
26. Soát xe, xem qua lại xe	<i>to overhaul one's car, to give one's car a general overhauling</i>	passer la revue de son auto
27. Đổ lại dọc đường lấy ét-xăng	<i>to stop on the road to refill the petrol-tank</i>	s'arrêter en route pour faire de l'essence
28. «Cấm đỗ»	<i>«no parking here»</i>	«défense de stationner»
29. «Cần thận, trường học»	<i>«school!»</i>	«attention, école!»
30. «Đi chậm»	<i>«drive slowly»</i>	«au pas»
31 «Cần thận, đường chữa»	<i>«danger ! Road up!»</i>	«attention travaux»
32. «Ngã tư nguy hiểm»	<i>«dangerous cross-road»</i>	«croisement dangereux»
33. «Dốc nguy hiểm»	<i>«caution! steep incline»</i>	«attention! descente rapide»
34. «Cấm vượt qua»	<i>«overtaking and passing forbidden»</i>	«défense de doubler»
35. Thọc gậy bánh xe	<i>to put a spoke in somebody's Wheel</i>	mettre des bâtons dans les roues de qqn.
Ý-Chí	Will	Volonté
1. Muốn là được	<i>Where there is a will, there is a way</i>	vouloir c'est pouvoir; à cœur vaillant rien d'impossible

2. Không cách này thì cách khác; bất cứ bằng cách nào	<i>by hook or by crook; one way or another</i>	coûte que coûte; d'une façon ou d'une autre
3. Tôi làm theo ý muốn của tôi	<i>I do what I choose</i>	je fais ce que je veux
4. Có chí khí; có nghị lực	<i>to have strong will</i>	avoir de la volonté
5. Ý chí sắt đá	<i>iron will</i>	une volonté de fer
6. Dù muốn hay không	<i>will ye nill ye; will be, nill be</i>	bon gré mal gré
7. Quyết chí, quyết tâm làm việc gì	<i>to do something with a will</i>	faire qqch. de tout cœur
8. Hiểu rõ điều mình muốn; hiểu rõ ý chí của mình	<i>to have a will of one's own</i>	savoir ce qu'on veut
9. Nó không tự hiểu biết mình	<i>he does not know his own mind</i>	il ne sait pas ce qu'il veut
10. Hắn không có ý chí	<i>he never had a will of his own</i>	il n'a pas de volonté
11. Ráp tâm, nhất quyết	<i>to make up one's mind</i>	prendre son parti; se décider
Ý-định	Intent	L'intention
1. Hãy làm theo như ý anh; anh muốn làm sao thì làm	<i>do as you please</i>	faites comme il vous plaira
2. Anh hãy tự chọn lấy	<i>take your choice</i>	faites votre choix
3. Ý tôi muốn lấy cái này hơn	<i>I had rather take this one</i>	j'aimerais mieux prendre celui-ci
4. Tôi muốn rằng anh tới đó	<i>I want you to go there</i>	je désire que vous y alliez
5. Tôi mong rằng hắn tới	<i>I wish he would come</i>	je voudrais bien qu'il vint
6. Tôi chú trọng tới điều anh nói với tôi	<i>I insist upon your telling me</i>	je tiens à ce que vous me disiez

7. Anh có chú-ý tới không ?	<i>do you care about it ?</i>	y tenez vous ?
8. Thả lỏng theo sở thích, tình-thần mình	<i>to follow the bent of one's humour</i>	se laisser aller à son penchant ; s'abandonner à son humeur
9. Làm điều đó hoàn-toàn theo sự ưng-thuận của mình	<i>to do it of one's own accord</i>	faire la chose de son plein gré
10. Hoàn toàn bởi tình yêu	<i>out of pure love</i>	par pure affection
11. Vì quyền lợi anh	<i>in your behalf</i>	dans votre intérêt
12. Vì anh, vì sự quý mến anh	<i>for you sake</i>	par égard pour vous : pour vos beaux yeux
13. Vì Chúa, vì lòng kính-mến chúa (Thượng-Đế)	<i>for God's sake</i>	pour l'amour de Dieu
14. Làm chúc thư	<i>to make one's will</i>	faire son testament
Yêu-mến	Love and fondness	L'affection
1. Đem lòng quý mến ai	<i>to set one's affection on one</i>	fixer son affection sur qqn.
2. Có lòng yêu mến ai	<i>to have an affection for one</i>	avoir de l'affection pour qqn
3. Anh ấy yêu tôi với một tình-yêu mãnh-liệt	<i>he took a violent affection for my person</i>	il conçut pour moi une vive affection
4. Được lòng quý-mến của ai	<i>to win the affection of one</i>	se faire aimer de qqn
5. Nhìn ai một cách dịu dàng triu-mến	<i>to look sweet upon one ; to cast sheep's eyes upon one</i>	faire les yeux doux à qqn
6. Say mê ai	<i>to fall in love with one</i>	s'éprendre de qqn.
7. Say mê ai đến điên cuồng	<i>to love one to distraction</i>	aimer qqn. à la folie

8. Yêu ai điên cuồng	<i>to dote upon one ; to be very fond of one</i>	raffoler de qqn.
9. Tận tâm nhiệt thành đối với ai	<i>to go through fire and water for one</i>	se jeter au feu pour qqn.
10. Được lòng hết mọi người	<i>to win all hearts</i>	se concilier tous les cœurs
11. Anh ta hết sức săn sóc chiều dài tôi	<i>he showed me a thousand marks of kindness</i>	il m'a fait mille tendresses
12. Lọt vào trong hai cánh tay của ai	<i>to fly into one's arms</i>	se jeter dans les bras qqn.
13. Ôm ai trong tay	<i>to fold one in one's arms ; to embrace one</i>	serrer qqn. dans ses bras
14. Hôn ai	<i>to give one a kiss ; to kiss one</i>	embrasser qqn. ; donner un baiser à qqn.
15. Ham muốn nồng nàn	<i>to long for ; to yearn for</i>	désirer ardemment : soupirer après
16. Say mê điên cuồng	<i>to be infatuated with</i>	être follement épris de...
17. Cảm thấy có một mối tình yêu lớn đối với ai	<i>to be passionately in love with one</i>	éprouver une grande passion pour qqn.

Đã phát-hành toàn-quốc nhưng sách tham-khảo
hữu ích này:

- * TỰ-ĐIÊN ĐÀM-THOẠI VIỆT-ANH
 - * ANH-NGU THỰC-HÀNH (Phương-pháp Tự-học)
- Hãy hỏi mua ngay

TỰ -DIÊN

ANH-VIỆT VIỆT-ANH

(Có chứa Phiên-âm Quốc-tê và Viên-Hồng)
Soạn-gia LÊ BÀ KÔNG và KHANH



Zieleks Publishing Co.

Có-sở Xuất-bản ZIELEKS

11215 Sageland Drive, Houston, Texas 77089

GIA-BIỂU CÁC LOẠI SÁCH

PRICE - LIST

Đã phát-hành những sách dưới đây:

[The following publications are now available]:

* TỪ-ĐIỂN TIÊU-CHUẨN ANH-VIỆT (Standard Pronouncing English-Vietnamese Dictionary). Có ghi phiên-âm Quốc-tê và Zien-Hông đầy đủ. Dày 496 trang, giấy trắng mịn đẹp. Bìa giấy Cordwain, 3 màu, trình bày mỹ-thuật. [The first of its kind published in Vietnam since 1949. Ever since, five revisions have been made to update this dictionary]. Compiled by LÊ BÀ KÔNG. # Z-01 \$ 5.95

* TỪ-ĐIỂN TIÊU-CHUẨN VIỆT-ANH (Standard Pronouncing Vietnamese-English Dictionary). Được cập-nhật-hóa, rất đầy đủ cho học-sinh, sinh-viên và các giới. Cung có ghi phiên-âm, tiện lợi đối với người Việt. Dày 400 trang, khổ 5½" X 8½". (This reprint is the latest updated edition, containing all the essential words and phrases]. Compiled by LÊ BÀ KÔNG & K'.ANH. # Z-02 5.45

* BỘ TỪ-ĐIỂN TIÊU-CHUẨN ANH-VIỆT và VIỆT-ANH (Standard Pronouncing English-Vietnamese Vietnamese-English Dictionary). Đây là hai phần trên đồng chung bìa cứng bọc vinyl, 4 màu rất mỹ-thuật, dày 900 trang. [This is the deluxe hardcover library edition of #Z-01 and #Z-02 bound together in one volume. It has some 5,000 additional words and phrases compared with the old editions pirated by an unethical New York firm.] #Z-03 16.50

* TỪ-ĐIỂN ĐÀM-THOẠI VIỆT-ANH (Vietnamese-English Conversation Dictionary). Đây là phương-pháp thực-tiên nhất để người Việt thực-hành tiếng Anh. Đã thí-nghiệm với hàng trăm ngàn đồng-bào trong gần 20 năm qua. [The shortest cut for Vietnamese to speak everyday English is to use this handy booklet.] #Z-04 4.45

* TỪ-ĐIỂN ANH-VIỆT và VIỆT-ANH (loại bỏ túi): cũng do Gs. LÊ BÀ KÔNG soạn. (English-Vietnamese and Vietnamese-English Pocket Dictionaries). Hai cuốn sách xinh-xắn và cần-thiết này vừa được in lại. Tiễn dụng vô cùng, mang theo người rất tiện. [A must for every Vietnamese student.] #Z-05 & #Z-06; each 3.90

* ANH-NGỮ THỰC-HÀNH (Everyday English for Vietnamese Learners). Soạn-giả: LÊ BÀ KÔNG với sự cộng-tác của Gs. DAVID LAKE, Đại-học Văn-Khoa Saigon. Đây là phương-pháp tự-học và có hai cassettes để dùng kèm. Sách gồm 50 bài học, giảng-giải để hiểu, chia thành từng đề tài, theo lối đàm-thoại thực-tập. (For the Vietnamese learners who have to tackle the English language all by themselves, this publication is the most useful and practical.) #Z-07 4.25
2 Cassettes (EE-A & EE-B) 10.00

.....

* **CHỈ NAM Y KHOA** (Medical Guide) - Toàn thư - Soạn-giã: Bác-sĩ NGUYEN HOANG MAI. #7-22 \$ 6.00

Sách soạn công-phu, đầy đủ, thực-tiến, nhiều hình vẽ, in đẹp, bìa mỹ-thuật, xếp đặt theo văn A, B, C để tra cứu, chỉ dẫn cách dùng các loại thuốc Hoa-Kỳ, Pháp, Đức, ... Soạn-phần này đã giúp hàng trăm ngàn đồng-bào hiểu về y-khoa Tây Phương để phòng ngừa và tự điều-trị nhiều chứng bệnh thông thường. Sách gồm 4 phần chính-yêu: I. NHỮNG BỆNH THÔNG-THƯỜNG NGƯỜI LỚN VÀ TRẺ EM. II. BỆNH ĐÀN BA. III. NGƯỜI THAI. IV. KHOA CỨU THƯỜNG.

[A must in each Vietnamese immigrant family to provide instructions as to proper health care, birth control, emergency measures, first aid methods, use of medications, and many other helpful medical hints to the whole household.]

* **NGƯỜI ĐÀN BA TUYỆT VỜI ?** Soạn-giã: Nữ-sĩ NGOC QUYNH. 288 tr. Phu-nữ, nếu loại bỏ được những khuyết điểm và đồng thời tu bổ những ưu-diêm, có thể thành NGƯỜI ĐÀN BA TUYỆT VỜI không? Với kỹ-thuật hóa-trang tân-ky, đàn bà đẹp khá sẵn, nhưng đàn bà duyên dáng, khéo léo từ lời nói, cách ăn ở, cử chỉ, dáng đi, tài nôi đờng... qua là hiếm. Hãy tìm các câu trả lời trong cuốn sách độc-đạo này, vừa được phát-hành khắp nơi. #7-23 5.00

[THE IDEAL WOMAN ? - By eliminating all bad habits and improving on one's virtues and good points, can one become THE IDEAL WOMAN ? The answers are found in this extraordinary publication written by a lady author with years of experience and close observations on herself and other Vietnamese ladies.]

* **HÀN SỞ TRANH HUNG** (The Han-Tse Great Struggles) - Bản dịch mới nhất của Mông Bình Sơn. Toàn bộ gồm một cuốn dày 500 trang. Những nhân-vật trong Tam Quốc Chí đã làm chúng ta chú ý như thế nào thì rất nhiều người lại cho rằng những nhân-vật trong "HÀN SỞ TRANH HUNG" lại càng đáng để chúng ta phân-tích và phê-bình ngó hầu rút được ra những bài học nên ghi nhớ muôn thưở. #7-24 7.90 [Đang in, ngay gần đây sẽ phát-hành rộng rãi.]

* **ĐÔNG CHÂU LIỆT QUỐC** (The States of the Eastern Chu Dynasty). Bản dịch với lời ghi chú và phê-bình độc-đạo của nhà văn MÔNG BÌNH SƠN. Toàn bộ truyện gồm 3 cuốn, dày 1,270 trang. Mỗi cuốn dày khoảng 420 trang để tiện cầm đọc. #7-24 (A, B, C). Mỗi cuốn: 6.75 "Bộ truyện hàm chứa những điều mà chúng ta cần phải mổ xẻ, suy luận mới thấy rõ những điều tinh-vi, lý thú. Từ xưa đến nay, và mãi mãi sau này, người đời không bao giờ quên nhắc tới pho truyện ĐÔNG CHÂU LIỆT QUỐC, vì trong đó chứa đựng những uẩn-khúc, tâm-trạng, mưu-lược và những lối châu ngọc - mà kẻ nào có óc khảo-sát về tâm-lý, xã hội đều phải đem nó ra để luận cò suy kim, dùng làm tấm gương soi vào cuộc sống của hậu thế. Những nhân-vật trong ĐÔNG CHÂU LIỆT QUỐC sẽ không bao giờ phai nhòa, khiến cho người đọc thích thú lạ lùng." [ĐANG IN, sắp phát-hành cuốn I.]

CUNG QUÝ ĐỘC-GIA: Cơ-sở Xuất-bản khiêm-tốn của chúng tôi chủ-erường xuất-bản toàn sách giá-trị và hữu ích để cung-cấp món ăn tinh-thần cho đồng-bào. Mong ước rằng mỗi gia-đình Việt-Kieu có gắng thành-lập một tủ sách Việt-ngữ để mọi người, nhất là các em thanh thiếu niên, luôn luôn được đọc Việt-ngữ để bảo-trì nền văn-hoa Việt-Nam trên xứ này

MỤC LỤC

(Số trong ngoặc chỉ trang)

ĐỀ MỤC	Số trang	ĐỀ MỤC	Số trang
Ác cảm xem thêm Ghét (74) Oán thù (181)	5	Chiến tranh xem thêm Hải quân (91); Hòa bình (99); Không quân (124)	37
Ánh sáng	6	Chiếu bóng	47
Ăn cắp	6	Chính phủ xem Chính trị (48) Hành chính (96); Nghị viện (168)	
Ăn mặc	7	Chính trị xem thêm Hòa bình (99); Nghị viện (168)	48
Ăn uống	9	Chó xem Gia súc (78)	
Âm nhạc xem thêm Ca hát (24)	10	Chơi bời	52
Ăn Hận	13	Chối từ xem Phủ nhận (190)	
Bác ái	14	Côn trùng xem Sáu bộ (200)	
Báo chí	14	Công bằng	54
Bạn bè xem Bằng hữu (15)		Công giáo xem Tôn giáo (246)	
Bằng hữu	15	Công lý xem Công bằng (54); Tòa án (240)	
Bằng lòng	15	Công nhân	54
Bất mãn xem Chê trách (33)	16	Công việc xem Cần lao (26)	55
Bất hòa xem Oán thù (181)		Cờ bạc	
Bất tín	17	Cười cợt xem Miệng (153)	
Bầu trời	17	Cứu tế xem Bác ái (14)	
Bề	18	Cương quyết xem Can đảm (25); Quyết định (194); Ý chí (267)	
Bệnh tật xem Ốm đau (184)		Dã thú	57
Bòn phận xem Đức hạnh (72)	20	Dại dột xem Đê mê dại (67); Khờ dại (125)	
Buồn phiền xem thêm Ăn hận (13); Lo buồn (141)	20	Dánh dụ xem Đức hạnh (72)	58
Bưu chính	22	Do dự xem Nghi ngờ (167)	
Cá	23	Đốt nát	58
Ca hát xem Âm nhạc (10)	24	Du lịch xem thêm Hàng hải (93); Hàng không (94)	60
Cảm tình	25	Hóa xa (101); Phở xá (189); Xe hơi (266)	
Can đảm	25	Đại số học xem Toán học (244)	
Cần lao xem Thợ thuyền (226)	26	Đàm thoại xem Ngôn ngữ	
Cần thận	28		
Câu cá xem Cá (23)			
Cầu thả			
Cây cối xem Rừng rú (197) Thảo mộc (217)			
Chăm chỉ xem Hoạt động (104)	30		
Chân	31		
Chạy xem Chân (31)			
Chê trách xem Bất mãn (16)	33		
Chết	35		

ĐỀ MỤC	Số trang
Đảng phái xem Chính trị (48)	
Đánh đập xem Độc ác (70); Tàn ác (212)	
Đầu	64
Đèn xem Ánh sáng (6)	
Đi đúng xem Chân (31)	
Địa lý xem thêm Bầu trời (17); Bề (18)	64
Điên dại	67
Điền kinh xem Thể thao (221)	
Đo lường	68
Đồ án xem Ăn Uống (9)	
Độc ác xem thêm Tàn ác (212)	70
Đồng ruộng	71
Đồng ý, Đức hạnh	72
Đường xá xem Phố xá (186)	
Gan dạ xem Can đảm (25)	
Ghét xem thêm Ác cảm (5); Oán thù (181)	74
Gia đình xem thêm Hôn nhân (11)	75
Gia súc	78
Giá dỗi	79
Giá dụ	80
Giải trí xem Chơi bời (52)	
Gian trá	81
Giáo dục xem thêm Học đường (105)	83
Giao thông xem Bưu chính (22); Du lịch (60)	
Hàng hải (93); Hàng không (94); Hòa xa (101)	
Phố xá (186); Xe hơi (266)	
Giận dữ xem thêm Nóng nảy (179); Oán thù (181)	85
Giàu xem Phú quý (188)	
Gió xem Mưa gió (159)	
Giống tử xem Mưa gió (159); Sấm sét (199)	
Giống nhau	86
Hạ lưu	88
Hà tiện	90
Hải quân	91

ĐỀ MỤC	Số trang
Hàng hải	93
Hàng không	94
Hành chính xem Chính trị (48)	96
Hạnh phúc	97
Hát xem Ca hát (24)	
Hiệu ân xem Khách sạn (116)	
Hình học xem Toán học (244)	
Hồ hét xem Miệng (153)	
Họ hàng xem Gia đình (75)	
Hoa quả xem Thảo mộc (217); Rau cỏ (195)	
Hòa bình	99
Hòa tai xem Lửa (144)	
Hòa xa xem Du lịch (60)	101
Hoàng phí	103
Hoạt động	104
Học đường xem Giáo dục (83); Thi cử (223)	105
Hỏi han	107
Hối hận	109
Hội họa	110
Hôn nhân	111
Hỗn xược	112
Hung bạo xem Độc ác (70); Tàn ác (212)	
Hy vọng	113
Kế toán	114
Khách sạn	116
Khen	118
Khéo léo xem Lành nghề (133)	
Khí giới xem Chiến tranh (37); Hải quân (91); Không quân (124)	
Khí hậu xem Thời tiết (233)	
Khiêm tốn	119
Kinh thị xem Lành đạ (135)	
Khoáng chất	119
Khò cục	120
Khôn ngoan	122
Không khí xem Thời tiết (233)	123

ĐỀ MỤC	Số trang
Không quân	124
Khờ dại	125
Kịch	126
Kiên nhẫn xem Nhẫn nại	(179) 128
Kiến tụng xem Tòa án	(240)
Kiều hãnh	129
Kim khí	129
Ký-âm-pháp xem Âm-nhạc	(10)
Kỹ nghệ	131
Làm ơn xem Cần lao (261);	
Nghèo (163); Nghề-	nghề (165)
Làng	132
Lành nghề	133
Lãnh đạm	135
Lễ phép xem Xã giao (260)	137
Linh hồn	138
Lo buồn xem Buồn phiền	(20) 141
Lo xa xem Cần thận (28)	142
Lửa	144
Lười biếng	146
Lương tâm xem thêm Bồn	
phận (20); Danh dự (58);	
Đức hạnh (72)	
Mãn nguyện xem Bằng	lòng (15)
Mắt	148
Mặt xem Đầu (64)	
Mặt trăng	151
Mặt trời xem Bầu trời (17)	152
Miệng	153
Mỏ xem Khoáng chất (119)	154
Mua bán xem Thương mại	(137) 155
Mùi vị xem Mũi (158)	
Mũi	158
Mưa gió xem Sấm sét (199)	159
Mỹ thuật xem Hội họa (110)	
Nắng xem Mặt trời (152);	
Thời tiết (233)	
Ngã xem Chân (31)	
Ngạc nhiên	161
Ngày nghỉ	163

ĐỀ MỤC	Số trang
Ngân ngại xem Nghi ngờ	(167)
Nghê xem Thỉnh giấc (224)	
Nghèo	163
Nghề nghiệp xem Cần	lao (26)
	165
Nghi ngờ	167
Nghi hè xem Ngày nghỉ	(263)
Nghĩ ngợi xem Linh hồn	(138)
Nghị lục xem Con đóm	(25); Ý chí (267)
Nghị viện xem Chính trị	(48) 168
Ngôn ngữ	170
Ngủ xem Dốt nát (58)	
Ngũ	172
Ngũ quan xem Chân (31);	
Mắt (148); Miệng (153);	
Mũi (158); Tay; (209);	
Thỉnh giấc (224)	
Ngựa xem Gia súc (78)	
Người xem Mũi (158)	
Nhà cửa	175
Nhà quê xem Đồng ruộng	(71); Làng (132); Nông
nghề (180)	
Nhạc khí xem Âm nhạc	(10)
Nhảy xem Chân (31)	
Nhằm	178
Nhẫn nại xem Kiên nhẫn	(128)
Nhiệm vụ xem Bồn phận	(20); Lương tâm (147)
Nói năng xem Miệng (153);	Ngôn ngữ (170)
Nóng nảy	179
Nông nghiệp xem thêm	
Đồng ruộng (71)	180
Ốn thù xem Ghét (74)	181
Ốm đau	184
Pháp luật xem Tòa án (240)	
Phố xá	186
Phú quý	188

ĐỀ MỤC	Số trang
Phủ nhận	190
Phương hướng xem Bàn trời (17)	
Quảng đại	192
Quân đội xem Chiến tranh (37)	
Quần áo xem Ăn mặc (7)	
Quê hương	94
Quốc hội xem Nghị viện (168)	
Quốc phòng xem Chiến tranh (37)	
Quyết định	194
Rau cỏ	195
Rộng rãi xem Quảng đại (192)	
Rủi ro xem Thất bại (220)	196
Ruộng nương xem Đồng ruộng (71); Nông nghiệp (180)	
Sân bãi	198
Sấm sét	199
Sầu bộ	200
Sinh đẻ	201
Sóng xem Bè (18)	
Số học	202
Sống ngôi	203
Sợ hãi	204
Súc vật xem Dã thú (67); Gia súc (78)	
Sử học	206
Sức khỏe	207
Sương gió xem Không khí (123); Thời tiết (233)	
Tài sản xem Phú quý (188)	
Tùng ché	207
Tay	209
Tàn ác xem Độc ác (70)	212
Tật xấu	213
Thành công	214
Thành thị	216
Thảo mộc	217
Thận trọng xem Cẩn thận (28)	
Thất bại xem Nghèo (163); Rủi ro (196)	220

ĐỀ MỤC	Số trang
Thờ thao	221
Thi ca	222
Thi cử	223
Thính giác	224
Thợ thuyền	226
Thời giờ	229
Thời tiết	233
Thời trang xem Ăn mặc (7)	
Thư từ xem Bưu chính (22)	235
Thực thà	236
Thương mại xem Mua bán (155)	237
Tín cần	237
Tín nhiệm xem Thực thà (236); Tín cần (237)	
Tinh tú xem Bàn trời (17)	
Tinh cảm xem Linh hồn (138)	
Tòa án	240
Toán học	244
Tóc xem Đầu (64)	
Tố tụng xem Tòa án (240)	
Tội ác	245
Tôn giáo	246
Trà thù	246
Trí nhớ	249
Trường học	251
Túc cầu	252
Tuổi	252
Văn chương	255
Văn phạm	257
Vệ sinh	258
Vô tiết độ	258
Vui mừng	259
Xã giao	260
Xác định	262
Xe đạp	264
Xe hơi	266
Ý chí	267
Ý định	268
Yêu mến	249